

**ACADÉMIE ROYALE
DES SCIENCES
D'OUTRE-MER**

Sous la Haute Protection du Roi

**BULLETIN
DES SÉANCES**

Publication trimestrielle

**KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR OVERZEESSE
WETENSCHAPPEN**

Onder de Hoge Bescherming van de Koning

**MEDEDELINGEN
DER ZITTINGEN**

Nouvelle Série
Nieuwe Reeks

Driemaandelijkse publikatie

33 (2)

Année 1987
Jaargang

750 F

AVIS AUX AUTEURS

L'Académie publie les études dont la valeur scientifique a été reconnue par la Classe intéressée sur rapport d'un ou plusieurs de ses membres.

Les travaux de moins de 32 pages sont publiés dans le *Bulletin des Séances*, tandis que les travaux plus importants peuvent prendre place dans la collection des *Mémoires*.

Les manuscrits doivent être adressés au Secrétariat, rue Defacqz 1 boîte 3, 1050 Bruxelles. Ils seront conformes aux instructions aux auteurs pour la présentation des manuscrits (voir *Bull. Séanc.*, N.S., 28-1, pp. 111-117) dont le tirage à part peut être obtenu au Secrétariat sur simple demande.

Les textes publiés par l'Académie n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

BERICHT AAN DE AUTEURS

De Academie geeft de studies uit waarvan de wetenschappelijke waarde door de betrokken Klasse erkend werd, op verslag van één of meerdere harer leden.

De werken die minder dan 32 bladzijden beslaan worden in de *Mededelingen der Zittingen* gepubliceerd, terwijl omvangrijkere werken in de verzameling der *Verhandelingen* kunnen opgenomen worden.

De handschriften dienen ingestuurd naar de Secretarie, Defacqzstraat 1 bus 3, 1050 Brussel. Ze zullen rekening houden met de aanwijzingen aan de auteurs voor het voorstellen van de handschriften (zie *Meded. Zitt.*, N.R., 28-1, pp. 103-109) waarvan een overdruk op eenvoudige aanvraag bij de Secretarie kan bekomen worden.

De teksten door de Academie gepubliceerd verbinden slechts de verantwoordelijkheid van hun auteurs.

Abonnement 1987 (4 num.): 2500 FB

Rue Defacqz 1 boîte 3
1050 Bruxelles
C.C.P. 000-0024401-54
de l'Académie
1050 BRUXELLES (Belgique)

Defacqzstraat 1 bus 3
1050 Brussel
Postrek. 000-0024401-54
van de Academie
1050 BRUSSEL (België)

**ACADÉMIE ROYALE
DES SCIENCES
D'OUTRE-MER**

Sous la Haute Protection du Roi

**BULLETIN
DES SÉANCES**

Publication trimestrielle

**KONINKLIJKE ACADEMIE
VOOR OVERZESE
WETENSCHAPPEN**

Onder de Hoge Bescherming van de Koning

**MEDEDELINGEN
DER ZITTINGEN**

Nouvelle Série
Nieuwe Reeks

33 (2)

Année
Jaargang 1987

Driemaandelijkse publikatie

**CLASSE DES SCIENCES MORALES
ET POLITIQUES**

**KLASSE VOOR MORELE
EN POLITIEKE WETENSCHAPPEN**

Séance du 20 janvier 1987

(Extrait du procès-verbal)

En l'absence du directeur, M. E. Stols, la séance est ouverte à 14 h 30 par le vice-directeur, M. P. Salmon, assisté de M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

Sont en outre présents : Mme P. Boelens-Bouvier, le R.P. J. Denis, MM. A. Duchesne, J. Jacobs, E. Lamy, M. Luwel, A. Stenmans, J. Vanderlinden, Mme Y. Verhasselt, membres titulaires ; Mme A. Dorsinfang-Smets, MM. J. Everaert, R. Lesthaeghe, R. Rezsahazy, membres associés ; M. J. Comhaire, le R.P. J. Theuws, membres correspondants ; MM. A. Lederer, R. Sokal, membres de la Classe des Sciences techniques.

Absents et excusés : MM. A. Baptist, A. Coupez, V. Devaux, M. d'Hertefeldt, V. Drachoussoff, Mme M. Engelborghs-Bertels, MM. A. Gérard, J.-P. Harroy, A. Huybrechts, L. Pétilion, S. Plasschaert, J. Sohier, E. Stols, E. Vandewoude ; M. R. Vanbreuseghem, secrétaire perpétuel honoraire.

Le Nicaragua : Situation interne et contexte international

M. R. Rezsahazy présente une communication à ce sujet.

M. P. Salmon, Mme P. Boelens-Bouvier, MM. A. Stenmans, J. Comhaire et R. Sokal prennent part à la discussion.

La Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances* (pp. 167-181).

«Sociale organisatie en vruchtbaarheidsregimes in Sub-Sahara Afrika»

M. R. Lesthaeghe présente une communication à ce sujet.

M. J.-J. Symoens et Mme Y. Verhasselt prennent part à la discussion.

La Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances*.

Le Père Brabant et les Hesquiats de l'Île de Vancouver

M. A. Lederer a présenté une étude de M. Barry M. Gough sur ce sujet à la séance de la Commission d'Histoire tenue le 12 novembre 1986.

La Classe entend les rapports de MM. A. Duchesne et M. Luwel sur ce travail.

Zitting van 20 januari 1987

(Uittreksel van de notulen)

Bij afwezigheid van de directeur, de H. E. Stols, wordt de zitting geopend te 14 h 30 door de vice-directeur, de H. P. Salmon, bijgestaan door de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

Zijn bovendien aanwezig: Mevr. P. Boelens-Bouvier, E.P. J. Denis, de HH. A. Duchesne, J. Jacobs, E. Lamy, M. Luwel, A. Stenmans, J. Vanderlinden, Mevr. Y. Verhasselt, werkende leden; Mevr. A. Dorsin角度-Smets, de HH. J. Everaert, R. Lesthaeghe, R. Rezsóhazy, geassocieerde leden; de H. J. Comhaire, E.P. J. Theuws, corresponderende leden; de HH. A. Lederer, R. Sokal, leden van de Klasse voor Technische Wetenschappen.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. A. Baptist, A. Coupez, V. Devaux, M. d'Hertefelt, V. Drachoussoff, Mevr. M. Engelborghs-Bertels, de HH. A. Gérard, J.-P. Harroy, A. Huybrechts, L. Pétillon, S. Plasschaert, J. Sohier, E. Stols, E. Vandewoude; de H. R. Vanbreuseghem, erevast secretaris.

«Le Nicaragua : Situation interne et contexte international»

De H. Rezsóhazy legt hierover een mededeling voor.

De H. P. Salmon, Mevr. P. Boelens-Bouvier, de HH. A. Stenmans, J. Comhaire en R. Sokal nemen deel aan de bespreking.

De Klasse besluit deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen* (pp. 167-181).

Sociale organisatie en vruchtbaarheidsregimes in Sub-Sahara Afrika

De H. R. Lesthaeghe legt hierover een mededeling voor.

De H. J.-J. Symoens en Mevr. Y. Verhasselt nemen deel aan de bespreking.

De Klasse besluit deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen*.

«Le Père Brabant et les Hesquiats de l'Île de Vancouver»

Tijdens de zitting van de Commissie voor Geschiedenis, die gehouden werd op 12 november 1986, stelde de H. A. Lederer een studie voor van de H. Barry M. Gough, getiteld zoals hierboven.

De Klasse neemt kennis van de verslagen van de HH. A. Duchesne en M. Luwel over dit werk.

Les rapporteurs suggèrent que quelques modifications de forme et quelques précisions de fond soient apportées au manuscrit avant de publier le texte.

La Classe marque son accord sur les précisions à apporter et décide ensuite de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances* (pp. 183-198).

**«The Battle of Adwa as depicted in traditional
Ethiopian Art : Changing perceptions»**

M. J. Vanderlinden a présenté une étude de M. R. Pankhurst sur ce sujet à la séance de la Commission d'Histoire tenue le 12 novembre 1986.

La Classe entend les rapports de MM. J. Comhaire et P. Salmon sur ce travail. Les rapporteurs proposent de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances*, moyennant quelques réductions et modifications (pp. 199-233).

La Classe se range à cet avis.

Le Secrétaire perpétuel invite M. J. Vanderlinden à s'assurer que les illustrations éventuelles sont originales et, en tout cas, ne font l'objet d'aucun copyright.

Symposium 1987

Le Secrétaire perpétuel rappelle que le Symposium 1987 sera organisé par la Classe des Sciences naturelles et médicales. En sa séance du 16 décembre 1986, cette Classe a choisi comme thème l'Avenir des sciences tropicales dans les institutions universitaires.

Le Comité provisoire, constitué à cet effet, comporte actuellement, outre les présidents des trois symposiums précédents, les Confrères suivants : MM. L. Eyckmans, J. D'Hoore, J. Mortelmans, H. Nicolai et C. Sys.

Les membres de la Classe des Sciences morales et politiques estiment que le mot «tropicales» dans le titre du thème limite le sujet choisi au domaine des activités de la Classe des Sciences naturelles et médicales. La classe constate donc que si le sujet n'est pas autrement défini, elle ne doit pas participer à l'organisation du Symposium. Le Secrétaire perpétuel fera part de cet avis au Comité provisoire du Symposium.

Communication administrative

En sa séance tenue le 15 décembre 1986, le Bureau de l'Académie a décidé d'inviter tous les auteurs de travaux à publier par l'Académie à se conformer strictement à l'art. 38 du règlement d'ordre intérieur, à savoir :

«Pour la présentation des manuscrits, les auteurs se conformeront aux directives de l'Académie».

De verslaggevers suggereren dat enkele vormwijzigingen en enkele aanpassingen aan het handschrift zouden aangebracht worden vooraleer de tekst te laten drukken.

De Klasse gaat akkoord met de aan te brengen wijzigingen en besluit deze studie vervolgens te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen* (pp. 183-198).

**«The Battle of Adwa as depicted
in traditional Ethiopian Art : Changing perceptions»**

Tijdens de Commissie voor Geschiedenis die gehouden werd op 12 november 1986, stelde de H. J. Vanderlinden een studie voor van de H. R. Pankhurst over dit onderwerp.

De Klasse neemt kennis van de verslagen van de HH. J. Comhaire en P. Salmon over dit werk. De verslaggevers stellen voor deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen*, mits enkele inkortingen en wijzigingen (pp. 199-233).

De Klasse gaat hiermee akkoord.

De Vaste Secretaris vraagt aan de H. J. Vanderlinden zich ervan te vergewissen of de eventuele illustraties wel origineel zijn en het voorwerp niet uitmaken van een copyright.

Symposium 1987

De Vaste Secretaris herinnert er aan dat het Symposium 1987 zal ingericht worden door de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen. In haar zitting van 16 december 1986 heeft deze Klasse volgend thema gekozen : Toekomst van de tropische wetenschappen in de Universitaire instellingen.

Het voorlopige Comité, hiervoor samengesteld, omvat naast de voorzitters van de drie vorige Symposia, volgende Confraters : De HH. L. Eyckmans, J. D'Hoore, J. Mortelmans, H. Nicolaï en C. Sys.

De leden van de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen zijn van oordeel dat het woord «tropische» in de titel van het gekozen thema, het onderwerp beperkt tot het gebied van de activiteiten van de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen. De Klasse stelt aldus vast dat, indien het onderwerp niet anders gedefinieerd wordt, zij niet moet deelnemen aan de organisatie van het Symposium. De Vaste Secretaris zal het voorlopige Comité van het Symposium hierover inlichten.

Administratieve mededeling

In zijn zitting van 15 december 1986 heeft het Bureau van de Academie besloten alle auteurs van werken, door de Academie uit te geven, te wijzen op het strikt naleven van art. 38 van het huishoudelijk reglement, nml. :

«Voor het indienen van handschriften moeten de auteurs zich schikken naar de richtlijnen van de Academie».

A cette fin, le secrétariat adressera un tiré à part des instructions aux auteurs à toute personne qui s'inscrit pour présenter une communication.

Si le manuscrit s'écarte trop des instructions et nécessite un travail trop important de préparation, il sera renvoyé à l'auteur.

Ateliers et Réunion
«Afrique : Crises — Culture — Développement»

Sous les auspices de l'Agence Canadienne de Développement international, se tiendront des Ateliers et une Réunion sur le thème «Afrique : Crises — Culture — Développement» du 30 avril au 9 mai 1987 à l'Université de l'Alberta.

Renseignements :

Department of Comparative Literature
University of Alberta
Edmonton T6G 2E6 (Canada).

Comité secret

Les membres titulaires et titulaires honoraires, réunis en comité secret, élisent par vote secret :

En qualité de membres titulaires : Mme M. Engelborghs-Bertels, MM. J. Everaert et B. Verhaegen.

En qualité de membre associé : Mme C. Grégoire.

La séance est levée à 17 h 40.

Daarom zal het secretariaat een overdruk sturen van de aanwijzingen aan de auteurs aan elk persoon die een mededeling wenst voor te leggen.

Indien het handschrift te veel afwijkt van de richtlijnen en te veel voorbereidingswerk vergt, zal het aan de auteur teruggestuurd worden.

**Ateliers en Vergadering «Afrique :
Crises – Culture – Développement»**

Onder de auspiciën van de «Agence Canadienne de Développement international» zullen er van 30 april tot 9 mei 1987 aan de Universiteit van Alberta Ateliers en een Vergadering gehouden worden over het thema «Afrique : Crises – Culture – Développement».

Inlichtingen :

Department of Comparative Literature
University of Alberta
Edmonton T6G 2E6 (Canada)

Geheim Comité

De werkende en erewerkende leden, vergaderd in geheim comité, verkiezen bij geheime stemming :

Tot werkende leden : Mevr. M. Engelborghs-Bertels, de HH. J. Everaert en B. Verhaegen.

Tot geassocieerd lid : Mevr. C. Grégoire.

De zitting wordt geheven te 17 h 40.

Wijzigingen in het financieel beleid van staatsondernemingen in de Volksrepubliek China *

door

Sylvain PLASSCHAERT **

TREFWOORDEN. — Centraal-geleide economie ; China ; Staatsondernemingen.

SAMENVATTING. — De recente belangrijke wijzigingen in het economisch bestel in China wijzigen ook de rol van het financieel management in staatsondernemingen in China. In een centraal-geleide economie vormen financiële verrichtingen in wezen slechts de passieve boekhoudkundige registrering van goederentransacties. Thans wordt aan het financieel management een meer actieve functie opgedragen (inzake financiering, besteding van de bedrijfsresultaten, besteding van investeringsmiddelen). Ook het institutioneel financieel kader ondergaat diepgaande veranderingen. Toch zijn er o.i. grenzen gesteld aan deze evolutie in de richting van een marktconform systeem.

RÉSUMÉ. — *L'évolution du rôle de la gestion financière dans les entreprises d'État en République Populaire de Chine.* — Les modifications récentes et profondes dans le système économique en Chine affectent également le rôle de la gestion financière dans les entreprises d'état. Dans une économie à planification centrale, les opérations financières constituent essentiellement l'enregistrement passif de transactions dans le secteur réel. Actuellement, des tâches plus actives (en matière de financement, de disposition des bénéfices et d'investissements) sont imparties à la gestion financière. Le cadre financier institutionnel subit également des transformations profondes. Néanmoins, cette évolution vers une économie de marché rencontre des limites certaines.

SUMMARY. — *The changing role of financial management in State enterprises in the People's Republic of China.* — The important recent changes in the economic system in China imply alterations in the financial management of state enterprises. In a centrally-managed economy, financial operations amount essentially to the passive registration of transactions in the real economy. Today, more active tasks (as regards financing, the disposal of profits and the allocation of investible resources) are entrusted to financial management. The institutional framework of finance is also subject to profound changes. However, there are some distinct limits to this evolution towards a market-determined system.

* Mededeling voorgelegd op de zitting van de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen gehouden op 20 mei 1986. Definitieve tekst neergelegd op 15 juni 1987.

** Geassocieerd lid van de Academie ; Centrum Derde Wereld, Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius, Prinsstraat 13, B-2000 Antwerpen (België).

Sinds de strekking van Deng Xiao Peng de bovenhand bewam, werden in de Volksrepubliek China (VRC) diep-ingrijpende hervormingen afgekondigd, in snel tempo. Deze kunnen worden gekarakteriseerd als een verlaten van het systeem van een centraal geleide economie (CGE), die, naar Sovjet model, in de VCR werd ingevoerd na de machtsovername door de Communistische Partij (1949), in de richting van wat in de economische literatuur bekend staat als een systeem van marktsocialisme. Daarin zouden, zoals in kapitalistische landen, in wezen economische beslissingen worden genomen op een gedecentraliseerde manier, d.i. in de industrie [1] * door de bedrijfsleiders van de fabrieken zelf en niet langer door de verantwoordelijken van de planning, terwijl tevens de ondernemingen zich in de markt moeten bewegen: zij moeten, in concurrentie met andere bedrijven, hun productie-output trachten af te zetten in de markt en ook zelf de voor de productie benodigde inputs van andere producenten, in de markt voor productiemiddelen (grondstoffen en machines), aankopen. Het verschil tussen dergelijke gedecentraliseerde socialistische economie (in de Westerse literatuur, veeleer „marktsocialisme” geheten) met een kapitalistische markteconomie bestaat in wezen in een verschillend eigendomsregiem. In een socialistisch systeem behoren de industriële productie-eenheden aan de „gemeenschap”, d.i. zij zijn staatsbedrijven, terwijl in kapitalistische landen zij toebehoren aan privé-eigenaars, d.i. aan de aandeelhouders.

Voorgaande stelling impliceert geenszins dat de hervormingen in de richting van een marktsocialisme nu reeds voltooid zijn. Er bestaat overigens duidelijk nogal wat tegenstand, althans tegen verschillende belangrijke aspecten ervan. Ook blijkt veelal een nogal grote kloof te bestaan tussen de hervormingsmaatregelen, die in snel tempo in Beijing worden uitgevaardigd en de manier waarop deze concreet „in het veld” worden toegepast. Ook weze aangestipt dat het concept van marktsocialisme in de economische theorie slechts in vrij algemene contouren werd geschetst [2]. De hervormers in China kunnen zich niet spiegelen aan een volledig-operationeel voorafbestaand model. Heel wat „trial and error” is derhalve onvermijdelijk.

In deze bijdrage wordt aangetoond hoe de evolutie in de richting van marktsocialisme van aard is de essentieel-passieve rol die aan de verantwoordelijke voor het financieezweden in staatsondernemingen binnen een centraal-geleide economie (CGE) is toevertrouwd, om te buigen tot een veel meer actieve taak, zoals zulks in kapitalistische markteconomieën het geval is.

Deze bijdrage is geconstrueerd rond drie tabellen. De eerste bevat de hoofdverschillen in de mechanismen van een CGE en van een markteconomie, of deze laatste nu een kapitalistische of een socialistische weze. De tweede tabel belicht de verschillen, die daaruit voortvloeien m.b.t. het financieezweden in het algemeen en de financiële functie in de staatsondernemingen in het bijzonder. De commentaar i.v.m. beide tabellen zal beknopt gehouden worden, omdat de informatie die zij bevatten weinig bijkomende uitleg behoeft. In een derde tabel wordt nagegaan welke belang-

* De cijfers tussen rechte haakjes [] verwijzen naar de noten, p. 145.

Tabel 1

Kenmerken van industriële bedrijven onder alternatieve economische systemen

Variabelen	Centraal-geleide Socialistische economie	Gedecentraliseerde, kapitalistische economie
Eigendom	De staat	Privé aandeelhouders
Objectieven	Vervullen van output-streefcijfers en andere targets	In beginsel, maximisering van winsten
Wijze van beslissingsmodel	<ul style="list-style-type: none"> - Verticaal - Hiërarchisch 	<ul style="list-style-type: none"> - Horizontaal - Contractueel
Beslissingen over	Plancommissies en hun „bureaus”	Managers (+ beheerraad, benoemd door aandeelhouders)
<ul style="list-style-type: none"> . producten . inputs, incl. arbeid . verkoopskanalen . prijzen 		
Mededinging	Praktisch geen	Aanzienlijk, via prijs- en kwaliteitsvariabelen
Winsten	Ook gepland (op kosten-plus basis)	Functie van <ul style="list-style-type: none"> . productiekost . prijs . markt vraag

Tabel 2

Financiële instrumenten en instellingen onder alternatieve economische systemen

Instrumenten - Instellingen	Centraal-geleide Socialistische economie	Gedecentraliseerde kapitalistische economie
Beschikking over winsten	Naar staatsbudget, via directe belastingen, winstoverdracht	Vennootschapsbelasting <ul style="list-style-type: none"> . Deels, ingehouden winst . Deels, dividenduitkering aan aandeelhouders
Beschikking over afschrijvingsfondsen	Naar staatsbudget	Door bedrijf zelf
Handelskredieten	Geen	Belangrijk
Financiering van investeringen	Via budgettaire dotaties	Via afschrijvingen, ingehouden winsten, kapitaalsverhogingen, ontleningen
Financiering van bedrijfskapitaal	Gedeeltelijk via budget, gedeeltelijk via bankleningen	Via kortlopende bankleningen
Rentevoeten	<ul style="list-style-type: none"> . Geen op budgettaire dotaties . Lage rente op bankleningen 	Volgens marktvoorwaarden, beïnvloed door monetair beleid
Secundaire markten voor financiële instrumenten	Geen	Beurzen voor aandelen, obligaties, geldmarktinstrumenten
Financiële instellingen	„Geünifieerd” banksysteem	Pluralistisch banksysteem
Rol van financieel directeur in grote ondernemingen	<ul style="list-style-type: none"> . Passief, rol van boekhouder . Lage status 	<ul style="list-style-type: none"> . Vrij actief . Hoge status
Rol van financiële stromen	Passieve keerzijde van reële, geplande stromen van goederen en diensten	Enigermate losstaand van reële stromen

rijke tekortkomingen in de functionering van de CGE in China – en ook in andere communistische landen – worden onderkend. Deze feilen hebben de Dengisten ertoe aangezet een aantal diep-ingrijpende maatregelen te nemen. Deze worden aangeduid door één enkele pijl. Hoe, op hun beurt, dergelijke beleidsombuigingen implicaties hebben voor het financieel beleid wordt in dezelfde tabel weergegeven door een dubbele pijl. Deze bijdrage zal vooral aan commentaar rond tabel 3 zijn gewijd.

Tabel 3

Gebreken in centraal-geleide volkshuishoudingen

<p>A. <i>Overgecentraliseerd beleid</i></p> <p>→ „Responsibiliseringssysteem” („marktregulering”)</p> <p>⇒ . indirecte economische hefboomen (o.m. monetaire politiek) . mogelijkheid van bankroet</p>
<p>B. <i>Overdreven nadruk op kwaliteitstarget</i></p> <p>→ Andere prestatie-indicatoren, vooral winst ook kwaliteit</p> <p>⇒ kortlopende handelskredieten</p>
<p>C. <i>Gebrek aan Initiatief en Productieprikkels</i></p> <p>→ Niet langer principiële egalitarisme Niet langer „ijzeren rijstkom” (voor het leven)</p> <p>⇒ (beperkte) besteding van deel van de winst</p>
<p>D. <i>Extensieve Economische Ontwikkeling</i></p> <p>→ Meer intensieve ontwikkelingsstrategie Opening naar „Westen” „Joint ventures”</p> <p>⇒ snellere afschrijving van vaste bedrijfsactiva</p>
<p>E. <i>„Investeringshonger”</i></p> <p>→ Optimale besteding van middelen</p> <p>⇒ bankkredieten i.p.v. budgettaire dotaties debetinterest op ontleende gelden betere analyse van projecten</p>
<p>F. <i>Opstapeling van voorraden</i></p> <p>→ Vermijden van verspilling terzake</p> <p>⇒ toepassing van bancaire normen terzake</p>

1. De centraal-geleide economie

De CGE was tot de recente hervormingspogingen in sommige landen [3] een *essentieel* bestanddeel van een marxistisch bestel, alhoewel bij Marx en Engels geen blauwdruk over een dergelijk economisch concreet beleidsmodel werd uitgewerkt. De CGE werd voor het eerst ingevoerd, op autocratische wijze, en geschraagd door ideologische overwegingen, door Stalin, toen deze niet enkel de landbouw collectiviseerde, maar ook de industrie en de dienstensector in het keurslijf van een CGE inpaste (1928).

In elke volkshuishouding moeten de wezenlijke beslissingen worden genomen over wat? hoeveel? waar? en waarmede? moet worden geproduceerd over de investeringen, en over de besparingen, die daartoe nodig zijn.

Tenslotte is de manier waarop de prijsvorming van afgewerkte produkten en van uitrustingsgoederen tot stand komt, een allerbelangrijkste variabele in een economisch systeem.

In een orthodoxe CGE worden voormelde beslissingen toevertrouwd aan, en genomen door de planorganisaties en de vertakkingen van deze. De „bureaus”, die eenheden vertegenwoordigen van hetzelfde planorgaan, zijn gespecialiseerd bv. per bedrijfstak, terwijl ook veelal (in China sinds 1957) er een zekere mate van territoriale decentralisatie bestaat, zodat op bv. provinciaal niveau een planorgaan functioneert. De beslissingen van de centrale planorganisatie worden dan doorgevoerd naar deze op lagere niveaus. In een dergelijke, hiërarchisch en verticaal opgebouwde bevelsconomie geven de planners, op het desbetreffend bevoegd niveau, instructies aan de topmanagers — meer accuraat zou men moeten stellen, aan de topambtenaren —, van een fabriek over de hoeveelheid, die van bepaalde goederen tijdens het jaar moet worden gefabriceerd. Wel gaat aan het vastleggen van dergelijke streefcijfers consultatie, en een blijkbaar hoge mate van lobbying door de fabrieksleiding, vooraf. De streefcijfers zijn de wezenlijke indicatoren, die de prestatie van de fabriek meten en tevens het beloningspatroon van de fabrieksleiding helpen bepalen. Productiequota's werden tot hertoe veruit als de belangrijkste streefcijfers, en indicatoren van succes, beschouwd, alhoewel ook andere, zoals kostenbesparing, winst en zelfs kwaliteitsverzorging in bepaalde periodes werden gehanteerd.

Ook wordt aan de ondernemingen door de planbureaus voorgeschreven, aan welke andere (staats)ondernemingen in de industriële of in de commerciële sectoren, de output moet worden doorverkocht en van welke andere bedrijven de benodigde inputs moeten worden betrokken. Dergelijk systeem, waarbij de planners a.h.w. een matrix van input- en outputverlechtingen voorschrijven, heet men het systeem van „materiële balansen”. Ook de prijzen van afgewerkte en intermediaire produkten worden bepaald door de planners, en niet in wezen door vraag- en aanbodverhoudingen in de desbetreffende markten. De planners inspireren zich grotendeels op de kosten, die in een onderneming worden gemaakt of op kosten-normen voor een bedrijfstak. Daarbij wordt een winstopslag gevoegd. Ook de winst

van een onderneming is derhalve het voorwerp van planning. Op macro-economisch vlak zijn communistische volkshuishoudingen gekenmerkt door een hoge investeringsquote (in % van wat wij, in Westerse economische termen, het Bruto Nationaal Produkt heten). Daartoe is een aanzienlijke spaarinspanning vanwege de gemeenschap vereist. Deze wordt verwezenlijkt o.m. omdat de productie van consumptiegoederen relatief laag wordt gehouden en resources bij voorrang aan de uitbouw van de zwaarindustrie worden besteed. Overigens zijn ook de lonen gepland en grotendeels voorgeschreven. Ook deze beleidsvariabele laat toe de consumptievraag te beperken.

Al met al zijn de ondernemingen schakels in een als één raderwerk geconcipeerde economie. De ondernemingen worden weliswaar boekhoudkundig als afzonderlijke eenheden beschouwd, maar zijn in wezen slechts uitvoeringsagenten in dienst van het éne, alomvattende plan zoals dit van hogerhand door de planorganisatie en door de Communistische Partij wordt vastgelegd.

De hemelsbrede verschillen met markteconomieën, zoals deze in West-Europa vigeren, behoeven nauwelijks commentaar. Onze volkshuishoudingen zijn immers gedecentraliseerd, zoals zulks ook in een eventuele socialistische markteconomie het geval zou zijn: beslissingen behoren tot de bevoegdheid van de managers van ondernemingen en — via de beheerraden van vennootschappen — van de eigenaars-aandeelhouders. De prijzen ontstaan uit de confrontatie van aanbod en vraag, terwijl ook marktconstellaties — het aantal aanbieders en vragers — een invloed uitoefenen op de prijsvorming. Ook voor productiefactoren komen de prijzen in wezen tot stand via de marktmechanismen: zulks geldt ook in hoge mate voor de beloning van de factor arbeid. Daarbij is geenszins geloofchend dat in onze zg. „gemengde volkshuishoudingen», de overheid een belangrijke rol vervult en zulks niet enkel via de belastingheffing en openbare uitgaven: zij komt immers ook, zij het in beperkte mate, tussen in de prijsvorming, bv. via rechtstreekse prijscontroles of een mededingingsbeleid.

2. Beperkte ruimte voor financieel beleid

Voorgaande schets van een orthodoxe CGE suggereert reeds dat het financieel wezen er slechts een beperkte rol kan vervullen. De financiële stromen in de volkshuishouding, en meer bepaald de betalingen die de staatsondernemingen onder elkaar verrichten, zijn in wezen slechts de boekhoudkundige kopij van de reële stromen van goederen. De allocatie van goederen en van productiefactoren geschiedt immers rechtstreeks, ingevolge beslissingen van de planners. Aldus kennen de ondernemingen elkaar geen krediet toe. Zij betalen in beginsel contant: zulks gebeurt door debitering van hun rekening bij het banksysteem ten voordele van deze van hun contractant. Uitstel van betaling is overigens niet vereist als een instrument in de strijd voor afzet, aangezien de verkoopskanalen door de planningorganisatie zijn voorgeschreven en de verkoopprijs een vaststaand gegeven is voor de onderneming. Overschotten, d.i. winsten van de ondernemingen vloeien integraal naar de

schatkist. In plaats daarvan worden sinds voor kort ook belastingen op deze winsten geheven.

Ook de cash flow, die met afschrijvingen van vaste bedrijfsactiva verband houdt, moet aan de schatkist worden overgedragen. De afschrijvingsquota's zijn overigens traditioneel zeer laag: een bedrijfsmiddel wordt over 20-25 jaar afgeschreven en slechts vervangen wanneer het fysisch helemaal versleten is. De onderneming beslist zelf niet over investeringen, noch over de financiering ervan. Investerings worden gefinancierd via niet-terugbetaalbare budgettaire dotaties, waarop geen interest moet worden betaald. Slechts een gedeelte van het bedrijfskapitaal wordt ontleend bij het banksysteem en daarop wordt een (lage) rente aangerekend. Ook voor vervangingsuitgaven van enig belang moet de bedrijfsleiding de toestemming van de planners bekomen.

De geldstromen naar en uit de staatsondernemingen verlopen derhalve hoofdzakelijk via de overheidsbudgetten. Een Chinees econoom heeft deze regeling vergeleken met de kralen van een Chinees telraam [4]. De opvatting door Stalin en zijn medestaanders gehuldigd, dat alle staatsondernemingen moeten worden beschouwd als de componenten van een „geünifieerd” industrieel systeem komt hierin duidelijk tot uiting. Financiële instellingen vervullen derhalve in de CGE een rol, die fundamenteel van deze in onze volkshuishoudingen verschilt. De banken — beter, de kantoren van de éne staatsbank — zijn in wezen uitvoerings- en controleagenten van de planbeslissingen. Zij moeten de financiële middelen naar de bedrijven kanaliseren, die voor de geplande investeringen en operaties zijn voorzien.

Secundaire markten, zoals wij die kennen, en waarop vooraf uitgegeven schuldvorderingen of deelbewijzen in risicodragend kapitaal, zoals obligaties of aandelen [5], worden verhandeld op „beurzen”, zijn in communistische landen van orthodoxe versie onbekend. Zoals zoëven werd betoogd, zijn zij niet vereist tot de werking van de planeconomie. Bovendien bestaan er vanuit de marxistische ideologie duidelijk bezwaren tegen de vergoeding van geldkapitalen.

3. Hervormingen en hun weerslag op het financiewezen

Hiernavolgend worden zes gebreken van de CGE weerhouden en wordt nagegaan hoe de erkenning van deze tekortkomingen reeds heeft geleid tot ingrijpende hervormingen of deze waarschijnlijk maakt. Daarbij kan geen volledigheid worden beoogd en moeten wij ons tot de hoofdlijnen van een ingewikkelde materie beperken.

A. Overgecentraliseerd beleid.

Op papier kan een systeem waarbij alle belangrijke beslissingen door gespecialiseerde planners worden genomen, aantrekkelijk lijken. Zoals in een zonnestelsel, zouden alle ondernemingen perfect de uitgestippelde baan volgen. Inputs en outputs zouden rationeel in elkaar worden geduivestaart. O.m. zou de verkwisting van

middelen, ingevolge overproductie, die bij depressies in kapitalistische regimes ontstaat, worden vermeden. De planners zijn nochtans niet alwetend. Vooral wanneer de economie reeds een aanzienlijke mate van diversificatie heeft bereikt, kunnen hun beslissingen, ook indien zij moderne computertechnieken zouden gebruiken, geenszins een goed-functionerend plan waarmaken. Onvermijdelijke engpassen bij de doorstroming van bv. halfafgewerkte produkten naar verwerkings-bedrijven, remmen dikwijls het produktieproces. Specialisten van de planeconomieën aarzelen zelfs niet te stellen dat de CGE slechts kan standhouden, voor zover bedrijfsleiders, soms op onwettige wijze, er in slagen, door „hun plan te trekken”, de dysfuncties van het plansysteem te omzeilen. Ook over China zijn terzake interessante gegevens bekend geraakt [6].

Het antwoord van de Dengisten op deze meest fundamentele tekortkoming van de CGE bestaat erin het systeem van de „responsibilisering” in te voeren. Daaraan wordt gewerkt, in de industriële sector, sinds 1979. In een onderneming verkrijgen de verantwoordelijken een veel hogere mate van beslissingsvrijheid over het productieassortiment; zij zullen zelf de meest geschikte en goedkoopste materiële inputs opzoeken en tevens actief de afzet bevorderen. De marketing functie doet daarmee haar intrede in China. Eigen initiatief komt zodoende in belangrijke mate in de plaats van de „materiële balansen”.

In een orthodoxe CGE constitueert, zoals reeds opgemerkt, het financieringsplan de keerzijde van het productieplan. Beide zijn in conceptie gecentraliseerd. In een socialistische markteconomie zijn onrechtstreekse macro-economische beleidsinstrumenten vereist om aan de economie een groeipad te verzekeren dat niet in inflatie ontspoot. Er is derhalve behoefte aan een centrale bank, die door o.m. wijzigingen in het rentegebinte de kredietverlening en de geldmassa tracht te kalibreren. Ook de zg. „fiscal policy”, d.i. het beïnvloeden van de effectieve vraag via moduleringen van staatsuitgaven en -inkomsten, wordt daartoe ingeschakeld. Alhoewel in een socialistische economie, het belastingwezen tot op zekere hoogte een ander profiel zal vertonen dan dit van een kapitalistische volkshuishouding, o.m. omdat vermogensinkomens in een socialistische maatschappij een ondergeschikte plaats bekleden.

B. *Overdreven nadruk op hoeveelheidstargets.*

De vrij exclusieve beklemtoning van de productiehoeveelheid als target en beoordelingscriterium in staatsbedrijven in CGE heeft de economie opgezaald met een aantal storingsverschijnselen. O.m. lijdt de kwaliteit van de output dikwijls schromelijk aan verwaarlozing en verloopt het produktieritme op ongelijke wijze tijdens het jaar: pas wanneer het jaareinde in zicht is, wordt veelal een zware inspanning geleverd. Het feit dat in communistische landen afgewerkte produkten zich typisch in een verkopersmarkt situeren — d.i. dat er dikwijls schaarste is aan goederen, die door de bevolking zijn gegeerd — versterkt de neiging van de ondernemingsverantwoordelijken om de realisatie van de hoeveelheid outputs als

hoofdobjectief te weerhouden. Overigens stimuleert de productietarget niet eens de produktie. Uit vrees dat het daaropvolgend jaar een resultaat dat boven het streefcijfer uitstijgt, met een nog hogere target zal worden bedacht, beperken de bedrijfsleiders er zich begrijpelijkerwijze toe het opgelegde streefdoel te bereiken, maar dit niet aanzienlijk te overtreffen.

De Dengistische hervormers benadrukken thans de winst als hoofdindicator van ondernemingsprestaties. Het bedrijf wordt geacht, door een actieve marketing, door het ontwikkelen van nieuwe produkten en via kostenreductie, de winst te verhogen. Daarbij weze evenwel opgemerkt dat, in tegenstelling tot kapitalistische landen, de winst geen verdelingscategorie uitmaakt, omdat de winst niet aan individuele aandeelhouders wordt uitgedeeld (enkel onrechtstreeks, via de repartitie van een gedeelte van de ingehouden winst over de werknemers, stijft de winst individuele inkomens, zoals in het volgend punt wordt belicht). Omdat marketingsinspanningen nu wel belangrijk worden voor ondernemingen en er concurrentie ontstaat, doet ook interondernemingskrediet, d.i. uitstel van betaling, haar intrede. Zodoende wordt, *ceteris paribus*, ook de behoefte groter aan bedrijfskapitaal, te ontlenen bij het bankwezen.

C. Gebrek aan Initiatief en Productieprikkels.

Van de leiders van een staatsonderneming kan weinig initiatief worden verwacht. Zij kunnen in een CGE niet echt als (Schumpeteriaanse) ondernemers optreden. Ook de werknemers worden weinig aangezet tot hoge productiviteit. Het systeem van de „ijzeren rijstkom (voor het ganse leven)”, d.i. de vastheid van betrekking, prikkelt bepaald niet tot een extra inspanning.

De rol van geldelijke prikkels vormde de inzet van een ideologisch-gekleurd debat tussen de „pragmatici” en de „dogmatici”. In periodes tijdens dewelke laatstgenoemden, en meer bepaald Mao Tse Tung, de bovenhand hadden, zoals in de periode 1949-60 en tijdens de Culturele Revolutie (1966-76) werden beloningen voor extra inspanningen als onsocialistisch in de ban geslagen. De Dengisten daarentegen onderlijnen het belang van geldelijke prikkels voor de productieverhoging. Daarbij grijpen zij enigermate terug naar regelingen die reeds tijdens de periode 1960-65, toen de macht van Mao duidelijk was getaand ten voordele van wijlen Lio Shiao Chi en van Deng Xiao Peng, werden ingevoerd.

Concreet heeft deze belangrijke koerswijziging gevolgen voor de besteding van de winst. Een gedeelte ervan mag, volgens eigen inzichten van de ondernemingsleiding, worden besteed hetzij voor (a) extra investeringen (b) bepaalde sociale voorzieningen of voor (c) bonustoelagen aan de werknemers. Blijkbaar wordt vooral laatstvermelde uitkeringsmodaliteit bevoordeligd, zodat de overheid grenzen aan deze vorm van onrechtstreekse loonsverhoging — veelal zonder veel differentiëring naargelang de individuele inspanningen — heeft moeten stellen. Ook blijft het percentage van winstinhouding door de ondernemingen vooralsnog vrij beperkt. De belasting op de winst is immers vrij hoog (55%) terwijl een zg. aanpassingsbelasting bovendien winsten van goed-performerende bedrijven vooralsnog blijft afnemen.

D. *Extensieve economische ontwikkeling.*

Het communistische ontwikkelingsmodel heeft ongetwijfeld, in China zoals in Rusland, een hoge graad van industrialisering mogelijk gemaakt, die niet enkel consumptie- maar ook uitrustingsgoederen omvat. Deze autoritair-afgedwongen industrialisatie werd evenwel verwezenlijkt door de inzet van alle beschikbare productiemiddelen, ingevolge de tewerkstelling van alle mannelijke en vrouwelijke werkkrachten en dank zij een hoge macro-economische spaaringspanning. Dit extensief model heeft thans evenwel zijn grenzen bereikt; het werd verwezenlijkt ten koste van veel verspilling en suboptimaal gebruik van productiemiddelen.

Bovendien hebben, om redenen die ingebouwd zijn in het systeem van een CGE — vooral dan in reuzelanden als Rusland en China, die een vrij autarchistische koers hebben gevaren — maar die wegens plaatsgebrek hier niet kunnen worden toegelicht, communistische landen in het merendeel van de industriële sectoren een aanzienlijke technologische achterstand opgelopen t.o.v. het Westen en Japan.

Zodoende wordt een meer intensief ontwikkelingsmodel wenselijk, ja noodzakelijk. Daarbij zal de besteding van de middelen meer efficiënt moeten verlopen. Deze beleidsombuiging uit zich o.m. in de politiek van de open deur, waarbij de import van hoog-technologische uitrusting wordt nagestreefd, o.m. door de mogelijkheid te bieden aan Westerse en Japanse bedrijven om een joint venture aan te gaan met Chinese ondernemingen.

Op het financiële vlak impliceert zulks dat ondernemingen veel efficiënter moeten leren omspringen met geldmiddelen. De concrete maatregelen daartoe vindt men terug in andere, hier besproken punten, en meer bepaald in het hiernavolgende.

E. *„Investeringshonger”.*

In CGE zoeken bedrijfsleiders hun eigen nutsfunctie te maximiseren door uitbreiding voor hun ondernemingen, d.i. door bijkomende investeringen. Omdat kapitaalverdieping, d.i. vervanging van oude machines door uitrusting van een hoger technologisch peil, risico's inhoudt en bovendien dreigt conflicten uit te lokken met de werknemers, die hun werk zouden overgenomen zien door machines, geschiedt deze capaciteitsuitbreiding meestal op horizontale wijze, d.i. zonder grondige wijziging van de aangewende productiefunctie. Deze „investeringshonger” van bedrijfsverantwoordelijken, zoals de Hongaarse economist Janos Kornai het verschijnsel heet, wordt aangewakkerd wanneer, zoals lange tijd in communistische landen het geval was, investeringen door het staatsbudget worden gefinancierd en geen terugbetalings- of interestverbintenissen opleggen aan de onderneming [7]. De Dengisten stellen — terecht — een meer optimale besteding van schaarse productiemiddelen vrij centraal in hun nieuw beleidsmodel. Concreet betekent zulks dat fondsen benodigd voor investeringen, en het begeleidend bedrijfskapitaal niet langer kosteloos zullen worden gespijsd door de overheidsbudgetten, maar voor zover zij niet uit eigen ingehouden winsten worden gefinancierd, op bankleningen beroep zullen doen. Het banksysteem zal derhalve een meer actieve rol moeten vervullen en zich moeten uitspreken over de gegrondheid van de kredietaanvraag.

F. *Opstapeling van voorraden.*

In CGE stelt men veelal een opstapeling van voorraden vast. Voor eindprodukten betreft het goederen, voor dewelke, ingevolge een foutieve planning niet voldoende vraag bestaat, o.m. omdat de specificatie of de kwaliteit niet voldoet. Ook beschermen bedrijfsleiders zich veelal tegen het risico van niet- of laattijdige levering van „geplande” intermediaire producten of van grondstoffen, door op diverse wijzen en zelfs via „ruilhandel” (met andere ondernemingen) aanzienlijke voorraden aan te leggen. De lage financieringskost maakte dergelijke optredens des te aantrekkelijker. (Volledigheidshalve weze opgemerkt dat ook in het Westen en in Japan, het voorraadsbeleid slechts in recente jaren en o.m. dank zij de inzet van computertechnologie, een hoge efficiëntie heeft bereikt).

Een voor de hand liggende hervorming bestaat erin de financiering van voorraden te onderwerpen, niet enkel aan een debetinterest, maar ook aan een evaluatie vanwege het bankwezen.

4. Tot besluit

Tot afronding van deze beknopte uiteenzetting, wezen nog volgende opmerkingen gemaakt :

a) De grondige beleidsombuigingen, die sinds Deng Xiao Peng de sterke man werd, ingevoerd werden, bevinden zich nog grotendeels in een initiële fase. De omschakeling vanuit een strak-gecontroleerd systeem schept zelf een aantal overgangsproblemen. Injuncties van hogerhand worden door lokale verantwoordelijken veelal nogal uiteenlopend geïnterpreteerd en uitgevoerd. Wanneer negatieve nevenverschijnselen optreden, aarzelt de overheid niet gedeeltelijk op haar stappen terug te keren.

b) De hier vermelde maatregelen beogen niet een volledig overzicht te geven. Bovendien, om echt een systeem van marktsocialisme tot stand te brengen, ontbreken nog enkele belangrijke ingrediënten. O.m. en vooral is het niet zinvol de verantwoordelijken van een staatsonderneming te responsabiliseren in termen van de behaalde winst, wanneer zij niet een essentiële variabele, met name de prijsbepaling van hun produkten, zelf kunnen bepalen. De Chinese leiders zijn zich bewust dat prijsbepaling door marktkrachten het sluitstuk van de hervorming uitmaakt, maar hebben begrijpelijkerwijze beslist dat zij deze hervorming slechts geleidelijk — en trager dan enige tijd geleden was voorzien — zullen uitvoeren. Zulks houdt verband met de hoge mate van subsidiëring van basisgoederen, een typisch kenmerk van communistische landen.

c) Zelfs indien over enkele jaren de prijsbepaling aan de beslissingsmacht van de planners zou zijn onttrokken, dan nog mag realistisch worden voorzien dat een aantal hervormingen slechts schoorvoetend zullen worden verwezenlijkt. In China werd bv. tot hiertoe één structureel-verlieslatende onderneming gesloten. De uit-

schakeling van ondernemingen zonder enige toekomst is één van de spelregelen van een markteconomie. Zij gaat evenwel in tegen de communistische filosofie, waarbij niet enkel de vastheid van betrekking wordt gewaarborgd maar waarbij ook alle ondernemingen worden beschouwd als onderdelen van één enkel natiewijd industrieel bestel. Dat in Hongarije, dat van alle communistische landen het verst is gegaan in de ombuiging van een CGE naar een marktsocialisme, verlieslatende bedrijven toch met de zuurstof van overheidssubsidies in leven worden gehouden, is terzake symptomatisch. In vele opzichten impliceren de hervormingen in China en in andere communistische staten, een vrij grondige mentaliteitswijziging, die tijd en geduld vergt. In China is er bovendien, mede ingevolge de uitschakeling van hoger onderwijs gedurende verschillende jaren, tijdens de Culturele Revolutie, een schrijnend gebrek aan managers. De huidige toestand zal derhalve gedurende geruime tijd gekenmerkt blijven door een ongemakkelijke, en in vele opzichten tegenstrijdige vermenging van autoritaire planning, d.i. van bevoogding door de planorganisaties en van echt functionerende markten („marktregulering”, zoals zulks in China officieel heet).

d) Er zijn ook duidelijke aanwijzingen dat de ingrijpende veranderingen weerstand oproepen in bepaalde lagen van de maatschappij, hetzij op ideologische gronden, hetzij omdat deze groepen — zoals typisch het geval is voor middenkaders in de planorganisaties — in hun relatieve machtspositie worden bedreigd. Deze conservatieve krachten kunnen daarbij verwijzen naar een aantal nevenverschijnselen, die uit de hervormingen voortvloeien en tot misbruiken aanleiding geven.

e) De hervormingen in de „stedelijke” sector in de VRC, d.i. in de industrie, zijn om de voormelde en om andere redenen moeilijk. Daarvan zijn de Chinese leiders zich terdege bewust. En alhoewel niemand in staat is de toekomst van China te voorspellen — mede omdat dit land meermalen drastische koerswijzigingen heeft ondergaan — toch lijken de reeds ingezette hervormingen niet enkel cosmetisch enkele randverschijnselen te beroeren, maar de CGE zelf in vraag te stellen. Deze hervormingen hebben evenwel reeds zoveel momentum bereikt dat weliswaar, zoals in een Echternach-processie soms stappen achteruit worden gezet, maar dat zij niet meer fundamenteel ongedaan kunnen worden gemaakt. De behaalde suksessen in termen van productie- en welvaartsverhoging — vooral dan op het platteland, ingevolge het doorbreken van de gecollectiviseerde landbouw — maken dergelijke ommekeer onwaarschijnlijk. Dat niet enkel in China, maar ook in het Rusland van Gorbachev en in andere Oosteuropese landen, hervormingen aan de orde worden gesteld, is daarbij tekenend. Er is blijkbaar geen andere keuze, op termijn, voor CGE, dan de rigiditeiten die in het systeem zijn ingebouwd, te doorbreken door systematische hervormingen, indien deze landen, na het uitputten van de mogelijkheden van een extensieve ontwikkeling, de levensstandaard van hun bevolking willen verhogen en aansluiting vinden met de snelle technologische ontwikkelingen in het Westen, in Japan en in enkele andere landen in Oost-Azië.

NOTEN

- [1] Hier wordt enkel gehandeld over de „stedelijke” hervormingen, d.i. in de industrie, die in oktober 1984 werden geofficialiseerd. De hervormingen in de rurale sector (sinds 1979) worden buiten beschouwing gelaten.
- [2] O.m. in de geschriften van de Poolse econoom Oscar Lange, tijdens de jaren dertig. Lange achtte een rationele prijszetting door de planners wel mogelijk. Deze stelling kan nu nog moeilijk worden aanvaard.
- [3] In Joegoslavië werd, reeds op het einde van de jaren vijftig, het Stalinistisch model van CGE verlaten. Omdat in Joegoslavië de ondernemingen door de werknemers zelf worden geleid, kan dit land niet als voortrekker gelden van de hervormingen in China en elders in Oost-Europa.
- [4] ZHIU SHULIAN, geciteerd in CHOW, G. 1985. *The Chinese Economy*, Harper and Row, p. 147.
- [5] Onlangs werden aandelen van staatsbedrijven uitgegeven, ter intentie van de werknemers of zelfs van het brede publiek. Men kan zich moeilijk indenken dat in de VRC beurzen voor aandelen zouden tot bloei komen, die de vergelijking met deze van kapitalistische landen kunnen doorstaan. De aandelen blijken overigens veeleer het karakter van winstdelende obligaties te vertonen.
- [6] Dank zij een gezamenlijke analyse van 20 staatsbedrijven door de Chinese Academie voor Sociale Wetenschappen en de Wereldbank, die werd voorgelegd op een seminarie in Bejing, in augustus 1985. De papers verschenen in: TIDRICK, G. & CHEN SIYAN (eds.), 1986. *Chinese Industrial Reforms in International Perspective*, Wereldbank.
- [7] Sinds 1969 moeten staatsbedrijven in de Sovjetunie interest betalen op ontleende investeringsfondsen. Volgens Marx is nochtans geldkapitaal geen bron van meerwaarde.

Les transports urbains publics au Bas-Zaïre *

par

A. LEDERER **

MOTS-CLÉS. — Bas-Congo ; Bas-Zaïre ; Transports.

RÉSUMÉ. — Des projets pour le transport des colis entre le point d'arrivée des steamers et la station de Vivi furent élaborés dès 1881, mais jamais exécutés. À Boma, à partir de 1890, pendant une douzaine d'années, un tramway à vapeur reliait le port au plateau. À Léopoldville, vers 1948, un Grec, Pipinis, fit circuler des camionnettes avec bancs, qui disparurent lorsque le T.C.L. fit circuler en 1955 des gyrobuses, bientôt remplacés par des autobus diesel. Un grand nombre de passagers urbains empruntant le chemin de fer, l'auteur propose d'y adjoindre un réseau de tramways pour les quartiers périphériques. Les transports entre Brazzaville et Léopoldville se firent au début par deux sociétés, une belge et une française, puis par une société fondée par deux Italiens, la Fima, dans laquelle les deux pays (la Belgique et la France) possédaient une part des capitaux. Actuellement, la Fima exploite ce service pour le Zaïre en parallèle avec celui de la République Populaire du Congo.

SAMENVATTING. — *Het openbaar stedelijk vervoer in Beneden-Zaïre.* — Projecten voor het vervoer van colli tussen de aankomstplaats van de steamers en het station van Vivi werden reeds in 1881 voorgesteld, maar nooit uitgevoerd. Te Boma werd vanaf 1890, en dit gedurende een twaalfstal jaren, de haven met de bovenstad verbonden door een stoomtram. Te Leopoldstad liet een Griek, Pipinis, omstreeks 1948 bestelwagens rondrijden die met banken uitgerust waren en die verdwenen toen de T.C.L. in 1955 gyrobussen in dienst stelde die op hun beurt daarna vervangen werden door autobussen met dieselmotor. Daar een groot aantal stadsreizigers gebruik maken van de spoorweg, stelt de auteur voor er een tramnet aan toe te voegen voor de buitenwijken. Het vervoer tussen Brazzaville en Leopoldstad werd oorspronkelijk verzekerd door twee maatschappijen, een Belgische en een Franse, en daarna door een maatschappij, die opgericht werd door twee Italianen, de Fima, waarvan beide landen (België en Frankrijk) een deel van het kapitaal bezaten. Op het ogenblik wordt deze dienst voor Zaïre door de Fima uitgebaat, samen met deze van de Volksrepubliek Congo.

SUMMARY. — *Public urban transports in Lower Zaire.* — Projects for the transport of parcels between the landing-stage of the steamers and the station of Vivi were suggested as soon as 1881, but never executed. In Boma, from 1890 and for twelve years, a steam tramway connected the harbour and the high-town. In Leopoldville, in about 1948, a Greek, Pipinis,

* Communication présentée à la séance de la Classe des Sciences morales et politiques tenue le 9 décembre 1986. — Texte définitif reçu le 15 avril 1987.

** Membre titulaire honoraire de l'Académie ; rue de la Tarentelle 15, B-1080 Bruxelles (Belgique).

operated pick-ups with benches ; they fell into disuse when T.C.L. replaced them in 1955 by gyrobuses, soon replaced by buses. As numerous urban passengers travel by railway, the author suggests a complementary network of tramway for the outer suburbs. The traffic between Brazzaville and Leopoldville was operated initially by a French and a Belgian shipowner, thereafter by two Ital'ins who founded the Fima, in which the two countries (Belgium and France) had a share in the capital. Now Fima operates for Zaire, concurrently with boats of the People's Republic of the Congo.

1. Introduction

Des projets pour le transport des colis entre le point d'arrivée des steamers et la station de Vivi furent élaborés dès 1881, mais jamais exécutés. À notre connaissance, des transports urbains publics ont été organisés seulement dans deux villes du Bas-Zaïre. À Boma, en 1890, un tramway à vapeur reliait le port au plateau résidentiel des agents de l'administration. À Léopoldville, déjà avant 1950, un colon grec, Monsieur Pipinis, avait organisé des services par autobus vétustes. Les dirigeants de la «Colectric» créèrent une filiale «Transports en Commun de Léopoldville» en abrégé T.C.L., qui mit en service, en 1955, huit gyrobus et des autobus à moteur diesel. En outre, un service interrive Léopoldville-Brazzaville a existé dès le début de la colonisation. Ci-dessous, nous en relatons l'histoire.

2. Les projets de tramway à Vivi

Nous avons trouvé dans les documents de Liévin Van de Velde (1881-1882) relatifs à l'expédition au Congo, une lettre émanant du Comité d'Études du Haut-Congo, destinée au chef de station de Vivi [1] *.

Ce document datant de 1881 proposait trois moyens pour le transport des colis entre la station de Vivi et le point d'arrivée des steamers.

Le premier moyen préconisé consiste en un tramway ordinaire entre Vivi et Belgique Creek ; la voie aurait été construite au pied de la haute montagne au nord de la station et, en décrivant une grande boucle, aurait abouti au camp des Zanzibarites situé 80 m au-dessus du niveau du fleuve. Du côté fleuve, il s'arrêterait 25 m au-dessus du niveau de l'eau, ce qui aurait nécessité une grue ; longueur de la ligne, environ 2000 m.

Le deuxième moyen suggéré était un «wire tramway». A Vivi, le point de départ aurait dû être les grands magasins de la station : le point d'arrivée à Belgique Creek serait situé 8 à 9 m au-dessus du niveau de l'eau ; longueur de la ligne, environ 900 m. La machine assurant la traction des wagons aurait dû être assez puissante, car le chargement sera plus lourd à la montée qu'à la descente.

* Les chiffres entre crochets [] renvoient aux notes et références, pp. 164-165.

Un troisième moyen était également préconisé : installer le point de déchargement des colis au pied d'une paroi verticale, et les hisser au moyen d'une grue jusque sur le plateau de Vivi.

Ces projets sont bien antérieurs au tramway de Boma, mais aucun d'eux n'a été exécuté.

3. Le tramway à vapeur de Boma

Au début de 1889, la Compagnie des Magasins Généraux du Congo, une filiale de la Compagnie du Congo pour le Commerce et l'Industrie (C.C.C.I.), avait passé les commandes du matériel fixe et roulant pour l'établissement et l'exploitation d'un tramway à vapeur qu'elle se proposait d'installer à Boma. Les rails, les traverses métalliques ainsi que les locomotives avaient été commandés chez Cockerill à Seraing ; les voitures pour voyageurs, les wagons pour marchandises ou pour matériaux, les réservoirs à eau, etc. furent construits à la Société Métallurgique, à Monceau-sur-Sambre.

La voie devait partir devant le pier de l'État, gravir le plateau en faisant une courbe pour contourner l'habitation du Gouverneur Général, passer devant le Sanitarium et aboutir sur le plateau où se trouvaient les habitations des agents de l'État ; la longueur de la ligne était de 2 km environ.

Tout le matériel de voie devait partir d'Anvers le 10 avril 1889 par le steamer *Akassa*, tandis que les locomotives et les wagons devaient être chargés sur le bateau du 10 mai, à bord duquel voyagerait aussi le personnel technique chargé de l'installation de la voie et du montage du matériel roulant [2].

M. H. Monet, directeur de la Compagnie des Magasins Généraux, faisait savoir le 15 septembre 1889 que la voie était posée sur la moitié du parcours et que le ballastage au-delà était en cours. De plus, les deux locomotives, baptisées *Anvers* et *Liège*, étaient sur rails et un voyage d'essai avait eu lieu vers le 25 septembre [3].

Sur notre fig. 1 figure le tracé de cette voie à travers la ville de Boma [4].

En même temps que la construction de la voie du tramway, la Compagnie des Magasins Généraux érigeait un hôtel, appelé ultérieurement Hôtel Excelsior ; le même jour, 4 mars 1890, la Compagnie inaugurait simultanément l'hôtel et la nouvelle ligne de tramway.

Le service des tramways avait lieu trois fois par jour pour le transport des agents à l'hôtel et leur retour à domicile après le repas, selon l'horaire suivant : de Boma-plateau : 6 h, 11 h 45 min et 18 h 30 min ; de l'hôtel : 6 h 30 min, 13 h et 19 h 45 min. À l'hôtel, le petit déjeuner se prenait de 5 h 45 min à 7 h 15 min, le déjeuner à 12 h et le dîner à 18 h 45 min. Chaque jour, la table d'hôte réunissait environ 75 Européens.

La Compagnie était chargée des transports de l'État par tram entre la rive et le plateau résidentiel. Les premiers voyages provoquaient parmi les autochtones un vif étonnement qui se traduisait en rires et applaudissements ; puis, cela devint de la routine [5]. Au début de 1891, la population blanche de Boma s'élevait à 159

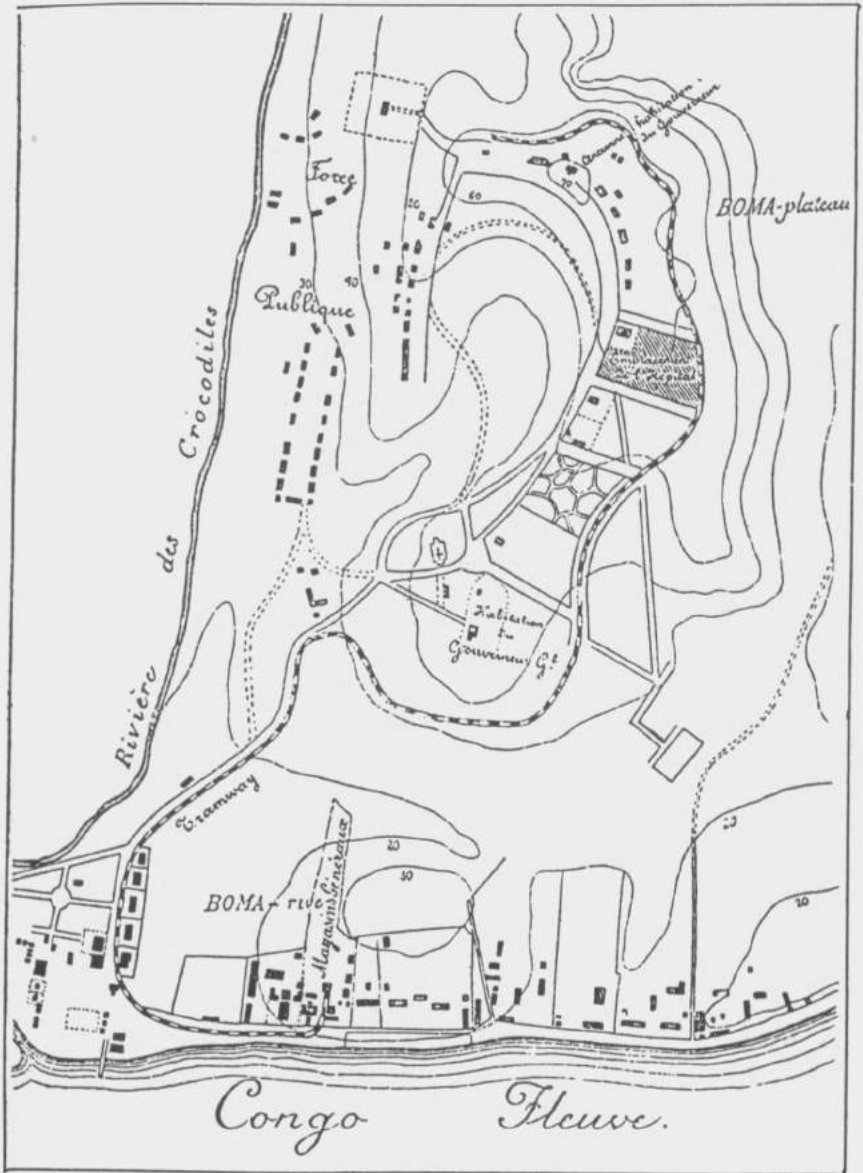


Fig. 1. — Plan de Boma en 1890.
(Reproduit d'après *Le Congo illustré*, Bruxelles, 1898, p. 96).

Européens [6]. Deux mois avant l'inauguration de l'hôtel et du tram, la Compagnie des Magasins Généraux avait ouvert des magasins de détail qui connurent un grand succès ; ainsi, Boma commençait à devenir une ville attrayante. Les magasins étaient situés au rez-de-chaussée de l'hôtel ; on y trouvait des articles d'habillement, d'équipement et de consommation. Au premier étage, on trouvait un café et des salles de restaurant, tandis que le deuxième étage abritait des chambres à coucher.

Les débuts de la Compagnie des Magasins Généraux furent difficiles ; la gestion des magasins et de l'hôtel avait été affermée à un sous-traitant dans le but de dégager la direction de détails journaliers encombrants. Mais cette combinaison n'avait pas donné satisfaction et de graves fautes de gestion furent relevées, malgré l'importante augmentation du chiffre d'affaires. Deux administrateurs furent envoyés sur place en vue de redresser la situation et mettre fin à une gestion déficitaire [7].

Dans le cadre des mesures prises, une convention fut signée avec l'État du Congo ; la Compagnie des Magasins Généraux lui cédait le tramway à vapeur. L'État s'engageait à organiser des trains pour transporter les agents aux heures fixées pour les repas à l'hôtel et pour les ramener ensuite chez eux, et cela, jusqu'au 31 mars 1895, date de la résiliation éventuelle de la convention [8]. L'exploitation de cette petite ligne s'était révélée trop onéreuse [9].

On peut se poser la question de savoir si cette exploitation était rentable. En principe, le tram était gratuit pour les fonctionnaires et les employés de l'État, mais les autres habitants devaient payer 30 centimes par voyage. S'il faut en croire ce que Roger Casement écrivait à Stanley le 28 juin 1890, alors qu'il était agent commercial d'une compagnie anglaise, tout le monde voyageait gratis.

Aussi, rien d'étonnant que la seconde voie, qui avait été prévue pour relier les établissements commerciaux, ne fut jamais construite [10].

Un autre voyageur anglais, Boulger, qui visita le Congo en 1898, s'étonnait également de voir ce service public emprunté gratuitement par tous [11].

Aussi, ce service public abusivement onéreux fut abandonné dans les premières années du vingtième siècle.

4. Les transports urbains à Léopoldville

a) LES BUS DE PIPINIS.

Après la deuxième guerre mondiale, suite à l'augmentation de la population et au développement économique du pays, et en particulier de Léopoldville, le besoin de transports publics pour les travailleurs africains se faisait sentir. En effet, pour se rendre de leurs habitations à leurs lieux de travail, ils avaient à parcourir à pied des distances énormes, souvent supérieures à 5 km. Il faut savoir, en effet, que les activités industrielles s'exerçaient en majeure partie le long de la rive du fleuve Congo. Les quartiers habités par les Européens étaient situés en partie le long du fleuve et aussi derrière les zones industrielles ou le chemin de fer qui pénétrait à Léopoldville en longeant plus ou moins le Stanley Pool, après avoir contourné la cité

indigène. Cette dernière, appelée communément «le Belge», était séparée des quartiers européens par le parc public assez vaste et le golf, ce dernier occupant environ 60 hectares.

Entre 22 h et 6 h, sauf autorisation, aucun Européen ne pouvait circuler dans «le Belge», ni aucun Africain dans les quartiers européens. Le no-man's land du parc formait en quelque sorte une barrière de sécurité et de moralité qui avait pour conséquence d'allonger les déplacements des travailleurs.

Les Européens disposaient généralement de voitures pour leurs déplacements et les gros organismes, tels l'Otraco, Chanic, Huilever et d'autres, disposaient de quelques «pick-up» pour le ramassage des brigadiers, contremaîtres et chefs d'atelier. Pour les travailleurs africains, rien de semblable n'était organisé. Un certain nombre d'entre eux se déplaçaient à bicyclette, mais ce ne devait guère représenter plus de 10%. Il y avait aussi les boys et les femmes des travailleurs qui, souvent, venaient exercer un petit commerce en ville, par exemple à divers marchés de fruits et légumes indigènes ou à la vente de «biloko» africains, etc.

Avant 1950, à une date que je ne puis autrement préciser, un colon grec entreprenant, M. Pipinis, acquit quelques vieilles camionnettes qu'il équipa de bancs installés le long des parois latérales. Ces véhicules qui tenaient ensemble avec des bouts de ficelle, connurent un grand succès et roulaient toujours surchargés ; alors qu'ils auraient pu transporter normalement 20 à 24 passagers, ils en prenaient 35 à 40. Comme ils ne possédaient pas de crics, lors d'une crevaisson, les clients étaient invités à soulever le véhicule pendant que le chauffeur-mécanicien plaçait la roue de rechange, lorsqu'il en possédait une.

Des têtes de ligne existaient notamment à la gare, au port public et au jardin zoologique, proche du marché indigène. Au total, il n'y avait pas plus de vingt bus de ce type qui rendaient un sérieux service social, malgré leur folklore qui amusait les Européens [12].

Mais le plus extraordinaire dans cette exploitation était le mode de tarification. Le principe : faire payer le client d'après ce qui reste dans son porte-monnaie. Aussi, le voyage était payé, sans tenir compte de la longueur du parcours, 3 francs la course du 1^{er} au 20 du mois, 2 francs du 21 au 25 et 1 franc du 26 à la fin du mois [13].

b) LES GYROBUS.

L'importance des transports de passagers indigènes avait éveillé l'attention de certains milieux capitalistes, notamment les dirigeants de la société de distribution d'électricité «Colectric». En fait, ces derniers cherchaient à étendre leur réseau électrique à la cité indigène. Déjà, le district urbain avait fait installer l'éclairage électrique dans quelques artères principales du «Belge», alors que dans les quartiers européens, toutes les avenues étaient éclairées et chaque maison raccordée au réseau. Les promoteurs de la distribution électrique à travers toute la cité voyaient une clientèle potentielle importante ; alors qu'en 1955, Léopoldville comptait environ 10 000 Européens, la cité indigène était forte de 300 000 âmes et il restait 400 km d'avenues à éclairer [14].

Depuis 1950, des études étaient en cours pour organiser la distribution du courant électrique aux seuls quartiers de la cité dont les maisons étaient construites en matériaux solides, afin d'éviter les courts-circuits et les accidents. Le choix s'était porté en premier lieu sur le quartier Renkin. D'autre part, la Colectric avait décidé d'établir un réseau public de transport des personnes au moyen d'une technique moderne constituant le dernier cri du progrès, le gyrobus. Elle consistait en un véhicule dont le système de propulsion était constitué d'un moteur électrique lançant un volant d'inertie de l'ordre de 1,8 t. Le courant électrique de lancement du volant était prélevé à des mâts distants d'environ 2 km, comportant trois barres correspondant aux trois phases du courant alternatif ; le conducteur du gyrobus devait mettre le trolley en contact avec ces barres aux arrêts fixes pendant que les passagers montaient ou descendaient du véhicule ; entre deux arrêts fixes existaient deux ou trois arrêts facultatifs.

Lors de l'inauguration du service des gyrobus, M. Martin Thèves faisait remarquer que ce véhicule ne nécessitait ni rails, ni câble conducteur et qu'il était doté d'une parfaite liberté d'évolution, facteur précieux dans une ville en pleine expansion ; il ajoutait qu'aucun carburant coûteux n'était nécessaire, mais de l'électricité dont on disposerait bientôt en abondance [15].

Cependant, le 5 août 1955, lors de l'inauguration, huit gyrobus attendaient les invités devant la gare de la capitale congolaise, suivis de deux autobus diesel ; on disait que ces derniers formaient le complément indispensable pour circuler sur les artères sans revêtement définitif pour des lignes à desservir en 1960 [16].

Déjà avant l'inauguration, un spécialiste des transports urbains m'avait expliqué que la solution du gyrobus n'était pas intéressante, car le volant de 1,8 t représentait trente passagers en moins et parce que l'arrêt de deux minutes pour relancer le volant était plus long que le temps nécessaire pour décharger et charger les passagers.

Quoi qu'il en soit, quatre lignes partaient du lieu-dit Asosa ; la ligne A allait vers la gare de Léo-Est, la ligne B vers le marché indigène, la ligne C vers le marché de Léo II et la ligne D vers la gare de Léo-Est, en passant par l'aérodrome de la Djili ; une ligne E était à l'étude entre la cité et les buildings administratifs de Kalina.

Le prix du transport était de 2 F par section, une section étant égale à la moitié ou au tiers du parcours entre les terminus d'une ligne, soit 4 à 6 F pour 11 à 15 km. Chaque véhicule comportait 29 places assises et 63 places debout, le transport des colis encombrants étant interdit. Le service était assuré de 4 h du matin à 21 h, tous les véhicules rentrant au garage pour la nuit [17].

Le personnel, depuis les conducteurs jusqu'aux contrôleurs, était revêtu d'un élégant uniforme kaki avec casquette à la sud-américaine et le salaire des receveurs et des chauffeurs était de 2000 F/mois ; au total, le 5 août 1955, le personnel se composait de 30 chauffeurs, 64 receveurs et 2 contrôleurs. Ces derniers, fiers de leur nouvelle fonction, déclaraient à tous ceux qui les écoutaient que dorénavant le public devait être discipliné ; finis les arrêts devant la maison de chaque client et plus question de mouvance des tarifs variant selon qu'on était le 1^{er} ou le 20 du mois, allusion manifeste à la tarification de Pipinis.

Le 5 août 1955 à 17 h 30, M. Martin Thèves recevait devant la gare, où étaient allignés les 8 gyrobus et les 2 autobus, le Ministre des Colonies, A. Buisseret, le vice-gouverneur général, H. Cornelis, le secrétaire général de l'Afrique Équatoriale Française, M. Cédille, le commissaire de district, M. Tordeur, et tout le gratin de la capitale du Congo belge appartenant au monde administratif, consulaire, religieux, judiciaire, industriel et commercial. Chacun y alla force discours vantant les mérites du nouveau mode de transport public.

Les rires fusaient lorsque le conducteur s'y reprenait à deux ou trois fois pour placer son véhicule en position convenable pour relancer son volant [18].

À l'arrivée à la cité Renkin, nouveau discours pour inaugurer officiellement la distribution du courant électrique des avenues et des maisons dont chaque pièce compterait dorénavant au moins un point lumineux [19].

Les Transports en Commun de Léopoldville, en abrégé T.C.L., commençaient leur carrière, mais l'ère des gyrobus serait-elle de longue durée ? Les méchantes langues assuraient que ces véhicules avaient été mis en service pour faire tirer les câbles électriques pour le compte du District urbain, mais que les gyrobus avaient servi de prétexte social. De plus, les T.C.L. avaient tenté d'obtenir le monopole des transports publics ; mais ce n'était pas possible vu l'antériorité de l'exploitation de Pipinis. On y arriva par un autre moyen : faire promulguer une réglementation sur la sécurité des véhicules servant au transport public. Du coup, tous les véhicules de Pipinis furent déclassés et leur spectacle folklorique disparaissait des artères de Léopoldville. Par ce biais, les T.C.L. avaient conquis le monopole. Il est certain que les nouveaux véhicules étaient confortables et sûrs, mais on ne commanda plus jamais de gyrobus. Peu de temps après leur mise en service, les T.C.L. mettaient en ligne de nouveaux autobus diesel pour desservir tous les quartiers du «Belge», que les avenues soient à revêtement bétonné, asphalté, pavé ou en terre. Les gyrobus avaient vécu, mais l'éclairage électrique se généralisait dans la cité indigène [20].

c) APRÈS L'INDÉPENDANCE.

Lorsque survint l'indépendance, les T.C.L. continuèrent leur petit bonhomme de chemin. Les gyrobus disparurent complètement de la circulation ; le seul souvenir tangible de leur existence demeurait les mâts de prise de courant désormais inutiles et attendant on ne sait quoi ou on ne sait qui pour les démonter et les faire disparaître définitivement.

Lors des changements d'appellation des localités, Léopoldville étant devenue Kinshasa, les T.C.L. devinrent les T.C.K., abréviation de «Transports en Commun à Kinshasa». Divers «barons du régime» entrèrent dans le conseil d'administration pour supplanter finalement tous les expatriés. Et le trafic continua comme avant, le nombre de véhicules à moteur diesel et de lignes nouvelles desservies allant en augmentant dans le temps.

Mais à partir de 1970, les T.C.K. furent concurrencés sur deux fronts. Le développement de la ville de Kinshasa était devenu explosif au point qu'elle compte

actuellement 2,5 millions d'habitants. Les distances s'allongeaient en même temps que le besoin de transport s'accroissait. Sous la pression syndicale accentuée, surtout à partir de 1970, de grands organismes comme l'Onatra et la Chanic durent acquérir de grands autobus à remorque pour le transport de leur personnel. Il s'agit d'une gabegie démagogique, car ces véhicules accomplissent un seul parcours, le matin et le soir, traînant immobiles le restant de la journée, soumis à l'ardeur du soleil tropical. Mieux aurait valu, à mon avis, augmenter le nombre d'autobus des T.C.K. en les consacrant à certaines heures exclusivement au transport des travailleurs ; aux autres heures, ils auraient pu rouler pour l'ensemble de la clientèle urbaine [21].

L'autre front sur lequel les T.C.K. ont à lutter, est la concurrence du chemin de fer de l'Onatra ; mais peut-on vraiment parler de concurrence ? Le chemin de fer contournant la ville, se trouva englobé dans celle-ci lors de son développement prodigieux. Naturellement, les travailleurs et les citoyens prirent le train pour des déplacements sur courte distance. Ce n'est qu'à partir de 1970, que les transports urbains sont apparus dans les statistiques publiées par l'Onatra. Ci-dessous, nous donnons les chiffres que nous avons pu relever.

Tableau 1
Transports urbains par l'Onatra

Année	voyageurs	Année	voyageurs
1969	709 607	1978	3 960 000
1970	844 093	1979	3 719 000
1971	694 610	1980	1 159 000
1972	800 547	1981	1 241 000
1973	923 903	1982	1 556 983
1974	1 801 475	1983	2 484 891
1975	2 700 379	1984	1 912 495
1976	2 531 460	1985	2 176 485
1977	2 968 152		

On remarque la sensible augmentation du nombre de voyageurs urbains à partir de 1974. D'après l'Onatra, leur parcours moyen est long de 19 km ; si une bonne partie de ces voyageurs sont des travailleurs désirant habiter à la campagne, en dehors de la périphérie de la ville tentaculaire, il ne faut pas négliger le nombre de citoyens qui partent s'approvisionner à la campagne pour pallier la pénurie de vivres à Léopoldville [22].

En 1969, l'Onatra disposait, pour ses transports urbains, de 30 wagons totalisant 1500 places ; cet organisme venait de commander 20 voitures représentant 1760 places [23].

d) PROJET DE TRAMWAY.

On peut réellement se poser la question de savoir si les temps ne sont pas venus d'installer à Kinshasa un réseau de tramways électriques desservant les différents

quartiers en remplacement des autobus publics ainsi que ceux des firmes, voraces en gasoil, alors qu'on peut disposer de courant électrique en abondance dans le Bas-Zaïre [24].

À côté des autobus des T.C.K. et des firmes industrielles, circulent de nombreux véhicules privés appartenant à de petits propriétaires zaïrois qui rendent d'immenses services à toute cette population kinoise industrielle et si joyeuse malgré des conditions de vie difficiles. Tous ces véhicules conserveront toujours un rôle pour animer et faire vivre tous ces circuits parallèles de petits commerçants, d'artisans, de privés qui vont et qui viennent, grâce auxquels ce petit peuple trouve un moyen de maigre subsistance. Ces lignes privées devraient aboutir aux stations des tramways dans la cité. Des voyageurs auraient donc à accomplir une partie du trajet en bus privé et le reste en tramway.

Toutefois, étant donné le développement important des lignes de chemin de fer à travers Kinshasa et autour de la cité, nous préconisons d'utiliser au maximum la voie du C.F.M.K. existante ; on peut songer à y installer une caténaire et y prévoir, peut-être, quelques haltes supplémentaires.

Les lignes de tramway à créer devraient être installées en site propre, de façon à laisser les chaussées existantes aux piétons, aux cyclistes et au charroi. Cette solution conduirait à électrifier d'abord, s'il y a lieu, une portion urbaine du chemin de fer proche du Stanley Pool et non la voie principale de Matadi. Les nouvelles lignes de tramway partiraient de centres importants de la ville, éventuellement proches d'une halte du chemin de fer, et se dirigeraient vers la périphérie. A partir des haltes les plus importantes, des services de bus privés complèteraient la desserte des différents quartiers.

Nous suggérons l'instauration de trois lignes utilisant la voie existante du chemin de fer (v. fig. 2) :

- ligne A : Aéroport de la N'Djili, Masina, Limete, gare de Kinshasa (21 km) ;
- ligne B : N'Dolo, Kinshasa, Mont N'Galiema, Camp Tshatshi, île des Mimosas (14 km) ;
- ligne C : Limete, Matete, Lemba (10 km) ;

Les nouvelles lignes de tramway à créer :

- ligne 1 : Gare de Kinshasa, Boulevard du 30 juin, Camp Tshatshi (11 km) ;
- ligne 2 : Kinshasa, Avenue Président Kasa-Vubu, Makala, Campus universitaire au mont Amba (16 km) ;
- ligne 3 : Cité Administrative, Avenue du 24 novembre, Sanatorium (11 km).

Le départ de la ligne 2 devrait se faire aux environs de la poste, gros centre d'animation de la capitale zaïroise autour duquel se tient un marché et à proximité de banques, d'agences de voyage, de restaurants et de commerces de tous genres [25].

Les lignes proposées pourraient être créées successivement et leur inauguration devrait aller de pair avec la suppression des coûteux autobus desservant certaines



Fig. 2. — Projet de transports urbains par tramways pour la Ville de Kinshasa.

firmer du quartier industriel. En revanche, des voitures, voire des rames entières, devraient être réservées aux travailleurs à des heures déterminées.

Les lignes seraient à simple voie avec des demi-lunes de croisement pour rames comprenant une motrice tirant trois à quatre remorques. De pareilles rames peuvent emporter 750 passagers contre 130 dans un autobus articulé, d'où une capacité de la ligne environ six fois plus élevée.

Ultérieurement, ces lignes pourraient être prolongées de façon à créer des bourgades satellites à la périphérie de la capitale, en vue de décongestionner cette dernière.

Les jeunes habitants de faubourgs auraient l'occasion de profiter des avantages de la ville et les agriculteurs, les petits industriels, les petits commerçants pourraient s'installer à la périphérie. Grâce au réseau de tramways et du courant électrique à bon marché, on éviterait les sorties de devises pour l'importation de gasoil ; de plus, on réduirait la pollution dans la ville [26].

5. Les transports entre Brazzaville et Kinshasa

a) LA PÉRIODE COLONIALE.

La traversée du Stanley Pool entre les deux rives était assurée au début de l'arrivée des Européens au moyen de pirogues, puis de baleinières et, enfin, de petits bateaux.

Des firmes privées s'intéressèrent à ce trafic qui connut des vicissitudes diverses au gré des crises. Avant 1932, l'Unatra, l'armement fluvial officiel du Congo belge, sur demande du Gouverneur Général et en dehors de ses obligations contractuelles, avait organisé un service officiel et régulier entre Brazzaville et Léopoldville. En octobre 1932, vu le déficit de son exploitation en période de crise, l'Unatra demanda à être dégagée de cette obligation. L'Unatra conclut une convention avec la Société Française de Navigation Fluviale de Brazzaville. Cette dernière acceptait d'assurer un service régulier avec 10 départs par jour de chaque rive. Cette convention de deux ans fut portée à cinq ans à partir d'octobre 1933.

En 1935, cette société fusionne avec un commerçant italien, Fioroli, qui exploitait déjà un service privé ; désormais, Fioroli assure la direction des deux sociétés. La Citas autorise Fioroli à installer en 1936 trois pontons d'accostage en amont du port public. A ce moment, le Gouvernement du Congo belge accrédite Fioroli pour le transport du courrier.

Le 7 avril 1936, la Société Française fait faillite et Fioroli acquiert la totalité du matériel d'exploitation. Il s'associe avec Maroncelli, avec qui il exploitait déjà une salle de cinéma à Léopoldville et, à deux, ils fondent le 12 avril 1937, la Fima sous forme de société de personnes à responsabilité limitée. Dès lors, la Fima avait le caractère d'un service public. La société démarrait avec trois canots à moteur d'une capacité de 24 passagers, assis dans une cabine à fenêtres coulissantes, de façon à être à l'abri en cas de tornade [27].

La traversée se faisait depuis le débarcadère du port de Brazzaville jusqu'au beach de l'Interfina. Ce dernier, situé entre le port public et le port Citas, avait été choisi afin d'éviter au maximum l'interférence entre la liaison interurbaine et la navigation commerciale.

La distance de rive à rive était de l'ordre de 3,5 km et la traversée durait environ 30 minutes ; il fallait en effet avancer en oblique en piquant dans le courant dont la vitesse était comprise entre 3,5 km/h aux basses eaux et 6 km/h aux hautes eaux. D'ailleurs, par sécurité, au départ, le canot se dirigeait vers l'amont sur une distance de 300 à 400 m afin de s'écarter des premiers rapides des Livingstone Falls dont on n'était distant que de 5 km environ. En cas de panne de moteur, il fallait au plus tôt mouiller l'ancre afin d'éviter de dériver vers les rapides. En effet, le fond était sableux entre les deux accostages des canots et la profondeur était comprise entre 3 et 8 m à peu près. Plus on se rapprochait des rapides, moins il y avait de sable recouvrant les roches, si bien qu'en laissant tomber l'ancre trop tardivement, on risquait qu'elle ne prenne pas dans le sable ou même que, par suite d'un choc trop violent, la chaîne d'ancre ne se rompe. Jamais à notre connaissance, un pareil accident ne s'est produit ; il aurait d'ailleurs été connu de suite, car il aurait eu pour conséquence la mort de tous les passagers entraînés dans les rapides.

L'équipage de chaque canot se composait de trois hommes : le capitaine, qui était aussi le pilote, un mécanicien et un matelot. Aux deux ports têtes de ligne, il y avait deux hommes ; le premier assurait la vente des tickets, le second surveillait l'embarquement et le débarquement des passagers. A chacun des accostages, des douaniers et des agents de la sécurité exerçaient le contrôle. Telle était la situation en 1940, à la veille de la seconde guerre mondiale [28].

Des améliorations avaient été apportées après la guerre, mais l'extension des services exigeait l'apport de capitaux frais. En 1952, Fioroli et Maroncelli vendirent la majeure partie de leurs parts à des groupes financiers. Étant donné le caractère international de la ligne, les gouvernements intéressés veillèrent à ce que la répartition du capital se fasse par moitié à des porteurs français et belges.

Une nouvelle convention, signée en 1959 et expirant en 1975, était axée surtout sur le service de sécurité du Stanley Pool à assurer par la Fima et sur le caractère international du trafic. La Fima devait exercer une surveillance permanente et une vedette devait être prête à partir de chacune des deux rives pour se porter au secours d'une unité en difficulté. En contrepartie, des enclaves des ports publics des deux rives étaient mises gratuitement à disposition, même pour les activités commerciales de la Fima.

À partir de 1952, le trafic portait sur le transport du courrier postal, des voyageurs, des messageries, et aussi des autos et des camions vides.

En 1959, 900 000 voyageurs, soit 450 000 dans chaque sens, utilisèrent les services de la Fima ; le trafic des messageries s'élevait à 10 000 t, dont un quart au départ de Brazzaville. La Fima ne s'occupait pas du gros trafic.

Le matériel de la Fima comportait désormais trois vedettes rapides, trois «Congolia» pouvant transporter 125 personnes et trois bacs transbordeurs pouvant

assurer le transport de 250 personnes ou de 150 personnes et 6 voitures. Dans chacun des groupes de matériel, deux unités étaient normalement en service et l'autre en réparation dans les installations de la société à Kingabwa. En 1959, le personnel s'élevait à 8 Européens et 125 Congolais.

Au 17 novembre 1958, les tarifs admis par les deux gouvernements étaient les suivants en francs du Congo belge :

Tableau 2

Tarifs

Passagers 1 ^{ère} classe	25 F
Passagers 2 ^e classe	13 F
Coils et vélos	5 F
Véломoteurs	10 F
Motos, conducteurs compris	50 F
Automobiles	200 F
Camions vides	400 F

Des prix spéciaux étaient prévus pour groupes, services spéciaux de nuit et excursions sur le fleuve. En francs CFA, ces prix étaient à multiplier par cinq pour tenir compte de la différence du change.

L'installation de la Fima était considérée comme provisoire et insuffisante pour le trafic ; les parkings étant limités, il en résultait des embouteillages qui gênaient l'exploitation portuaire, et entraînaient un passage à niveau fort mal placé entre le Port Public et les installations de la Citas.

De nouvelles installations pour le trafic interrive ont été prévues dès 1959 en aval du port des Huileries Lever [29].

b) APRÈS L'INDÉPENDANCE.

En 1985, le trafic se faisait toujours à l'ancien emplacement et on ne parlait plus de le modifier tant la situation financière du Zaïre est délabrée [30].

Cependant, la République Populaire du Congo tenait à mettre également en ligne des unités pour le trafic interrive entre Brazzaville et Kinshasa. En 1976, avec le concours de la République Populaire de Chine, un nouveau chantier s'était installé à Brazzaville, le «Chacona», sigle de «Chantier de Construction Navale». Il était conçu pour la construction de bateaux en bois et il construisit, notamment, deux bacs transbordeurs en bois local. Ce fut un désastre, comme toutes les fois qu'on a tenté de faire naviguer des unités en bois sur le bassin hydrographique congolais. En deux ans, les unités étaient hors service [31].

En février 1985, l'A.T.C., sigle de l'«Agence Transcongolaise des Communications», organisme officiel de transport en République Populaire du Congo, a mis trois nouveaux bateaux en service pour le trafic interrive, mais en acier cette fois. Ils ont été construits en France par la Société Française de Construction Navale et

remontés par «Chacona» qu'on transforme, à grands frais, pour le remontage de bateaux en acier.

Les nouveaux bateaux mesurent 30,20 m de long, prennent 100 passagers et ont été baptisés *Loufoulakari*, *Mfoa* et *Psémé*; ils sont exploités par la Société de Transport sur le Pool, en abrégé STP. Ces unités s'ajoutent à celles mises en ligne par la Fima, sans les concurrencer, nous affirme-t-on, malgré certaines restrictions apportées au trafic entre les deux capitales [32].

ANNEXE 1

NOTE TECHNIQUE SUR LE GYROBUS

L'appareil moteur d'un gyrobús se compose d'un volant de 1800 kg tournant autour d'un axe vertical; ce volant est lancé à 3000 tr/min au moyen d'un moteur asynchrone à cage d'écureuil dont le rotor est solidaire de l'axe et alimenté en courant triphasé 500 volts, 50 Hz. Pour réduire la décélération, le volant tourne dans un carter rempli d'hydrogène à 0,7 atm. Le volant tournant en service normal entre 2900 et 2400 tr/min, les pertes sont réduites à 8% de celles qu'on obtiendrait dans l'air à la pression atmosphérique. Une batterie de condensateurs réduit et maintient stable le courant prélevé à la source.

Pendant la nuit, on relance chaque heure le volant en utilisant un système commandé par horloge, les gyrobús étant mis en charge successivement, afin d'éviter des pointes de puissance. La puissance moyenne pour le maintien de la vitesse est d'environ 5 kW par gyrobús.

Les caractéristiques des gyrobús de Léopoldville étaient les suivantes :

Poids total	10,9 t
Charge utile maximum	5,5 t
Passagers assis	29
Passagers debout	63
Total passagers	92
Puissance du moteur de traction	
courte durée	90 kW
service continu	60 kW
Effort de traction max. aux roues	2500 kg
Vitesse maximum	60 km/h
Énergie dans le volant	9 kWh
Énergie max. utilisable	6 kWh
Puissance max. de charge à 500 V	250 kW
Consommation garantie	1,75 kWh/km

Cette consommation est valable en terrain horizontal sur route à revêtement dur et uni.

Les constructeurs estiment que, pour 7 km de parcours, il faut deux rechargements intermédiaires d'une minute, qu'on pourrait prévoir un arrêt tous les 200 m et que la vitesse commerciale atteint 21 km/h.

A l'achat, le gyrobus coûtait le double du prix d'un autobus et la consommation au kilomètre trois fois plus ; les frais d'entretien au kilomètre du gyrobus étaient estimés à 1/7 de celui de l'autobus. Ce dernier chiffre paraît trop optimiste, ce qui permettait de faire une comparaison flatteuse en faveur du gyrobus [33].

ANNEXE 2

COÛT D'EXPLOITATION D'UN TRAM À KINSHASA

Le réseau de tramways proposé dans la présente étude comporte 38 km de voies ferrées à créer en site propre sur, ou le long de chaussées de circulation existantes presque entièrement en terrain horizontal, dont nous estimons le coût à 80×10^6 F/km, et 45 km de réseau ferré existant à électrifier, dont le coût d'équipement est jugé à 20×10^6 F/km, soit au total $38 + 45 = 83$ km. Pour tenir compte des voies de croisement et de manœuvre, on ajoutera 10%, soit 8 km à ce total, soit 46 km de voies neuves à installer. Pour le réseau complet, l'investissement nouveau s'élève à

$$(46 \times 80 + 45 \times 20) 10^6 = 4580 \times 10^6 \text{ F}$$

Les voies nouvelles utiliseront les anciens rails du chemin de fer Matadi-Kinshasa provenant du remplacement de la voie avec rails à 32 ou à 40 kg/m par des rails de 50 kg/m.

Pour exploiter ce réseau de 83 km de longueur, on disposera de 40 rames de tramway composées d'une motrice à deux moteurs de 75 kW chacun, et quatre remorques offrant au total 750 places par rame et roulant, à pleine charge, à 45 km/h, soit une vitesse commerciale d'environ 17 km/h. Ces rames de tramway, robustes mais de construction économique, ont été estimées à $(25 + 4 \times 12) = 73 \times 10^6$ F, soit un investissement total de $40 \times 73 \times 10^6 = 2920 \times 10^6$ F.

Les frais annuels d'entretien de la voie ont été estimés à 2% de l'investissement, soit

$$4580 \times 10^6 \times 0,02 = 91,60 \times 10^6 \text{ F}$$

L'entretien du matériel roulant se fera à l'arsenal du chemin de fer Matadi-Kinshasa, ce qui exigera un agrandissement des halls estimé à 50×10^6 F et l'acquisition de machines-outils nouvelles et d'équipement d'une valeur globale de 100×10^6 F.

L'entretien annuel du matériel roulant est estimé à 2% de son prix d'achat, soit

$$2920 \times 10^6 \times 0,02 = 58,4 \times 10^6 \text{ F}$$

Pour exploiter ce réseau, compte tenu d'une réserve, il faudra $2 \times 40 \times 5 \times 1,1 = 440$ receveurs et $6 \times 40 \times 1,1 = 88$ wattmen. Il faut en outre 26 contrôleurs, soit quatre par ligne et deux de réserve. En considérant que les receveurs soient payés 6 000 F/mois, ou 72 000 F/an, les wattmen 7500 F/mois, ou 90 000 F/an, et les contrôleurs 10 000 F/mois, ou 120 000 F/an, la dépense annuelle totale, en ajoutant 5% de primes, s'élève à

$$1,05 (440 \times 0,072 + 88 \times 0,09 + 26 \times 0,12) \times 10^6 = 44,86 \times 10^6 \text{ F/an}$$

Il faut compter en outre 100 ouvriers, dont 50 à l'atelier et 50 pour la voie, ainsi que quatre contremaîtres à l'atelier et six, un par ligne, pour la voie, soit une dépense annuelle de

$$1,05 (100 \times 0,072 + 10 \times 0,09) \times 10^6 = 8,15 \times 10^6 \text{ F/an.}$$

Pour l'administration de ce réseau (direction, service financier, comptabilité, service du personnel, service social, service d'approvisionnement), il faut compter 50 agents à un traitement mensuel moyen de 9000 F, soit $0,108 \times 10^6$ F/an, d'où une dépense annuelle de $50 \times 0,108 \times 10^6 = 5,4 \times 10^6$.

Les frais généraux sur le personnel, comptés à 80%, représentent une somme de :

$$(44,86 + 8,15 + 5,4) \times 0,8 \times 10^6 = 46,73 \times 10^6 \text{ F/an}$$

Il faut encore estimer la consommation de courant électrique dont le prix s'élève à 1 F/kWh. Il y a 40 rames circulant 18 h/jour et équipées de moteurs totalisant 150 kW. Compte tenu des arrêts et du fait que la pleine puissance n'est utilisée qu'au démarrage, la charge moyenne du réseau de tramway a été estimée à 30%. Dès lors, la consommation annuelle s'élève à

$$0,3 \times 18 \times 40 \times 150 \times 365 = 11,83 \times 10^6 \text{ kWh/an.}$$

La dépense annuelle totale en courant électrique s'élève à :

$$11,83 \times 10^6 \text{ F/an.}$$

En vue d'estimer le coût annuel total du tramway, reste à estimer la charge due à l'amortissement du capital et au paiement des intérêts. Comme il s'agit d'investissements importants, remboursables à longue échéance, nous avons supposé un intérêt de 8%. Pour la voie et les bâtiments, la durée d'amortissement a été estimée à 50 ans, pour le matériel roulant à 30 ans et pour les machines-outils à 10 ans. On utilise la formule classique donnant la rente à payer pour 1 F placé à un intérêt i et à rembourser en n années.

$$r = \frac{i(1+i)^n}{(1+i)^n - 1}$$

avec $i = 0,08$ et $n = 50$ ans, $r = 0,0817$; si $i = 0,08$ et $n = 30$ ans, $r = 0,0888$; si $i = 0,08$ et $n = 10$ ans, $r = 0,1490$.

Dans ces conditions, la charge du capital vaut pour la voie et le bâtiment :

$$(4580 + 50) \times 10^6 \times 0,0817 = 378,27 \times 10^6 \text{ F/an}$$

La charge provenant du matériel roulant vaut :

$$2920 \times 10^6 \times 0,0888 = 259,96 \times 10^6 \text{ F/an}$$

La charge provenant des machines-outils vaut :

$$100 \times 10^6 \times 0,1490 = 14,9 \times 10^6 \text{ F/an}$$

Il faut aussi compter 2% de frais d'assurances sur le matériel roulant et les salaires du personnel d'exploitation, soit :

$$0,02 (2920 + 44,86 + 8,15) \times 10^6 = 59,46 \times 10^6 \text{ F/an.}$$

Il faut encore y ajouter les consommables (huile, graisse, etc.) soit 30×10^6 F/an.

Le coût annuel du réseau des trams électriques proposé, entièrement achevé, s'élève à :

a) *charges du capital*

voie et bâtiments	$378,27 \times 10^6$
matériel roulant	$259,96 \times 10^6$
machines outils, équipement	$14,90 \times 10^6$

b) <i>frais d'exploitation</i>	
personnel	58,41 × 10 ⁶
frais généraux	46,73 × 10 ⁶
entretien matériel roulant	58,4 × 10 ⁶
entretien de la voie	91,60 × 10 ⁶
énergie	11,83 × 10 ⁶
assurances	59,46 × 10 ⁶
consommables	30,00 × 10 ⁶
Total	<u>1009,56 × 10⁶</u>

Le coût d'exploitation du réseau de tramway proposé s'élève à 1010 × 10⁶ F/an. Mais, dans un premier stade, on peut se contenter d'exploiter par tramways la partie du réseau utilisant les voies du chemin de fer. La dépense est alors fortement réduite. Il suffit d'ajouter tous les 2 km de cette ligne les voies pour le croisement des convois et le placement de la caténaire. Dans ce cas, l'investissement pour la voie est réduit à 254 × 10⁶ F ; il ne faut pas agrandir l'atelier ni augmenter son équipement et tous les autres postes sont réduits de moitié ; on trouve que le coût d'exploitation du réseau réduit aux voies existantes s'élèverait à 325 × 10⁶ F/an.

Voyons pour le réseau complet ce que coûterait le prix d'un voyage. La ville de Kinshasa compte 2 500 000 habitants ; en supposant que chacun prenne en moyenne le tram 40 fois par an, cela fait 100 × 10⁶ voyages par an. Le coût du ticket serait donc de :

$$1010 \times 10^6 : 100 \times 10^6 = 10,10 \text{ F}$$

Ce prix est modique, car on a prévu du matériel économique et la récupération des anciens rails du chemin de fer, qui peuvent encore avoir une longue durée de vie avec le matériel léger du tramway.

Ce prix est-il excessif ? On peut se le demander, compte tenu des bas salaires payés en Afrique. Il suffit de voir la faible charge des frais de personnel dans l'exploitation du tramway proposé comparé aux charges provenant du matériel importé. Il est à espérer que, dans le temps, les salaires payés aux Zaïrois, se rapprochent de ceux des pays industrialisés pour rendre possible la création du réseau proposé.

NOTES

- [1] Papiers Liévin Van de Velde relatifs à l'expédition au Congo (1881-1882). Arch. du Musée royal d'Afrique centrale à Tervuren, p. 40.
- [2] Le tramway de Boma, *Le Mouvement Géographique* (Bruxelles), 1889, p. 23 c.
- [3] Le tramway de Boma, *Le Mouvement Géographique* (Bruxelles), 1889, p. 83 c.
- [4] VAN DE VELDE, L. 1892. Le Bas-Congo, III Boma, *Le Congo Illustré* (Bruxelles), p. 94 ; et LUWEL, M. 1968. Roger Casement à Henry Morton Stanley ; un rapport sur la situation au Congo en 1890, *Africa Tervuren* (Tervuren), 14 (fasc. 4), p. 89.
- [5] L'hôtel et le tram de Boma, *Le Mouvement Géographique* (Bruxelles), 1890, p. 36 c.
- [6] VAN DE VELDE, L. 1892. Le Bas-Congo, *op. cit.*, p. 94.
- [7] Compagnie des Magasins Généraux, *Le Mouvement Géographique* (Bruxelles), 1890, p. 21 c, p. 121 b ; 1892, p. 144 b.

- [8] Tramway de Boma, *Le Mouvement Géographique* (Bruxelles), 1893, p. 53 a.
- [9] Compagnie des Magasins Généraux, *Le Mouvement Géographique* (Bruxelles), 1893, pp. 113 c - 114 a.
- [10] LUWEL, M. 1968. Roger Casement, *op. cit.*, p. 89 ; et DEVROEY, E. & VANDERLINDEN, R. 1951. Le Bas-Congo, artère vitale de notre colonie, Bruxelles, pp. 327-328.
- [11] BOULGER, D. C. 1898. The Congo state, London, p. 333.
- [12] Souvenirs personnels de l'auteur.
- [13] Souvenirs personnels de l'auteur confirmés par la déclaration d'un contrôleur des «T.C.L.» dans : J. C., Le Ministre Buisseret inaugure le service des gyrobus et les installations d'éclairage public et privé au Quartier Renkin, *Le Courrier d'Afrique* (Léopoldville), 6-7 août 1955.
- [14] J. C. Le Ministre Buisseret, *op. cit.*
- [15] L'inauguration du service de transport par gyrobus..., *La Revue Coloniale Belge* (Bruxelles), 1955, n° 237, p. 575 ; L'ère des gyrobus est ouverte, *L'Avenir Colonial* (Léopoldville), 8 août 1955.
- [16] L'ère des gyrobus est ouverte, *op. cit.*
- [17] La T.C.L. procède à l'inauguration de ses gyrobus cependant que le quartier Renkin reçoit officiellement sa lumière, *L'Avenir Colonial* (Léopoldville), 5 et 7 avril 1955.
- [18] J. C. : Le ministre Buisseret, *op. cit.*
- [19] La T.C.L. procède à l'inauguration, *op. cit.*
- [20] Souvenirs personnels.
- [21] Souvenirs personnels de voyages en 1969, 1971, 1981, 1983 et 1984.
- [22] Rapports d'activité de l'Onatra de 1970 à 1983. Kinshasa.
- [23] LEDERER, A. 1970. L'exploitation des transports au Congo pendant la décennie 1959-1969, *Mém. Acad. r. Sci. Outre-Mer*, Cl. des Sci. techn., N.S., 16 (fasc. 8), p. 48.
- [24] LEDERER, A. 1983. L'urbanisation dans le Tiers Monde et le problème des transports. — In : Symposium «Villes et Campagnes : Problèmes du Monde en Développement» (Bruxelles, 3-5 décembre 1982). Académie royale des Sciences d'Outre-Mer, Bruxelles, pp. 155-161.
- [25] Propositions faites après examen de la carte 4 de l'Atlas de Kinshasa.
- [26] LEDERER, A. 1983. L'urbanisation dans le Tiers Monde et le problème des transports, *op. cit.*
- [27] La Fima à Léopoldville, *Bull. mens. Comité Transporteurs au Congo* (Bruxelles), oct. 1960, pp. 4-5.
- [28] Souvenirs de l'auteur, suite à plus de cent essais de bateaux sur le Stanley Pool.
- [29] La Fima, *ibid.*, pp. 5-6.
- [30] Constatation de l'auteur au cours d'une mission au Zaïre.
- [31] DEBERG, R. 1985. Étude sur l'harmonisation et la coordination des différents modes de transport. Transports par voies d'eau intérieures — Sous région Afrique du Centre, Paris, p. 128.
- [32] *Marchés Tropicaux* (Paris), 1985, p. 831.
- [33] VAN STEENSEL, A. & DUNNER, E. 1955. Le gyrobus et le gyrotracteur. — *Rev. Soc. r. belge Ingén. Ind.* (Bruxelles), n° 5, pp. 242-255.

DISCUSSION

J. Comhaire. — Je ne crois guère à la possibilité de confier un service urbain à une administration de chemin de fer en Afrique. En mission pour la Commission Économique pour l'Afrique, j'en ai fait en vain la proposition successivement à Kinshasa, à Lagos et à Nairobi. Partout, les chemins de fer ont répondu qu'ils n'étaient pas compétents pour cela. Par contre, il n'est que trop facile de remplacer un chemin de fer, quelle que soit son utilité, par un boulevard de prestige comme celui du 30 juin à Kinshasa et de l'Uhuru à Nairobi.

A. Lederer. — Ce n'est pas parce qu'à Kinshasa, Nairobi et Lagos les directeurs de l'administration des chemins de fer ont refusé d'utiliser la voie du railway pour le tram qu'il faut y renoncer. Au Zaïre, on pourrait solliciter une plus haute intervention, par exemple celle du Président Mobutu, pour résoudre ce problème. D'ailleurs, à Kinshasa, il est si impérieux qu'il a très partiellement été résolu par le C.F.M.K. qui organise des transports depuis 1969 avec du matériel de chemin de fer. Certaines années, près de 4 millions d'usagers urbains ont emprunté ces trains urbains et leur parcours moyen était de 19 km. L'Onatra qui disposait de 30 wagons totalisant 1500 places pour ce service, a encore commandé 20 voitures représentant 1760 places tant le besoin se fait sentir. Cependant, le matériel de chemin de fer pour un pareil service est lourd, mais, puisqu'il existe, on pourrait organiser un service de tramway circulant 15 à 18 heures par jour sur les voies existantes, en attendant la commande de matériel plus adéquat, l'électrification des 45 km de voies existantes préconisée et la création de nouvelles voies qui pourraient emprunter des artères parallèles à celles considérées comme de prestige. Dans un pays pauvre, les dirigeants du chemin de fer devraient avoir plus de sens social et faire profiter le plus grand nombre de l'infrastructure existante, sans provoquer des immobilisations supplémentaires dans un pays déjà endetté.

Le Nicaragua : situation interne et contexte international *

par

R. REZSOHAZY **

MOTS-CLÉS. — Contra ; Nicaragua ; Réforme agraire ; Sandinisme.

RÉSUMÉ. — Au lendemain de la chute de la dictature somoziste, le nouveau pouvoir annonçait la mise en chantier d'une expérience qui associerait des réformes socio-économiques hardies avec un régime démocratique pluraliste. Qu'est devenu ce projet ? L'exposé, construit sur la documentation disponible et des observations faites sur place, essaie de faire le bilan de la situation : les caractéristiques du régime sandiniste (structures politiques, économiques, sociales, religieuses), les soutiens dont il bénéficie et les forces qui s'opposent à lui.

SAMENVATTING. — *Nicaragua : interne toestand en internationale context.* — Kort na de val van de dictatuur van Somoza kondigde het nieuwe bewind aan dat het van plan was een nieuw experiment te beproeven. Het zou hierin bestaan : verregaande socio-economische hervormingen verbinden met een democratisch pluralistisch regime. Wat is er van dit plan geworden ? De uiteenzetting, gesteund op de bestaande documentatie en waarnemingen ter plaatse, tracht een balans op te maken van de toestand : de eigenschappen van het Sandinistisch regime (politieke, economische, sociale en godsdienstige structuren), de steun waarvan het geniet en de krachten die er zich tegen verzetten.

SUMMARY. — *Nicaragua : internal situation and international context.* — After the fall of Somoza's dictatorship, the new government announced its will to launch an experience which would associate audacious economic and social reforms with a pluralistic, democratic system. What did this project become ? The statement, based on available documentation and observation during a stay on the field, tries to review the situation : analysis of the characteristics of the sandinista regime (political, economic, social and religious structures), and of the forces which support it or combat it.

Comment se fait-il qu'un petit pays lointain dont la population atteint à peine les trois millions parvienne à susciter chez nous des débats passionnés ? Il y a sans doute

* Communication présentée à la séance de la Classe des Sciences morales et politiques tenue le 20 janvier 1987.

** Membre associé de l'Académie ; Faculté des Sciences économiques, sociales et politiques, Université Catholique de Louvain, Bâtiment J. Leclercq, Place Montesquieu 1, B-1348 Louvain-la-Neuve (Belgique).

l'importance stratégique du lieu. Mais plus encore l'intérêt d'un modèle de développement très prometteur au départ, avec un gouvernement d'union nationale, désireux d'opérer des réformes sociales profondes tout en maintenant un régime de libertés. Qu'est devenue la promesse de juillet 1979, si riche d'espoir au lendemain de la chute de la dictature somoziste ?

Je tâcherai de répondre à cette question en vous soumettant les principaux éléments du dossier. Mes informations proviennent des observations faites sur place dans des conditions privilégiées * en mars 1986, préparées et complétées depuis lors par des publications et de multiples témoignages disponibles **. Je vous entretiendrai d'abord des événements qui ont conduit à la victoire sur Somoza et des conditions d'installation du nouveau régime. Je vous parlerai ensuite du sandinisme : la manière dont il a pris les commandes et l'idéologie qui l'inspire. Enfin, je dépeindrai la situation actuelle avec ses composantes politiques, sociales, économiques, religieuses et internationales.

1. Les forces qui ont renversé Somoza

En 1979, quand la dynastie Somoza est renversée, c'est son troisième représentant, Anastasio, dit Tachito, qui règne depuis 1967. Il a succédé à son frère Luis. Le père, Anastasio, lui aussi, a perdu la vie en 1956, assassiné. Le clan s'est emparé de la plupart des richesses du pays, a organisé autour de lui toute une clientèle et s'est appuyé sur la Garde nationale, armée et police à la fois, créée en 1932 par les Américains, avant de se retirer après une occupation qui durait depuis 1912 et n'a connu qu'une brève interruption. Le premier commandant de la fameuse Garde nationale était justement Anastasio Somoza, ancien sous-officier, en position idéale pour prendre la totalité du pouvoir en 1936. Et sa victime la plus renommée s'appelle Augusto Cesar Sandino. Sandino, un autodidacte nationaliste, héros de la résistance contre les Yankees depuis 1927, tombé sous les balles des sbires de Somoza, deviendra le porte-drapeau de la révolution trente ans plus tard.

En effet, le Front Sandiniste de Libération Nationale se constitue en 1961. Fidel Castro est victorieux à La Havane et son exemple inspire de jeunes marxistes et chrétiens de gauche, originaires souvent de «bonnes familles». Ils prennent le maquis, mais leurs actions ne sont pas encore menaçantes.

Le déclin du régime commence vraiment au milieu des années 70. Un événement mérite plus particulièrement d'être retenu : le tremblement de terre de 1972 qui détruit la majeure partie de la capitale, Managua. A la tête du comité de recon-

* J'ai été invité par l'Organisation des États Américains à participer à l'évaluation des réformes agraires en Amérique centrale. La réunion a eu lieu à Managua. De nombreuses visites ont été organisées à cette occasion dans différentes parties du pays. D'autre part, j'ai disposé d'une liberté complète pour prendre les contacts que j'ai planifiés dès avant mon voyage.

** Voir la bibliographie, p. 180.

struction, Tachito Somoza lui-même brasse les millions de l'aide internationale qui afflue de toutes parts. Le détournement de ces fonds ne laisse au régime plus aucune justification morale possible. De plus, la crise économique internationale, suite au premier choc pétrolier, atteint le pays. Pratiquement toutes les classes sociales, y compris la grande bourgeoisie, sont désormais déterminées en faveur d'un changement politique radical. L'Église, les syndicats, sont de plus en plus mobilisés. La guérilla est en recrudescence. Le 27 décembre 1974, un commando fait irruption dans la villa d'un haut dignitaire somoziste, prend en otage plusieurs dizaines de personnes de la haute société et obtient la libération d'une douzaine de prisonniers politiques ainsi qu'une rançon fabuleuse. Cet audacieux coup de main vaut aux sandinistes un prestige national.

L'année 1974 est électorale. L'apparition de la petite et de la moyenne bourgeoisie se traduit en une nouvelle formation politique : l'Union démocratique de libération (UDEL) dont la figure dirigeante est Pedro Joaquin Chamorro, descendant d'une famille illustre, directeur du journal *La Prensa*, porte-parole des adversaires du somozisme. L'UDEL sera évincée de la campagne, mais elle a pu commencer l'élaboration d'une stratégie de remplacement.

Pour contrôler les menaces qui montent, Somoza recourt à l'état de siège. Mais quand Jimmy Carter accède à la présidence des États-Unis et entame sa croisade en faveur des droits de l'homme, le dictateur nicaraguayen est acculé à lever l'état de siège (19.9.77). Aussitôt l'opposition s'enhardit. À côté de l'UDEL apparaît un autre noyau de résistance, appelé le groupe des Douze. Il s'agit de personnalités indépendantes, avocats, hommes d'affaires, prêtres, intellectuels, dont certains sont aujourd'hui au pouvoir, comme Sergio Ramirez ou les pères Fernando Cardenal s.j. et Miguel d'Escoto, de la congrégation Maryknoll, tandis que d'autres ont rejoint l'émigration, comme Arturo José Cruz, un des leaders actuels des forces anti-sandinistes. Ce Groupe des Douze lance un appel national à partir du Costa Rica, prône la résistance armée et devient le porte-parole du FSLN.

Un événement dramatique précipite les événements, le 10 janvier 1978. Conduisant sa voiture sur la route qui relie le centre-ville à l'aéroport, Pedro Joaquin Chamorro est criblé de balles par un commando de tueurs. Sa mort provoque une véritable explosion qui prend la forme d'une grève générale de plus de deux semaines, soutenue à la fois par les patrons, les ouvriers et l'ensemble de la population. La pression est telle que Somoza est contraint de louvoyer et même de consentir au retour du Groupe des Douze. Ceux-ci reçoivent, le 5 juillet 1978, un accueil triomphal. Toutes les forces antisomozistes s'unissent dans le Frente Amplio de Oposición (FAO) (Front Élargi d'opposition) : nous y rencontrons les organisations qui formaient l'UDEL, d'autres petits partis, trois centrales syndicales et le Groupe des Douze qui continue à représenter le FSLN.

Celui-ci se manifeste à nouveau par une action des plus spectaculaires. Le 22 août 1978, 25 guérilleros, commandés par Eden Pastora (comandante Zero), font main basse sur le Palais national de Managua et prennent en otage 1500 personnes, dont

les députés. Au bout de négociations palpitantes, où Mgr Obando y Bravo, archevêque de la capitale, joue le rôle de médiateur, les attaquants obtiennent gain de cause : la libération d'une soixantaine de prisonniers (dont Tomas Borge, l'actuel ministre de l'Intérieur) et la lecture d'un manifeste à la radio.

Le 25 août, une nouvelle grève générale éclate, tandis que début septembre la guérilla lance une offensive générale. Dans plusieurs villes, les combats font rage. Un instant au bord de l'effondrement, la dictature, grâce à la Garde nationale, reprend l'initiative et contrôle la situation.

Analysons les rapports de forces en cette fin 1978. Trois blocs sont en présence. D'abord le clan Somoza, défendu par la Garde nationale commandée par le fils du dictateur. Ensuite, les opposants politiques, formant la majeure partie du FAO, désireux d'un changement de régime par la voie de la négociation. Leur position est particulièrement délicate, car ils ne disposent pas de l'atout des armes alors qu'ils voudraient neutraliser et la Garde nationale et le Front sandiniste. Enfin, le FSLN avec son jeune état-major et ses muchachos armés. Il a le vent en poupe. Depuis l'attaque du Palais National et les combats de septembre, sa crédibilité et son prestige sont au zénith. Il ne veut pas de négociation et son bras politique, le Groupe des Douze, quitte le FAO. Il vise le renversement pur et simple du somozisme en lui donnant l'estocade.

Autour de ce triangle, les États-Unis hésitent. Ils ne trouvent ni le mode d'intervention, ni le moment propices. Ils seront mieux inspirés plus tard pour aider à faire tomber Duvalier en Haïti et Marcos aux Philippines. Il est vrai que la situation est plus complexe. Washington, où il existe un lobby somoziste important, tente d'amener Somoza à abdiquer, sans toucher aux structures économiques et sociales. Il faut surtout maintenir intacte la Garde nationale, car le démantèlement de celle-ci ouvrirait la voie aux sandinistes. Or, les États-Unis ne craignent rien de plus qu'un second Cuba.

Dans les négociations qui se poursuivent sous l'égide de l'OEA, Somoza peut habilement faire trainer les choses et rejeter finalement toute solution, le 19 janvier 1979.

Le FAO démonétarisé par cet échec est remplacé par le Mouvement Populaire Uni (Movimiento Pueblo Unido) (MPU), plus radical, appuyé par le FSLN. Celui-ci a continué à se fortifier, notamment en créant à la base, des organisations populaires qui lui sont favorables. La cristallisation des positions en deux pôles, donne raison à son intransigeance. Il ne semble plus possible de trouver une solution sans lui.

Le 12 janvier 1979 est constitué le Front Patriotique National (Frente Patriótico Nacional) qui réunit désormais le MPU, le Groupe des Douze et une cinquantaine de partis et d'organisations de toutes sortes, présentant une plate-forme pour un ordre démocratique et de justice sociale. Il représente vraiment une quasi-unanimité nationale.

En mai 1979, le FSLN lance l'offensive finale ; le 4 juin, une grève générale insurrectionnelle éclate et le 19 juillet 1979, les troupes sandinistes font leur entrée

à Managua *. Le pouvoir échoit à la Junte de Gouvernement de Reconstruction Nationale (Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional), créée le 16 juin au Costa Rica. Nous y voyons Daniel Ortega et Sergio Ramirez (les actuels président et vice-président), mais aussi Alfonso Robelo, membre du triumvirat qui dirige aujourd'hui l'émigration, et Violeta Chamorro, veuve de Pedro Joaquin, l'une des figures marquantes de l'opposition intérieure.

2. Les sandinistes au pouvoir

Les forces coalisées contre Somoza semblent unies par le programme du Front Patriotique National : restitution de la souveraineté nationale menacée par l'impérialisme, démocratie réelle, sans discrimination idéologique, autonomie municipale, formation d'une nouvelle armée, réforme agraire, contrôle des ressources naturelles par la nation, plan de développement, réforme de l'éducation pour extirper l'analphabétisme, etc.

Cependant, l'unité se disloque très vite. Pourquoi n'a-t-elle pas survécu ? Comment le FSLN s'est-il attribué les postes de commande ?

La réponse est extrêmement simple : avec la disparition de la Garde nationale, le FLSN est resté le seul groupe qui dispose de la force armée. A partir de cette position, il était possible de conquérir tout autre centre de pouvoir qui comptait, pour modeler le visage nouveau du Nicaragua.

La première dissidence survient au Conseil d'État. Cet organe a été créé pour faire fonction de chambre législative en attendant que des élections aient lieu. Les sièges devaient y être répartis entre les différentes formations qui avaient contribué au triomphe de la révolution, 13 sur 33 étant prévus pour les sandinistes. Or, ceux-ci se sont arrangés pour avoir avec leurs alliés une confortable majorité : 34 sièges sur 51. Bien sûr, le Conseil d'État n'était pas l'organe le plus important. Les véritables lieux de décision aux ministères et dans les administrations étaient déjà investis par les sandinistes et l'armée. Mais le renversement de la majorité au Conseil a entraîné la démission de Violeta Chamorro et d'Alfonso Robelo qui, ayant quitté la Junte de Gouvernement de Reconstruction Nationale, ont laissé les sandinistes à la tête de l'État.

Une deuxième question vient spontanément à l'esprit : si le FSLN dispose de tous les atouts, pourquoi laisse-t-il survivre les signes d'un pluralisme que sont l'existence de différents partis, une presse d'opposition incarnée par *La Prensa*, le maintien d'un secteur économique privé, les larges possibilités de voyage à l'étranger, la réception de délégations de la Chambre ou du Sénat américains, etc. ?

Les raisons qu'il est possible d'avancer sont sans doute multiples, dont deux majeures se dégagent. L'une découle du contexte international. Le Nicaragua craint

* Il faut signaler que l'administration Carter a préalablement neutralisé Somoza en coupant toute fourniture d'armes et de munitions à la Garde nationale.

l'intervention américaine et il sait que ni l'URSS, ni Cuba ne peuvent aller très loin pour le défendre. Il ne faut donc pas donner du pays une image totalitaire. C'est aussi l'exigence des sympathisants européens, des sociaux-démocrates jusqu'aux descendants de mai 68, restés sans modèle à admirer. Or, le soutien de l'Europe est précieux. Les positions officielles proclament donc le pluralisme, l'économie mixte et le non alignement... bien que dans tous les débats, à partir de l'Afghanistan jusqu'à la Pologne, le Nicaragua épouse la position soviétique.

L'autre raison est plutôt idéologique : plusieurs courants coexistent au sein du FSLN dont certains tiennent à l'originalité de l'expérience.

Ce constat nous conduit à une troisième question : qu'est-ce que le sandinisme ? Si des tendances y cohabitent, comment l'unité a-t-elle pu être préservée ?

Le FSLN est fondé par trois étudiants, Tomás Borge, actuellement ministre de l'Intérieur, Carlos Fonseca, mort dans une embuscade en 1976, et Silvio Mayorga, tué dès 1967. Il est fort délicat d'en définir l'identité et la doctrine, car les écrits et les paroles ne visent pas nécessairement à dévoiler la pensée, mais à influencer l'interlocuteur. Il est certain que la majeure partie des membres ont été marqués par Marx, tandis que d'autres seraient d'un christianisme politiquement radicalisé. Les deux étant profondément imprégnés par l'exemple cubain.

Il est certain aussi que pendant la lutte, au milieu des années 70, différentes stratégies ont été préconisées. Trois tendances peuvent alors être distinguées. La tendance dite « guerre populaire prolongée » place l'accent sur les masses rurales et, à la manière de Che Guevara, préconise la constitution de foyers révolutionnaires à la campagne. La tendance dite « prolétarienne » suit une ligne marxiste classique : c'est le mouvement ouvrier urbain qui est au centre de la lutte révolutionnaire ; aucune alliance avec la bourgeoisie n'est admissible. Enfin, la troisième tendance, « terceriste », est idéologiquement plus hétérogène (nous y rencontrons les frères Ortega, Eden Pastora), mais elle constitue la majorité et finalement c'est sa stratégie qui prévaut : le combat doit être mené en alliance avec les autres forces antisomozistes, prendre la forme d'actions spectaculaires et, finalement, de l'insurrection généralisée.

A vrai dire, les trois méthodes ne nuisaient pas les unes aux autres. Leurs tenants étant implantés à des endroits différents et s'étant adressés à des publics différents, leur action paraissait plutôt complémentaire qu'opposée.

Quand nous examinons l'histoire des révolutions, beaucoup, sinon la plupart, témoignent de la division des révolutionnaires après la victoire. Rien de comparable au Nicaragua aux déchirements entre menchéviques et bolchéviques ou entre héritiers de Lénine. Avant même la prise du pouvoir, les trois tendances s'unissent en mars 1979 et placent à la tête du FSLN une direction nationale de neuf commandants, où les trois courants sont représentés.

Aujourd'hui encore, les neuf commandants constituent le siège du pouvoir réel. Ce sont des hommes jeunes — seul Tomás Borge est quinquagénaire — qui, en dernière analyse, contrôlent tout dans le pays à travers l'armée, la police, l'administration et les différentes organisations de masse qui encadrent les ouvriers (le

syndicalisme «vertical»), les paysans, les femmes, la jeunesse, les quartiers urbains et les villages. Il est dit que les divergences qui surviennent entre eux sont arbitrées à La Havane.

Au dire même des dirigeants du régime, il est inimaginable qu'un parti quelconque «puisse accéder au gouvernement et remettre en cause les conquêtes de la révolution» (Rafael Solis, *Le Monde*, 4.1.83). Le pouvoir ne se partage pas : telle est l'idée maîtresse qui sous-tend les déclarations publiques des commandants. «Il n'est pas question que nous perdions les élections. Nous avons conquis le pouvoir à la pointe du fusil. Nous n'allons pas le perdre par le vote» (Daniel Ortega, *Le Monde*, 4.5.86).

Cependant, la manière de réaliser le socialisme, qui est le but, est l'objet d'un débat au sein du Front sandiniste. Les pragmatiques y vont plus prudemment, prêts à accorder des concessions aux pressions extérieures, notamment américaines. Les «durs» pensent que Reagan est décidé à éliminer les sandinistes et qu'il ne sert à rien de vouloir lui faire plaisir. Il faut faire taire l'opposition interne et souder le Nicaragua au camp socialiste.

3. L'encadrement

Pour fonder et maintenir le régime, les sandinistes devaient susciter et nourrir le consentement populaire. Il suffit d'ouvrir la télévision ou la radio ou un journal pour se rendre compte d'une volonté d'encadrement idéologique omniprésente. A peine installés au gouvernement, les sandinistes ont lancé une grande campagne d'alphabétisation. Celle-ci fut indispensable, louable et a connu des résultats spectaculaires. Mais elle véhiculait des messages et des slogans orientés. Dans les coopératives rurales que j'ai visitées, les discours de bienvenue et les explications suivaient invariablement les mêmes trames. L'école, les livres scolaires cherchent à inculquer les idéaux et la pensée du parti sandiniste. Ce n'est pas sans étonnement que j'ai vu dans les cahiers de calcul d'école primaire additionner des grenades ou multiplier des fusils à la place des classiques problèmes de robinets. Ayant bavardé avec un essaim d'enfants joyeux d'une école rurale, j'ai pu constater que les consignes apprises étaient fidèlement reproduites.

Un autre lieu d'encadrement est l'armée. Le «service militaire patriotique» (SMP) est obligatoire et, étant donné la présence des Contras, dure deux ans. C'est ici que la confusion entre l'État et le parti sandiniste est la plus frappante. En effet, les forces armées sont appelées «armée sandiniste». Comme si en France, on disait «armée gaulliste». La défense coûte très cher, elle consomme une bonne partie du budget (le tiers ? la moitié ?) et exige quelque 100 000 hommes sous les drapeaux. Les sources disponibles ne sont pas unanimes. Le Pentagone indique 50 000 réguliers, 50 000 de la milice patriotique et autant de réservistes. Le commandement est encadré de 1200 à 1500 conseillers militaires cubains (800, d'après les sources cubaines). L'aide militaire soviétique transite en général par des pays tiers. Avec ses 150 chars, ses 200 véhicules blindés, ses pièces d'artillerie et d'orgues de Staline,

ses 25 hélicoptères MI 8, ses 12 hélicoptères d'assaut MI 24 et ses missiles antiaériens SA 3 et SA 8, l'armée nicaraguayenne est de loin la mieux équipée en Amérique Centrale.

Mais l'instrument de contrôle le plus omniprésent est constitué par les «Comités de défense sandinistes», calqués sur le modèle cubain. Ce sont des espèces de comités de quartier qui organisent les grandes mobilisations, comme les vaccinations ou la lutte contre la délinquance. Mais ils sont aussi, comme Tomás Borge, le ministre de l'Intérieur, les appelle, «les yeux et les oreilles de la révolution». Ils distribuent les cartes de rationnement qui donnent accès aux produits de base ou les certificats de bonne conduite nécessaires pour obtenir un emploi public, une bourse d'études ou un passeport. Être mal vu par son comité entraîne donc des ennuis graves, sans parler du sentiment de malaise permanent de vivre sous un regard inquisiteur.

4. Les structures politiques

Malgré l'hégémonie sandiniste, des partis politiques existent : de différentes nuances conservatrice ou libérale-sociale-chrétienne, sociale-démocrate et même deux partis d'extrême-gauche, dont l'un trotskyste. Évidemment, ces formations n'ont ni presse, ni accès aux média officiels. Leur liberté de mouvement est limitée, mais j'ai vu qu'ils pouvaient s'exprimer par voie de panneaux publicitaires. De plus, des élections ont eu lieu pour désigner les 90 membres de l'assemblée constituante, ainsi que le président et le vice-président de la République.

Tous les sandinistes étaient loin d'être d'accord pour recourir aux urnes. Mais les pragmatiques l'ont emporté à un moment de péril : la CIA minait les ports du pays et les «Contras» redoublaient d'activité. Il s'agissait de gagner l'appui de l'opinion internationale, de rassurer le groupe de Contadora et les sympathisants européens.

Les autres partis étaient aussi divisés. Les uns étaient décidés à saisir l'occasion et à participer. Les autres, notamment les sociaux-chrétiens et les sociaux-démocrates, voulaient des garanties. Ils se sont groupés dans une alliance appelée «Coordination démocratique» et ont fait revenir d'exil Arturo Cruz, un homme qui avait combattu la dictature, avait fait partie du Groupe des Douze et avait été ambassadeur à Washington avant de rompre avec les sandinistes. N'ayant pas rejoint les «Contras», son retour n'a pas soulevé de difficulté. Arturo Cruz était le meilleur candidat à la présidence pour affronter Daniel Ortega.

Mais la Coordination démocratique faisait dépendre sa participation de plusieurs conditions, notamment la levée des mesures d'urgence décrétées au printemps de 1982 (dont la censure) et l'ouverture d'un dialogue avec tous les opposants, y compris avec ceux qui ont pris les armes. Ces conditions étant refusées, les partis de la Coordination démocratique se sont retirés des élections et celles-ci ont été gagnées par le Front sandiniste haut la main (61 sièges sur 90). Remarquons que tous les militaires votaient, ainsi que les jeunes, le meilleur soutien du régime, à partir de 16 ans.

Malgré l'adoption d'une nouvelle constitution, votée par l'assemblée, la situation au Nicaragua continue à être caractérisée par de nombreux signes d'intolérance politique. L'argument des sandinistes revient toujours à évoquer l'état de guerre : nécessité fait loi.

C'est donc depuis le 15 mars 1982 que la loi d'urgence est en vigueur et permet aux autorités d'arrêter n'importe qui, n'importe où et de garder les détenus au secret plusieurs mois sans saisir la justice. D'ailleurs, les différents partis et syndicats libres se plaignent régulièrement de la disparition de l'un ou l'autre de leurs dirigeants ou militants, sans parler des jeunes qui essaient d'échapper au service militaire. Il serait impossible de citer tous les cas. Une courageuse «Commission permanente des droits humains» s'emploie à suivre les multiples cas qui arrivent à sa connaissance. Je m'y suis rendu et ai eu l'occasion de consulter de nombreux dossiers, avec des preuves irréfutables, même de torture.

Tout le monde connaît au Nicaragua les «turbas». Ce sont des groupes d'activistes que le Front sandiniste utilise pour perturber les réunions de l'opposition, pour intimider, et pour exécuter des basses œuvres qui peuvent aller jusqu'à l'assassinat. Dans ces circonstances, pas mal de personnes, surtout parmi les plus formées, cherchent le salut à l'étranger. Rien qu'au Costa Rica leur nombre atteint les 80 000.

En octobre 1985, une nouvelle mesure a été décrétée : la suspension des libertés fondamentales. Les Nicaraguayens ne jouissent plus officiellement des garanties les plus élémentaires. Daniel Ortega a justifié cette décision en affirmant que les partis politiques, la presse et l'Église, ainsi que l'insurrection armée redoublent d'efforts pour saboter la défense de la patrie.

Quant à la presse, *La Prensa*, déjà en première ligne sous Somoza, elle a continué son rôle de vigilance et de critique sous les sandinistes. Soumise à la censure préalable, tous ses articles devaient être présentés le matin et la directrice du service de censure, la «capitán» Nelba Blandón, les rendait trois ou quatre heures plus tard en indiquant les passages ou articles interdits. En moyenne, un quart des textes subissaient ce sort. Mais les textes imprimés furent photocopiés et diffusés, notamment aux ambassades. Enfin, le 26 juin 1986, le gouvernement a ordonné la fermeture «pour un temps indéfini» du quotidien, accusé d'être complice de l'agression de la Contra. La télévision et la radio étant déjà contrôlées par le gouvernement, toute voix publique discordante s'est tue au Nicaragua.

Nonobstant cette situation, l'étranger désireux de collecter des informations peut rencontrer sans difficultés les dirigeants des partis ou des syndicats d'opposition, les évêques, des hommes d'affaires, qui le reçoivent ouvertement et donnent leur avis sans ambages.

5. L'Église

Le pilier le plus solide de la résistance reste l'Église. Elle est intervenue énergiquement pour stigmatiser les abus sous Somoza, elle continue à le faire aujourd'hui. Le portrait de son leader charismatique, le cardinal Obando y Bravo, est collé sur

de nombreuses maisons, des plus humbles. Mais les évêques et les prêtres les plus en vue sont régulièrement objets de menaces, la radio catholique a été fermée et il ne reste pratiquement pas d'autre moyen d'expression que les sermons et les pèlerinages.

Les thèmes autour desquels s'organise l'opposition de l'Église, sont multiples. Il y a, bien entendu, celui de l'éducation, de l'endoctrinement constamment dénoncé de la jeunesse, de la défense des écoles catholiques. Le service militaire obligatoire a aussi entraîné des protestations, car le recrutement se fait par l'armée sandiniste, considérée par l'épiscopat comme le prolongement du parti. Il admet dès lors l'objection de conscience. C'est encore l'Église qui, la première, a pris la défense des Indiens misquitos, déplacés de force de leur région de Puerto Cabezas où une route stratégique est construite avec l'assistance cubaine et est-allemande. Mais peut-être le plus irritant pour le régime c'est l'appel de la hiérarchie au cessez-le-feu et à la réconciliation entre le gouvernement et la Contra.

À l'égard de l'Église aussi, les autorités font appel aux turbas pour des intimidations dans les paroisses, pour des passages à tabac, pour des coups montés. Des prêtres sont expulsés du pays, le dernier en date étant Mgr Pablo Vega (le 4 juillet 1986), vice-président de la conférence épiscopale, qui a pris contact lors de voyages aux États-Unis avec la Contra et les milieux américains qui la soutiennent. Le père Bismarck Carballo, porte-parole de l'archevêché, a été empêché de rentrer au pays après un voyage en France (1.7.86).

Depuis lors, des essais de rapprochement ont eu lieu autour de Mgr Paolo Giglio, émissaire du pape. Le président Ortega et Mgr Obando se sont entretenus fin septembre 1986 pour engager un processus de normalisation, mais la tentative n'a pas donné de résultats.

L'Église a aussi son opposition interne, menée par l'un ou l'autre jésuite, franciscain, prêtre diocésain ou laïc, qui animent des foyers intellectuels comme le Centre Antonio Valdivieso ou l'Institut historique centraméricain, le mouvement «Chrétiens pour le socialisme» ou encore le Comité de coordination des communautés de base. Tous ces courants s'inscrivent dans l'Église dite «populaire» ou «des pauvres» qui s'érige contre la hiérarchie «réactionnaire».

Qu'est-ce qui caractérise ces catholiques ? Ils partent d'un concept de «peuple de Dieu» qui est opprimé. Il revient à des prophètes de le libérer. L'oppression et la lutte de libération sont analysées en termes marxistes. L'action est essentiellement politique et comprend la guérilla si nécessaire à la suite de l'exemple du héros colombien Camilo Torres. Pour le père franciscain Uriel Molina, le FSLN est «le nouveau Moïse envoyé par Dieu pour conduire les Nicaraguayens à la Terre promise». Si le marxisme est incompatible avec la religion, il ne l'est pas avec la Bible, affirme le père Ernesto Cardenal, frère de Fernando. Le Dieu de la Bible ne veut pas des sacrifices ; il veut que se rompent les chaînes des opprimés, que règne la justice (*El Nuevo Diario*, 20.3.83).

Ces hommes sont fiers de proclamer que le Nicaragua connaît la première révolution socialiste avec un important apport chrétien. Nous trouvons des prêtres

ou des religieux au sommet de l'État : Miguel d'Escoto, aux Affaires étrangères, Ernesto Cardenal, à la Culture, Fernando Cardenal, à la Jeunesse, Edgar PARRALES, au Bien-être social (ce dernier a quitté récemment le sacerdoce).

L'expérience attire pas mal de prêtres, de religieuses, de laïcs étrangers, tous fervents et heureux de servir une cause noble. Elle éveille un écho favorable dans les milieux occidentaux sensibles au vocabulaire de justice et de libération. Les initiatives des communautés de base trouvent un soutien financier auprès des organismes catholiques d'aide au tiers monde. Des théologiens parmi lesquels E. Schillebeeckx, H. Küng, F. Houtart, signent une déclaration en faveur de « l'Église des pauvres ».

Si les célébrations dans les paroisses qui en relèvent sont profondément politisées, le syncrétisme entre le christianisme et le marxisme a aussi marqué les sandinistes. Ainsi, par exemple, l'une des plus grandes fêtes religieuses, celle de la Purísima (l'Immaculée Conception), est célébrée officiellement. Des autels sont dressés par les Comités de défense sandinistes, où la statue de la Sainte-Vierge est encadrée des effigies de Sandino et de Carlos Fonseca. Les soldats tombés face aux Contras sont tenus pour des saints.

6. Les structures économiques

Il est indéniable que les hommes qui ont accédé au pouvoir le 21 juillet 1979, ont été les premiers dans l'histoire du Nicaragua à se tourner vers les besoins des pauvres. La mesure la plus significative qu'ils ont prise a été la réforme agraire. Notamment, les immenses propriétés de la famille Somoza ont été distribuées aux paysans. Certains sont devenus des propriétaires individuels, mais ils ont la vie dure s'ils ne s'affilient pas au syndicat sandiniste des petits agriculteurs (UNAG). D'autres travaillent dans des coopératives sandinistes où ils sont usagers. Le marché agricole, — la production, la distribution et les prix, — est contrôlé par l'État. Celui-ci déploie de grands efforts, surtout avec l'aide des pays socialistes de l'Est, mais aussi des pays d'Europe occidentale et de la CEE, dans le domaine de l'infrastructure, de l'irrigation, des industries agro-alimentaires. J'en ai visité un certain nombre.

L'État contrôle directement plus ou moins 40% de l'économie. Mais il est présent aux points clés : la banque, les devises, le commerce extérieur. La frontière entre le public et le privé est mouvante. Officiellement, le gouvernement est partisan de l'économie mixte, mais des confiscations ne sont point rares. Le COSEP (Conseil supérieur de l'entreprise privée) essaie de défendre, vaille que vaille, les intérêts de ses affiliés, mais les entrepreneurs sont méfiants et n'osent pas faire des investissements, certains vont jusqu'à quitter le pays.

Le souci d'égalité qui anime les sandinistes ne se marie pas toujours heureusement avec les réalités économiques. La politique des prix des biens de première nécessité, visant l'accès aisé de la population à ces produits, n'est pas rémunératrice pour les producteurs et chasse donc les marchandises vers le marché noir. Même les cartes de rationnement ne garantissent pas que le citoyen ordinaire touchera sa maigre portion de riz, de haricots, de sucre ou de savon. Il a plus de chance s'il est employé

par l'État, car il bénéficie alors de distributions particulières. Voici donc que des bonnes intentions donnent de mauvais résultats. Ainsi, il est proclamé que maintenant tout le monde a droit aux hôpitaux, mais il n'y a pas de médicaments.

7. Le contexte international

Il n'est pas possible de comprendre l'évolution de la situation au Nicaragua sans tenir compte du contexte international. Il s'agit de l'un des points chauds de la planète. Deux peurs se rencontrent. Quant aux sandinistes, ils sont obnubilés par le souvenir de la chute d'Allende et ont juré leurs grands dieux que cela ne leur arriverait pas. Ils ont senti le boulet siffler près de leur tête lorsque les marines sont intervenus à Grenade.

Quant aux Américains, le Nicaragua sandiniste a introduit à l'intérieur de leur périmètre méridional de défense, à quelques kilomètres du canal de Panama, un élément grave d'insécurité. A leurs yeux, ce n'est pas la dimension du pays qui compte, mais le bouleversement de l'équilibre stratégique en Amérique centrale. Heureusement pour eux, le grand projet soviéto-cubain dans la région qui consistait à faire basculer, grâce aux guérillas, des pays comme le Guatemala, le Honduras ou le Salvador, a échoué. Des jeunes démocraties tâchent de s'y constituer avec l'aide des États-Unis. Mais le Nicaragua reste une épine qui peut envenimer la blessure.

Dans cet état de choses, trois hypothèses d'école peuvent être envisagées : un règlement pacifique multilatéral, obtenu par l'initiative de la Contadora ou toute autre tentative similaire ; un accord bilatéral entre les États-Unis et le Nicaragua ; le renversement du régime sandiniste.

On appelle Contadora, du nom de l'île panaméenne où ils se sont réunis la première fois, un groupe de quatre pays : Mexique, Colombie, Venezuela et Panama. Ces pays sont fort actifs, mais les différents plans qu'ils ont élaborés jusqu'ici en faveur de l'ensemble de l'Amérique centrale, n'ont pas pu réaliser l'accord des intéressés. Les arrangements proposés prévoient pour le Nicaragua de cesser tout appui aux rebelles, notamment au Salvador, le retrait des conseillers étrangers, le contrôle des armements, tandis que les Américains ne devraient plus soutenir la Contra. Ils ne sont pas intéressants pour les États-Unis qui ne peuvent pas contrôler directement la situation dans un règlement multilatéral. Et ils ne peuvent réjouir l'opposition nicaraguayenne parce qu'ils ne contiennent rien qui modérerait les rigueurs du régime.

Une autre initiative, lancée à l'occasion d'une réunion des présidents centro-américains à Esquipulas par le président démocrate-chrétien du Guatemala, Vinicio Cerezo, invite les États-Unis et le Nicaragua à des négociations directes et suggère la création d'un parlement centraméricain au suffrage universel, première étape d'une intégration. Mais n'est-ce pas utopique dans l'état actuel des choses ?

A vrai dire, l'administration Reagan poursuit une stratégie qui combine la seconde et la troisième hypothèse (two-track approach) : elle exerce une pression militaire constante pour amener un accord bilatéral ou, à la longue, provoquer le renverse-

ment du régime. C'est dans cette perspective que s'inscrivent d'abord l'aide cachée fournie à la Contra, puis une aide officielle de 100 millions de dollars. Si la Contra n'a pas beaucoup de chance militaire face à une armée bien équipée et plus puissante, Washington espère sans doute que les sacrifices imposés aux Nicaraguayens porteront le mécontentement à son comble et finiront par faire plier les sandinistes.

Qui sont les Contras ? A l'origine, deux groupes opéraient. L'un au sud, à partir du Costa Rica, sous le commandement d'Eden Pastora, l'auteur du fameux coup du Palais National, ancien chef de la milice populaire, déçu du régime, et sous le leadership politique d'Alfonso Robelo, ancien membre de la première Junte de gouvernement de 1979. Les membres de l'ARDE (Alliance révolutionnaire démocratique) étaient déjà des opposants actifs à l'époque somoziste. L'autre groupe, au nord, opérant du Honduras, s'est formé autour d'un noyau de la Garde nationale, son chef d'état-major encore aujourd'hui, le colonel Bermudez, a fait toute sa carrière sous Somoza. Il s'appelle néanmoins «Force démocratique nicaraguayenne» (FDN). C'est ce noyau qui s'est étoffé d'Indiens misquitos et de déçus du sandinisme.

Les États-Unis ont pesé de tout leur poids pour unifier les deux groupes. Eden Pastora n'avait nulle intention de rejoindre ceux «qui nous assassinaient hier». Mais Washington a coupé les vivres et la plupart des unités, ainsi que A. Robelo, ont suivi les injonctions. D'autant plus que le Costa Rica n'est plus disposé à accepter des bases sur son territoire.

L'unification a eu lieu sous le sigle de UNO (Union nicaraguayenne d'opposition) dirigée par un triumvirat au passé démocratique irréprochable : Adolfo Calero (un ancien homme d'affaires), Arturo Cruz (ancien membre du Groupe des Douze et candidat présidentiel de la Coordination démocratique en 1984) et Alfonso Robelo. Mais pourront-ils s'imposer aux militaires ?

Ceux-ci disposent de quelque 12 000 hommes qui mènent une guérilla classique, avec sa cruauté, ses victimes innocentes, étant la cause directe, suivant les sources officielles, de quelque 26 000 morts en cinq ans. Il n'est donc point étonnant qu'ils ne représentent pas, aux yeux de la majorité de la population, une alternative valable.

Conclusions

N'y a-t-il donc aucune issue ? La Contra semble être un pur instrument entre les mains de Washington. Elle permet de ne pas recourir aux marines. Il y a peu de doute que si son action amenait les sandinistes à la table des négociations et si ceux-ci acceptaient une démilitarisation suffisante pour ne plus inquiéter les Américains, ceux-ci en paieraient le prix et laisseraient tomber la Contra.

Toutefois, actuellement, la situation est bloquée. Et il est permis de se demander si les deux parties n'y trouvent pas leur compte, car l'impasse justifie pour chacune sa radicalisation. A chaque nouvelle menace américaine, à chaque action de la Contra, les sandinistes ont répliqué par le durcissement interne.

Il est probable, c'est une supposition, que sans le milieu externe hostile aussi, le régime aurait pris l'orientation vers un socialisme autoritaire. La preuve en est dès le départ l'élimination de ses alliés, avant l'apparition d'une opposition armée significative. Mais il est clair que l'état de conflit armé a accéléré la marche à la répression.

BIBLIOGRAPHIE DES SOURCES UTILISÉES

- AMADOR, F. 1978. Nicaragua. Le Front sandiniste et la crise de direction révolutionnaire. — *In* : Inprecor. Intercontinental Press, n° 31 (21.6.1978) : 25-32.
- AMADOR, F. 1978. Nicaragua. L'agonie du somozisme et le cours actuel de la révolution au Nicaragua. — *In* : Inprecor. Intercontinental Press, n° 37 (2.11.1978) : 12-18.
- BOURDILLAT, N. 1979. Nicaragua. La dynastie Somoza. — *In* : Problèmes d'Amérique latine, n° 4517-4518 (22.6.1979) : 95-119.
- BOURDILLAT, N. 1981. Bourgeoisie et processus révolutionnaire au Nicaragua. — *In* : Amérique latine, n° 5, 65-72.
- CABESTRERO, T. 1983. Des prêtres au gouvernement, l'expérience nicaraguayenne. — Paris, Karthala.
- CAROT, J.-M. & SOULÉ, V. 1981. Le Nicaragua. Le modèle sandiniste. — Paris, Le Sycomore. *Cartas mensuales*. — Comisión Permanente de Derechos Humanos de Nicaragua. Managua. *Dossier Nicaragua*. — Mensuel publié par le Comité Europe-Nicaragua, Bruxelles. *Envío*. — Mensuel publié par l'Instituto Histórico Centroamericano, Managua.
- GUZMÁN GARCIA, L. & PUENTE DE GUZMÁN, M. 1983. Formation des classes, luttes populaires et discours religieux au Nicaragua. — *Social Compass*, 30 (2-3) : 211-231.
- MIRANDA, P. 1975. Marx y la Biblia. Crítica a la filosofía de la opresión. — Salamanca, Sigueme.
- Le Monde Diplomatique*. Nicaragua. The First Five Years. 1985. — Ed. Th. W. Walker, New York, Praeger.
- DIAL (Diffusion de l'Information sur l'Amérique latine).
- PISANI, F. 1980. Muchachos. Nicaragua : Journal d'un témoin de la révolution sandiniste. — Paris, Encre Éditions.
- VANLANDUYT, E. 1985. Nicaragua. Choix libres ou contraints. — Bruxelles, Institut de Sociologie de l'U.L.B.
- VARGAS LLOSA, M. n° mai 1985. Nicaragua en la encrucijada. — *La Prensa*.
- WALKER, Th. W. 1981. Nicaragua. The Land of Sandino. — Boulder, Westview Press (Profiles. Nations of Contemporary Latin America).
- WEBER, H. 1983. Nicaragua. The Sandinist Revolution. — 3^e éd., Londres, Verso Ed.
- ZIEGLER, J. 1983. Contre l'ordre du monde. Les rebelles. — Paris, Seuil (L'histoire immédiate).

A cette liste, il convient d'ajouter les nombreux reportages et témoignages parus dans la presse internationale.

DISCUSSION

P. Boelens-Bouvier. — Quel est le rôle des O.N.G. européennes dans les stratégies de développement mises en œuvre ? Comment les coopérants sur place au service desdites O.N.G. réagissent-ils envers les atteintes aux droits de l'homme ?

R. Rezhohazy. — On rencontre pas mal d'O.N.G. européennes au Nicaragua. Parmi elles, certaines, dépendant des collectes faites par l'Église catholique, soutiennent des projets élaborés par des communautés de base ou des publications, comme *Envio* qui rendent régulièrement compte de l'évolution de la situation, dans un sens favorable au régime. Les Nicaraguayens appellent « Internationaux » les jeunes de tous horizons qui viennent chez eux pour s'insérer dans l'un ou l'autre projet. Le Nicaragua est devenu, après d'autres pays (comme le Viet-nam ou le Chili d'Allende) un lieu où peuvent s'investir de jeunes idéalistes à la recherche d'un modèle social. Étant a priori favorables au régime, ils pensent que l'état de guerre justifie les exactions et les entorses aux libertés fondamentales.

Le Père Brabant et les Hesquiats de l'Île de Vancouver *

par

Barry M. GOUGH **

MOTS-CLÉS. — Brabant, A. J. ; Colombie britannique ; Mission Hesquiats.

RÉSUMÉ. — Le R.P. Brabant était un prêtre originaire de Flandre Occidentale qui avait reçu une solide formation à l'Université de Louvain au collège Américain. Il partit comme missionnaire à l'île de Vancouver, sur la côte du Pacifique du Canada. Il fut envoyé chez les Hesquiats, une peuplade restée en marge de la civilisation, qu'il s'employa à civiliser. Il créa la première école industrielle de la Colombie britannique. S'étant retiré à Victoria après 33 ans de vie missionnaire, il y mourut en 1913.

SAMENVATTING. — *Pater Brabant en de Hesquiats van het eiland Vancouver.* — E.P. Brabant was een priester afkomstig uit West-Vlaanderen, die een degelijke opleiding had genoten in het Amerikaanse College van de Universiteit Leuven. Hij vertrok als missionaris naar het eiland Vancouver, op de Zuidzeekust van Canada. Hij werd uitgezonden naar de Hesquiats, een volksstam die buiten de beschaving was gebleven en die hij trachtte te beschaven. Hij richtte de eerste nijverheidsschool op in Brits Columbia. Na 33 jaar missielevens trok hij zich terug te Victoria waar hij in 1913 overleed.

SUMMARY. — *Father Brabant and the Hesquiats of Vancouver Island.* — R.F. Brabant was a priest native of West Flanders who had a sound education at the American College of the University of Louvain. As a missionary, he went to Vancouver Island, on the Pacific Coast of Canada. He was sent to the Hesquiats, a tribe still living on the fringe of civilization and which he endeavoured to civilize. He founded the first industrial school in British Columbia. He died in 1913 in Victoria where he had retired after 33 years of a missionary life.

1. Introduction

Cette étude fait partie d'une série de recherches ; elle est la deuxième réalisée sur les missionnaires chrétiens en Colombie britannique au XIX^e siècle et au début du XX^e [1] ***. L'objet de cette série est d'explorer certaines variables d'un modèle

* Communication présentée par M. A. Lederer à la séance de la Commission d'Histoire tenue le 12 novembre 1986. Publication décidée à la séance de la Classe des Sciences morales et politiques tenue le 20 janvier 1987. Texte définitif déposé le 17 février 1987.

** Professor of History ; Wilfrid Laurier University, Waterloo, Ontario (Canada).

*** Les chiffres entre crochets [] renvoient aux notes, pp. 196-198.

pour l'histoire des missionnaires chrétiens chez les indigènes de la côte nord-ouest de l'Amérique du Nord, particulièrement en Colombie britannique [2]. Ces variables sont au nombre de cinq : 1° passé national des différents missionnaires ; 2° éducation et appartenance à une confession ou autre formation des missionnaires ; 3° conditions spéciales d'environnement ou autres à l'établissement de la mission, y compris son isolement ; 4° caractéristiques ethnographiques des indigènes sujets aux tentatives des missionnaires, et 5° « influences extérieures » qui modelèrent le cours de l'histoire de la mission parmi lesquelles le changement économique à la fois dans l'emplacement immédiat et dans les environs proches, de même qu'au niveau de la région et de la nation, les influences gouvernementales comprenant l'extension des variantes entre les législations britannique et canadienne, l'ordre et l'autorité, et enfin toutes les autres influences comme la concurrence — réelle ou imaginaire — exercée par d'autres missionnaires, ordres ou organisations sans rapport avec la mission en question.

Il faut convenir que de telles études ont tendance à se concentrer sur le missionnaire, et cela pour plusieurs raisons, entre autres le fait que la documentation du missionnaire — dans des journaux, rapports et lettres — ait survécu pour la plupart du temps (quoique dans certains cas elle ait disparu), tandis que les indigènes ont laissé très peu dans une tradition littéraire permettant aux historiens de faire contrepoids à la documentation laissée par le missionnaire et à son sujet, et de la tester. Cela est regrettable, mais il en est inévitablement ainsi : j'ai cherché à faire la part des choses en ce qui concerne l'eurocentrisme de ces études, en donnant une description aussi complète que j'ai pu des autochtones en question — mais je reste encore songeur devant les défauts de l'ethnohistoire et de ses méthodes [3]. J'ai cherché à mettre en lumière les différentes réactions de la population indigène à l'impact missionnaire, ce qu'un spécialiste a appelé les « types d'acceptation chrétienne » [4].

Cette étude comporte deux sujets : Le Révérend Père Auguste-Joseph Brabant, prêtre d'origine belge, et les Hesquiats de l'Île de Vancouver, en Colombie britannique. Deux perspectives complètement différentes furent ici réunies, deux « civilisations » si vous voulez — deux idéaux, deux concepts de l'éternité, deux manières de vivre. Vinrent d'Europe de l'ouest les traditions de la chrétienté catholique profondément pieuses, tout ce qu'il y a de plus éminent, instruit et cultivé. Par contraste, il y existait une autre société établie sur les lieux depuis au moins quatre millénaires (et même davantage) dont la tradition orale, linguistique, sociale et mythologique profonde était, à sa façon, une civilisation. Ces civilisations, ces sociétés étaient différentes. De plus, toutes deux subissaient (comme apparemment toutes les sociétés) un changement, certains l'appelleraient même « progrès », même si le terme est dépassé, voire démodé.

La civilisation ouest-européenne subissait l'urbanisation et l'industrialisation de la fin du XIX^e siècle, et déversait son progrès aux quatre coins de la terre ; dans certains cas, les vieux pays d'Europe établissaient des colonies, et dans d'autres, des baux d'intérêt commercial et militaire. En outre, l'Europe s'étendait au dehors, sans

prétention nationale, comme le montre le cas du missionnaire en question. Brabant n'était pas nationaliste, il n'arborait aucun drapeau et n'obéissait à aucun but colonial, ni même à une commission collective ; il était bel et bien un Européen apportant avec lui des valeurs et des intentions européennes dans l'un des endroits du monde les plus retirés à cette époque.

Cette étude se divise en quatre sections (numérotées 2 à 5 ci-après). La section 2 donne une description de Hesquiat comme emplacement et lieu de vie pour sa population ; on remarquera ici les changements entrepris par les Hesquiats au moment où le commerce et la colonisation européens les affectaient. La section 3 fournit des détails et analyses concernant Brabant, en particulier son passé, sa jeunesse, sa formation et ses motivations, et enfin son arrivée à Victoria, en Colombie britannique. La section 4 explique l'établissement, les problèmes et les inquiétudes de la mission Hesquiat de Brabant. La section 5 contient une critique rétrospective sur Brabant et les Hesquiats, comprenant elle-même une évaluation à la fois du missionnaire et de l'acceptation du christianisme par l'indigène.

2. Description de Hesquiat et de ses habitants

Hesquiat, le centre de travail de Brabant et notre point de mire, se trouve à 126° de longitude Ouest et à 49°30' de latitude Nord [5]. La ville est située à l'abri de la pointe Estevan. Au Nord se trouve Nootka Sound, très connu ; au Sud, Clayoquot Sound, également très connu — deux des centres de commerce maritime de fourrures de la fin du XVIII^e siècle et du début du XIX^e. Hesquiat est situé approximativement aux deux tiers de la distance qui sépare Victoria de Cape Scott, la pointe la plus au nord-ouest de l'île de Vancouver. Hesquiat, hier comme aujourd'hui, était l'une des côtes les plus sauvages du monde. Un contemporain, proche de Brabant, le capitaine George Henry Richards, RN *, dans le *Pilot* (1861) de la Marine britannique, décrivait cette région comme bordée de nombreux rochers et de dangers cachés, particulièrement à proximité des entrées de bras de mer : l'exercice d'une grande attention et vigilance sera nécessaire de la part du navigateur s'il veut les éviter...

Il poursuivait en recommandant aux marins de prendre chacune des précautions «car le brouillard et le temps bouché surgissent à tout moment de l'année, principalement pendant les mois d'été et d'hiver» [6].

Concernant les habitants de cette région, il savait, de science personnelle, que sur la côte ouest de l'île de Vancouver habitait «une population plutôt réduite», une vue correspondant à d'autres études ; il rapporte la plus haute estimation, à savoir que les indigènes ne dépassaient pas 4000 au total et qu'ils étaient divisés en un nombre de très petites tribus.

En règle générale, ils sont sans méchanceté et inoffensifs ; (il poursuit) : bien que dans de rares cas, les équipages des vaisseaux ayant fait naufrage sur leurs côtes aient

* RN = Royal Navy.

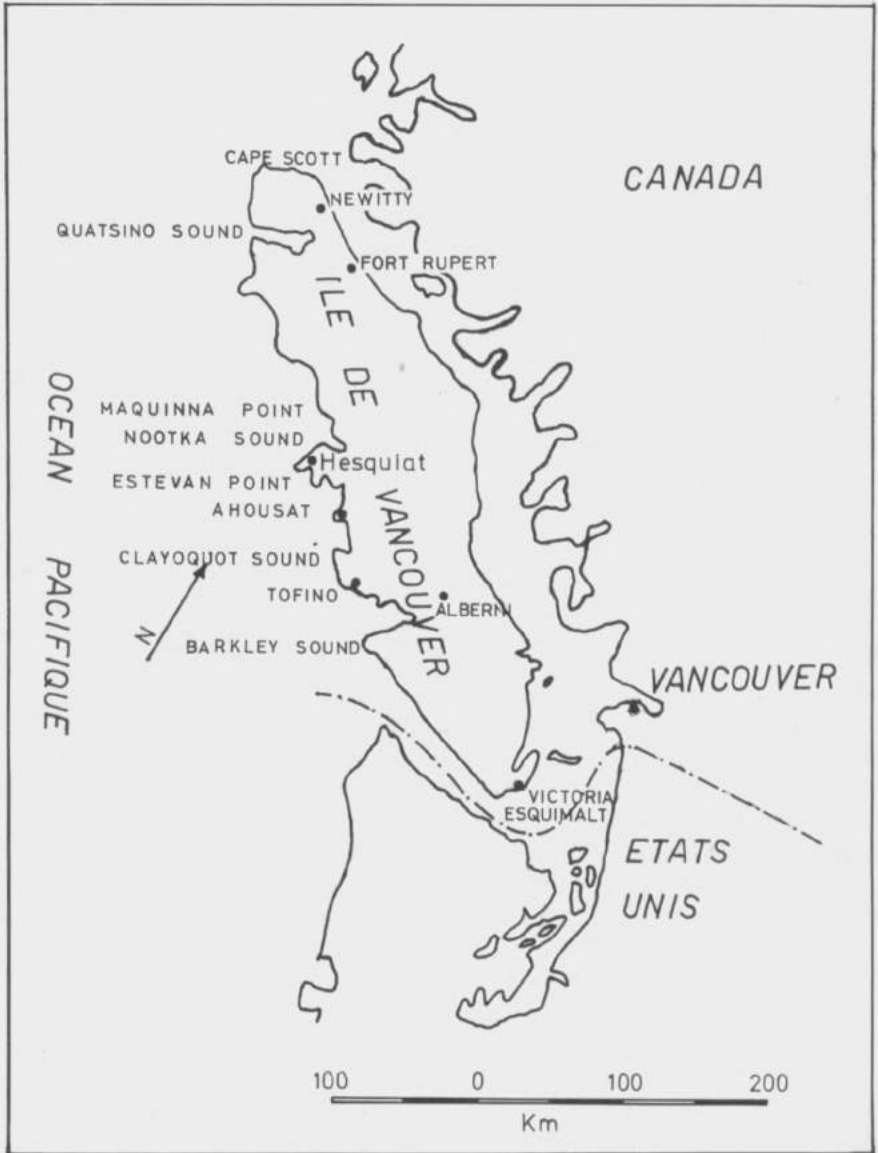


Fig. 1. - Carte de l'île de Vancouver et des côtes voisines.

été pillés et soignés ensuite, ils ont un sérieux penchant pour le vol, particulièrement dans les environs de Nootka Sound et on doit y faire attention : c'est peut-être la pire chose dont on peut les accuser [7].

Les Hesquiats sont l'objet d'une référence particulière : «Les indigènes, bien qu'amicaux, sont très attirés par le vol et doivent être surveillés de près» [8].

Les Hesquiats et leurs voisins ont été décrits et classés de différentes manières par les anthropologues et les ethnologues, particulièrement par Philip Drucker dans son étude classique de 1951 [9]. On reconnaît généralement les Hesquiats comme une branche de la famille linguistique connue dans les temps passés sous le nom de Aths, d'où le suffixe de Hesquiat. Ils sont aussi dans la lignée de la langue Wakashan ; le terme Nootka n'est peut-être pas d'origine indienne ou bien une sorte de corruption d'un mot d'origine ; il fait partie en tout cas de ceux qui ont survécu. Les peuples Nootkans, auxquels appartiennent les Hesquiats, habitent la côte nord-ouest de l'Amérique du Nord, de la pointe nord-ouest, y compris de l'état de Washington, à Quatsino Sound, sur l'île de Vancouver, où ils rejoignent alors les Kwakiutls. En matière de regroupements, et d'après Drucker, les Hesquiats se situeraient dans le Nootka Central et sans aucun doute, dans cette classification, les plus au nord, ayant la vie dure auprès des Nootka-Moachats et Muchalats au nord, et de leurs voisins les Ahouses, les Clayoquots et les Ucluelets au sud [10] (fig. 1). Le nom de Hesquiat, celui donné au village, au port et au cap, est une adaptation du terme Heish-kwi-aht dérivé de Heish-heish-a- «déchirer en morceaux avec les dents». A Hesquiat, l'eau salée ou l'herbe de segmo vient s'échouer sur la côte, principalement à la période de reproduction du hareng. Le capitaine John Walbran, célèbre pour ses études sur les noms de la côte de Colombie britannique, dit que les Hesquiats «avaient l'habitude de déchirer en morceaux avec les dents afin de dégager les œufs de l'herbe et des mauvaises herbes, ce qui était considéré, selon eux, comme une friandise» [11]. Les Hesquiats furent appelés ainsi par leurs voisins.

Les Hesquiats étaient une confédération de peuples assez libres, une collectivité formée par plusieurs groupes des environs. Ils étaient liés entre eux par l'activité économique, comprenant l'exploitation des ressources dans certains endroits, et par des liens de parenté ou de descendance, eux-mêmes renforcés et intégrés par des guerres de destruction réciproque et le potlatching (célébration indienne).

Leur conception du monde s'étendait à leur environnement immédiat et leur cosmologie en était l'exemple, même si quelques-uns de leurs mythes parlaient de héros légendaires pénétrant l'espace et le monde sous-marin. Les êtres surnaturels prédominaient dans la mythologie. En matière de vie et de mort et de l'au-delà, Drucker dit que «l'âme, comme la vie, disparaissait quand on mourait». Les Nootkas du nord ne concevaient aucune vie future, ni même une terre pour les morts. Un mythe soutient qu'une personne étant allée à la Terre des Morts, aux enfers, avait été renvoyée pour avoir refusé la nourriture constituée de mites cuisinées, de lentes et de vermine. Mais cette expérience était individuelle et donc écoutée lorsqu'on tentait d'expliquer le destin des âmes en général [12].

Enfin, dans ce bref résumé sur les Hesquiats, il est important de remarquer leur sens très développé de la propriété. La terre et les ressources étaient les leurs, possédées par eux selon des droits de descendance, d'occupation et d'origine. De la même façon, n'importe quel bien entrant dans leur domaine, tel qu'un vaisseau abandonné ou un objet qui échouait le long de la côte devenait leur propriété. Les droits de sauvetage, supervisés par les cours européennes de la marine, n'étaient pas reconnus par ces peuples, ni même connus du tout.

Depuis leur premier contact avec les Européens, en commençant par les Espagnols sous la direction de Juan Pérez en 1774, les Hesquiats auraient connu une association intermittente avec les Européens, bien qu'il leur ait fallu attendre 1874 pour être en contact avec les premiers missionnaires chrétiens. Les Hesquiats considèrent comme tradition la première fois qu'un bateau européen fut vu au large de la côte ; c'était la corvette espagnole *Santiago* le 8 août 1774. Concernant cette visite, Brabant informa Walbran du fait que les Hesquiats composèrent une chanson «se rapportant à ce merveilleux visiteur» ; elle était toujours en honneur chez la majestueuse famille Hesquiats à la fin du siècle dernier [13].

Les Hesquiats furent aussi en contact, sur la côte, avec des Britanniques, des Américains et d'autres négociants en fourrures, par voie maritime, ceci de 1785 à 1820 [14]. De plus, comme la moitié du XIX^e siècle s'avéra être une période de relations commerciales et humaines entre Blancs et Indiens, moins intensive sur la côte ouest, on peut aussi postuler que les Hesquiats auraient été plus isolés que durant la période précédente. Cependant, après 1846, quelques changements importants se produisirent : premièrement, la Grande-Bretagne établit la colonie de l'Île de Vancouver en 1849 ; deuxièmement, les bateaux commerçants fréquentèrent la côte en nombre plus important, achetant des huiles de phoque et de chien de mer utilisées comme lubrifiants dans les scieries ; troisièmement, en 1852 et en 1862 des épidémies de variole ravagèrent bon nombre d'indigènes ; quatrièmement, en 1861, les entrepreneurs Stamp et Sproat construisirent une scierie dans les environs, à Alberni ; cinquièmement, en 1864, la Marine Royale, à la demande du gouverneur colonial, mena (alors que les mesures pacifiques étaient un échec) de vastes et violentes représailles contre les pirates de la tribu avoisinante, Ahousat, qui avaient capturé un bateau commerçant et tué son équipage ; et enfin, bien qu'en 1859 un agent du gouvernement ait été nommé (en partie pour s'occuper des affaires indiennes), il fut tué plusieurs années plus tard et ne fut pas remplacé immédiatement, ce qui laissa la côte sans contrôle policier, sauf pour les visites occasionnelles des bateaux de Sa Majesté [15]. Il est vrai que peu de phares étaient surveillés ; quelques commerçants conservèrent des établissements sur la côte, aux détroits de Barkley et Clayoquot ; mais généralement parlant, peu d'Européens vivaient sur la côte ou la fréquentaient. L'endroit n'était pas colonisé et les autorités n'encourageaient pas la colonisation sur ces lieux ; c'était le cas pour l'exploitation forestière, la pêche à la baleine et la pêche en général, mais non pour l'agriculture et les regroupements d'habitations. Dans les années 1870, on commença à employer les

Hesquiats comme pêcheurs lors des chasses au phoque en haute mer, mais jusqu'alors ils n'avaient jamais vécu loin de leur port et de leur côte.

Dans les années 1870, l'isolement de Hesquiat était toujours aussi réel. La goëlette, la canonnière ou le bateau à vapeur qui passait à l'occasion lançait un appel, mais il n'y avait pas encore de service côtier, pour la vapeur. On peut imaginer l'isolement d'un individu tel que Brabant ; non seulement Victoria était loin, mais l'Europe — Rome y comprise — l'était bien plus. La mort de Pie IX remontait déjà à deux mois lorsque Brabant l'apprit ; Léon XIII était déjà sur le trône papal. «En réalité», poursuivait Brabant, «il y avait près de cinq mois que je n'avais pas reçu de journal, de lettres ou de nouvelles du monde civilisé». Les Européens visitaient rarement la côte et il pouvait ne pas avoir l'occasion de parler «le langage civilisé» pendant six mois d'affilée [16]. C'était le territoire Hesquiat : toujours très éloigné des voies principales, même de celles du commerce côtier, des réglementations et lois gouvernementales, ainsi que des influences du christianisme.

3. Le R.P. Brabant, sa jeunesse, sa formation

Le 25 septembre 1874 cependant, le Révérend Auguste-Joseph Brabant arrive à Hesquiat pour y installer une mission qui continuera sous sa direction pendant trente-trois ans, jusqu'en 1908. Brabant était né le 23 octobre 1845 dans une famille éminente, pieuse et bien nantie, à Rollegem, près de Courtrai, en Flandre Occidentale [17]. Ses parents moururent lorsqu'il était enfant. Il fut, ainsi que ses frères et sœurs, élevé par un oncle. Avec son frère Prudent, il fut envoyé au collège St-Amand, à Courtrai, pour y étudier les humanités ; tous deux obtinrent leur diplôme en août 1865, et avaient déjà décidé de se faire prêtres. A cette époque, ils avaient lu des récits sur les missions indiennes en Amérique du Nord, et Auguste était enflammé par les perspectives qu'offrait la ferveur missionnaire. Prudent n'en fit rien, alors qu'Auguste poursuivit un itinéraire (qu'on lui avait conseillé). Il étudia d'abord à l'ancienne et célèbre Université de Louvain (aujourd'hui l'Université Catholique de Louvain) et le 30 septembre 1865, il entra au collège américain de la Vierge Bénie, ou l'Americanum, comme étudiant de philosophie. Il fut ordonné prêtre le 19 décembre 1868 dans la cathédrale de St-Rombaut, à Malines. Il continua d'étudier la théologie à l'Americanum et, à la fin de l'année universitaire 1868-69, il se consacra complètement à sa mission sous la direction de l'évêque, le Révérend Modeste Demers, l'un des fondateurs des missions sur l'île de Vancouver et en Oregon, et qui avait rendu visite au collège en 1867, afin d'y recruter des prêtres [18].

On peut trouver ailleurs une description de la formation de Brabant à Louvain [19]. Dans le cas présent, il est suffisant de remarquer que Brabant reçut son éducation dans l'une des universités les plus éminentes d'Europe, et qu'il fut formé dans l'une de ses institutions missionnaires les plus progressistes et les plus renommées. A l'occasion de la fondation de l'Americanum en 1857, le premier recteur, le Père Peter Kindekens écrivait :

... premièrement pour être une pépinière de membres du clergé correctement éduqués et mis à l'épreuve pour nos missions ; et deuxièmement pour permettre aux évêques américains [c'est-à-dire nord-américains] d'avoir un collège où ils pourraient envoyer au moins quelques-uns de leurs étudiants pour qu'ils acquièrent une formation cléricale solide [20].

Brabant faisait partie des nombreux étudiants belges à propos desquels des évêques américains écrivirent qu'ils étaient «robustes de corps et d'esprit» [21]. Le collège, selon les historiens qui l'ont étudié, était très estimé de tous les jeunes Belges «désireux d'accomplir des travaux apostoliques en territoire étranger» [22]. *Missionarii Patria, Christi Dei Ecclesia*, telle était la devise du collège ; ces mots étaient inscrits sur les murs du réfectoire du collège, servant de rappel constant et certain aux étudiants lorsque ceux-ci prenaient leurs repas et discutaient l'avenir !

Brabant choisit comme mission l'île de Vancouver dont l'évêque Demers avait la charge. Il quitta Anvers le 28 août 1869, accompagné d'autres ecclésiastiques, et débarqua à Victoria le 18 octobre après avoir traversé New-York, Chicago, San Francisco et Portland. Pendant quelques années, Brabant vécut à Victoria tout en assistant l'évêque et son secrétaire, le Père (plus tard Archevêque) Charles John Seghers, en enseignant au collège St. Louis et en étant assistant prêtre à la cathédrale St. Andrews — et cela en même temps qu'il apprenait la langue anglaise. Son biographe a fait l'évaluation suivante de ces années de préparation.

Les solides études de théologie à l'Université de Louvain, dont a profité le mieux possible son talent naturel aidé par l'utilisation et la détermination obstinée de son tempérament flamand, l'ont préparé au ministère en solitaire, loin d'un prêtre-frère sur qui il pourrait compter pour un avis ou un conseil. Trois années de camaraderie presque quotidienne à Victoria, avec l'érudit prêtre qui devint ensuite l'archevêque Seghers, constituaient en quelque sorte une formation de troisième cycle qui lui fut évidemment très utile pour résoudre des problèmes posés au cours des travaux qui permirent à plusieurs tribus de sauvages de la pire espèce de sortir des profondeurs de la dégradation païenne pour rejoindre les grandeurs éclairées de la foi chrétienne. Le Père Brabant était un savant qui, en tant que tel, aurait, quand bien même aurait-il choisi son domaine de travail dans n'importe quel grand diocèse à l'ouest, occupé facilement la première place parmi ses collègues [23].

4. Fondation et problèmes de la mission Hesquiat

Brabant fit un voyage d'exploration, avec le Père Seghers, sur la côte ouest de l'île de Vancouver pendant le printemps 1874. Jusque là, les missions catholiques avaient été concentrées principalement sur les communautés d'Indiens salish à Victoria et dans le voisinage et près de Esquimalt, et sur les Kwakiutls à Fort Rupert et Newwity. Sur la côte ouest, il n'existait aucun missionnaire, ni aucun contact ; ainsi Brabant avait devant lui de nouvelles perspectives. Seghers et lui choisirent Hesquiat comme quartier général, pour sa position géographique sûre et son éloignement des influences européennes contaminantes.

Ni Seghers ni Brabant ne voulaient voir les colons britanniques et le gouvernement intervenir : ils redoutaient terriblement que la Marine Royale ne causât des problèmes. Par exemple, en 1874, le H. M. S. *Boxer*, avec pour commandant William Collins, fournit une assistance matérielle et de la nourriture aux missionnaires ; Brabant fut surpris, semble-t-il, de la bienveillance des officiers et de l'équipage de la canonnière, les ayant jugés d'avance comme des hommes malveillants et sans cœur [24]. Il faut reconnaître cependant que les missionnaires, comme Brabant, cherchèrent l'isolement et employèrent même les techniques nécessaires pour le maintenir chez les gens de la mission, ceci afin de tenir les Indiens, tels que les Hesquiats, à l'écart de certaines influences contaminantes : la maladie, l'alcool et la prostitution, entre autres. Avant toute autre chose, l'objet était le salut :

Rien au monde, écrivait Brabant dans son journal, ne pourrait me pousser à venir passer ma vie ici, si ce n'est le fait que les habitants de ces rivages inhospitaliers attendent beaucoup de la charité et de la dévotion extrême d'un prêtre catholique [25].

A propos des Hesquiats, Brabant eut une perception très importante. A son arrivée, ils étaient, écrivit-il, «fanatiques, au-delà de toute rédemption, de chaque description de pratiques païennes» [26]. A Hesquiats et dans les environs, Brabant découvrit et décrivit ces pratiques païennes dont trois sont mentionnées ci-dessous. Une femme sorcier dansant, se secouant et crachant du sang prédisait la mort des fils de trois familles de chefs ; elle fut apaisée par des dons faits par deux de ces familles, alors que la troisième «plus sensée que les autres» n'y fit pas attention [27]. Un chef Nitaska s'était noyé, des partisans rejetèrent la responsabilité sur un rival, Tournissim, et désignèrent un assassin ; ceci fut cependant stoppé grâce à l'intercession de Brabant [28]. Les indigènes affamés pensaient que les chefs défunts leur enverraient de la nourriture «de l'autre monde». Mais, comme le dit Brabant, le défunt Nitaska n'envoya ni baleine ni nourriture à ses proches affamés [29]. Outre ces trois exemples, d'autres trop nombreux pour être détaillés ici sont rapportés ; certains traitent de créatures et de mythes, d'autres de chansons et de danses, et d'autres enfin de l'environnement et de la condition en général. Quand il rendit visite aux Kyuquots tout près de là, les problèmes parurent très similaires.

En ce qui concerne l'état spirituel de la tribu, écrivit-il le 20 mars 1877, c'est pire que jamais. Ils me reprochent l'absence de nourriture. Ils se moquent de la doctrine que j'enseigne. Faire le signe de la croix ne me rapporte rien. Je ne suis ni un Blanc ni un Indien. Je suis le «Chiga», «le démon» [30].

Quelquefois, ses absences de la tribu Hesquiats pouvaient durer des mois, étant donné qu'il créa une nouvelle section de la mission de la côte ouest, à Numukamis, Barkley Sound, connue sous le nom de mission St-Léon ; plus tard il construisit une église à Ahousat. Pendant ces absences, un autre prêtre poursuivait son œuvre. En janvier 1878 par exemple, le Père P. J. Nicolaye rapporta que quarante Indiens, hommes et femmes, étaient prêts à être baptisés à condition qu'ils observent les instructions du prêtre, à savoir, qu'ils se débarrassent eux-mêmes des superstitions et des sorciers [31]. Brabant, de même, avait connu cette expérience, à Numukamis,

d'une spontanéité tranquille de la part de quatre-vingt quatorze hommes et femmes comprenant des sorciers anxieux «du sacrement de régénération» [32]. Brabant ne possédait rien de tout ça et refusa de baptiser tant qu'il ne fut pas convaincu des espérances valables du candidat.

Toujours prudent, il refusa de gonfler la liste sur le registre des baptêmes, une pratique qu'il estimait indigne quoique adoptée par des protestants moins vertueux.

Le journal de Brabant montre qu'il possédait une réserve de persévérance et de patience démesurée et enviable. Il comprit qu'on ne pouvait pas faire des Indiens de fervents croyants du jour au lendemain. Prenez par exemple cette référence en juillet 1880. Le nouvel évêque de l'Ile de Vancouver, le Révérend J. P. Blondell organisa une série de visites, mais Brabant ne put pas rapporter *omnia prospera*.

«L'évêque parut déçu», rapporta Brabant, «il espérait recevoir un grand accueil, il aurait ainsi été reçu avec tous les honneurs dus à son rang. Mais mes Indiens, à l'exception d'une famille, sont toujours païens. Je pensais qu'il paraîtrait hypocrite de les faire venir et de se comporter en chrétiens». Et il conclut : «Je vis dans l'espoir que le jour puisse encore arriver où notre évêque sera reçu ici comme il se doit, par les chrétiens» [33].

C'était en effet une question de temps et de patience ; en 1882, il célébra le premier mariage (après avoir célébré les baptêmes d'abord). Bien que considérant cela comme un pas en avant, il découvrit, à sa consternation, que les parents de la mariée n'étaient pas d'accord, que les chefs intéressés n'avaient pas été consultés et que les indigènes plus âgés s'opposaient vivement à l'ingérence sacerdotale. Brabant riposta le dimanche suivant en prêchant sur le mariage ; dans les mariages d'antan, dit-il, les filles étaient une propriété — vendue comme un canoë ou un cheval «exactement comme jadis lorsque les chefs vendaient leurs esclaves». Cette ère était passée et il menaça d'arranger des mariages en dehors de la tribu si cela était nécessaire. Cela eut évidemment l'effet escompté et contribua à amoindrir des concepts indigènes comme celui tendant à considérer les gens comme une propriété [34]. En même temps, cela eut pour effet de rendre les Hesquiats plus respectueux envers Brabant.

La résistance de Brabant fut mise à l'épreuve à plusieurs occasions, et jamais autant qu'en 1875, l'année après son arrivée. Cette année-là, la variole se propagea à partir de Nouetsat et sur vingt kilomètres à la ronde. Un chef Hesquiat fou, Matlahaw (qu'on avait récompensé d'une médaille du Dominion of Canada pour sa bravoure et sa bonté à porter secours au capitaine et à l'équipage du *Edwin* en 1874) contracta la redoutable maladie. L'immunisation donnée par Brabant ne marcha pas ; Matlahaw prit le fusil du prêtre et le blessa deux fois, une fois à la main, une fois à l'épaule droite. Alors que Matlahaw s'enfuit dans la forêt, des Indiens loyaux complotèrent de se venger du chef en prévoyant de tuer sa sœur qui ne se doutait de rien. Brabant intervint, désigna à celle-ci un autre chef comme gardien, et stoppa pendant un temps la querelle. Pendant ce temps, sa condition physique se détériorait rapidement, mais heureusement le HMS *Rocket* arriva de Esquimalt à temps pour

l'emmener à l'hôpital de Victoria. Il se rétablit et retourna à Hesquiat où il nomma une police indienne de trois hommes. Par la suite, il semble avoir vécu relativement en paix [35].

Les Hesquiats connaissaient l'influence de l'artillerie britannique puisqu'en 1869, le *John Bright* qui s'échoua près de la Pointe Estevan offrit aux Hesquiats une occasion irrésistiblement tentante de pillage et de meurtre ; la législation britannique renforcée par la démonstration du pouvoir britannique avait convaincu les Hesquiats du sérieux de l'attitude britannique : on ne devait pas s'attaquer aux Blancs ni à la propriété [36]. Brabant n'eut aucun rôle dans cette affaire, elle avait eu lieu cinq ans avant son arrivée. Il eut pourtant de la part des Hesquiats une perspective complètement différente. Les Hesquiats maintinrent que les personnes à bord de l'épave n'avaient pas été assassinées. Ils dirent à Brabant que les corps avaient été déchirés par les vagues déferlantes, les rochers et les roches et que, comme d'habitude, ils les avaient déplacés au-dessus de la marque de la marée haute afin d'empêcher les poissons, dont vivaient les Indiens, de se nourrir des corps des morts [37]. «Les Indiens disent aussi», remarquait le capitaine Walbran qui fut parmi eux à de nombreuses occasions, «que les hommes exécutés furent victimes de mauvaises interprétations, de fausses accusations de la part de tribus hostiles et de Blancs trop crédules» [38]. Si l'on doit croire cette interprétation on peut imaginer que dans la tradition orale des Hesquiats, l'histoire demeura probablement longtemps une triste et fatale rencontre avec la législation et l'ordre britanniques. La Marine et les autorités civiles auraient pu penser que la punition répondait au crime. Elles auraient pu se satisfaire intérieurement en se disant que justice était faite. Elles furent dans le cas présent incapables de convaincre les Indiens du caractère judicieux de leurs actions. Et jusqu'à la fin, Brabant demeura convaincu que les Hesquiats avaient souffert injustement.

Malgré, et peut-être à cause de l'épisode de Matlahaw, Brabant resta loyal envers les Hesquiats et le pouvoir de chef de Matlahaw fut discrédité. Un autre exemple de la loyauté de Brabant envers les Hesquiats est donné par le soutien qu'il accorda au témoignage, fourni pendant longtemps par les indigènes et rejoignant ses convictions, sur l'affaire du *John Bright*. Il désirait demeurer parmi les Hesquiats malgré l'isolement. Il exprima à ses supérieurs son désir de ne pas changer de domaine ; et presque jusqu'à la fin de son séjour chez les Hesquiats, il continua d'étendre le travail des missions en construisant des églises et en aménageant une école industrielle indienne, la première en son genre en Colombie britannique, l'école indienne Christie, près de Tofino, Clayoquot Sound.

Il considérait ses Hesquiats chrétiens (et les autres peuples Nootkan chrétiens) comme les véritables fidèles. Ils avaient expérimenté une approche longue et prudente du christianisme, sous l'instruction catholique et par conséquent, il regardait avec vive inquiétude les méthodistes et les presbytériens qui gagnaient du terrain respectivement à Nitinat et à Ahousesat. Les Indiens étaient bien disposés, écrivit Brabant en 1895, et les missionnaires protestants faisaient des efforts «très pro-

noncés» pour «envahir la côte» [39]. En véritable sceptique face aux méfaits du gouvernement, il suspecta qu'un certain favoritisme existait entre le gouvernement canadien et certaines confessions protestantes ; en 1899, il écrivait dans son journal ses craintes qu'une subvention d'Ottawa, par personne, et pour cinquante enfants indigènes, ne soit remise en question par les actions de l'opposition protestante. Il partagea, avec son évêque, l'opinion que «les méthodistes ou bien les presbytériens auraient notre subvention et l'utiliseraient pour pervertir nos enfants catholiques» [40]. Ces craintes ne se matérialisèrent jamais. L'école indienne Christie fut construite et ouvrit ses portes en octobre 1899.

Les quelques dernières années que Brabant passa à Hesquiat furent celles de la consolidation et du mûrissement ; ses sermons, son travail d'enseignement et la paroisse continuèrent quand le capitaine Walbran inscrivit «Brabant Island, Barkley Sound» dans son livre *British Columbia Coast Names*, il dédia ce témoignage à son ami, lui donnant en même temps des références sur d'autres passes — pour lesquelles Brabant avait fourni des renseignements.

Bien que ses quartiers généraux fussent à Hesquiat, il a constamment voyagé d'une tribu à l'autre et il fut ainsi universellement connu le long de la côte ; il n'existait presque aucun cap ou baie qu'il ne pouvait appeler par son propre nom indien. Ayant une connaissance approfondie de la langue indienne, il a constitué une réserve d'informations et d'anecdotes concernant les tribus de cette région. La première apparition des Blancs dans le voisinage de Hesquiat (voir cap Estevan), l'attaque du *Boston* et le meurtre de l'équipage (voir cap Maquinna) et enfin la description vivante de l'explosion du *Tonquin* dans Clayoquot Sound (voir Clayoquot Sound), toutes ces traditions lui ont été rapportées par des Indiens à qui des témoins oculaires ou des participants aux événements en question avaient relaté les faits. Brabant est ainsi un lien entre le passé et le présent des Indiens de la côte ouest, qui deviennent eux-mêmes, peu à peu, un élément du passé [41].

Brabant fut nommé administrateur apostolique du diocèse de Victoria en 1908 ; il retourna ainsi, quelque peu malade et faible, dans une ville qu'il avait connue étant jeune. Il demanda, compte tenu de son âge, à ne pas être considéré comme successeur de l'archevêque prenant sa retraite. Il resta avec les sœurs de Ste-Anne à Victoria qui, alors que sa santé s'affaiblissait, lui accordèrent tout le respect et toute l'assistance ; chaque jour une sœur lui faisait la lecture, celle qu'il préférait étant toujours celle de Thomas a Kempis [42].

5. Critique sur l'action du R.P. Brabant et des Hesquiats

Au déclin de sa vie, Brabant espérait toujours revenir à Hesquiat, «très déterminé», a écrit son biographe, «à retourner chez ses Indiens convertis, dès qu'on lui retirerait la charge qu'on lui avait subitement donnée». Résigné à demeurer à la ville de Victoria et restreint à un autre travail, Brabant écrivit : «j'aurais tellement dû apprécier d'aller passer les dernières années de ma vie en compagnie de mes

convertis. La seule consolation que l'évêque me donna fut celle-ci : prions pour un successeur» [43]. Ce successeur fut le Révérend Charles Moser, un père Bénédictin de Mount Angel en Oregon, qui rapporta ses expériences en même temps que celles de Brabant dans ses «Reminiscences of the West Coast of Vancouver Island», en 1926 [44].

La vie et les travaux de Brabant révélèrent plusieurs caractéristiques dominantes de l'homme et de sa formation. En tant qu'individu, il bénéficiait d'une sérénité remarquable ; il avait un dévouement à long terme ; il était robuste et résistant ; ses intérêts musicaux lui furent très utiles avec les Hesquiats ; il ne supportait aucune malveillance, même s'il était suspicieux du gouvernement et des protestants ; et il fit face aux échecs avec sang-froid. Quant à sa formation, il était multilingue. Était jeune, il eut la meilleure formation classique [45]. Ayant reçu une éducation par des progressistes, il apporta des attitudes progressistes en éducation, au-delà des frontières, et finalement concrétisées dans la création de l'école industrielle Christie. Ses langues et sa formation, pour la forme, lui furent très probablement d'une grande aide dans son travail chez les Hesquiats et les autres indigènes.

Quant aux Hesquiats, les années de présence de Brabant leur apprirent à ne pas résister au changement et à la conversion religieuse, sauf dans deux cas : premièrement, une objection des indigènes plus âgés aux pratiques de mariage nouvellement introduites ; et deuxièmement, un empressement grisant à être baptisés et convertis presque en masse, une pratique que Brabant trouvait prématurée. Les Hesquiats paraissaient soucieux de lui faire plaisir, spécialement les plus jeunes ; les plus âgés étaient plus résistants au changement. En ce qui concerne les pratiques sociales et légales, les chefs et les sorciers pouvaient manifester une certaine résistance, tout comme Matlahaw le fit violemment lors de la menace de variole. Les sorciers Shamans furent aussi discrédités, mais leurs pratiques «entrèrent dans la clandestinité» probablement, au lieu de disparaître toutes ensemble comme Brabant et d'autres l'auraient aimé. Les Hesquiats ne prirent pas véritablement position contre le progrès de la mission, et peut-être en fut-il ainsi à cause du nombre décroissant de la population indigène, et des changements de l'économie locale qui, à leur manière, changeaient les coutumes économiques et sociales des indigènes.

La mission Hesquiats mit deux cultures en contact. Les valeurs et les intentions du prêtre catholique ne changèrent pratiquement pas ; pour lui, son objet impliquait une obligation de longue date et un devoir qui devait être bien envisagé et à fond. Son passé, son éducation et sa formation européens le taillèrent pour son rôle de prêtre déterminé et dévoué. Louvain se trouve aux antipodes de Hesquiats, mais Brabant combla le fossé grâce à sa présence. Quant aux Hesquiats, ils connurent de rapides changements ; ils étaient loin d'être résistants à l'adaptation et à l'éducation ; ils acceptèrent volontiers ce que Brabant leur avait apporté. La mission qui en résulta démarra avec Brabant en 1874 avec un succès, non pas sans épreuves pourtant ; elle se poursuivit et est poursuivie effectivement par ceux qui ont marché sur les traces du prêtre belge.

NOTES

- [1] La première étude de la série se rapporte au missionnaire, peu connu, de la Société missionnaire de l'Église, le Révérend Alfred James Hall, qui travailla à Fort Rupert, sur l'Île de Vancouver et ne put rompre les habitudes de potlatching des Kwakiutl de la région [Barry M. GOUGH, «A Priest Versus the Potlatch: the Reverend Alfred James Hall and the Fort Rupert Kwakiutl, 1878-1880», *Journal of the Canadian Church Historical Society*, 24 (2-October 1982), pp. 75-89]. D'autres études sont prévues sur R.A.A. (ensuite Révérend), Doolan, Société missionnaire de l'Église, au bord de la Rivière Nass, Fr. Leon Fouquet et d'autres religieux à Fort Rupert, et sur le Révérend Robert Christopher Ludin Brown, Church of England, Lilloet, Colombie Britannique. Je ne suis pas sûr de pouvoir éviter le domaine, déjà trop labouré peut-être de l'histoire missionnaire se concentrant sur Metlakatla et Port Simpson où les études de Jean USHER (William Duncan of Metlakatla: A Victorian Missionary in British Columbia. Ottawa, National Museum of Canada. Publications en histoire, No. 5, 1974), et de Clarence BOLT («Thomas Crosby and the Tsimshian of Port Simpson, 1874-1897», thèse de maîtrise, Université Simon Fraser, 1981 et «The Conversion of the Port Simpson Tsimshian: Indian control or Missionary Manipulation», *B.C. Studies*, 57, printemps 1983, pp. 38-56) ont trouvé leur base de travail. Cependant, de nouvelles perspectives sur Hall, Brabant et les autres peuvent fournir la base d'un nouvel examen des sujets mis en lumière par Usher et Bolt.
- [2] Jusqu'ici, il n'existe aucune enquête systématique sur les missions chrétiennes en Colombie Britannique qui examine les missionnaires et les futurs convertis. Il y a cependant un bon début, celui de Robin FISHER dans «Early Indian village churches: Wooden Frontier Architecture in British Columbia» (Vancouver: University of British Columbia Press, 1977), pp. 1-11.
- [3] Depuis les deux décennies passées et plus, les historiens, les anthropologues et les ethnologues explorent et débattent des perspectives et problèmes de la branche du savoir qu'on appelle «ethnohistoire». Alors que les définitions de l'ethnohistoire paraissent aussi diverses que les publications à ce sujet, on accepte généralement que les historiens, les anthropologues et les autres puissent gagner à explorer et inclure les techniques et les conclusions d'autres chercheurs. L'histoire indienne a besoin d'être considérée «en détail». Le journal *Ethnohistoire* est rempli d'articles explorant les modèles pour l'étude d'un point de vue ethnohistorique, mais l'attention du lecteur est particulièrement retenue par James AXTELL, «Ethnohistory of Early America», *William and Mary Quarterly*, 3^e sér., 35 (janvier 1978), pp. 110-44; Bruce TRIGGER, *The Children of Aataentsic*, 2 volumes. (Montreal: McGill Queens University Press, 1976), introduction; et AXTELL pour de nouvelles perspectives, *The European and the Indian: Essays in the Ethnohistory of Colonial North America* (New York: Oxford University Press, 1981), Ch. 1: «Ethnohistoire: Point de vue d'un historien». Deux conférences à Laurier (Waterloo, Ontario 1980 et London, Ontario 1983) ont exploré ces thèmes liés.
- [4] Une ligne de recherches proposée par Martin Jarret KERR, C. R. dans *Patterns of Christian Acceptance: Individual Response to the Missionary Impact, 1550-1950* (London: Oxford University Press, 1972), qui tente «d'inspecter le domaine à partir des destinataires (p. XII)».

- [5] La première représentation visuelle, la meilleure et la plus précise de Hesquiat peut être trouvée dans l'insertion à la carte marine en 1862, basée sur des enquêtes du capitaine George Henry Richards, «Amérique du Nord, Côte ouest, côte sud de l'île de Vancouver : Esperanza à Clayoquot, y compris Nootka Sound». Une carte de Hesquiat et des environs peut être trouvée dans *The Northern and Central Nootkan Tribes* (Washington, D.C. : Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 144. — In : 81st Cong. 1st sess., H. Docs., vol. 49, 1951), p. 236, par Philip DRUCKER.
- [6] Grande-Bretagne, Marine, Vancouver Island Pilot, Part 1 (London : imprimé pour la Marine, 1861), p. 236.
- [7] *Ibid.*, p. 182. Les Nootka «prenaient seulement les objets qui leur étaient utiles», selon Robin FISHER, «Cook and the Nootka», In : FISHER et Hugh JOHNSTON, eds., *Captain Cook and his Times* (Vancouver : Douglas & McIntyre, 1979), p. 89.
- [8] Vancouver Island Pilot, p. 214.
- [9] Le détail suivant, sauf la note, est de DRUCKER, *op. cit.*
- [10] *Ibid.*, pp. 3-6.
- [11] John T. WALBRAN, *British Columbia Coast Names, 1592-1906* (Ottawa : Government Printing Bureau, 1909), p. 241.
- [12] DRUCKER, p. 156.
- [13] WALBRAN, p. 241.
- [14] Voir, par exemple, l'interaction superficielle décrite dans «Narrative», de John HOSKINS, In : HOWAY, F. W. (ed.), *Voyages of the Columbia to the Northwest Coast, 1787-1790* (Boston : Massachusetts Historical Society Collections, vol. 79, 1941), pp. 787-88. Aussi : COOK, W. L., *Floodtide of Empire : Spain and the Pacific Northwest, 1543-1819* (New Haven : Yale University Press, 1973), p. 292.
- [15] J'ai décrit ces changements et ces influences plus précisément dans mon ouvrage *Gunboat Frontier : British Maritime Authority and Northwest Coast Indians, 1846-1890* (Vancouver : University of British Columbia Press, 1983), ch. 8.
- [16] A. J. Brabant, *Mission to Nootka, 1874-1900 : Reminiscences of the West Coast of Vancouver Island*, LILLARD, Ch., ed. (Sidney, B.C. : Gray's Publishing Ltd., 1977), p. 9. Lilliard sous-estime le degré d'isolement de Brabant (p. 116, n. 2).
- [17] Des détails sur sa vie apparaissent dans «Life and Letters of Father Brabant, A Flemish Missionary Hero», *The American College Bulletin* (Louvain), 11 (1 janvier 1913), pp. 8-13 and 52-69, du Révérend Joseph VAN DER HEYDEN, et base d'un livre de 249 pages du même titre, publié à Louvain en 1920 (imprimé par J. Wouters-Ickx).
- [18] VAN DER HEYDEN, *op. cit.*, p. 10.
- [19] Barry GOUGH, «Father Auguste — Joseph Brabant, Missionary among the Hesquiat : His Institutional Connections in Louvain, 1865-1868», non publié, 1982. Voir aussi, John SAUTER, «History of the American College of Louvain», dissertation de maîtrise, Faculté de Philosophie et Lettres, 1952-53, Université Catholique de Louvain (publiée sous le titre, *The American College of Louvain, 1857-1898* [Louvain, 1959]). Pour des sources d'étude sur l'histoire de l'Université de Louvain, y compris sur les mouvements étudiants au XIX^e siècle, voir la bibliographie considérable dans l'ouvrage *The University of Louvain, 1425-1975* (Leuven : University Press, 1976), pp. 455-456. Des éditions en néerlandais, français et anglais furent publiées en même temps.
- [20] Cité dans «The Story of the American College», *The American College Bulletin*, 36 (Juin 1957 ; célébration de la centième publication), p. 30.

- [21] Cité *Ibid.*
- [22] VAN DER HEYDEN, *op. cit.*, p. 9. En 1870, le collège, qui avait débuté presque dans la pauvreté dans une boucherie désaffectée, avait envoyé 122 prêtres dans les missions et avait une liste de 41 personnes. A ce moment, le collège avait aussi le soutien du Pape et le patronage de 13 évêques américains («Story of the American College», p. 39). Le collège envoya deux archevêques, deux évêques et seize prêtres sur la côte nord-ouest.
- [23] VAN DER HEYDEN, *op. cit.*, p. 15.
- [24] Des renseignements supplémentaires dans GOUGH, B. M. 1983, *Gunboat Frontier*, ch. 12.
- [25] BRABANT, *Mission to Nootka*, p. 10.
- [26] *Ibid.*, p. 12.
- [27] BRABANT, *Mission to Nootka*, p. 68.
- [28] *Ibid.*, p. 69.
- [29] *Ibid.*
- [30] *Ibid.*, p. 70.
- [31] *Ibid.*, p. 73.
- [32] *Ibid.*, p. 71.
- [33] *Ibid.*, p. 86.
- [34] *Ibid.*, pp. 91 et 93. Sur le mariage, voir aussi pp. 75-77.
- [35] *Ibid.*, pp. 40-45.
- [36] Capitaine EDGE au contre amiral Hastings, 13 mai 1869, joint au secrétaire de la Marine, 29 juin 1869 ; délibération de la Marine, 3 août 1869 ; HASTINGS au secrétaire de la Marine, 14 octobre 1869, tous à Adm. 1/6092, Public Record Office, London.
- [37] Le point de vue de Brabant sur l'épisode du *John Bright* apparaît dans les articles divers de A. J. BRABANT, Ed B72. 4, pp. 41-48, Provincial Archives of British Columbia, Victoria.
- [38] WALBRAN, *British Columbia Coast Names*, pp. 241-42. Quand le capitaine James Colnett du bateau commerçant *Argonaut* enquêta sur la mort de Thomas Hudson et de cinq compagnons près de Hesquiât en 1790, les Indiens lui dirent qu'ils s'étaient noyés et que lorsque les corps échouèrent sur la plage, ils étaient nus et furent jetés aux corneilles (COOK, W., *Floodtide of Empire*, New-Haven - London, Yale University Press, pp. 292-293).
- [39] BRABANT, *Mission to Nootka*, pp. 112-113.
- [40] *Ibid.*, p. 115.
- [41] WALBRAN, *British Columbia Coast Names*, p. 61.
- [42] VAN DER HEYDEN, *Life*, pp. 21-23.
- [43] *Ibid.*, pp. 23-4.
- [44] Imprimé par Acme Press, Victoria. Cet ouvrage était une réimpression de *Réminiscences* par Brabant, en 1900, avec en plus d'autres documents, un extrait du journal de l'évêque Lemmen et une biographie du Père P. J. Nicolaye. Charles Moser demeura sur la côte ouest jusqu'en 1930, période à laquelle il retourna à Mount Angel.
- [45] La formation classique et effective fut un avantage pour n'importe quel missionnaire, selon AXTELL («Preachers, Priests, and Pagans : Catholic and Protest Missions in Colonial North America», *Laurier II Ethnology paper*, 1983), p. 14. Les Jésuites bénéficiaient d'un sérieux avantage de ce point de vue là, dit Axtell. Mais est-ce que certains missionnaires protestants tels que Hall et Doolan (voir n. 1 ci-dessus) n'en étaient pas moins instruits ?

The battle of Adwa as depicted in traditional Ethiopian art : Changing perceptions *

by

Richard PANKHURST **

KEY-WORDS. — Battle of Adwa ; Ethiopia ; Painting.

SUMMARY. — Traditional Ethiopian painting includes, among its themes, that of the battle of Adwa victoriously fought by Emperor Menilek II against the Italians in 1896. Starting with the first years following the battle, the theme was taken over by various artists and their works are now to be found in American or European museums or private collections. They bear witness, at the same time through the relative importance which they confer to some people who have (or not) participated in the battle and through various anachronisms, to multiple preoccupations of ideological or political nature. In that respect they reveal much about Ethiopia's contemporary history.

RÉSUMÉ. — *La bataille d'Adoua telle qu'elle est représentée dans l'art éthiopien traditionnel : Changements de perception.* — La peinture traditionnelle éthiopienne comporte, parmi ses thèmes, celui de la bataille d'Adoua remportée victorieusement par l'empereur Menilek II sur les Italiens en 1896. Dès les premières années qui suivirent la bataille, le thème fut repris par divers artistes et nombre de leurs œuvres se trouvent à l'heure actuelle dans des musées ou collections privées américains ou européens. Elles traduisent à la fois à travers l'importance relative qu'elles attribuent aux personnages ayant (ou non) participé à la bataille et à travers divers anachronismes, des préoccupations multiples de nature idéologique ou politique. En cela, elles sont révélatrices de l'histoire contemporaine de l'Éthiopie.

SAMENVATTING. — *De slag bij Adoea zoals voorgesteld in de traditionele Ethiopische kunst : Veranderende waarnemingen.* — De traditionele Ethiopische schilderkunst omvat onder andere het thema van de slag bij Adoea, glorieus gewonnen door keizer Menilek II op de Italianen in 1896. Vanaf de eerste jaren die volgden op de strijd, werd het thema door verscheidene kunstenaars opgenomen en tal van werken bevinden zich thans in Amerikaanse of Europese musea of privé-verzamelingen. Door de betrekkelijke belangrijkheid die ze toekennen aan de personages die wel (of niet) aan de slag deelnamen en door verscheidene anachronismen, drukken ze veelvuldige bezorgdheden uit van ideologische of politieke aard. In dit opzicht leren ze ons veel over de hedendaagse geschiedenis van Ethiopië.

* Paper read by J. Vanderlinden at the meeting of the Committee of History held on 12 November 1986. Publication decided at the meeting of the Section of Moral and Political Sciences held on 20 January 1987.

** Royal Asiatic Society, Queen Ann Street, London (Great-Britain).

Introduction

Pictures of the Battle of Adwa began to be painted in the immediate aftermath of the historic Ethiopian victory of March 1, 1896. Perhaps the first such work to be described was at the church of St. Mary at Lāqāmt, in the west of the country, where at the turn of the century the French traveller Hugues Le Roux noticed a representation of the battle. This painting contained cannons, Italian soldiers in uniform, and, in the middle of the composition, St. George — the saint, it should be noted, on whose day the battle was fought — descending from the sky with his spear and sword to fight against the rapid-firing artillery of the enemy [1] *. A photograph of this work taken by a British officer, Major Gwynn, was later reproduced in A. E. Pease's *Travel & Sport in Africa* (London, 1902) [2] and is preserved in the Royal Geographical Society Library (Ethiopia No. 06581).

Pictures of the battle were painted at about the same time in a number of other places of worship, notably at St. George's cathedral in Addis Ababa, and at St. George's church at Feččē a little to the north-west. The artist in both places was Alāqa Heruy of Dima Giyorgis in Gojjam [3] whom the scholarly Georgian physician Dr. Mērab has called the "Raphael of Ethiopia" [4]. The more important of his two paintings, that in Addis Ababa, was destroyed in 1937 when St. George's cathedral was set on fire by Italian fascists during their occupation, but a detail of it can be seen in Lincoln De Castro's *Nella terra dei Negus* (Milan, 1915) [5].

Another painting, by Alāqa Eleyas — whom Mērab described as the Ethiopian Government's "official painter" [6] — was purchased in Addis Ababa by the German envoy Felix Rosen in 1915. He somewhat condescendingly observed that "despite its crude execution" it had a "certain cultural-historical interest", and continues :

Despite rifles and cannons the representation is not at all realistic. In the manner of the Byzantine painters our artist makes no attempt to draw in perspective and places figures above one another which are actually behind one another. Similarly, according to tradition, he represents all his compatriots in full face and all the enemy in profile. By the position of the head the Abyssinians thus recognise, in even the most inexpert of pictures, who is meant to be a friend and who an enemy.

Alāqa Eleyas was nevertheless, he argues, an innovator, for he had introduced at least one "realistic trait", for "whereas Ethiopian painters, in strict imitation of their Byzantine models, give all persons white faces... our painter for the first time differentiated the Abyssinians and the Italians by the colour of their skin" [7].

1. Paintings of the Menilek Era

The earliest Adwa pictures were produced in the first decade or two after the battle. These works, which of course lack any trace of perspective, tend to show the

* The numbers in square brackets [] refer to the notes and references, pp. 232-233.

two opposing armies separated by a clearly delineated “no man’s land” which occupies the centre, or more often the centre-right, of the canvas. The Ethiopians, in accordance with an old tradition which continued throughout our period, were invariably placed on the left, and the enemy on the right. The soldiers on each side were usually arranged in two or three distinct rows which enabled the artist to portray a series of separate engagements, as well as a number of different personages, the most important of whom was almost invariably the victorious Ethiopian head of state, Emperor Menilek.

The paintings also followed the already-mentioned old convention that the righteous must be depicted in full face and the wicked in profile [8]. This rule was so firmly established that when Menilek’s portrait appeared on the country’s first currency in 1894 this “shocked the country much”, according to the British traveller A. E. Pease, and was said to have “materially interfered” with its circulation [9]. In the paintings, on the other hand, Menilek and his followers are almost invariably seen with two eyes, while the enemy — with a few interesting exceptions — are placed sidewise, with only one eye visible.

Early representations of the battle, like other paintings of the period, are never signed. Traditional artists would have considered it an act of unthinkable arrogance to place their own names in sacred, or even secular, compositions. The painter’s identity can therefore only in a few cases be determined.

1. *Läqämt painting.* — The first Adwa picture to be published, that at *Läqämt*, is far from typical. Menilek, to judge from Major Gwynn’s incomplete photograph, is not included in the work, and, even more remarkable, the soldiers of both armies are depicted in full face — which makes the process of taking aim in some instances appear bizarre. The Ethiopians, on the left, are not arranged in very distinct rows — though infantry are in the top two-thirds of the composition, and calvary in the lower-third. The Italians, on the right, are, however, disposed in two lines, those on the lower being considerably larger than those above them. Both groups wear uniforms, with rounded pith helmets. The central area consists, as in most other early pictures, of a “no man’s land”, into which the two armies are firing, but this area is occupied at the top by unidentified warriors, and at the bottom by casualties stretched out on the ground.

An unusual feature is the captioning of no less than five Ethiopian chiefs. The top row depicts, from left to right, Menilek’s cousin *Däjäč* i.e. *Däjazmač Bäšah Aboyé*, who died in the battle, and two other noblemen: *Qännazmač Haylä Maryam* and *Grazmač Mäsäsä Kasa*. Captions in the lower row identify two other victims of the battle, *Fitawrari Gäbäyähü* and *Qännazmač Täffäsä*. The former was a notable warrior, who, according to *Gäbrä Sellasé*’s chronicle, was nicknamed the “ox of the left — an allusion to the fact that in ploughing the stronger animal was always placed on that side. *Gäbäyähü*’s heroism was also the subject of a contemporary song which declared that the Italians had come and soiled the *tabots*, or altar slabs, of the churches, but *Gäbäyähü*, the *aškär*, or follower, of the king, had consecrated them



Fig. 1. – Battle of Adwa painting in church of St Mary at Laqamt : detail from a photograph taken by Major Gwynn, circa 1900.

afresh [10]. Qāññazmač Täffäsä was a valiant soldier who perished, as the chronicle states, in the flower of his youth [11].

The Ethiopian army is armed mainly with rifles, but a few officers have swords. The Ethiopians also have two cannon on wheels — as against five such on the Italian side. One of the Ethiopian cannon bears the caption *Zemädf zemätre Iyäsus*. The first two of these words signify "This is a cannon". The rest embodies a pun on the word *mätiryäs*, or machine-gun, which could be taken to allude to the locality of Matri, literally "chopping" in Tegreñña, and might thus signify the "chopping of Jesus". Notwithstanding these cannon the Ethiopians are at a marked disadvantage in relation to the Italians who possess no less than five such weapons. (In the actual battle, it may be recalled, the Ethiopians had 40 cannon against the enemy's 56).

There are no less than seven Ethiopian flags — but, perhaps because the artist was unfamiliar with them, no Italian. These flags consist of three separate pennons, presumably of the national colours : green, yellow and red. This was in fact the form taken by the Ethiopian flag in the last years of the nineteenth and early years of the twentieth century, for it was only subsequently that these three pieces of cloth were stitched together to form a single emblem [12].

Also depicted are a high Ethiopian ecclesiastic blessing the army, left, drummers beating drums carried on muleback, centre-left, and piles of corpses, centre, as well as apparently a lion only the back of which can be seen extreme left.

2. *Holtz-Saetel painting in the Berlin Museum für Völkerkunde*. — Another early work, which, because of its similarity to the detail reproduced by De Castro, may also have been painted by Aläqa Heruy, was acquired in Addis Ababa by the German traveller Arnold Holtz-Saetel in 1903, and is now in the Berlin Museum für Völkerkunde (No. III A 1843). In this picture the two opposing armies each occupy two horizontal rows : the Ethiopians, in full face, to the left, and the Italians, in profile, to the right. Between them is a "no man's land", a little to the right of centre, across which the two advance-guards face each other. The Ethiopian advance-guard, which form a single line, consists of ten rifle-men who are taking aim, while one, or possibly two, curiously-shaped cannon can be seen at the very top of the register [13]. The Italian advance-guard, which is also about to fire, is considerably more numerous, for it is made up of three rows of riflemen, nine in the front, eleven in the middle, and eight, with a couple of cannon behind them, in the rear [14].

Emperor Menilek, who rides a finely caparisoned charger, has been given pride of place on the Ethiopian top row. He is wearing a lion's hair head-dress and holds a spear in readiness to hurl at the enemy, while an attendant respectfully holds a ceremonial umbrella above him. His soldiers are grouped around him : the infantry for the most part in the top register, and the cavalry in the lower. The monarch is preceded by an advance-guard of riflemen, three of whom can be seen with their guns and typical Ethiopian round shields, while a much larger force armed with spears and shields are in the rear. The soldiers in the lower register consist of a mounted rifleman leading a group of cavalry, followed by a band of infantry, one armed with

a rifle with which he is taking aim, and the remainder with typical Ethiopian curved swords, several of which are being brandished above their owner's heads, with another armed horseman to the rear. Above the central cluster of cavalry are two Ethiopian flags, carried on horseback. Each is composed of three separate green, yellow and red pennons, but the artist has once again not furnished the Italian forces with any flag at all.

The main Italian army consists, in the top register, of three riflemen, who, like the advance-guard, are taking aim. They are followed by an officer — presumably their commander General Baratieri — on a white horse, who holds his sword in the air by way of command, a second cavalryman who is about to fire his rifle, and a group of infantry with rifles at the ready. In the extreme top-right corner several other Italians can be seen in four box-like devices which are evidently designed to indicate that the enemy had grouped themselves into squares.

The lower part of the painting depicts the Italian debacle, with half a dozen soldiers fleeing before an Ethiopian advance party of three men, whose leader, a cavalryman on a white horse, brandishes his sword in triumph, while beneath him one of the defeated enemy sprawls on the ground witnessing his comrades' rout. Three casualties can be seen at the foot of the canvas.



Fig. 2. — Detail of a painting, probably by Alāqa Heruy, depicting Emperor Menilek (top left) from a painting acquired by Arnold Holtz-Saetel in 1903.

3. *Aläqa Eleyas's picture acquired by Felix Rosen.* — The painting by Aläqa Eleyas acquired by Rosen in 1905 is too narrow to be divided into rows. The two armies, are, however, separated by a wide “no man’s land”, flanked by riflemen. Menilek, riding, as Rosen notes, on his “famous steed”, left, is “leading his Galla cavalry through the infantry for the decisive attack”. The Ethiopian army includes a number of kneeling riflemen, bottom-left, and cannon, top-left. Prominent among the Italians, all of whom are in profile, is their commander, whom Rosen identifies as Baratieri, right-centre. He rides, revolver in hand, “in the midst of the Italians who in their plight are forming a square” [15]. They have several cannon, bottom-left.

4. *Aläqa Eleyas's painting in the Munich Museum für Völkerkunde.* — An unusual painting of the Ethiopian advance-guard is housed in the Munich Museum für Völkerkunde (No. 80-301261). This work is believed by Girma Fisseha to have been painted by Aläqa Eleyas around 1900 or shortly thereafter. The composition, which is again based only on a single row, depicts only part of the battle, and focuses on three Ethiopian chiefs, with three members of the Ethiopian clergy relegated to the rear, extreme-left.

The first chief, holding a spear, centre-left, was Azaj Abba Tämsas. His duties included the carrying of his master’s umbrella, seen in the picture. He is known to have distinguished himself at the battle, where, according to Gäbrä Sellasé, he had the *nägarit*, or drums, beaten constantly, ceaselessly exhorted the soldiers to fire on the enemy, and thus “spent the entire day giving heart to the soldiers” [16].

The second personality was Liqämäkwas, later Däjazmač Abatä, one of the commanders in charge of Menilek’s artillery, who is described in the chronicle as an “excellent shooter” with “a good eye” [17]. He is seen bending down to fire a blue cannon, centre. A caption beside him proudly reads, *Däjač Abatä bäMädf endä fäjačew*, i.e. “How Däjač Abatä with his cannon destroyed them”.

The third figure brandishing a sword, right, was Qännnazmač Täffäsä, also depicted, as we have seen, in the Läqät picture described above. His triumphant figure occupies the greater part of the “no man’s land”, centre-right, which is for that reason not easily discernable.

The Ethiopian soldiers, who have driven the enemy to the extreme right of the canvas, are in full face. The Italians, some of whom at the side of the picture are abandoning the struggle, are depicted by contrast in profile.

The green, yellow and red Ethiopian flags are unmistakably of the pennon-type, while those of the Italians are, curiously enough, pale blue and white. Two plants, supposedly in the background, seem curiously poised on either side of the main Ethiopian force, centre. There are numerous casualties on the ground, centre and right. An act of castration is also taking place in the “no man’s land” [18].

5. *Aläqa Eleyas's pictures acquired by Alfred Ilg.* — Another early picture by Aläqa Eleyas was obtained by Menilek’s Swiss adviser, Alfred Ilg, who left Addis Ababa in 1906 [19], and was therefore presumably painted no later than that date. This

work again depicts the two armies, both consisting entirely of infantry, on either side of a "no man's land", which is in the very centre, flanked by vertical lines of fire-arms ready for action : eighteen rifles on the Ethiopian side, and nineteen, as well as six cannons, on the Italian. The Ethiopians are thus at a significant disadvantage in fire-power. The Ethiopian army, led by an unidentified chief with a lion's hair head-dress, consists of infantry with spears and shields in the top register, and seated riflemen taking aim in the lower.

There are two Ethiopian flags, both comprising three pennons of green, yellow and red, placed at the top-left of the painting, but as usual no flags on the Italian side.

The enemy force seems to consist of two distinct groups of soldiers : Italians with tall peaked caps reminiscent of those of evil persons in Gondärine manuscript illustrations who are seen in profile, and bareheaded men — probably native levies — in full face [20]. The distinction between the Italian enemy, who is depicted in profile, and their colonial subjects, who appear full face, was basic to Ethiopian thinking, and was to be an enduring feature of Adwa paintings for three-quarters of a century.

Ilg also acquired a second painting, obviously by the same artist, i.e. Aläqä Eleyas, which was apparently painted as a companion to the above. This latter work, according to family tradition, also depicts the battle of Adwa, and is presumably a sequel to the first in that it shows the final defeat and discomforture of the Italians.

The Ethiopians, stationed on the left, comprise five horsemen armed with spears in the top register, and nine with swords, shields and cartridge-belts in the lower.



Fig. 3. — Painting by Aläqä Eleyas acquired by Alfred Ilg in 1906.

The enemy, dressed almost exactly as in the earlier picture, are in profile. Two are being vigorously attacked by the Ethiopians, while four others, bleeding copiously, lie in various attitudes of woe on the ground. Two of the latter are, unexpectedly, seen in full face.

Several marquee-type tents may be discerned to the right.

6. *Männagäša painting*. — A considerably more elaborate representation of the battle was painted for the church at Männagäša west of Addis Ababa, where it was photographed by the Austrian nobleman Friedrich von Kulmer in 1907 or 1908. In this work the two armies, disposed in three horizontal rows, are separated by a "no man's land", right of centre, across which both sides are firing. This area covers only the two top rows, and is therefore less prominent than in the Holtz-Saetel painting.

Menilek again dominates the left of the picture. Occupying both the top and central registers he once more rides on horseback, spear in hand, but is now depicted wearing his then familiar wide-rimmed felt hat, and is without the umbrella seen in the Holtz-Saetel painting.

The other principal figure on the Ethiopian side is Menilek's consort, Empress Taytu, who, likewise riding on horseback, is placed on the left of the middle register. She has a shawl becomingly wrapped around her head and the lower portion of her face, leaving only her eyes uncovered. She is followed by a number of women attendants, also tightly muffled, who are also riding.

A mounted figure with an umbrella on the left of the top row is probably Abuñä Matëwos, the head of the Ethiopian church, but he and the other principal figures cannot, in the absence of captions, be identified with certainty. Two of the most important figures are a chief with lion's hair head-dress who is firing a cannon in the centre, and, below him, a personage holding a spear.

A novel feature is a discreet equestrian representation of St. George in a small circle above the Emperor, with a group of Italian dead in front of him.

There are, once more, two Ethiopian flags, near the centre of the bottom row, but they differ from those in the pictures described above in that they no longer consist of separate pennons, but resemble the flag of more modern times which was by this time in general use.

The remainder of the composition consists of large groups of men, in some places depicted as a mass of heads; riflemen taking aim in the advance-guard, and soldiers with spears in the rear. The cavalry are once again in the lower register, around the flags. Other interesting features include a number of wheeled cannon, in two groups, one at the top and the other at the foot of the picture, as well as a trumpet-player, bottom-centre, and two mounted drummers to his right. These, like all other Ethiopians, are depicted full face.

Testimony to Menilek's victory, and to the enemy's encirclement, is provided by the infiltration of bands of Ethiopians on the far right, most noticeably on the top two registers. There is much carnage, mainly to the right of the canvas, with many

dead and wounded from both armies. Casualties include an unidentified Ethiopian chief with a lion's hair head-dress in the middle register.

7. *Painting acquired by Hoffman Philip, now in the Smithsonian Institution.* — A no less interesting picture was acquired in 1909 by the American envoy to Addis Ababa, Hoffman Philip, who presented it to the Smithsonian Institution (Accession No. 51876). This work is formed, like the Männagäša painting, of three rows, but the fighting is so fierce, and apparently chaotic, that the "no man's land" is far less discernable.

A novel feature is the extensive use of captions, written partly in the Ethiopian classical language Ge'ez and partly in Amharic. The Ethiopian side is described, top centre-right, as *Habaša*, and the Italian, further to the right, as *Ṭalyan*.

Menilek, who is referred to as *Dagmawi Menilek negusä nägäst zä Ityopya*, i.e. "Menilek the Second, King of Kings of Ethiopia", is placed, as usual, on the left of the top register, but occupies only one row. He is again on horseback, and carries a sword, but his headgear is different from that in the Männagäša painting: he wears a shawl tightly wound around his head. The two flags, which are again pennon-type, are no longer at the bottom of the composition, but have been raised above Menilek's followers, top-left, several of whom are dressed in lion-skin capes and armed with rifles and round shields.

Ṭaytu, on the basis of a commonly used pun on her name, "the sun", is referred to as *Eiegé Ṭaytu berhan zä Ityopya*, i.e. "Queen Ṭaytu, Light of Ethiopia". She has been moved from the central to the lower register, rides under a red umbrella, and wears a scarf around the lower part of her face. She is followed by a similarly dressed *dä|n|gäter* [21], or woman servant, also on horseback, beneath an umbrella.

The Abun, who is behind Menilek as in the Männagäša picture, but one row lower, is now referred to by name as "Abba Mátewos". He too is mounted, and is preceded by several other prelates. The most important is under a red umbrella, while another carries a processional cross and a third a censor.

One other figure indicated by name — in the middle of the central register — is Menilek's major-domo Abba Tämsas. He is on horseback, wears a lion's hair head-dress, and, as was the practice in those days, holds two spears and brandishes a third.

The above personages, as well as two soldiers of the advance-guard, bottom-right, are on horseback, and armed with spears. The remainder of the Ethiopian army is equipped almost solely with rifles, though a soldier in the middle row can be seen brandishing a sword over a fallen foe. Trumpeters and drummers — the latter riding — are placed, as in the Männagäša picture, in the middle of the bottom row, and, like all their compatriots, are represented in full face.

The Italians are not appreciably better armed than the Ethiopians for there is only one cannon on either side, in the central register. The enemy nevertheless possess pistols as well as rifles, and are wearing wide-brimmed hats. Italian flags are now



Fig. 4. — Painting in three rows acquired by Hoffman Philip in 1909.

much in evidence. Three — curiously enough modelled on the pennon-type flags of the Ethiopians, can be seen, top-right.

The enemy are more or less holding their ground in the top register, but half of those in the middle row are in retreat, as explained by the caption *Talyan e/n/dāsāsā del kono [hono]*, i.e. "The Italians since they fled there was victory". Their condition is scarcely better at the bottom, for, as a result of the Ethiopian advance, several are surrounded, while others are fleeing on horseback. One of these fugitives nevertheless defiantly fires a pistol at his pursuers.

Casualties are discerned in all three rows, notably in the lower, where, despite the fierceness of the engagement, some of the dead are already being devoured in the lower register by vultures.

Several plants or trees reminiscent of those in the Alaqā Eleyas picture in Munich are to be seen in all three registers, right, a particularly ornate one in the "no man's land", centre.

8. *George Montandon's painting in the Neuchâtel Musée d'Ethnographie.* — A much simpler painting which was acquired by the Swiss traveller George Montandon who travelled in Ethiopia between 1909 and 1911, is reproduced in his *Au pays Ghimirra* (Neuchâtel, 1913, p. 53), and preserved in the Neuchâtel Musée d'Ethnographie (III B 993). This work, which is devoid of captions, depicts the two armies on either side of a wide "no-man's land", the lower portion of which is however occupied by fighting: a victorious Ethiopian foot soldier, who has felled one of the enemy, brandishes a sword in triumph, while several enemy casualties can be seen, left-centre. A modern-type Ethiopian flag flies in the top right corner.

The Ethiopian army, left, consists of a group of bare-headed riflemen in brightly coloured red, blue and green costumes, full face, in the top register, a cannon on wheels in the middle, and an advancing horseman, with lion's hair headgear, also full face, wielding a sword, in the lower.

The Italians, seen in profile, are in blue uniform with white helmets. They carry rifles — and have one cannon. Their moustached commander — Baratieri? — in the lower register right, is fleeing on horseback, but looks back at his men's discomfort.

Three Ethiopian casualties lie beneath the horseman, left-centre.

2. Paintings of the 1920's and Early 1930's

Battle of Adwa pictures painted after Menilek's death in 1913, though still without perspective, follow a less rigid arrangement than those of earlier times. The composition is now seldom divided either horizontally into rows or vertically by any very visible "no man's land". This intervening space, which was earlier rectangular, has become pyramid-shaped, enabling the artist to depict more hand-to-hand fighting in the lower part of the canvas.



Fig. 5. — Painting in simple but realistic style acquired by George Montandon between 1909 and 1911.

This development was perhaps not surprising, for Ethiopian artists, as Chojnacki has argued, had “a dislike of empty areas in painting” — a “real *horror vacui*” [22]. The two armies in most later paintings are therefore spread out over virtually the whole canvas. However, the Ethiopian soldiers placed at the top of the picture — often in front of the Emperor — are usually more successful than their comrades in other rows with the result that Menilek’s army seems to be deployed on a diagonal basis, from bottom-left to top-right.

The pictures of this period also embody several new features which reflect political or other developments in twentieth century Ethiopia, as well as changing preconceptions of the battle and of its protagonists. In the political field the presentation of Empress Taytu, perhaps on account of her demise, undergoes a significant transformation. The lady-like consort of the earlier pictures is replaced by a warlike patriot holding, or in some instances, even firing a pistol. The rise of Ras Täfäri Mäkonnen (later Emperor Haylä Sellasé) also has its impact, for it leads to the occasional pictorial appearance of his father Ras Mäkonnen who had not previously been seen in Adwa paintings. This chief, whose involvement in the battle receives only one passing mention in Gäbrä Sellasé’s chronicle [23], is now sometimes depicted as one of the principal combatants. Heightened historical appreciation of the battle, and a belief that the victory was not just the achievement of Menilek — who was of course no longer there to be flattered — but was somehow divinely inspired, is likewise reflected in the increasing prominence given to St. George who becomes an almost indispensable figure in the painting.

On the cultural level the increasing use by Ethiopian officialdom of a national flag, and the replacement of separate pennons by a unified emblem, finds expression in the enhanced importance attached both to this flag and to that of the enemy, as well as to changes in its form and design. Extensive use at the Italian Legation in Addis Ababa of Red Cross tents, several of which can be seen in a photograph in De Castro’s semi-autobiographical study, likewise has its artistic consequences, for several painters begin introducing such tents into their compositions [24]. There were also noticeable changes in the representation of enemy soldiers due to modifications in Italian military uniforms as seen over the years by local artists.

Another development was the inclusion, in several paintings, of machine-guns which had not been depicted in earlier representations of the battle [25]. These weapons, which were popularised during World War I [26], thereafter acquired considerable prestige in Ethiopia, and a photograph of Emperor Haylä Sellasé firing one was widely published shortly prior to the Italian fascist invasion [27]. Developments of this kind need cause no wonder, for Chojnacki, discussing anachronism in Ethiopian compositions, contends that “the traditional view of history” as conceived by Ethiopian artists was essentially “a projection of the present into the past” [28].

The expansion of international contacts, and the resultant development of a foreign market for Ethiopian paintings, also had its influence, for artists who were by now selling works depicting Ethiopia’s picturesque social life often introduced

such scenes into their Adwa paintings. It thus became fashionable to include representations of priests carrying *tabots*, men beating drums, women carrying jars of water, and, a favourite among many foreigners, scenes of the castration of enemy dead. This latter theme gained increased popularity in the 1920's and early 1930's, but, according to the visiting American anthropologist Carlton Coon, was later forbidden by the Emperor because he felt it made his people "appear barbarous" [29].

1. *Sir Charles Bentinck's painting at the Royal Asiatic Society.* — One of the finest pictures painted after World War I was acquired between 1925 and 1929 by the British Minister Sir Charles Bentinck, and was later presented to the Royal Asiatic Society in London by a distant relative David Buxton.

In this work Menilek, though still the dominant figure, has been moved from top-left to bottom-left, where he rides spear in hand, while Ras Mäkonnen, whose son was by then Regent and Heir to the Throne, appears at the top of the painting. Albeit slightly smaller than his master, and placed at the edge of the painting, the Ras is dressed almost identically, wears a similar crown, and rides on a not very different charger. Both figures have their captions: The Emperor is thus briefly designated by the two letters *Da Me* — short for *Dagmawi Menilek*, or "Menilek the Second", while the chief's name is written out in full: *Ras Mäkonnen*. The Empress, who is also on horseback and has her hair plaited in typically Gondarine style, is designated *Etegé Taytu*. She is surmounted by a red umbrella as in earlier pictures, but now for the first time holds a large pistol which she appears to have fired at two Italian soldiers, one of whom stands wounded, and the other apparently dead.

The Abun, top-left, also has his caption *Abunä Matéwos*, and his face and hand are painted in pale pink to emphasize that he is an Egyptian. He is accompanied by numerous Ethiopian clerics, depicted in darker hues, two of whom, like him, have coloured umbrellas placed above their heads.

The painting also identifies Bajerond, later Ras, Balča Abba Näfso, centre middle row, a renowned warrior not mentioned by name in earlier Adwa pictures. He had been in charge of much of Menilek's artillery, as the picture indicates [30]. Though subsequently imprisoned he probably held an honoured position at the time when the picture was executed, for until 1928 he enjoyed "smooth" relations with Tafari Mäkonnen, as the modern historian Bairu Tafla records [31]. Three other personalities who died at Adwa are also captioned. Two of them, Fitawrari Gäbäyähü, right of centre, and Qäññazmač Täffäsä, further right, had appeared in earlier paintings. The third figure, much further right, was Däjazmač Čaça, the governor of Golla, who, according to the chronicle, fought his way into the centre of the fray, and forced the enemy to abandon their cannons, but fell in the struggle [32].

The Ethiopian army now consists essentially of riflemen, several groups of whom are deployed diagonally, from lower left-centre to upper-right centre. A few spears and swords are, however, being used very efficaciously against the enemy in several parts of the canvas.

The *nāgarit māčoč*, or beaters of the *nāgarit*, i.e. drums, who are wearing uniforms with Menilek's initial — *Me* — on their caps, and the trumpeters, uncaptioned, can both be seen centre-left. They have blackish faces, to signify that they belong to one of the darker ethnic groups of the south-west. The existence of such drummers in the Emperor's employ is confirmed by a sketch drawn at the end of the century by the British envoy Count Gleichen who saw "fifteen or twenty" such drummers at the palace. He describes them as :

"a row of negroes sitting on the ground in tall red caps and red shirts striped or starred with black, each with two drumsticks, and a big kettle drum on the ground in front of him. One drumstick was thick and heavy like a club, and the other was a thin switch, so that two notes could be produced out of the same drum" [33].

Another feature is the anachronistic emergence of machine-guns. One — in the possession of the Ethiopians — is given a prominent position, left-centre, while two others — belonging to the Italians — are on the right. The Ethiopians also have two cannons placed below the machine-gun, perhaps because the artist rated them less highly.

The Ethiopians have also been supplied with no less than nine large flags. These are fully formed, and no longer consist of separate pennons. The enemy for their part are furnished with four large royal Italian flags — with crowns, which are placed in the top-right corner to balance two of the Ethiopians opposite.

The enemy, who are as usual depicted in profile, wear brown colonial uniform with pith helmets. Their force consists almost entirely of infantry, but two leaders, extreme-right, are on horseback. Several other Italians who have been taken prisoner are guarded by Ethiopians armed with spears, top-right. These prisoners — and the Italian dead — all appear in full face. The Italian armament is significantly greater than that of the Ethiopians, for it includes three cannon and two machine-guns, all of which, like those of the Ethiopians, seem to be firing at once.

2. *Tässaw Häbtä Wäld's picture in Maurice de Coppet's edition of Menilek's chronicle.* — A picture of about the same period, by Ṭässaw Häbtä Wäld [34], is reproduced in Maurice de Coppet's French edition of Gäbrä Sellasé's chronicle which was published in 1931. This painting bears the caption *Yad torennät*, i.e. "Battle of Ad", and, appearing in a work designed to please Haylä Sellasé's government, was doubtless selected with some care.

Menilek, now aging and wearing his characteristic felt hat and lionskin cloak, enjoys pride of place under a white umbrella in the top-left corner. Spear and shield in hand he rides a charger, and is preceded by his infantry armed with rifles only the heads of whom can be seen. He is for the first time captioned as *Asé* or Emperor, rather than *Negusä Nägäst*, or King of Kings.

In the midst of the army, top row, rides Menilek's major-domo Abba Tämsas, already depicted in several earlier paintings. The only chief here honoured with a caption he is almost as large as his master, and, save for wearing a lion-skin

head-dress instead of a hat, more or less identically attired, and holds a spear of equal dimension. His shield, though red instead of mauve, also closely resembles that of his master. Above him we see the red ceremonial umbrella which he carried for Menilek.

Ṭaytu, her hair combed in distinctive plaits, rides beneath her spouse, on the far left. She is once more holding — but not actually firing — a pistol, and above her we see a red umbrella identical to that carried for Menilek by Abba Tāmsas.

The clergy, captioned *kahanoč*, or priests, have been moved to the centre of the picture — immediately behind the Ethiopian advance-guard. A second caption beside them explains that they are accompanying the *tabot* of St. George. The artist was doubtless proud of this for he was the son of Alāqa Häbtā Wäld, a priest attached to the Addis Ababa church of Giyorgis [35].

The *nāgarit mäčoč*, or drummers, and the trumpeters, are apparently conceived as either pagans or Muslims, for unlike the Ethiopian soldiers, they are depicted in profile, with red turbans. Moreover, as in the Royal Asiatic Society painting — which did not however show them in side-face — they have dark faces. The two standard-bearers in front of them are likewise in profile, and hence presumably also non-Christians, though clearly an integral part of the Emperor's army, for they are in uniform, and wear caps decorated with the letter *Me* for Menilek.

Flags are again prominent. The Ethiopian army has nine, all surmounted by crosses, though the Italians possess only one, with a crown on it. The importance now attached to the Ethiopian colours is further apparent from the fact that they appear as bandlets on the heads of the soldiers in the front, and form the border of the entire composition.

The Italians, as usual seen in profile, are once more dressed in Khaki uniforms and helmets. One commander, right-centre, brandishes a sword by way of command, while another facing backwards blows a trumpet. Two others in the bottom right corner watch the battle from afar, one of them through a telescope.

The Italian armament, much more powerful than that of the Ethiopians, includes a large cannon, in the right-hand lower corner, and four others facing the Ethiopian lines. Several casualties are visible along the line of fire, as well as an Italian sergeant by the main cannon.

Another innovation is the presence, top-right, on the Italian side, scrupulously captioned *Italayan*, of a group of marquee-like hospital tents — doubtless inspired by those seen in Addis Ababa a decade or so after the battle. Beside one of them flies a large Red Cross flag.

3. *Painting presented by Mrs. Elizabeth George to the Smithsonian Institution.* — A much cruder picture was obtained a few years later, in 1936, by Mrs. Elizabeth George, wife of the American chargé d'affaires in Addis Ababa, who presented it to the Smithsonian Institute (Accession No. 217, 007). This work is crowded with a mass of detail, and, unlike the two described above, includes a representation of St. George set in a rainbow embodying the Ethiopian national colours.



Fig. 6. — Crude but very detailed picture acquired by Mrs Elisabeth George in 1936.

Menilek, here too termed *Aṣé*, or Emperor, is wearing his round felt hat and lion skin cloak, and rides under a red umbrella, top-centre-left. Abuna Matéwos, seated on an ecclesiastical throne and holding a cross, is a little behind him, with the caption *Abba Matéwos Liqā Ṙapasat zāItyopya*, i.e. "Abuna Matéwos Patriarch of Ethiopia" [36], while the priests above him carry a canopy protecting the *tabot* of St. George.

Ṙaytu, her hair braided with a large hair-pin and once again described as *Etegé Ṙaytu Berhan zāItyopya*, i.e. "Empress Ṙaytu, Light of Ethiopia", is seated below, and a little to the left of her husband. She is on horseback and holds ready to fire the by now obligatory pistol. Behind her — as well as top-centre — are a number of trumpeters and drummers, both of whom, unlike those in the Ṙässaw painting, are in full face. To her right, riding, is the Emperor's major-domo, Azaj Abba Tämsas, who, as was his duty, holds the monarch's umbrella. Far in front of him, well within the enemy lines, the heroic Fitawrari Gäbäyāhu mortally wounded is falling to the ground.

The Ethiopian soldiers, who consist mainly of riflemen, are arranged once again diagonally in the centre of the canvas with particularly fierce fighting in the "no man's land".

At the foot of the picture we see riding on horseback Azmari Ṙadéqé, presumably a minstrel of some note, who does not appear in other paintings. To the right a number of women are carrying pots of water from which several are, as a caption states, "giving water to the wounded to drink". An unusual feature is provided by an Ethiopian chief, lower-centre, who looks intently through a telescope. Some seven Ethiopian flags are displayed, the two top-left embodying representations of the Lion of Judah.

The Italians, most of whom have sun-helmets, are as usual in profile, and include several officers surveying the scene from the rear as in the Ṙässaw Häbtä Wäld picture. Their colonial levies, top-right, each of whom wears a fez, are evidently perceived as Ethiopian Christians, for they are all depicted in full face. Some have light, and others dark, complexions. The enemy sport two Italian flags incorporating the crown, one of which flies near the hospital tents in the top-right corner. The armament on both sides again consists largely of fire-arms, including both cannon and machine-guns most of which are firing vigorously. St. George, however, carries a spear, and appears to have hurled several others at the enemy, top-right. A few enemy casualties are in full face, but most are in profile.

One last element in the composition requires noting: the by then banned scenes, centre-right, of the castration of enemy troops.

4. *Frank de Halpert's painting.* — A simpler version of the above painting was acquired at about the same time by Frank de Halpert, a British adviser who resided in Ethiopia from 1930 to 1935, and is now in the possession of Professor Susan Miers of Ohio University. This picture lacks the representation of St. George found in the Elizabeth George painting, but provides captions for several additional

personalities. Menilek, riding under a red umbrella, top-left, now holds a spear and is captioned *Dag[mawi] M[enilek] N[egusä] N[ägäst] z[ä] Ityopya*. Taytu, who is also on horseback, in a row below him, appears almost exactly as in the previous picture. Three other captioned figures, in the top row, are from left to right, Azaj Abba Tämsas, who, like the Emperor and Empress, is under an umbrella, Bäsah Aboyé, riding with a sword at the ready, and Qänñazmač Täffäsä, also mounted, who is about to fire his rifle at an Italian pointing a pistol at him. In the lower register we find three more named personalities : *Däjač* (i.e. Däjazmač) Čača and Fitawrari Gäbäyähü, both riding and holding rifles, and Likämäkwä, later Ras, Abatä, firing a gun left of the “no man’s land” who is described with his “horse-name” as *Abatä Abba Yeträf*. Also captioned are Menilek’s guards, or *säyf jagré*, top-left, and drummers, or *nägarit mäcewoč*, lower-left. A further brief Amharic text, by the two main Ethiopian flags reads *Ašé Menilek Talyanen indäwägu*, i.e. “Emperor Menilek how he fought the Italians”.

The Ethiopian army, armed mainly with rifles, is once again deployed diagonally. The Italians are grouped as in the previous picture, with their colonial troops as usual presented in full face.

Also depicted are Italian tents, one of them bearing a Red Cross, top-right, an enemy gun-emplacement, lower-right, many casualties in the “no man’s land”, and two acts of castration at the foot of the canvas.

5. *Dr. F. Vollbach’s painting.* — A somewhat more realistic painting was published by a German author, Dr. F. Vollbach, in the German publication *Woche* in 1927. In this picture, which does not seem complete, the Ethiopians are as usual depicted on the left and the Italians on the right. The latter’s commander, who is painted with a very prominent moustache possibly modelled on Italian drawings of the period, looks back to point a pistol at his opponents, but his horses, and those of his companions, to the right, are clearly in retreat [37]. Ethiopian cavalry armed with spears are pressing on fiercely from the left.

6. *Painting presented by Professor Jensen to the Frobenius Institute.* — A much simpler picture was purchased, also in 1936, by the German anthropologist Professor Adolf Jensen, who presented it to the Frobenius Institute in Frankfurt (Accession No. 106). Entitled *Yadwa torennät*, i.e. “Battle of Adwa”, it captions only two personalities on the Ethiopian side : The Emperor and the Empress. The former, who is described as *Ašé Menilek Negusä Nägäst zäItyopya*, i.e. “Emperor Menilek King of Kings of Ethiopia”, wears a lion’s-hair head-dress, and rides a prancing charger, centre-left. His consort, referred to more briefly as *Etegé Taytu*, sits sedately on her steed, under an umbrella, bottom-left, but, as was now customary, holds a pistol as if ready to shoot.

St. George, armed with a sword and captioned *Qedduš Giyorgis*, dominates the sky — but without the by now customary rainbow. He rides sword in hand, leading the Ethiopians to victory — and is therefore slightly to the right of centre.



Fig. 7. — Simple painting acquired by Professor Adolf Jensen in 1936.

The Ethiopian army, arranged diagonally with massed forces depicted only by heads in the rear, consists entirely of infantry. They are advancing resolutely to the right. The advance-guard is armed with swords and shields, but those behind have rifles, as well as a machine-gun like that in the Royal Asiatic Society picture and two cannon. A third is seen with the rear-guard, top-left, beside a large Ethiopian flag. Virtually every gun on each side is being fired simultaneously — as evident from flashes of light pouring forth from each barrel.

An unconventional feature is that the entire Ethiopian force, except of course for the Emperor, Empress and an unnamed commander in the top-left corner, are in profile. The old principle of the full face representation of Ethiopian Christians has thus been somewhat abandoned.

The enemy, who are carrying the royal flag of Italy, top-right, are, however, conventionally in profile. The bearded commander — Baratieri? — mounted on a white horse, is wisely being advised by one of his aides to retreat. The entire Italian force, which includes massed heads at the right of the canvas, are wearing uniforms, with flat-topped caps of a noticeably later type than those in some of the paintings described above. Two officers, lower-right, watch events through their telescopes. The Italian armament as in many other pictures is significantly more plentiful than that of the Ethiopians, and includes nine cannon or machine-guns.

7. *Dr. Melcher's painting in the Bremen Museum für Völkerkunde.* — A much more artless, but no less dramatic painting was acquired by Dr. Wilhelm Melchers, German ambassador to Ethiopia from 1927 to 1931, who subsequently presented it to the Bremen Museum für Völkerkunde. This work, which has a long caption, top-left, explaining how Aṣṣ Menilek, King of Kings of Ethiopia, achieved a victory over the *Ṭalyanoč*, contains several unusual features. Menilek, once more on horseback, seems to be hurling his spear in a downward direction, while his consort, holding her customary pistol, is seen for the first time, somewhat incongruously, in a Red Cross tent, left. St. George has been given the novel sub-caption *Haylä mastägadel*, i.e. "the Power which helps in the struggle".

A caption beside the serried ranks of Ethiopians, left, states that they represent *bezu elf*, or "many myriads". Three chiefs already known from other paintings are indicated by captions, namely, from left to right, Däjazmač Balča, Fitawrari Gäbäyähü, and Däjazmač Bäšah Aboyé.

There are three flags on the Ethiopian side — one of them captioned, but none on that of the Italians who are as usual in profile. Both armies are armed mainly with rifles, but the Ethiopians also possess three large cannon, and the Italians apparently four.

3. Post-Liberation Paintings

After Ethiopia's Liberation from fascist rule in 1941 traditional artists continued to depict the Battle of Adwa on lines already charted before the invasion. Paintings

produced after World War II, which were still without perspective, and made extensive use of captions, thus almost invariably placed the Ethiopian army on the left and that of the enemy on the right, and tended to depict Menilek, Taytu and other notables in the positions, and dress, determined several decades earlier. The old convention of depicting the Ethiopians in full face and their enemies in profile was, however, less rigidly followed — and a few artists, possibly influenced by foreign ways, adopted the novel practice of recording their names on their works.

Other developments may also be discerned. Because of changes in the practice of warfare, and the new style of monarchy developed by Emperor Haylä Sellasé, Menilek in post-Liberation pictures is often depicted less as a warrior engaged in fighting and more as a commander watching and supervising events from afar, possibly through a telescope or binoculars. The rise of post-war patriotism seems to have caused painters to make greater use of the Ethiopian national colours, as well as to place greater emphasis on the country's patron saint St. George. Increasing awareness of the Ethiopian state led to the inclusion in some paintings of non-Šäwan personalities, notably King Täklä Haymanot of Gojjam and occasionally Ras Mängäša of Tegré. The political importance of Haylä Sellasé also resulted in pictorial prominence for his father Ras Mäkonnen, though this trend may have been reversed as a result of the Revolution of 1974.

Emancipation from the old dependence on the Coptic Church of Egypt, and the increasing secularisation of the State, was accompanied by the disappearance from the paintings of Abuna Matéwos, the Coptic head of the church, whose artistic representation ran counter to the spirit of the times. The growth of modern ideas and values also found expression in the abandonment of castration scenes, which, as we have seen, had been frowned upon, if not actually banned, for several decades.

Memories of the then recent fascist occupation led at the same time to other changes in the way in which the Italian side of the canvas was depicted. Some paintings thus incorporate scenes of forts or earthworks scarcely seen before the occupation period. The Italian troops often wear Khaki uniforms of the late 1930's and early 1940 rather than the military dress actually worn in 1896. The presence during the occupation of considerable number of "native troops" also changed the perception of the enemy's army which tends more frequently to be shown with a substantial number of colonial levies; these, though in enemy service, are usually regarded as Orthodox Christians, and are therefore, as in the past, presented in full face. The fall of the Italian monarchy in 1946 also had its effect on the paintings, for the royal Savoyan flag indicated with a crown was in some cases replaced by the plain tricolour of republican Italy.

Most works of this period also differ from those of earlier times in that they were produced at considerable speed, to meet the needs of a rapidly expanding tourist trade [38], and are in consequence often crudely executed. Compositions, though full of imagination, are moreover frequently less well conceived, with the canvas crowded with an almost infinite number of warriors, incidents and ethnographic detail.

1. *Sälomon Bälaččäw's painting at the Frobenius Institute.* — A good example of the compositions of the post-war period is one by Sälomon Bälaččäw, son of the pre-war artist Bälaččäw Yemer and now proprietor of a tourist shop near Addis Ababa's Awraris hotel. This picture, which marks a break with tradition in bearing the artist's name and the date when it was painted, was produced as a caption at the foot states in Hamlé 1944, i.e. June-July 1952, Gregorian calendar, and was later acquired by the German anthropologist, Professor Rike Haberland, who gave it to the Frobenius Institute in Frankfurt (Accession No. 645). The painting, which incorporates a mass of detail with scarcely any unoccupied space, embodies many of the features of earlier pictures, but with some significant differences.

Menilek, though as usual placed in the top-left corner, has been given a more staid appearance, perhaps modelled on the relatively aloof posture of royalty then adopted by Emperor Haylä Sellasé. Instead of riding as in the past on horseback, spear and shield in hand, he is thus depicted as a wise man seated on a throne, under his red umbrella, and somewhat removed from the battle, holding a manuscript.

Ras Mäkonnen, centre-left, also has an umbrella, but is presented by contrast as an astute warrior. He holds a rifle in readiness for action, as well as a shield, and rides a charger as if about to rush into the fray. His importance is further emphasized by his crown, as well as by a caption which for the first time describes him as *Le'ul Eras Mäkonnen*, i.e. "Princely Ras Mäkonnen" — a title bestowed on him posthumously by his son. For phonetic reasons the word *Ras* here as in some other paintings is rendered *Eras*.

Empress Ṭaytu, bottom-left, with her customary plaited hair-style and hair-pin, is likewise riding, and, as had long been conventional, carries a pistol in her hand. One of her attendants holds her red umbrella, and another a fly whisk.

Four other Ethiopian personalities, who have advanced well into the Italian lines, also have captions. They are, from left to right, Haylé A[n]dagaččäw, a chief who distinguished himself in the campaign and is mentioned in several couplets [39] and three other figures : Fitawrari Qäññazmač Täffäsä, and Dägazmač Bäšah Aboyé, all of whom, it will be recalled, perished in the battle [40].

Many other figures can be seen on the Ethiopian side. There are, as usual, numerous priests, top-left, with processional crosses and ceremonial umbrellas, as well as the *tabot* of St. George. Then, left-centre and top-centre, the *mäläkät näfi*, or trumpet-players, and the turbaned drummers, both of which groups are depicted full face — their ethnic and/or religious composition having perhaps been forgotten. Several women, bottom-centre, carry jars of water and are ministering to the wounded.

The Ethiopian colours are once more in evidence. They are seen on four flags, left-centre, as well as on the rainbow around the saint and on the clothing of both Ras Mäkonnen and Queen Ṭaytu. Two flags break with tradition in bearing a representation of St. George, who is thus represented no less than thrice in the one picture.



Fig. 8. — Picture by Sálomom Bálacšew painted circa 1952.

The armament on both sides consists for the most part of rifles, machine-guns and cannons, though several Ethiopians are using swords very effectively, lower-centre, to cut the throats of the enemy. One Ethiopian warrior has also succeeded in thrusting a spear into a fleeing Italian officer in the right-bottom corner.

The enemy army, dressed in World War II uniforms, is made up very visibly of both Italian and colonial troops. The former are pale, and as usual depicted in profile, while the latter, each of whom wears a fez, are mainly, but not exclusively, dark, and are represented in full face.

There are two Italian flags : a royal flag, top-right, the mast of which symbolically is broken, and, a little beneath it, a second tricolour without a crown. The artist had doubtless been influenced by the fact that this symbol had been abolished after the fall of the Italian monarchy in 1946.

The Italian tents, designated *yä-hakim säfär*, or "doctor's quarter" have been relegated to the far right of the picture, and display several small Red Crosses. Castration is noticeable by its absence.

2. *Ken Griffiths's painting.* — Another painting of apparently about the same period is in the possession in London of the historian and film producer Ken Griffiths. This unusual work is dominated by three large flags, placed in an almost continuous row, top-left, with flag-poles in the shape of crosses, and the caption *YäItyopya bandéra kebert*, i.e. "honoured flag of Ethiopia". The national colours are likewise repeated in the rainbow around St. George which now forms an entire circle, and also seen on Menilek's head-dress and those of several of his soldiers, centre-right.

Menilek, in his usual position top-left, has a caption, in red, referring to his victory and giving his title in the unusual spelling *Até*. A second caption, to the right of St. George, describes the latter as *Liqä samátat*, or Chief of the Martyrs, and exhorts him to "aid" the Ethiopians. A third caption, by the Italian royal flag, the mast of which is once more broken, explains, perhaps unnecessarily, that the Ethiopian warrior to the left had *nätäqäw*, i.e. "grabbed", it.

The Ethiopian army, depicted at times only by heads to emphasize their number, is equipped once more with rifles, but several large blue modern type cannon are also prominently depicted : six firing from the Ethiopian side, and seven on the Italian. Other features worthy of note are the twentieth-century type Italian Khaki uniforms, the unusual modern-style gun-emplacement, bottom-right, and the large piles of enemy dead in the lower register. Though the enemy are still in control of their fort their cavalry are everywhere in full retreat.

3. *Institute of Ethiopian Studies painting.* — An entirely different painting of the battle, which was acquired by the Institute of Ethiopian Studies Museum in Addis Ababa in 1963 (No. 1871), depicts a fierce engagement covering almost the entire canvas, with scarcely any "no man's land" left unoccupied. The work is painted in unusually dark colours which impart a sombre appearance.

Menilek, wearing his wide-brimmed felt hat, can be seen once more on horseback in the top-left corner, with the Ethiopian flag above him, while Taytu rides, unusually, in the bottom-left corner under a umbrella. Another novel feature is that both sovereigns are entirely without weapons.

Both armies consist of innumerable foot-soldiers which are quaintly, but effectively, depicted in phalanxes of massed heads. The two forces are exceedingly well armed, with numerous rifles as well as five large cannon on the Ethiopian side, and four on the Italian.

Two helmeted Italian leaders, in Khaki uniforms, top-right, are prominently depicted. One, standing in front of his country's flag, watches through a telescope, while the other, riding a white horse, points an immensely long sword in the direction of Menilek's army. The Italian officers and men are in profile, but a row of "native troops" on the enemy side, top-right, are in full face. St. George rides his steed under a U-shaped rainbow painted, as was by now customary, in the Ethiopian national colours.

The field of battle is remarkably rough, with numerous steep hills, or mountains — reminiscent of the environs of Adwa — on the slopes of which many skirmishes are being fought, and numerous casualties may be discerned, for the most part among the enemy who are again depicted in Khaki uniforms.

4. *Dr. Anthony Bryceson's painting.* — Quite different in style is a colourful painting acquired in Addis Ababa in 1966 by Dr. Anthony Bryceson which now adorns his Wimpole Street surgery.

This picture, though embodying many of the normal elements, including St. George set in a rainbow of the national colours, has several unusual features, among them a representation of two Adwa churches, namely the *bētā Kresteyan*, or church of Sellasé, immediately to the left of the saint, and that of Giyorgis to the right.

Menilek, riding top-left with ecclesiastics to the rear, watches the battle through binoculars. His consort, lower-left, whose name is given unusually with its patronymic as *Etegé Taytu Beṭul*, holds what appears to be a large automatic pistol. The other named personalities include the Empress's brother Ras Wälé Beṭul, centre-left, who, though present at the battle [41], does not seem to have played any particularly important rôle and is scarcely ever seen in Adwa paintings, and two other figures only rarely encountered: Ras Mika'él of Wällo and Negus Täklä Haymanot of Gojjam, both lower-left, and in the centre, three figures often depicted, Däjäj Balča, Azaj Abba Tämsas and Ras Abatä. Also captioned, unusually, is the Italian commander General Baratieri, far-right, as well as, in the lower register, the drummers.

The two armies are symmetrically arranged, with three phalanxes of riflemen, most of them shown as massed heads, facing each other on either side of a wide "no man's land". The Ethiopians, drummers included, are as usual in full face, while the Italians, in grey-green uniforms, are, except for their dead, in profile. Though both

sides possess artillery the enemy's superiority of fire-power is demonstrated by a battery of six cannon, lower left.

The painting has a tasteful border of interwoven creepers seldom seen on such pictures.

5. *Dr. Hans Schweissthal's painting.* — Another interesting painting was purchased in 1973 by a German Dr. Hans Schweissthal who lent it for a recent exhibition of Ethiopian art at the Munich Museum für Völkerkunde [42]. This work, which like some of the earlier Adwa paintings, divides the story into four symmetrical horizontal rows, is remarkable, like the above picture, for its phalanxes of massed, virtually impressionless heads whose nationality can, however, easily be established for the Ethiopians are as usual in full face and the enemy in profile.

St. George is once more placed in the top centre of the canvas, above a rainbow in the Ethiopian colours, and is accompanied for good measure by two winged angels.

Menilek, who is seated on his throne under a red umbrella near the centre of the top register, watches the battle, unusually, through a telescope. He is not identified by caption, and seems to have acquired the quiet dignity associated with subsequent Ethiopian monarchy. Groups of clergy may also be discerned on the far left of this register.

Etege Taytu, whose name is spelt out, occupies the left of the second register where she rides on horseback holding her habitual pistol.

Three chiefs are indicated by caption. The first appears to be Dājazmač, later Ras, or, as the picture calls him, *Eras*, Tässāma, centre-left, who though subsequently important, did not in fact take part in the battle. The two other figures, both of whom are depicted in other Adwa pictures, are Liqāmākwās as later Ras, or as the caption reads, *Eras*, Abatā, top right, and *Dājač*, or Dājazmač, Balča. The customary drummers and trumpeters are shown in the third register, left.

The Ethiopians are armed almost entirely with rifles, and some cannon, but a few chiefs wield curved swords.

One of the Italian commanders, Major Toselli, on the far right centre, is identified by caption where his name is rendered as *Tāzalé* [43]. This is most unusual, for the Italian high command in such pictures is habitually not captioned. A group of enemy prisoners, bound with ropes, are being taken to an Ethiopian chief, just beneath St. George. Though they and most of their compatriots are in profile the Italian Red Cross doctors and nurses, near the hospital, lower-right, are in full face, as are the patients. Several of the medical personnel are, amusingly enough, smoking cigarettes.

The captions are idiosyncratic, for no less than six scattered all over the canvas read *Adwa Ṭorennāt*, i.e. Adwa War, while a seventh, centre-right reads *Adwa*.

6. *Pierre Pétridès's Painting.* — An unusual post-war painting of uncertain provenance is reproduced by S. Pierre Pétridès in his biography of Ras Mäkönnen,

a work of adulation with the revealing title *Le héros d'Adoua* (Paris, 1963). This picture, which was apparently commissioned by the biographer, doubtless for that reason embodies several novel features, and is unusual in bearing the date of the battle. A caption thus reads *YäAdwa Ṭorennär bä 1888 A.M.*, or "Battle of Adwa in the Year of Mercy 1888", i.e. 1896 Gregorian Calendar.

Ras Mäkönnen, actually captioned *Eras Mäkönnen*, has replaced Menilek in the top-left corner, and has become the largest figure on the Ethiopian side. He is mounted on a colossal horse, wears a crown in addition to his lion's hair head-dress, and watches the battle keenly through a telescope.

Menilek, though also on horseback and holding a rifle beneath a small red umbrella, has been placed in a less honoured position beneath the Ras, and appears a more passive observer.

Two Ethiopian provincial rulers seldom represented are also depicted, on horseback, immediately beneath Mäkönnen. They are Ras Mängaša of Tegré, left, and Negus Täklä Haymanot of Gojjam, right.

Ṭaytu, near the foot of the painting, is likewise on horseback, and though bereft of an umbrella, holds a pistol as was by then customary. A caption refers to her by the then common formula *YäItyopya Berhan Etegé Ṭaytu*, i.e. "Queen Ṭaytu, Light of Ethiopia".



Fig. 9. — Painting published by Pierre Pétridès in 1963.

St. George, who also has a caption, rides, sword and spear in hand, at the top of the picture beneath a remarkably thick rainbow painted as was by then common in the Ethiopian colours.

The Ethiopian army is deployed in diagonal groups, with massed heads to emphasize large numbers of men. There are also, as usual, numerous Ethiopian flags, as well as the customary priests, centre-left, drummers, bottom-left, and trumpeters, centre. Both latter groups are depicted, as was by then customary, in full face.

The armament on both sides consists almost entirely of fire-arms, but a number of steel-grey wheeled cannon — six Ethiopian as against eight Italian, have entirely replaced machine-guns. There are no longer any spears save two held by one of the Ras Mäkonnen's attendants and a third by St. George. Swords are similarly few and far between.

The Italians are in World War II Khaki uniforms.

An unusual feature is the existence of captions for the enemy commanders, not only for the Ethiopians. Those so designated are the principal Italian generals who are all inordinately large. They are "General-Brigadier" Giuseppe Arimondi [44], top front, General Oreste Baratieri [45] behind him, Brigadier General Vittorio Dabormida [46], in the second row, who is holding an outstretched sword in a gesture reminiscent of the Italian officer in the Institute of Ethiopian Studies painting described above, and much lower down "General-Brigadier" Matteo Albertone [47]. The first two are, perhaps because of their status, depicted in full face, as are some of their companions on the top row. Elsewhere, however, the principle is maintained of representing Italians in profile, though the colonial troops, each of whom wears a red fez, appear as usual in full face. Two Italian flags, left, bear crowns, but on two others, centre and bottom left, this insignia has been replaced by a Red Cross. This was presumably because the artist had seen such crosses on hospitals in earlier paintings, and had somehow assumed that it was an Italian emblem which could be represented on flags.

7. *Painting of Qāñngéta Jāmbäré Haylu at the Institute of Ethiopian Studies.* — A no less interesting painting, by Qāñngéta Jāmbäré Haylu of Gondär, a friend and sometime associate of Sälomon Bälaččāw, was acquired by the Institute of Ethiopian Studies Museum in 1972 (No. 6454). This brightly coloured picture contains many unusual features, including a sentence-long title specifying the name of the artist, and explaining that the victory was Menilek's.

This work by perhaps the most versatile of Ethiopia's old-style artists represents an unusual amalgam of the traditional and the modern. The composition is thus divided as of old into three rows, and the two armies are again separated by a wide "no man's land" which makes the scene appear less crowded than some other works of this period. This space is presided over by an equestrian St. George framed as in many post-war works by a rainbow in the Ethiopian colours with the caption *Qeddus Giyorgis*. There are two cannon on the Ethiopian side as against three on the Italian. Both armies also possess many rifles, but the Italians are alone in having pistols.



Fig. 10. — Painting by Qānṅēta Jāmbereē Haylu of Gondar
acquired by the Institute of Ethiopian Studies in Addis Ababa in 1972.

Menilek, who is as usual in the top-left corner, wears a lion's hair head-dress, and rides, as so often, spear in hand. The artist has, however, most remarkably, broken with tradition by depicting him in profile. Ṭaytu, who by contrast is in full face, with distinctively plaited hair, also carries a spear instead of her more customary pistol. She is graced with the unusual, and laudatory, caption *Etege Ṭaytu yä Adwa Arbāñña*, i.e. "Queen Ṭaytu, Patriot of Adwa". The term *arbāñña* was possibly intended to evoke memories of the Patriots who had resisted the enemy during the subsequent fascist occupation.

The only other figure designated by a caption is Fitawrari Gābäyāhu who is placed in the vanguard, to the right of the "no man's land" where he brandishes a sword while being shot by an Italian soldier carrying a pistol. No other personalities are named. Abba Tämsas, Ras Mäkonnen and Abuna Matēwos are thus all noticeable by their absence.

The Ethiopian army, in the lower register, is arranged horizontally in a manner reminiscent of early Adwa paintings, with massed heads to signify a vast number of soldiers. Those at the top of the picture are as customary in full face, but those below are in profile.

The lower register on the Ethiopian side also depicts trumpeters, left, and muleteers, right, both of whom are in profile.

The enemy are, unusually, entrenched in a large stone or brick fortification which occupies no less than two-thirds of the Italian side of the canvas. Because of this structure the Italians, several of whom are surprisingly in full face, seem to be holding their ground. The soldiers at the top of the fort carry rifles, while those below are looking through binoculars or brandishing or firing pistols.

8. *Painting of Qāññgéta Jāmbārē Haylu at Munich Museum für Völkerkunde.* — Another remarkable painting by Qāññgéta Jāmbārē Haylu was acquired by the Munich Museum für Völkerkunde in 1980 (Accession No. 80.301212). The composition is again divided into three rows, and the armies are once more separated by a “no man’s land”. This area, which is partly occupied by combatants, is flanked by thirty rifles and two cannon on the Ethiopian side, and five cannon and four machine-guns, backed up by fifteen rifles, on the Italian [48].

Menilek, once again in the top-left corner, rides on horseback and wears an impressive crown or cap. Referred to as *Aṣṣé*, or Emperor, he is depicted, for the first time, as watching the battle through binoculars, which perhaps justifies the artist in again presenting him in profile. Etegē Ṭaytu, likewise riding, seen in full face in the second row, has her hair as usual plaited, and again carries a spear instead of the customary pistol. Two bound prisoners one in full face and the other in profile stand before her. A stout Fitawrari Gābāyāhu, whose headgear is similar to that of his master, stands once more resolutely in the centre of the picture, brandishing his sword in the face of one of the enemy’s cannon which, it may be supposed, is about to kill him.

St. George, once again flying on horseback under a rainbow in the Ethiopian colours, is charging with a spear, an extension of which seems to have hit one of the enemy on his head.

The Ethiopian army is deployed more or less vertically in front of the “no man’s land”. Most are in full face, but those taking aim to shoot their rifles, as well as two trumpeters, lower-centre, are in profile.

The lower register contains several unfamiliar elements, including women carrying food on their heads, left, a supply mule with a sack tightly tied to its back, left-centre, and a drummer on horseback, centre, besides the more customary trumpeters, front-centre.

The Italians are dressed in twentieth century uniform, painted in bright colours, red, blue and green, as well as brown. Most are as usual in profile, but two officers in the “no man’s land”, as well as the two prisoners in front of Ṭaytu are seen full face.

The enemy enjoy a marked superiority of fire-power : five cannon and four other guns as against only two cannon on the Ethiopian side. The Italian officers seem all to be carrying or firing pistols. The Italian tents, devoid of any Red Cross symbols, are of modern design. Two of the three officers beside them have binoculars instead of the more usual telescopes. The Italians are once more safely ensconced in a fortress, lower-right.

The artist, apparently wishing to make everything clear to his audience, once again spells out his name, left-top, explains, top-right, in a lengthy caption that the victory at Adwa was won by the Ethiopians and lost by the Italians, and carefully labels the rainbow “*Qeddus Giyorgis*”, and the two main flags “*Ityopya*” and “*Iṭaliya*” respectively. The latter was, it may be added, again that of republican Italy.

9. *A third painting by Qāñngéta Jāmbāré Haylu.* — The versatility of Qāñngéta Jāmbāré Haylu’s work is evident from a third painting of his which was photographed in 1984 while in the possession of his friend and fellow artist Sālonon Bālaččāw.

In this painting, which seems to hark back to the earliest representations of the battle, a “no man’s land” flanked with rifles in a manner reminiscent of some of the early Adwa paintings is placed well to the right of centre, thus excluding the Italians from most of the picture. Their fortified position, described in a caption as a *kab*, or “fortress”, resembles that in the artist’s painting in the Institute of Ethiopian Studies.

Because of the position of the “no man’s land” there is considerable space for the Emperor and Empress and their followers. Menilek, top, wears a golden crown and is seen as in Qāñngéta Jāmbāré’s other creations in profile. Ṭaytu, bottom, in full face, is protected from the sun by a diminutive umbrella, and again holds a spear in her hand. The Emperor and his spouse are both preceded, and the latter also followed, by priests. The caption beside St. George, top-right, exhorts him to “help the Ethiopians”. Fitawrari Gābāyāhu can be seen brandishing a curved sword, centre-right, and Italian casualties, one of them very realistically depicted, right-foot. Above him are a group of Italian prisoners, in profile, described in a caption as *mārkōnoč*, or “captives”.

The four Ethiopian flags — but only one Italian ! — contribute to the colourful character of the work.

Conclusion

Study of traditional Ethiopian pictures of the Battle of Adwa produced over the last three-quarters of a century reveal that this historic battle, which preserved the country’s age-old independence, remained throughout this period, as one would expect, a favourite theme of inspiration for popular artists. These painters, who were deeply influenced by traditional church art, worked entirely in two dimensions and made extensive use of captions. They were governed by a number of conventions which were fairly strictly followed. Notable among these was the positioning of the Ethiopians full face on the left of the canvas and of the Italians in profile on the right, the distinction drawn between the latter and their colonial levies, the prominence attached to Emperor Menilek, his consort Etege Ṭaytu, the umbrella-carrying major-domo Abba Tāmsas, several warriors such as Fitawrari Gābāyāhu, Qāñnazmač Tāffāsā and Bāsah Aboye who had perished heroically in the fray.

Despite such on-going conventions the manner in which the battle was depicted over the decades underwent a number of major changes. Compositions, as time went on, became less symmetrical, the earlier rectangular "no man's land" between the opposing armies giving way to a pyramid-shaped space which became increasingly crowded with details of ethnographic as well as actual military interest. St. George, on whose day the battle was fought, was also accorded enhanced prominence, usually in a rainbow of the national colours. Some relaxation in the practice of depicting the Ethiopians in full face and the enemy in profile can also be discerned.

Political, military and other developments led at the same time to changes which affected the appearance of virtually every actor on the stage, including the Emperor and Empress, the principal chiefs and their followers. In the case of a few individuals his presence on, or absence from, the picture depended on later factors entirely unconnected with his role in the original battle.

The paintings produced during the period under discussion likewise underwent significant, and at times anachronistic, modifications in the armament, dress and flags on both sides.

Adwa paintings thus constitute a valuable historical source, and despite — perhaps indeed even because of — their anachronisms can serve to document the changing spirit of the times.

NOTES AND REFERENCES

- [1] LE ROUX, H. 1901. Vers le Nil bleu, *L'Illustration*, 24 août 1901, p. 129.
- [2] PEASE, A. E. 1902. *Travel & Sport in Africa*, London, 3, p. 76.
- [3] PANKHURST, R. 1966. Some Notes for a History of Ethiopian Secular Art, *Ethiopia Observer*, 10, p. 18.
- [4] MÉRAB, P. 1921-1929. *Impressions d'Éthiopie*, Paris, 3, p. 303.
- [5] DE CASTRO, L. 1915. Nella terra dei Negus, *Milano*, 1, fig. 57.
- [6] MÉRAB, *op. cit.*, 3, 303. See also PANKHURST, *op. cit.*, p. 19.
- [7] ROSEN, F. 1907. Eine deutsche Gesandtschaft in Abessinien, Leipzig, pp. 267-268.
- [8] CHOJNACKI, S. 1964. Short introduction to Ethiopian painting, *J. Ethiopian Studies*, 2 (No. 2), p. 7; PANKHURST, *op. cit.*, p. 13.
- [9] PEASE, *op. cit.*, 3, p. 75.
- [10] GUÈBRÈ SELASSIÉ. 1930-32. *Chronique du règne de Ménélik II*, Paris, 2, p. 446.
- [11] *ibid.*, 2, pp. 409, 438, 446.
- [12] CHOJNACKI, S. 1963. Some Notes on the History of the Ethiopian National Flag, *Journal of Ethiopian Studies*, 1, No. 2, pp. 60-61; *idem*, A Second Note on the Ethiopian National Flag, with Comments on its Historical and Sociological Sources. In: *Proceedings of the Third International Conference of Ethiopian Studies (1969)*, 1, pp. 137-139.
- [13] On Aläqa Heruy's picture in St. George Cathedral, their number grows to eighteen riflemen. DE CASTRO, *op. cit.*, 1, fig. 56.
- [14] The cannon number seven on Aläqua Heruy's picture, *ibidem*.
- [15] ROSEN, *op. cit.*, pp. 267-268.
- [16] GUÈBRÈ SELASSIÉ, *op. cit.*, 2, p. 444.

- [17] *Ibid.*, 2, pp. 418-420. He also identifies Qāñnazmac Täffäsä.
- [18] This painting is reproduced in Girma Fesseha and W. Raunig, *Mensch und Geschichte in Äthiopiens Volksmalerei* (Innsbruck, 1985), p. 63, and described on pp. 153-155.
- [19] On Ilg's life see KELLER, C. 1918. Alfred Ilg, Frauenfeld and Leipsig, *passim*.
- [20] KELLER, C. 1903-04. "Über Maler und Malerei in Abessinien", *Jahresber. geographisch-ethnographischen Gesellsch. Zürich*, 4, pp. 35-36.
- [21] D'ABBADIE, A. 1882. Dictionnaire de la langue amariñña, Paris, col. 784.
- [22] CHOJNACKI, S. 1983. Major Themes in Ethiopian Painting, Wiesbaden, pp. 178-179.
- [23] GUËBRË SELASSIË, *op. cit.*, 2, p. 441.
- [24] DE CASTRO, *op. cit.*, 2, fig. 162.
- [25] Menilek had in fact four machine-guns at Adwa. On his armament see BOURELLY, G. 1901. *La battaglia di Abba Garima*, Milano, pp. 668-669, and more generally WYLDE, A. B. 1901. *Modern Abyssinia*, London, pp. 198-199; BERKELEY, G. F.-H. 1935. *The Campaign of Adowa and the Rise of Menelik*, London; POLLERA, A. 1928. *La Battaglia di Adua*, Firenze, pp. 35-37.
- [26] ELLIS, J. 1975. *The Social History of the Machine Gun*, London, pp. 111-123, see also pictures on pp. 41, 93, 115; HOBART, F. W. A. 1971. *Pictorial History of the Machine Gun*, London, pp. 41-42 and photos on pp. 146, 151, 158, 164, 181.
- [27] ZERVOS, A. 1936. *L'empire d'Éthiopie*, Alexandria, p. 215.
- [28] CHOJNACKI, S. 1985. The "Kwer'ata Re'esu": its Iconography and Significance. An Essay in Cultural History of Ethiopia, Supplement to *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 45 (fasc. 1), p. 58.
- [29] COON, C. S. 1936. *Measuring Ethiopia and Flight into Arabia*, London, p. 125. This statement is confirmed by Ato Sälomon Balaččaw interviewed in August 1984.
- [30] GUËBRË SELASSIË, *op. cit.*, 2, pp. 415, 418, 420, 423, 429-431.
- [31] BAIRU TAFLA. 1969. Four Ethiopian Biographies, *Journal of Ethiopian Studies*, 7, No. 2, p. 19.
- [32] GUËBRË SELASSIË, *op. cit.*, 2, p. 446.
- [33] COUNT GLEICHEN, 1897. *With the Mission to Menilik* London, p. 128.
- [34] PANKHURST, Some Notes for a History of Ethiopian Secular Art, p. 43.
- [35] *Ibid.*, p. 43.
- [36] AYMRO WONDmageNEHU and MOTOWU, J. 1970. *The Ethiopian Orthodox Church*, Addis Ababa, p. 146.
- [37] VOLLBACH, F. 1929. *Moderne abessinische Malerei*, Woche 29, pp. 375-378.
- [38] PANKHURST, *op. cit.*, *passim*.
- [39] Mahtämä Sellasé Wäldä Mäsçäl, "Çë Bäläw", *J. Ethiopian Studies* (1969), 7, No. 2 244, *idem*, *Zekrä Nägär* (Addis Ababa, 1942 E.C.), p. 300. I am indebted to Dr. Bairu Tafla for these references.
- [40] GUËBRË SELASSIË, *op. cit.*, 2, pp. 435-437, 445-446.
- [41] *Ibid.*, 2, 396.
- [42] GIRMA FISSEHA and RAUNIG, *op. cit.*, pp. 66, 157-158.
- [43] BERKELEY, *op. cit.*, pp. 131-161.
- [44] *Ibid.*, pp. 263-264, 275, 279, 302.
- [45] *Ibid.*, pp. 93-96.
- [46] *Ibid.*, pp. 298, 314-344.
- [47] *Ibid.*, pp. 263-264, 274-276, 281.
- [48] GIRMA FISSEHA and RAUNIG, *op. cit.*, pp. 67, 159-160.

Séance du 17 février 1987

(Extrait du procès-verbal)

La séance est ouverte à 14 h 30 par le directeur, M. E. Stols, assisté de Mme L. Peré-Claes, secrétaire des séances.

Sont en outre présents : Le R.P. J. Denis, MM. A. Huybrechts, J. Jacobs, A. Rubbens, P. Salmon, A. Stenmans, J. Vanderlinden, membres titulaires ; Mme A. Dorsinfang-Smets, M. J. Everaert, le R.P. J. Spae, M. Th. Verhelst, membres associés ; M. J. Comhaire, membre correspondant ; M. A. Lederer, membre de la Classe des Sciences techniques.

Absents et excusés : MM. A. Baptist, E. Coppieters, A. Coupez, V. Devaux, M. d'Hertefeldt, V. Drachoussoff, A. Duchesne, Mme M. Engelborghs-Bertels, MM. A. Gérard, J.-P. Harroy, M. Luwel, L. Pétillon, R. Rezsóhazy, J. Sohler, J. Stengers, le R.P. J. Theuws, M. E. Vandewoude, Mme Y. Verhasselt ; M. R. Vanbreuseghem, secrétaire perpétuel honoraire ; M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

«Scheut in Sinkiang (1878-1922)»

Le R.P. J. Spae présente son livre, intitulé comme ci-dessus.

MM. P. Salmon, A. Lederer, Th. Verhelst, E. Stols et J. Everaert prennent part à la discussion.

Concours annuel 1989

La Classe décide de consacrer la première question du concours à l'influence de la culture arabe sur les formations socio-économiques d'une région de l'Afrique centrale et la deuxième question aux rapports entre les Belges et les Africains en Belgique pendant une période déterminée avant l'indépendance du Zaïre.

MM. P. Salmon et E. Stols sont désignés pour rédiger les projets de textes des deux questions, qui seront soumis à l'approbation de la Classe à la séance du 17 mars 1987.

La Classe demande qu'une plus grande diffusion soit donnée aux concours de l'Académie.

Première Conférence sur les Études Togolaises

L'Université du Bénin (Lomé, Togo) et la University of California (Los Angeles, USA) organisent conjointement la Première Conférence sur les Études Togolaises qui se tiendra à Lomé en juillet 1987. Les domaines suivants y seront traités :

- Arts et humanités ;
- Sciences sociales ;
- Sciences et développement.

La séance est levée à 16 h 20.

Zitting van 17 februari 1987

(Uittreksel van de notulen)

De zitting wordt geopend te 14 h 30 door de directeur, de H. E. Stols, bijgestaan door Mevr. L. Peré-Claes, secretaris der zittingen.

Zijn bovendien aanwezig: E.P. J. Denis, de HH. A. Huybrechts, J. Jacobs, A. Rubbens, P. Salmon, A. Stenmans, J. Vanderlinden, werkende leden ; Mevr. A. Dorsinfang-Smets, de H. J. Everaert, E.P. J. Spae, de H. Th. Verhelst, geassocieerde leden ; de H. J. Comhaire, corresponderend lid ; de H. A. Lederer, lid van de Klasse voor Technische Wetenschappen.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. A. Baptist, E. Coppieters, A. Coupez, V. Devaux, M. d'Hertefelt, V. Drachoussoff, A. Duchesne, Mevr. M. Engelborghs-Bertels, de HH. A. Gérard, J.-P. Harroy, M. Luwel, L. Pétillon, R. Rezsohazy, J. Sohier, J. Stengers, E.P. J. Theuws, de H. E. Vandewoude, Mevr. Y. Verhasselt ; de H. R. Vanbreuseghem, erevast secretaris ; de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

Scheut in Sinkiang (1878-1922)

E.P. J. Spae stelt zijn boek voor, getiteld zoals hierboven.

De HH. P. Salmon, A. Lederer, Th. Verhelst, E. Stols en J. Everaert nemen deel aan de bespreking.

Jaarlijkse wedstrijd 1989

De Klasse besluit de eerste vraag van de wedstrijd te wijden aan de invloed van de Arabische cultuur op de socio-ekonomische vorming van een gebied van Centraal-Afrika en de tweede vraag aan de onderlinge betrekkingen tussen de Belgen en de Afrikanen in België gedurende een bepaalde periode vóór de onafhankelijkheid van Zaïre.

De HH. P. Salmon en E. Stols worden aangeduid om de tekstontwerpen van de twee vragen op te stellen, die tijdens de zitting van 17 maart 1987 aan de goedkeuring van de Klasse zullen voorgelegd worden.

De Klasse vraagt dat er meer publiciteit zou gegeven worden aan de wedstrijden van de Academie.

«Première Conférence sur les Études Togolaises»

De Universiteit van Benin (Lomé, Togo) en de University of California (Los Angeles, USA) organiseren gezamenlijk de «Première Conférence sur les Études Togolaises» die zal gehouden worden te Lomé in juli 1987. Volgende onderwerpen zullen er behandeld worden :

- Kunst en menswetenschappen ;
- Sociale wetenschappen ;
- Wetenschappen en ontwikkeling.

De zitting wordt gegeven te 16 h 20.

Séance du 17 mars 1987

(Extrait du procès-verbal)

La séance est ouverte à 14 h 30 par le directeur de la Classe, M. E. Stols, assisté de M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

Sont en outre présents : Mme P. Boelens-Bouvier, MM. A. Coupez, A. Gérard, M. Luwel, A. Maesen, A. Rubbens, P. Salmon, J. Sohier, membres titulaires ; MM. H. Beguin, F. Bézy, Mme A. Dorsin角度-Smets, MM. V. Drachoussoff, J. Everaert, Mme C. Grégoire, M. S. Plasschaert, membres associés ; M. J. Comhaire, membre correspondant ; M. P. Raucq, membre de la Classe des Sciences naturelles et médicales ; M. A. Lederer, membre de la Classe des Sciences techniques.

Absents et excusés : MM. A. Baptist, E. Coppieters, le R.P. J. Denis, MM. V. Devaux, M. d'Hertefeldt, A. Duchesne, Mme M. Engelborghs-Bertels, MM. J.-P. Harroy, A. Huybrechts, J. Jacobs, L. Pétilion, R. Rezsohazy, J. Ryckmans, J. Stengers, A. Stenmans, J. Vanderlinden, E. Vandewoude, Mme Y. Verhasselt ; M. R. Vanbreuseghem, secrétaire perpétuel honoraire.

«De sociale verantwoordelijkheid van de buitenlandse investeerder in de Ontwikkelingslanden»

Le Directeur accueille Mme C. Andersen, chargé de cours à la «Faculteit Toegepaste economische Wetenschappen» des «Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius» à Anvers, invitée par le Bureau à présenter une communication intitulée comme ci-dessus.

MM. J. Comhaire, A. Gérard, S. Plasschaert et A. Rubbens interviennent dans la discussion.

Le problème céréaliier en Tunisie

M. H. Beguin présente une étude à ce sujet.

MM. P. Salmon, F. Bézy, S. Plasschaert et Mme P. Boelens-Bouvier interviennent dans la discussion.

La Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances* (pp. 241-249).

Concours annuel 1989

La Classe arrête les textes suivants :

Première question (proposée par MM. P. Salmon et E. Stols) : On demande une étude sur l'impact de la culture arabo-swahili sur une région de l'Afrique centrale.

Zitting van 17 maart 1987

(Uittreksel van de notulen)

De zitting wordt geopend te 14 h 30 door de directeur van de Klasse, de H. E. Stols, bijgestaan door de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

Zijn bovendien aanwezig: Mevr. P. Boelens-Bouvier, de HH. A. Coupez, A. Gérard, M. Luwel, A. Maesen, A. Rubbens, P. Salmon, J. Sohier, werkende leden ; de HH. H. Beguin, F. Bézy, Mevr. A. Dorsinfang-Smets, de HH. V. Drachoussoff, J. Everaert, Mevr. C. Grégoire, de H. S. Plasschaert, geassocieerde leden ; de H. J. Comhaire, corresponderend lid ; de H. P. Raucq, lid van de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen ; de H. A. Lederer, lid van de Klasse voor Technische Wetenschappen.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. A. Baptist, E. Coppieters, E.P. J. Denis, de HH. V. Devaux, M. d'Hertefeldt, A. Duchesne, Mevr. M. Engelborghs-Bertels, de HH. J.-P. Harroy, A. Huybrechts, J. Jacobs, L. Pétillon, R. Rezsohazy, J. Ryckmans, J. Stengers, A. Stenmans, J. Vanderlinden, E. Vandewoude, Mevr. Y. Verhasselt ; de H. R. Vanbreuseghem, erevast secretaris.

De sociale verantwoordelijkheid van de buitenlandse investeerder in de Ontwikkelingslanden

De Directeur verwelkomt Mevr. C. Andersen, lector aan de Faculteit Toegepaste economische Wetenschappen van de Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius te Antwerpen, uitgenodigd door het Bureau om een mededeling voor te leggen getiteld zoals hierboven.

De HH. J. Comhaire, A. Gérard, S. Plasschaert en A. Rubbens komen tussen in de bespreking.

«Le problème céréalière en Tunisie»

De H. H. Beguin stelt hierover een studie voor.

De HH. P. Salmon, F. Bézy, S. Plasschaert en Mevr. P. Boelens-Bouvier komen tussen in de bespreking.

De Klasse besluit deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen* (pp. 241-249).

Jaarlijkse wedstrijd 1989

De Klasse legt volgende teksten vast :

Eerste vraag (op voorstel van de HH. P. Salmon en E. Stols) : Men vraagt een studie over de invloed van de arabisch-swahilische cultuur op een Midden-Afrikaanse streek.

Deuxième question (également proposée par MM. P. Salmon et E. Stols) : On demande une étude sur les relations entre Belges et Africains en Belgique pendant une période avant l'Indépendance du Zaïre.

Président de l'Académie

M. C. Sys a été nommé président de l'Académie pour 1987 par arrêté royal du 19 février 1987.

Nomination

Mme C. Grégoire a été nommée membre associé de la Classe par arrêté ministériel du 12 février 1987.

Article de presse

M. A. Rubbens exprime l'inquiétude suscitée auprès de certains membres par un article paru dans le n° de l'hebdomadaire *Trends* du 12 mars 1987, rapportant des propos qu'aurait tenus M. D. Thys van den Audenaerde, directeur du Musée royal de l'Afrique centrale. Il craint que ces propos suggèrent que le directeur de cette institution soit enclin à minimiser l'importance des sciences humaines au sein de cette institution.

Après délibération, la Classe invite M. F. Bézy, en sa qualité de président du Conseil scientifique du Musée, à se renseigner auprès du directeur sur l'authenticité de ces propos et sur ses intentions.

Il est suggéré qu'une journée d'étude soit organisée en fin d'année sur l'avenir des sciences humaines relatives à l'Afrique. A ce propos, le Secrétaire perpétuel rappelle à la Classe que celle-ci a estimé en sa séance du 20 janvier 1987, ne pas devoir participer au Symposium 1987 dont le thème choisi était : l'Avenir des sciences tropicales dans les institutions universitaires belges ; en conséquence, le Comité du Symposium a, depuis lors, précisé comme suit les domaines à y traiter : Milieux — Ressources — Santé. La Classe pourrait éventuellement encore proposer au Comité sa participation.

Droit et déontologie en matière d'édition

Afin d'éviter des situations contraires à la législation et aux usages en matière de droits d'édition, la Commission administrative a décidé qu'à l'avenir, l'(es) auteur(s) de mémoires déposés en vue de leur publication par l'Académie signer(a)(ont) une déclaration attestant que leur travail n'a pas été publié antérieurement ou remis pour publication à un autre éditeur ; que son illustration est originale ou, dans le cas contraire, que sa reproduction a été autorisée par écrit par les titulaires des droits de reproduction ; qu'il(s) reconnaî(t)(ssent) à l'Académie, au cas où celle-ci accepte la publication du travail, l'exclusivité des droits de reproduction, d'adaptation et de traduction.

La séance est levée à 17 h 30.

Tweede vraag (eveneens op voorstel van de HH. P. Salmon en E. Stols) : Men vraagt een studie over de betrekkingen tussen Belgen en Afrikanen in België tijdens een periode vóór de Onafhankelijkheid van Zaïre.

Voorzitter van de Academie

De H. C. Sys werd voorzitter van de Academie benoemd voor 1987 bij koninklijk besluit van 19 februari 1987.

Benoeming

Mevr. C. Grégoire werd tot geassocieerd lid van de Klasse benoemd bij ministerieel besluit van 12 februari 1987.

Persartikel

De H. A. Rubbens drukt de ongerustheid uit die bij sommige leden veroorzaakt werd door een artikel dat verscheen in het nr. van het weekblad *Trends* van 12 maart 1987, waarin woorden worden weergegeven die de H. Thys van den Audenaerde, directeur van het Museum voor Midden-Afrika, zou geuit hebben. Hij vreest dat deze uitlatingen laten doorschemeren dat de directeur van deze instelling geneigd zou zijn de belangrijkheid van de humane wetenschappen te minimaliseren in de schoot van deze instelling.

Na deliberatie nodigt de Klasse de H. F. Bézy uit, in zijn hoedanigheid van voorzitter van de Wetenschappelijke Raad van het Museum, inlichtingen in te winnen bij de directeur over de echtheid van deze woorden en over zijn bedoelingen.

Er wordt gesuggereerd tegen het einde van het jaar een studiedag in te richten over de toekomst van de humane wetenschappen in verband met Afrika. Naar aanleiding hiervan herinnert de vaste secretaris de Klasse er aan dat zij in haar zitting van 20 januari 1987 oordeelde niet te moeten deelnemen aan het Symposium 1987 waarvan het gekozen thema was : De toekomst van de tropische wetenschappen in de Belgische Universitaire instellingen ; daarom heeft het Comité van het Symposium sedertdien de thema's als volgt vastgelegd : Milieus — Hulpbronnen — Gezondheid. De Klasse zou eventueel haar medewerking nog aan het Comité kunnen voorstellen.

Recht en deontologie inzake publikatie

Ten einde situaties te vermijden tegenstrijdig met de wetgeving en de gebruiken in verband met de publikatierechten, heeft de Bestuurscommissie besloten dat in de toekomst, de auteur(s) van werken die voor publikatie aan de Academie toevertrouwd worden een verklaring zal (zullen) ondertekenen waarin zij verklaren dat hun werk nog niet eerder uitgegeven werd of voor publikatie aan een ander uitgever werd toevertrouwd ; dat de illustratie ervan origineel is of, in tegenovergesteld geval, dat de reproductie ervan schriftelijk werd toegelaten door de titularissen van de reproductierechten ; dat hij (zij) erken(t)(nen) dat de Academie, in het geval zij de publikatie van het werk aanvaardt, de exclusiviteit heeft van reproductie, aanpassing en vertaling.

De zitting wordt gegeven te 17 h 30.

Le problème céréaliier en Tunisie *

par

H. BEGUIN **

MOTS-CLÉS. — Céréales ; Tunisie.

RÉSUMÉ. — Le secteur céréaliier de l'économie tunisienne présente deux caractéristiques qui font problème : (1) l'existence d'un écart croissant entre des besoins en forte hausse et une production locale en progression moins rapide ; l'écart est comblé par les importations de céréales qui représenteront bientôt la moitié des besoins du pays ; (2) un coût considérable d'intervention de l'État sous forme de subventions à la consommation et à la production. La solution du problème céréaliier consiste à infléchir les tendances actuelles de manière à réduire l'écart entre consommation et production locale et à réduire les subventions de l'État voire à les éliminer. Cette double action soulève de multiples questions dont les réponses sont parfois contradictoires. La force des tendances est telle que l'effort devra être considérable, même pour un résultat partiellement satisfaisant.

SAMENVATTING. — *Het graangewassenprobleem in Tunesië.* — De graangewassensector van de Tunesische economie heeft twee karakteristieken die problemen stellen : (1) het bestaan van een groeiende kloof tussen de grote toename van de behoeften en een plaatselijke produktie in minder snel stijgende lijn ; aan dit tekort wordt verholpen door de invoer van graangewassen die weldra de helft van de behoeften van het land zullen vertegenwoordigen ; (2) een buitengewoon zware financiële tussenkomst van de Staat in de vorm van toelagen voor het verbruik en voor de produktie. De oplossing van het graangewassenprobleem bestaat erin de akuele tendensen om te buigen om aldus de kloof tussen de konsumptie en de plaatselijke produktie te verkleinen en de Staatstoelagen te verminderen, ja zelfs uit te schakelen. Deze dubbele aktie werpt meerdere vragen op waarvan de antwoorden soms tegenstrijdig zijn. De kracht van de tendensen is van die aard dat de inspanning zeer groot zal moeten zijn, zelfs voor een gedeeltelijk bevredigend resultaat.

SUMMARY. — *The cereal problem in Tunisia.* — The cereal sector of the Tunisian economy has two characteristics which make problems : (1) The existence of a growing gap between quickly growing needs and a slower growing local production ; the gap is closed by cereal imports which will soon represent half the country's needs ; (2) the considerable costs of state intervention in the form of consumer and producer subsidies. The solution to the cereal problem consists in curbing the present tendencies in order to reduce the gap between

* Communication présentée à la séance de la Classe des Sciences morales et politiques tenue le 17 mars 1987.

** Membre associé de l'Académie ; Institut de Géographie, Université Catholique de Louvain, Bâtiment Mercator, Place Pasteur 3, B-1348 Louvain-la-Neuve (Belgique).

consumption and local production and to reduce the state subsidies, even eliminate them. This double action raises many questions with occasionally contradictory answers. The strength of present tendencies is such that a considerable effort will be required, even for a result which is only partially satisfying.

*
* *

1. Introduction

L'économie céréalière est définie comme l'ensemble constitué par : la production locale des trois céréales principales (blé dur, blé tendre, orge), l'importation de céréales, la fabrication de produits dérivés des céréales pour l'alimentation humaine (semoule, couscous, pâtes, farine et pain) et pour l'alimentation animale (aliments concentrés). Le coût total de production des biens fournis par l'économie céréalière s'élève à 577 millions de dinars tunisiens (MD) soit 8% de la production intérieure brute. Il se ventile comme suit (1986, MD de 1984) :

Production céréales locales	188 MD	Alimentation humaine	111 MD
Importation de céréales	168 MD	Alimentation animale	110 MD

L'économie céréalière présente deux caractéristiques dominantes qui font problème. La première est l'existence d'un écart croissant entre des besoins céréaliers en forte hausse et une production locale en progression moins rapide. Les besoins augmentent approximativement comme les revenus totaux des ménages, alors que la production ne suit pas ce rythme. L'écart augmente rapidement et doit être comblé par les importations. Celles-ci, très faibles voici 20 ou 25 ans, représentent près de la moitié des besoins en 1986 (un tiers en ce qui concerne les 3 céréales principales).

La seconde caractéristique de l'économie céréalière réside dans l'ampleur de l'intervention financière de l'État. Le poids des subventions devient difficilement supportable : il atteint en effet 179 MD en 1986, soit 2,6% de la production intérieure brute, ou encore autant que la valeur de la production céréalière locale, ou encore le double du budget de fonctionnement du Ministère de l'Agriculture. Une telle subvention biaise sans doute notablement l'allocation optimale des ressources. Elle se ventile comme suit :

Subvention à la production (intrants)	16 MD
Subvention à l'alimentation humaine	133 MD
Subvention à l'alimentation animale	30 MD

Le problème céréalière est ainsi posé, du moins sous l'angle de ses deux facettes principales.

2. La situation actuelle

L'analyse de la situation actuelle (1986) de l'économie céréalière se fera notamment au moyen d'un compte ressources-emplois relatif aux trois céréales principales.

Bien entendu, afin de mieux comprendre la situation actuelle, il conviendra de la placer dans le contexte de l'évolution survenue au cours des quelque vingt dernières années.

Le principal obstacle à ce type d'analyse réside dans la forte variation interannuelle des données et notamment de la production. Cette variabilité rend inadéquat le choix d'une année déterminée qui puisse être considérée comme le reflet de la situation de l'époque où elle se situe. Il faut donc construire, et non simplement observer, une année représentative de la situation actuelle 1986 ; c'est-à-dire une année débarrassée des contingences de la conjoncture, notamment de la conjoncture climatique. Cette construction ne peut se faire sur base de moyennes. En effet, une moyenne sur longue période ignore, par définition, les tendances dont la situation actuelle résulte pourtant. Une moyenne sur courte période, récente, d'une part présente encore le même défaut (atténué, certes), mais d'autre part et surtout, présente l'inconvénient d'être très influencée par les caractéristiques des années prises en compte. Pour se débarrasser des aléas des irrégularités interannuelles tout en intégrant les tendances à plus long terme, il convient de régresser, sur le temps (sur les 22 années pour lesquelles on dispose de données fiables), les variables par lesquelles on désire caractériser la situation actuelle. La régression a été utilisée sur la période entière de 22 ans lorsque la tendance était linéaire ; le modèle a été modifié lorsqu'une modification de tendance survenait, soit dans sa forme, soit dans son sens. C'est sur cette base qu'ont été établies les données représentatives de la situation actuelle 1986.

En ce qui concerne la production céréalière, les estimations relatives à la situation actuelle ont été effectuées séparément pour les superficies récoltées et les rendements, pour chacune des trois céréales principales, pour les deux principales zones productrices du pays. La cohérence des résultats a été vérifiée par les estimations relatives à la production, à l'ensemble des trois céréales, à l'ensemble du pays. Les principales tendances qui se dégagent sont les suivantes. La superficie céréalière totale est en hausse légère de 0,9% l'an sur 22 ans, pour atteindre 1,6 Mha (millions d'hectares) en 1986. L'évolution des rendements donne une image plus nette, surtout dans le nord du pays : la hausse est de 2,7% l'an, ce qui est remarquable ; le rendement actuel est de 8,3 q/ha (quintaux par hectare), dont 8,7 q/ha pour le blé dur, 14 q/ha pour le blé tendre et 6,3 q/ha pour l'orge. Par conséquent, la production est en hausse moyenne de plus de 3% par an mais la courbe de tendance marque une concavité indiquant un ralentissement ; la production actuelle est de 1351 mt (milliers de tonnes) soit 185 kg par habitant (731 mt blé dur, 216 mt blé tendre, 404 mt orge).

Avec 132 mt actuellement, les semences représentent 10% de la production. Les pertes après récolte sont du même ordre de grandeur : 124 mt. Le reste des emplois est constitué par la consommation humaine (les blés et un peu d'orge) et par la consommation animale (orge).

La consommation humaine est estimée par deux enquêtes sur la consommation des ménages et par diverses sources moins directes. Dans l'ensemble, la consom-

mation de céréales par habitant a augmenté depuis 20 ans, passant de quelque 160 kg/hab. vers 1965 à 206 kg/hab. en 1986. Cela, malgré une hausse du revenu par habitant : la dépense de consommation des ménages par habitant a doublé en une vingtaine d'années, en termes réels. Mais l'augmentation de la consommation céréalière par habitant est devenue de plus en plus lente et il semble qu'actuellement l'élasticité moyenne par rapport au revenu soit à peu près nulle. Elle est négative pour l'orge, depuis longtemps : la consommation par tête est passée de 15 kg à 6 kg ; la consommation du blé dur est passée de 90 à 120 kg ; celle du blé tendre, davantage associée à l'urbanisation, de 55 à 80 kg. Mais la population tunisienne a été multipliée par 1,6 entre 1964 et 1986 (2,1% l'an). De sorte que la consommation céréalière totale a augmenté rapidement pour atteindre 1505 mt en 1986.

La consommation animale est très difficile à estimer de manière directe. L'importation d'orge étant quasi nulle, on peut penser que la partie de la production qui ne va pas aux semences, aux pertes et à la consommation humaine, est destinée à la nourriture des animaux d'élevage (et donc en bonne partie à la consommation humaine de produits d'élevage) : 278 mt, soit 38 kg par habitant.

Puisqu'une année 1986 normalisée a éliminé les variations interannuelles conjoncturelles, les variations de stocks sont nulles. Les importations représentent alors les quantités nécessaires pour compléter la production afin que les ressources correspondent aux emplois. Elles s'élèvent à 688 mt. Le taux de couverture des emplois totaux par la production locale est donc de 66%. Les principaux éléments du compte ressources-emplois 1986 sont présentés dans le tableau 1.

Tableau 1

Compte ressources-emplois 1986 (milliers de tonnes)

1986	Ressources R		R = E	Emplois E, dont Consom- mation				Ventilation de la consom. humaine			
	Pro- duction	Impor- tation		Pertes	Semen- ces	hu- maine	ani- male	ur- baine	rurale	mino- terie	grains
Blé dur	731	271	1002	64	69	869	—	243	626	521	348
Blé tendre	216	413	629	29	15	585	—	432	153	556	29
Orge	404	4	408	31	48	51	278	5	46	—	51
Total	1351	688	2039	124	132	1505	278	680	825	1077	428

D'une manière générale, la situation actuelle résulte d'une évolution dominée par une forte croissance de l'écart entre une consommation en hausse rapide et une production locale en hausse plus lente. La hausse de la consommation est due non seulement à la croissance démographique, mais encore à celle de la consommation par tête d'un produit dont l'élasticité est restée positive dans un contexte d'élévation du revenu par tête. L'augmentation de la production, bien qu'insuffisante pour suivre celle de la consommation, a été importante, même si elle s'est quelque peu essouffée en fin de période. Elle repose essentiellement sur la hausse des rendements, et guère

sur celle des superficies, comme l'a montré l'analyse ci-dessus (confirmée par l'analyse des résultats des régressions de la production sur la superficie et le rendement, par céréale et par zone géographique) ; c'est l'indicateur d'une capacité de croissance de la productivité du sol. Mais le creusement de l'écart entre consommation et production locale a provoqué une augmentation rapide des importations qui représentent 34% des besoins directs de céréales de consommation humaine en 1986. S'y ajoutent des importations de céréales secondaires comme le maïs, destinées à un élevage qui doit répondre à une demande de viande en forte croissance. Au total, la pression exercée par la demande sur l'importation est considérable puisque celle-ci s'élève à 168 MD en 1986, ce qui n'est pas loin d'égaliser la valeur de la production céréalière locale (188 MD). Cette pression est au cœur du problème céréalière du pays.

La situation actuelle se caractérise enfin par le poids des subventions devenu quasi insupportable ; on a vu, en effet, que les subventions accordées à l'économie céréalière atteignent, en 1986, le niveau de la valeur de la production locale de céréales. La subvention alimentaire globale (dans laquelle les céréales dominent largement) s'est développée avec une rapidité alarmante : + 25% l'an de 1976 à 1980, + 17% l'an de 1981 à 1984. Aussi, diverses mesures ont-elles été prises pour ralentir ce rythme, comme le relèvement du prix de cession des céréales aux usines d'aliments pour animaux et le relèvement progressif du prix du pain.

L'origine des subventions réside dans le double souci de favoriser la production céréalière (subvention aux intrants) et de relever le niveau de vie de la population (subvention à la consommation) ; les céréales représentent en effet 50% de la ration énergétique en ville et 65% à la campagne ; ces proportions ne se modifient guère au fil du temps, semble-t-il, ce qui indique la lenteur de l'évolution des habitudes alimentaires. La subvention à la consommation concerne le circuit situé entre le producteur et le consommateur et notamment les minoteries et boulangeries ; 40% de la subvention concerne le blé dur (semoule, couscous, pâtes) et 60% le blé tendre (pain) ; la moitié du prix du pain au consommateur est subventionnée. Les principaux bénéficiaires de la subvention sont les consommateurs de pain, c'est-à-dire les urbains. L'autoconsommation rurale ne bénéficie pas de la subvention, ce qui pourrait inciter les ruraux à consommer du pain et de la semoule industrielle plutôt qu'à assumer eux-mêmes les coûts de la préparation de la céréale. Cette évolution, peut-être amorcée, serait lourde de conséquences pour l'évolution des subventions.

La subvention céréalière trouve donc une justification dans des arguments pertinents. En revanche, comme toute subvention, elle entraîne un biaisage des prix qui introduit de fortes distorsions dans l'allocation optimale des ressources dans l'économie. On peut craindre que l'aide à la consommation ne favorise celle-ci, ce qui conduit à aggraver le problème posé par la subvention. Enfin, l'évolution rapide de la subvention conduit à une situation difficilement soutenable en termes de finances publiques. Tels sont les termes du problème céréalière vu sous l'angle des subventions.

3. Regard sur l'avenir

A quel avenir peut-on s'attendre à la fin du siècle ?

Les projections sont toujours très incertaines. Celles qui concernent la population le sont peut-être moins que d'autres. Le taux de croissance démographique, dans une hypothèse moyenne, pourrait être de l'ordre de 1,9% l'an de 1985 à 2000 (passant progressivement de 2,2 à 1,7%). Le taux de croissance de la consommation par habitant est beaucoup plus hypothétique car il dépend de la croissance économique générale. Quant à l'élasticité de la consommation des céréales, on peut sans doute considérer qu'elle sera voisine de zéro ce qui maintiendrait la consommation par habitant aux environs de 200 kg de céréales. A cela s'ajoute la consommation de céréales par les animaux d'élevage ; vu la forte élasticité de la consommation de viande par rapport au revenu, on peut estimer grossièrement que la consommation animale d'orge et de maïs importé doublera d'ici la fin du siècle. Il ne paraît guère possible d'infléchir fortement ces tendances relatives à la démographie et aux habitudes alimentaires, en une quinzaine d'années seulement.

Les deux autres postes des emplois des céréales ne se modifieront pratiquement pas. En effet, les superficies agricoles consacrées aux céréales ne peuvent plus être étendues : la demande de semences restera donc ce qu'elle est. Quant aux pertes après récolte, on peut penser que diverses mesures en réduiront quelque peu le pourcentage, mais elles resteront sans doute du même ordre de grandeur en valeur absolue.

L'ensemble des réflexions qui précèdent permet d'esquisser une ou plusieurs projections de la demande céréalière qui ne diffèrent pas considérablement l'une de l'autre. Le tableau 2 utilise une projection relativement pessimiste selon laquelle la consommation humaine directe de céréales restera assez élevée, soit que la consommation par tête ne fléchisse pas, soit que la croissance démographique ralentisse peu, soit qu'une combinaison de ces deux éléments fasse que la demande soit élevée en l'an 2000. Selon cette hypothèse, la consommation totale des trois céréales principales sera multipliée par 1,43 à la fin du siècle. Il est peu probable que la réalité s'écarte considérablement de ce nombre.

L'inconnue majeure concerne la réponse que la production locale pourra apporter à cette demande. C'est d'elle que dépend l'ampleur que revêtira demain le problème déjà actuel de l'écart entre la demande et l'offre locale. C'est d'elle que dépend la masse des importations céréalières qu'il faudra consentir pour assurer l'équilibre des ressources et des emplois.

On sait que l'augmentation de la production locale ne peut découler que de la hausse des rendements ; une augmentation de la superficie emblavée n'est pas possible. Des études agronomiques ont été soigneusement réalisées, céréale par céréale, région par région, prenant en compte les conditions naturelles et humaines de la production. Elles concluent à l'existence d'un potentiel de production de l'ordre de 2 Mt (la production actuelle est de 1,35 Mt) ; ce potentiel est défini comme la quantité susceptible d'être produite suite à l'application des techniques de

production actuellement mises au point ; il ne requiert donc pas d'innovation technique qui n'ait déjà été expérimentée sur les parcelles de démonstration et par les meilleurs agriculteurs des différentes régions. Bien entendu, la généralisation de ces techniques exigera du pays un effort considérable et elle demandera un temps qu'il n'est pas commode d'évaluer. Cependant, les progrès réalisés par la céréaliculture tunisienne au cours des 20 dernières années constituent une illustration de son aptitude au changement. Mais le fléchissement récent de certaines tendances à la hausse des rendements est, par ailleurs, un indice des difficultés rencontrées et donc de l'ampleur des efforts qu'il faudra consentir pour les surmonter.

Le degré de gravité du problème céréalier de demain réside donc dans la lenteur avec laquelle la production locale pourrait progresser. Ce degré sera évalué dans deux hypothèses. L'une correspond à une stagnation de la production : elle est peu réaliste car elle ignore totalement les tendances actuelles ; elle n'est, en somme, qu'une référence au pire. La seconde hypothèse est plus réaliste et résolument optimiste : elle postule un taux de croissance de la production de 3% en moyenne, soit un taux du même ordre de grandeur que celui du passé. Sa réalisation implique un effort considérable mais possible, qui permettra d'atteindre le potentiel de production de 2 Mt en une quinzaine d'années.

Le tableau 2 explicite les ressources et les emplois des trois céréales principales tels qu'ils seraient en l'an 2000 au cas où se réaliseraient l'hypothèse avancée ci-dessus pour la demande et l'une et l'autre hypothèse proposée pour l'offre locale (croissance annuelle moyenne de 0% et de 3% durant 14 ans).

Tableau 2
Compte ressources-emplois 2000 (milliers de tonnes)

2000	Ressources R				R - E	Emplois E				1986	
	Hyp. 0%		Hyp. 3%			Consommation	Pertes	Semen-ces	hu-maine		ani-male
	Produc-tion	Impor-tation	Produc-tion	Impor-tation							
Blé dur	731	506	1106	131	1237	64	69	1104	-	271	
Blé tendre	216	799	327	688	1015	29	15	971	-	413	
Orge	404	304	611	97	708	31	48	73	556	4	
Total	1351	1609	2044	916	2960	124	132	2148	556	688	

La référence au pire (stagnation de la production locale) montre bien le danger d'une situation d'indifférence au problème céréalier : importations multipliées par 2,3, taux de couverture des besoins par la production locale inférieur à 46% (à peine supérieur à 20% pour le blé tendre). L'adoption d'une hypothèse de consommation raisonnablement moins forte n'améliorerait guère le bilan : le taux de couverture atteindrait 49%.

L'hypothèse d'un taux annuel moyen de croissance de la production de 3%, ramène le problème à des proportions moins alarmantes. Il faut noter une amélioration du taux de couverture : 69% contre 66% en 1986. La croissance de la production locale doit être de l'ordre de 2,7% l'an pour que le taux de couverture se maintienne à son niveau de 1986. Cependant, le volume global de l'importation céréalière augmentera dans toutes les hypothèses retenues ; en effet, dans l'hypothèse 3%, l'importation est multipliée par 1,33 en 14 ans (elle l'est encore par 1,07 en cas de consommation faible). Une stabilisation des importations à leur niveau absolu de 1986 impliquerait une croissance annuelle de la production à un rythme nettement supérieur à 3%. Il faut donc s'attendre à une augmentation sensible de la dépense en devises et de la dépendance extérieure, même en cas de hausse satisfaisante de la production. La structure des importations se modifiera : urbanisation et élévation du revenu créeront une importation d'orge (quasi inexistante en 1986) et provoqueront un accroissement d'importation de blé tendre, tandis que l'importation de blé dur diminuera (ce qui est favorable puisque son prix est plus élevé).

Le problème de l'élimination des subventions est difficile à résoudre. Sous l'hypothèse de stagnation de la production comme sous hypothèse de croissance à 3%, la subvention globale augmentera environ de la même manière puisqu'elle est essentiellement un soutien des prix à la consommation donc très lié à la demande ; la céréale importée étant généralement (blé dur, orge, maïs, maïs pas blé tendre) davantage subventionnée que la céréale locale, des différences existent cependant selon les hypothèses : la subvention sera multipliée par un coefficient de 1,8 à 1,5 selon les cas, si aucune mesure n'est prise pour l'éliminer ou la réduire.

La subvention aux intrants de la production céréalière est relativement modeste en 1986 : 16 MD soit moins de 10% de la valeur de la production. Mais elle représente cependant 20% de la valeur ajoutée rémunérant le céréaliculteur. Sa suppression irait dès lors à l'encontre de l'encouragement à produire, à moins de la reporter à une date où les gains de productivité auraient plus que compensé la suppression de l'aide. Afin d'encourager immédiatement une hausse sensible des rendements, il paraît souhaitable de supprimer, en cinq ans, cette aide sélective que constitue une subvention fixe à chacun des intrants, pour la compenser par un relèvement des prix céréaliers garantis aux producteurs ; cette compensation permet au producteur de diversifier plus souplesment ses techniques selon les circonstances et selon la situation de son exploitation. Ce relèvement des prix serait ensuite progressivement éliminé après la 5^e année, c'est-à-dire lorsque la hausse acquise des rendements le permettra.

La subvention à la production animale (30 MD en 1986) semble pouvoir être éliminée en 5 ans, par un partage de l'effort entre le fabricant de concentrés, l'éleveur et le consommateur. Une hausse de productivité industrielle de 3% l'an devrait permettre un relèvement limité du prix de vente des concentrés, après élimination de la subvention, de l'ordre de 33% en 5 ans, soit 6% l'an. Cette augmentation de coût devra être absorbée par le groupe des éleveurs et des consommateurs de produits d'élevage.

Le problème le plus difficile est celui de l'élimination de l'énorme subvention à la consommation humaine directe de céréales : 133 MD en 1986. La compression des coûts de production des minotiers, fabricants de dérivés, boulangers, transporteurs et stockeurs, devrait pouvoir être de l'ordre de 2 à 3% annuellement durant 10 ans. Dans ce cas, l'effort le plus considérable devrait être demandé au consommateur sous la forme d'un relèvement des prix de vente au détail qui serait compris entre 5 et 6% l'an durant 10 ans, en termes réels (soit un indice des prix réels à la consommation qui passerait de 100 en 1986 à 165 en 1996). Ce n'est que moyennant cet effort considérable mais progressif que le problème des subventions pourra être résolu. Peut-être cette politique entraînera-t-elle une diminution de la consommation céréalière par habitant, ce qui constituerait un résultat heureux.

4. Conclusion

Le problème céréalière, posé dans l'introduction, présente deux aspects majeurs : celui de l'écart croissant entre la demande et l'offre locale de céréales, et celui du poids insoutenable de la poursuite de la politique actuelle de subvention. Les deux aspects du problème ne peuvent recevoir de solution satisfaisante que moyennant un effort national considérable et coordonné. Celui-ci doit permettre aux céréaliculteurs de faire croître la production locale au taux annuel moyen de 3% ; aux finances publiques d'éliminer totalement la subvention céréalière afin de pouvoir consacrer ces ressources à des emplois plus productifs.

La production de cet effort national exige la mise sur pied et la réalisation d'un vaste programme céréalière aux multiples facettes. Ce programme vient d'être mis au point. Il concerne tous les domaines touchant à l'économie céréalière, de la politique de production à celle de la consommation, des mesures techniques à une politique de prix et subventions, de mesures institutionnelles à une stratégie foncière. Il reste à lui souhaiter le succès au bénéfice de tous.

REMERCIEMENTS

Je remercie le Gouvernement tunisien et l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, pour l'assistance accordée lors de ma mission.

DISCUSSION

P. Boelens-Bouvier. — Dans les projections envisagées en matière de production céréalière, ne conviendrait-il pas d'envisager le problème de l'exode rural et de son intensité future ?

H. Beguin. — Oui, certainement. L'exode rural permet le transfert vers les villes d'une certaine quantité de population ce qui allège d'autant la pression démographique sur la terre et freine le morcellement des exploitations. Si l'exode rural, combiné au développement des activités non agricoles à la campagne, parvient à faire diminuer la population agricole, on peut espérer un accroissement de la taille des exploitations agricoles donc une meilleure productivité et une production accrue.

**CLASSE DES SCIENCES
NATURELLES ET MÉDICALES**

**KLASSE VOOR NATUUR-
EN GENEESKUNDIGE WETENSCHAPPEN**

Séance du 27 janvier 1987

(Extrait du procès-verbal)

La séance est ouverte à 14 h 30 par le directeur, M. C. Sys, assisté de M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

Sont en outre présents : MM. I. Beghin, J. Bouharmont, J. Delhal, J. D'Hoore, C. Donis, L. Eyckmans, A. Fain, C. Fieremans, J. Meyer, J. Mortelmans, H. Nicolaï, J. Opsomer, M. Reynders, J. Semal, R. Tavernier, J. Van Riel, H. Vis, membres titulaires ; MM. J. Bolyn, M. Deliens, A. de Scoville, J.-P. Gosse, A. Lawalrée, J.-C. Micha, C. Schyns, L. Soyer, P. Van der Veken, membres associés ; M. R. Sokal, membre de la Classe des Sciences techniques.

Absents et excusés : MM. J. Alexandre, P. Basilewsky, E. Bernard, J. Bouillon, J. Cap, J. Decelle, F. De Meuter, M. De Smet, P. Gourou, J.-M. Henry, J. Jadin, J. Lepersonne, L. Peeters, P. Raucq, J. Thorez, E. Tollens, R. Vanbreuseghem, M. Wéry.

Décès de M. Walter Robyns

Le Directeur annonce le décès de M. Walter Robyns, membre titulaire honoraire, décédé à Uccle le 27 décembre 1986.

Il retrace brièvement la carrière scientifique du défunt et invite la Classe à garder une minute de silence en souvenir du Confrère disparu.

La Classe désigne M. P. Van der Veken pour rédiger l'éloge de M. Robyns.

«The use of satellite image analysis for ecological work in Kashmir»

Le Directeur accueille M. H. Lieth, professeur à l'Université d'Osnabrück (République Fédérale d'Allemagne), invité par le Bureau à présenter une communication devant la Classe.

M. Lieth fait ensuite un exposé sur ce sujet.

MM. M. Reynders, I. Beghin, R. Sokal et J.-J. Symoens prennent part à la discussion.

La Classe décide de publier un résumé de la communication dans le *Bulletin des Séances* (pp. 257-259).

«Revision of the *Najas* in the Old World»

M. J.-J. Symoens présente le mémoire de M. L. Triest, intitulé comme ci-dessus.

M. P. Van der Veken pose une question.

La Classe désigne MM. J. Lawalrée et P. Van der Veken en qualité de rapporteurs en vue de l'examen d'une version réduite du mémoire.

Zitting van 27 januari 1987

(Uittreksel van de notulen)

De zitting wordt geopend te 14 h 30 door de directeur, de H. C. Sys, bijgestaan door de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. I. Beghin, J. Bouharmont, J. Delhal, J. D'Hoore, C. Donis, L. Eyckmans, A. Fain, C. Fieremans, J. Meyer, J. Mortelmans, H. Nicolaï, J. Opsomer, M. Reynders, J. Semal, R. Tavernier, J. Van Riel, H. Vis, werkende leden; de HH. J. Bolyn, M. Deliëns, A. de Scoville, J.-P. Gosse, A. Lawalrée, J.-C. Micha, C. Schyns, L. Soyer, P. Van der Veken, geassocieerde leden; de H. R. Sokal, lid van de Klasse voor Technische Wetenschappen.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. J. Alexandre, P. Basilewsky, E. Bernard, J. Bouillon, J. Cap, J. Decelle, F. De Meuter, M. De Smet, P. Gourou, J.-M. Henry, J. Jadin, J. Lepersonne, L. Peeters, P. Raucq, J. Thorez, E. Tollens, R. Vanbreuseghem, M. Wéry.

Overlijden van de H. Walter Robyns

De Directeur meldt het overlijden van de H. Walter Robyns, erewerkend lid, overleden te Ukkel op 27 december 1986.

Hij geeft een bondig overzicht van de wetenschappelijke loopbaan van de overledene en vraagt de Klasse om een ogenblik stilte te bewaren ter herinnering aan de overleden Confrater.

De Klasse duidt de H. P. Van der Veken aan om de lofrede van de H. Robyns op te stellen.

«The use of satellite image analysis for ecological work in Kashmir»

De directeur verwelkomt de H. H. Lieth, professor aan de Universiteit te Osnabrück (Duitse Bondsrepubliek), uitgenodigd door het Bureau om voor de Klasse een mededeling voor te leggen.

Vervolgens geeft de H. Lieth een uiteenzetting over dit onderwerp.

De HH. M. Reynders, I. Beghin, R. Sokal en J.-J. Symoens nemen deel aan de bespreking.

De Klasse besluit een samenvatting van de mededeling te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen* (pp. 257-259).

«Revision of the *Najas* in the Old World»

De H. J.-J. Symoens stelt het werk voor van de H. L. Triest, getiteld zoals hierboven.

De Klasse duidt de HH. J. Lawalrée en P. Van der Veken als verslaggevers aan om verslag uit te brengen over een ingekorte versie van dit werk.

Communication administrative

En sa séance tenue le 15 décembre 1986, le Bureau de l'Académie a décidé d'inviter tous les auteurs de travaux à publier par l'Académie à se conformer strictement à l'art. 38 du règlement d'ordre intérieur, à savoir :

«Pour la présentation des manuscrits, les auteurs se conformeront aux directives de l'Académie».

A cette fin, le secrétariat adressera un tiré à part des «instructions aux auteurs» à toute personne qui s'inscrit pour présenter une communication.

Si le manuscrit s'écarte trop des instructions et nécessite un travail trop important de préparation, il sera renvoyé à l'auteur.

Symposium 1987

La Classe désigne à l'unanimité M. A. de Scoville pour faire partie du Comité du Symposium.

Nomination

M. C. Fieremans a été nommé en qualité de membre titulaire par arrêté royal du 23 décembre 1986.

Réseau d'information pour l'Asie et le Pacifique sur les plantes médicinales et aromatiques (APINMAP)

Avec l'appui de l'UNESCO a été lancé le Réseau d'information pour l'Asie et le Pacifique sur les plantes médicinales et aromatiques.

Le gouvernement thaïlandais lui a fourni le secrétariat intérimaire auprès duquel les intéressés peuvent obtenir des renseignements : Ministry of University Affairs, 328 Ayutthaya Road, Bangkok 10400, Thaïlande.

Programme de recherches de la Commission de la CEE

M. I. Beghin propose que l'Académie fasse une démarche auprès du Ministre belge afin d'appuyer ce programme, qui concerne les recherches dans le domaine de l'agriculture, de la médecine et du nutritionnel.

Après un échange de vues, il est décidé que M. Beghin rédigera avec M. Sys un projet de lettre, qui sera soumis à l'approbation de la Classe à la séance du 24 février 1987.

La séance est levée à 16 h 45.

Administratieve mededeling

In zijn zitting van 15 december 1986 heeft het Bureau van de Academie besloten alle auteurs van werken, door de Academie uit te geven, te wijzen op het strikt naleven van art. 38 van het huishoudelijk reglement, nml. :

«Voor het indienen van handschriften moeten de auteurs zich schikken naar de richtlijnen van de Academie».

Daarom zal het secretariaat een overdruk sturen van de «aanwijzingen aan de auteurs» aan elk persoon die een mededeling wenst voor te leggen.

Indien het handschrift te veel afwijkt van de richtlijnen en te veel voorbereidingswerk vergt, zal het aan de auteur teruggestuurd worden.

Symposium 1987

De Klasse duidt unaniem de H. A. de Scoville aan om deel uit te maken van het Comité van het Symposium.

Benoeming

De H. C. Fieremans werd benoemd tot werkend lid bij koninklijk besluit van 23 december 1986.

«Réseau d'information pour l'Asie et le Pacifique sur les plantes médicinales et aromatiques (APINMAP)»

Met de steun van de UNESCO werd gestart met de «Réseau d'information pour l'Asie et le Pacifique sur les plantes médicinales et aromatiques».

De Regering van Thailand heeft gezorgd voor het tijdelijk secretariaat waar de belanghebbenden inlichtingen kunnen bekomen : Ministry of University Affairs, 328 Ayutthaya Road, Bangkok 10400, Thailand.

Onderzoeksprogramma van de Commissie van de EEG

De H. I. Beghin stelt voor dat de Academie stappen zou aanwenden bij de Belgische Minister opdat dit programma, dat het onderzoek beoogt op gebied van de landbouw, de geneeskunde en de nutritie, zou gesteund worden.

Na een gedachtenwisseling wordt er besloten dat de H. Beghin samen met de H. Sys een briefontwerp zou opstellen dat tijdens de zitting van 24 februari 1987 aan de goedkeuring van de Klasse zal voorgelegd worden.

De zitting wordt geheven te 16 h 45.

The use of satellite image analysis for ecological work in Kashmir *

by

H. LIETH **

(Abstract of the lecture)

RÉSUMÉ. — *L'emploi de l'analyse des images de satellites pour le travail écologique au Cachemire.* — Au cours d'une estimation des changements récents de la végétation au moyen des images Landsat à l'Université d'Osnabrück, KAWOSA (1985) a analysé la végétation de l'Himalaya. Les analyses de végétation au moyen d'images Landsat nécessitent une connaissance détaillée du type d'orographie et d'occupation des sols. Mettant en pratique sa longue expérience de forestier au Cachemire, Kawosa a mis en rapport certains modèles et couleurs des images avec les types d'emploi des sols et de végétation.

Les bandes 7 et 5 des images de l'enregistrement Landsat du début des années soixante-dix et de la fin des années soixante-dix/début quatre-vingts ont été employées pour cartographier les types d'emploi des sols et les changements d'emploi des sols au long des années soixante-dix par le dispositif «false colour mixing» de l'analyseur d'images I²S. Les types bien reconnaissables des images agrandies ont été copiés à la main sur l'écran et identifiés sur le terrain pour les types de végétation ou d'emploi des sols. Un tableau de ces types a été dressé. Parmi les traits les plus intéressants d'un point de vue écologique, figure la densité des forêts de conifères, clairement identifiable sur les images Landsat selon notre méthode.

Les vérifications sur le terrain ont révélé que les différentes densités des forêts détectées sur les images reçues des satellites concordaient bien avec l'état de grande destruction de la forêt par la population locale. L'enlèvement ordinaire de bois d'œuvre par les forestiers au Cachemire et l'enlèvement progressif des branches par les paysans en vue du bois de feu ont été observés dans de nombreuses régions du Cachemire, au cours d'un voyage à travers les monts du Pir Panjab, la vallée de la rivière Jelum, et dans diverses vallées latérales de la chaîne de l'Himalaya. Une carte de base de l'emploi des sols et de la végétation, constituée d'éléments de 4 km², basée sur les images des satellites a été présentée pour l'état de Jammu et de Cachemire et pour l'ensemble des États et des pays himalayens. Une analyse planimétrique de la carte du Jammu et du Cachemire a montré une bonne corrélation avec les recensements des aires boisées faits par le Service forestier du Cachemire pour les années correspondantes.

Le contenu de la carte a été utilisé par la suite pour simuler le sort de la forêt de 1975 vers l'avenir au moyen d'un modèle Dynamo qui prenait en compte des valeurs réalistes de la croissance de la population, les besoins en bois d'œuvre et de feu pour la consommation locale

* Paper read, at the invitation of the Board of the Academy, at the meeting of the Section of Natural and Medical Sciences held on 27 January 1987.

** Professor of the University of Osnabrück ; Fachbereich Biologie/Chemie, Universität Osnabrück, Postfach 4469, D-4500 Osnabrück (B.R.D.).

et l'exportation, les décisions politiques concernant les abattages et les importations de combustible aussi bien que les paramètres classiques pour l'estimation de la croissance de la forêt. Le modèle a montré que dans les conditions actuelles de surexploitation, la forêt du Cachemire pourrait bien disparaître vers 2025 à 2035, tandis qu'elle pourrait survivre indéfiniment moyennant des importations de combustible pour les besoins locaux, à condition toutefois que la croissance de la population puisse être arrêtée.

SAMENVATTING. — De toepassing van de analyses van satellietbeelden voor het ecologisch werk te Kasjmir. — Tijdens een schatting van de recente wijzigingen van het plantendek door middel van Landsat-beelden aan de Universiteit van Osnabrück heeft KAWOSA (1985) het plantendek van de Himalaya ontleed. De plantendek-analyses door middel van Landsat-beelden vergen een gedetailleerde kennis van het orografische type en het gebruik van de gronden. Door zijn lange ondervinding als bosbouwkundige te Kasjmir in praktijk te brengen heeft Kawosa sommige modellen en beeldkleuren in verband gebracht met de modellen van bodemgebruik en van plantendek.

De banden 7 en 5 van de Landsat beeldopnamen bij het begin van de jaren zeventig en het einde van de jaren zeventig/begin tachtig werden gebruikt voor het in kaart brengen van de modellen van bodemgebruik en de wijzigingen van bodemgebruik die zich voordeden tijdens de jaren zeventig, dit door middel van het «false colour mixing device» van de beeldenanalysator I²S. De goed herkenbare modellen van de vergrote beelden werden met de hand overgenomen op het scherm en ter plaatse geïdentificeerd door de typen van plantendek of bodemgebruik. Van deze modellen werd een tabel opgesteld. Onder de meest interessante kenmerken is vanuit ecologisch oogpunt de dichtheid van de naaldbossen het meest opvallend ; volgens onze methode zeer duidelijk te identificeren op de Landsatbeelden.

De controles ter plaatse hebben aangetoond dat de verschillende dichte bebossingen, door de satellietbeelden gedetecteerd, goed overeenstemden met de grote bosvernieling door de plaatselijke bevolking. Het gewone wegnemen van timmerhout door de bosbouwers te Kasjmir en het progressief wegnemen door de boeren van de takken bestemd voor brandhout werden in talrijke streken van Kasjmir bestudeerd tijdens een reis door de bergen van Pir Panjab, de vallei van de Jelumrivier en in verschillende zijdalén van de Himalaya-keten. Een grondkaart van het bodemgebruik en van het plantendek, samengesteld uit elementen van 4 km², steunend op de satellietbeelden werd voorgelegd voor de staat van Jammu en Kasjmir en voor het geheel van de Staten en de landen van de Himalaya. Een panimetrische analyse van de kaart van Jammu en van Kasjmir toonde een goede correlatie met de telling van de beboste gebieden, opgetekend door de Dienst voor Bosbouw te Kasjmir voor de overeenstemmende jaren.

De kaartinhoud werd vervolgens gebruikt om het lot van het bos vanaf 1975 naar de toekomst toe te simuleren, dit door middel van een Dynamo-model dat rekening hield met de werkelijke waarden van de bevolkingsgroei, de behoeften aan timmer- en brandhout voor het plaatselijke verbruik en de uitvoer, de politieke beslissingen aangaande het vellen en de invoer van brandstoffen evenzeer als met de klassieke parameters voor het schatten van de groei van het bos. Het model heeft aangetoond dat in de aktuele voorwaarden van overontginning het bos van Kasjmir misschien wel zou kunnen verdwijnen omstreeks 2025 à 2035, terwijl het oneindig lang zou kunnen blijven voortbestaan mits invoer van brandstoffen voor de plaatselijke behoeften, op voorwaarde nochtans dat de bevolkingsgroei stopgezet zou kunnen worden.

In the course of global assessment of recent vegetation changes with Landsat images at the University of Osnabrück, KAWOSA (1985) analyzed the vegetation of the Himalayas. Vegetation analyses with Landsat images require detailed knowledge about orographic and land use pattern. Using his long experience as forester in Kashmir, Kawosa calibrated certain image colours and patterns with land use and vegetation types.

Band 7 and 5 images of the Landsat recording of the early seventies and the late seventies/early eighties were used to map land use types and land use changes throughout the seventies with the false colour mixing device of the I²S image analyser. Discernable patterns of the enlarged images were copied from the screen by hand and identified in the field for vegetation or land use types. A table with types was elaborated. Among the ecologically most interesting pattern was the density of coniferous forest which was clearly identifiable on the Landsat scenes with our method.

The field checks unveiled that the different forest densities detected on the satellite images correlated well with the state wide forest destruction by the local population. The ordinary removal of timber by foresters in Kashmir and the gradual removal of branches by the peasants for firewood was observed in many parts of Kashmir during a validation trip across the Pir Panjab Mountains, the river Jelum Valley, and through several side valleys into the Himalaya range. A matrix type land use and vegetation map with 4 km² elements based on the satellite images was presented for the state of Jammu and Kashmir and for the entire Himalayan states and countries. A planimetric analysis of the Jammu and Kashmir map yielded a close correlation with the forest area census of the respective years by the Kashmir forest service.

The content of the map was afterwards used to simulate the forest fate in Kashmir from 1975 on into the future with a Dynamo model which included realistic values of population growth, timber and firewood needs for local consumption and export, political decisions for lumbering and possible fuel import as well as the standard parameters for forest growth assessment. The model showed that under the present conditions of over-usage the forest in Kashmir might have disappeared by the year 2025 to 2035, whereas the forest might survive indefinitely with some fuel import for the local needs, providing the population growth can be stopped.

LITERATURE

- KAWOSA, M. A. 1985. The use of satellite imagery for vegetation oriented land use mapping and forest system dynamics of the Himalaya countries. — N.F.G. Emden, Vol. 2-3 D1, 138 pp.
- LIETH, H. & KAWOSA, M. A. 1986. The development of vegetation maps from satellite images in remote regions. — *Mittl. Geol. Paläontolog. Inst. Univ. Hamburg*, 58 : 145-163.
- LIETH, H., ROCK, B., KAWOSA, M. A. & QADIRI, B. 1986. Smirr Track Analysis in the Jammu Mountains — Final Report for a Ground Truth Analysis. — N.F.G. Emden, Jahresbericht 1986, 6 : 1-7.

Séance du 24 février 1987

(Extrait du procès-verbal)

La séance est ouverte à 14 h 30 par le directeur, M. C. Sys, assisté de M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

Sont en outre présents : MM. J. Alexandre, I. Beghin, J. Bouharmont, J. Delhal, M. De Smet, J. D'Hoore, C. Donis, L. Eyckmans, A. Fain, C. Fieremans, J. Jadin, P.-G. Janssens, H. Nicolai, J. Opsomer, L. Peeters, M. Reynders, J. Semal, R. Tavernier, J. Van Riel, membres titulaires ; MM. J. Bolyn, J. Cap, F. De Meuter, A. de Scoville, J.-P. Gosse, J.-C. Micha, J. Thorez, P. Van der Veken, membres associés.

Absents et excusés : MM. J. Bouillon, M. Deliens, P. Gourou, J.-M. Henry, J. Lepersonne, J. Mortelmans, P. Raucq, E. Tollens, R. Vanbreuseghem, H. Vis.

Éloge de M. Harry Hoogstraal

M. A. Fain fait l'éloge de M. Harry Hoogstraal, membre correspondant honoraire, décédé au Caire le 24 février 1986.

La Classe se recueille pendant quelques instants en souvenir du Confrère disparu. Le texte de cet éloge paraîtra dans l'Annuaire 1987.

«Verzuring van de omgeving in tropische gebieden»

M. O. Vanderborcht, professeur à l'Université d'Anvers, invité par le Bureau de l'Académie, présente une communication à ce sujet.

MM. A. Fain et J. D'Hoore interviennent dans la discussion.

Note sur l'évolution du bassin fluvial du lac Kivu

M. L. Peeters présente une communication à ce sujet.

MM. A. Fain et C. Donis interviennent dans la discussion.

La Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances* (pp. 265-270).

Concours annuel 1989

La Classe décide de consacrer la troisième question du concours à la maladie du sommeil et désigne MM. L. Eyckmans et M. Wéry pour en rédiger le texte.

Elle décide de consacrer la quatrième question à la pédologie régionale tropicale et désigne MM. C. Sys et R. Tavernier pour en rédiger le texte.

Zitting van 24 februari 1987

(Uittreksel van de notulen)

De zitting wordt geopend te 14 h 30 door de directeur, de H. C. Sys, bijgestaan door de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. J. Alexandre, I. Beghin, J. Bouharmont, J. Delhal, M. De Smet, J. D'Hoore, C. Donis, L. Eyckmans, A. Fain, C. Fieremans, J. Jadin, P.-G. Janssens, H. Nicolai, J. Opsomer, L. Peeters, M. Reynders, J. Semal, R. Tavernier, J. Van Riel, werkende leden; de HH. J. Bolyn, J. Cap, F. De Meuter, A. de Scoville, J.-P. Gosse, J.-C. Micha, J. Thorez, P. Van der Veken, geassocieerde leden.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. J. Bouillon, M. Deliens, P. Gourou, J.-M. Henry, J. Lepersonne, J. Mortelmans, P. Raucq, E. Tollens, R. Vanbreuseghem, H. Vis.

Lofrede van de H. Harry Hoogstraal

De H. A. Fain spreekt de lofrede uit van de H. Harry Hoogstraal, erecorresponderend lid, overleden te Kairo op 24 februari 1986.

De Klasse bewaart enkele ogenblikken stilte ter herinnering aan de overleden Confrater.

De tekst van deze lofrede zal in het Jaarboek 1987 gepubliceerd worden.

Verzuring van de omgeving in tropische gebieden

De H. O. Vanderborcht, professor aan de Universiteit Antwerpen, uitgenodigd door het Bureau van de Academie, stelt hierover een mededeling voor.

De HH. A. Fain en J. D'Hoore komen tussen in de bespreking.

«Note sur l'évolution du bassin fluvial du lac Kivu»

De H. L. Peeters stelt hierover een mededeling voor.

De HH. A. Fain en C. Donis komen tussen in de bespreking.

De Klasse besluit deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen* (pp. 265-270).

Jaarlijkse wedstrijd 1989

De Klasse besluit de derde vraag van de wedstrijd te wijden aan de slaapziekte en duidt de HH. L. Eyckmans en M. Wéry aan om er de tekst van op te stellen.

Zij besluit de vierde vraag te wijden aan de tropische regionale pedologie en duidt de HH. C. Sys en R. Tavernier aan om er de tekst van op te stellen.

Ces deux textes seront soumis à l'approbation de la Classe à la séance du 24 mars 1987.

Première Conférence sur les Études Togolaises

L'Université du Bénin (Lomé, Togo) et la University of California (Los Angeles, USA) organisent conjointement la Première Conférence sur les Études Togolaises qui se tiendra à Lomé en juillet 1987. Les domaines suivants y seront traités :

Arts et humanités ;
Sciences sociales ;
Sciences et développement.

Programme de recherche et développement (1987/1990) proposé par la CEE

A la séance de la Classe tenue le 27 janvier 1987, M. I. Beghin avait attiré l'attention de la Classe sur la nécessité d'appuyer le Programme de recherche et développement de la Commission de la CEE dans le domaine de l'agriculture, de la médecine et de la nutrition.

M. I. Beghin soumet à la Classe le projet de lettre demandé par elle.

Après délibération, la Classe en approuve le texte et en décide l'envoi à MM. les Ministres de l'Éducation nationale.

La séance est levée à 16 h 30.

Deze twee teksten zullen op de zitting van 24 maart 1987 aan de goedkeuring van de Klasse voorgelegd worden.

«Première Conférence sur les Études Togolaises»

De Universiteit van Benin (Lomé, Togo) en de University of California (Los Angeles, USA) organiseren gezamenlijk de «Première Conférence sur les Études Togolaises» die zal gehouden worden te Lomé in juli 1987. Volgende onderwerpen zullen er behandeld worden :

Kunst en menswetenschappen ;
Sociale wetenschappen ;
Wetenschappen en ontwikkeling.

**Onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma (1987/1990)
voorgesteld door de EEG**

Tijdens de Klassezitting van 27 januari 1987, had de H. I. Beghin de aandacht van de Klasse gevestigd op de noodzaak haar steun te verlenen aan het Onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma van de Commissie van de EEG op het gebied van de landbouw, de geneeskunde en de nutritie.

De H. I. Beghin legt aan de Klasse het briefontwerp voor dat door haar gevraagd werd.

Na deliberatie keurt de Klasse de tekst goed en besluit deze toe te sturen aan de HH. Ministers van Onderwijs.

De zitting wordt geheven te 16 h 30.

Note sur l'évolution du bassin fluvial du lac Kivu *

par

L. PEETERS **

MOTS-CLÉS. — Hydrographie ; Lac Kivu ; Rwanda ; Zaïre.

RÉSUMÉ. — Il n'existe aucune observation en faveur d'un raccord entre le lac Amin et le bassin fluvial submergé du lac Kivu. Ce dernier a dû appartenir au drainage général E-W vers le Zaïre qui caractérisait la région du rift occidental avant la morphologie actuelle du rift. Il est probable que le bassin fluvial du lac Kivu était un affluent de la rivière Mweso.

SAMENVATTING. — *Bijdrage over de evolutie van het fluviale bekken van het Kivu-meer.* — Tot op heden zijn er geen waarnemingen, die er op wijzen dat het overstromd rivierbekken van het Kivu-meer in verbinding stond met het meer Amin. Vóór het ontstaan van de morfologie van de westelijke rift was de algemene zin van afvloeiing in het gebied E-W naar het bekken van de Zaïre. Het overstromd rivierbekken van het Kivu-meer moet hiertoe behoord hebben en was wellicht een deel van het bekken van de Mweso.

SUMMARY. — *Evolution of the fluvial basin of Lake Kivu.* — Up to now field observations in favour of a connection between Lake Amin and the submerged river basin of Lake Kivu are lacking. Before the formation of the western rift morphology, drainage in the region under consideration was orientated E-W towards the basin of the Zaïre. The submerged river basin of lake Kivu must have been part of it and was probably connected with the basin of the river Mweso.

La chaîne volcanique des Birunga a barré l'écoulement vers le nord d'un important réseau hydrographique, ce qui est à l'origine du lac Kivu. Ce bassin hydrographique, appelé Kivu-2 par PEETERS (1957), représente la partie vers l'aval d'un bassin fluvial plus étendu dont les sources se trouveraient à 3000 m d'altitude sur les hauts plateaux des Bafulero mais dont la partie vers l'amont fut déviée vers le bassin du lac Tanganyika suite à l'épanchement des laves du Sud Kivu. La présente contribution concerne l'évolution du bassin hydrographique au nord des basaltes du Sud Kivu (Kivu-2). Après un aperçu des nouvelles données relatives à l'évolution géomorphologique du Kivu-2 en amont des Birunga, on tâchera de reconstituer les traces de l'écoulement de ce bassin au nord de la chaîne volcanique.

* Communication présentée à la séance de la Classe des Sciences naturelles et médicales tenue le 24 février 1987.

** Membre titulaire honoraire de l'Académie ; Perkhoevelaan 21, B-2610 Wilrijk (Belgique).

Évolution géomorphologique du Kivu-2 au sud des Birunga

Le Kivu-2 était composé d'une branche occidentale entre le versant zaïrois et l'île Idjwi et d'une branche orientale à l'est de cette île. L'évolution normale de ce bassin fut interrompue temporairement par l'épanchement des laves du Sud Kivu. Ces laves se sont mises en place durant plusieurs phases d'éruption (au moins 3) et ont des âges absolus de 10 M.A. à 7 M.A. et de 7 M.A. à 5 M.A. (PASTEELS *et al.* 1985). L'écoulement normal du Kivu-2 reprend donc à partir de la fin Miocène-Pliocène. C'est également à cette époque que les mouvements du rift occidental commencent à se manifester (POUCLET 1977). Ces mouvements ont soulevé la bordure zaïroise et celle du Rwanda. De ce fait, la partie septentrionale du Kivu-2 coulait dans un graben alors que la partie méridionale de ce bassin était caractérisée par un drainage dendritique normal. D'après A. Pouclet, les mouvements des failles du rift se développaient au nord et au sud d'un bombement transversal, appelé seuil des Birunga et dont l'altitude était de ≥ 1200 (POUCLET 1977). La surrection de ce seuil créa une contrepenne à l'écoulement vers le nord du Kivu-2 avec comme conséquence la formation d'un lac en contrebas du seuil. E. T. Degens estime que le niveau de ce lac devait se situer à 1150 m-1200 m. Il s'agissait d'un lac salé. Des sédiments lacustres ont révélé un âge de 14 000 B.P. (DEGENS *et al.* 1973). Des pyroclastes aériens rencontrés dans les dépôts lacustres datent d'environ 11 000 B.P. (POUCLET 1978).

On peut se demander si ce lac tectonique était un lac endoréique avec une balance hydrologique en équilibre, ou bien si le lac se déversait au-dessus du seuil des Birunga. Nous estimons que la seconde hypothèse est la plus vraisemblable, sans quoi on ne comprendrait pas pourquoi les phénomènes volcaniques des Birunga ont par après fait monter le niveau du lac jusque 1650 m, inondant ainsi une grande partie du bassin du Kivu-2. Avant le barrage par la chaîne des volcans des Birunga, le Kivu-2 a donc dû conserver un écoulement au nord du seuil des Birunga.

Évolution du Kivu-2 au nord des Birunga

Nous avons déjà signalé que le bassin de la rivière Kivu fut divisé en deux parties par l'épanchement des laves du Sud Kivu qui datent de la période fin Miocène-Pliocène. Le bassin — y compris la branche septentrionale appelée Kivu-2 — existait donc avant cette époque. Comment se présentait à cette période la morphologie au nord de l'actuelle plaine de laves des Birunga ? La dépression lac Mobutu Sese Seko-Semliki commençait à se former au début du Miocène comme le démontre l'âge Miocène inférieur de certains dépôts (HOPWOOD & LEPERSONNE 1953). Mais le véritable paroxysme de la surélévation des chaînes du rift aurait eu lieu plus tard : Plio-Pléistocène (WAYLAND 1931), première moitié du Pléistocène (LEPERSONNE 1970) ou Pléistocène moyen (COMBE 1932). Avant l'édification de ces chaînes, l'Uganda central et occidental étaient drainés vers l'ouest par un écoulement

principal E-W vers le bassin du Zaïre (WAYLAND 1931, COMBE 1932). On retrouve le prolongement de ce drainage dans le NE du Zaïre où, d'après LEPERSONNE (1956), il serait à l'origine du façonnement de l'aplanissement PIII. La plus grande superficie du Rwanda était également affectée par un écoulement général vers l'ouest. Dans ces conditions, le Kivu-2 aurait dû être ou bien un affluent de gauche d'une rivière E-W ou bien se présenter comme un bassin individualisé qui lui aussi était drainé vers l'ouest. Dans les deux cas, le Kivu-2 a dû appartenir au bassin du Zaïre. La surrection des chaînes du rift ne semble pas avoir changé cette appartenance du Kivu-2 au bassin du Zaïre, car jusqu'à présent on n'a aucune preuve d'une liaison fossile entre le bassin fluvial du lac Kivu et celui du lac Amin. L'extension la plus méridionale du lac Amin est connue. Il s'agit d'une série de sédiments lacustres, peu épaisse et montrant un faciès de rivage. Ces sédiments datent du Pléistocène inférieur-Pléistocène moyen et ont été portés à 2000 m par les mouvements ascendants le long de la faille de Tongo (POUCLET 1977). Mais on n'a pas signalé la présence de sédiments fluviaux situés près de cet ancien rivage du lac Amin et apportés par un cours d'eau venant du sud.

La reconstitution de l'écoulement du Kivu-2 vers le bassin zaïrois à partir du rivage septentrional du lac Kivu devient difficile. En effet, une grande partie de cet écoulement est cachée par les laves des Birunga et un raccord entre le bassin fluvial du lac Kivu et un bassin zaïrois situé au nord de la plaine de laves restera hypothétique. Néanmoins, nous attirons l'attention sur l'existence de la trouée de Kamatembe qui est une vaste dépression à travers l'escarpement de la faille de Tongo et par laquelle des coulées de lave se sont introduites dans la vallée de la Mweso (THONNARD *et al.* 1965). La dépression de Kamatembe est d'abord orientée E-W après quoi elle prend une direction S-N. A l'aide des photographies aériennes (INSTITUT GÉOGRAPHIQUE DU CONGO BELGE 1959) *, nous avons étudié cette dépression au nord de la limite de la carte volcanique des Birunga, qui se termine à hauteur du lac Lukulu (v. carte, fig. 1).

Il apparaît que les coulées de lave ont progressé fort loin dans la vallée, provoquant des alluvionnements parfois étendus dans les affluents et créant des lacs de barrage (lacs Mokoto). A hauteur du lac Balangiri, l'écoulement fluvial de la rivière originale, la Mweso, a repris et un important affluent E-W, la Lukulu, y rejoint la vallée principale. La perméabilité de la lave explique la localisation classique des deux rivières qui suivent le contact laves-socle cristallin. La plupart des affluents débouchant dans les laves ne parviennent pas à rejoindre la rivière principale. Ce n'est qu'en aval du front de lave que la Mweso coule au centre de la plaine alluviale et est alimentée des deux côtés par ses affluents.

La Mweso a dû être une rivière importante car elle est l'unique cours d'eau qui par antécédence a pu se maintenir à travers l'escarpement de faille de Tongo lors de

* Les photographies aériennes ont été mises à notre disposition par la section de cartographie et de photo-interprétation du Musée royal de l'Afrique centrale.

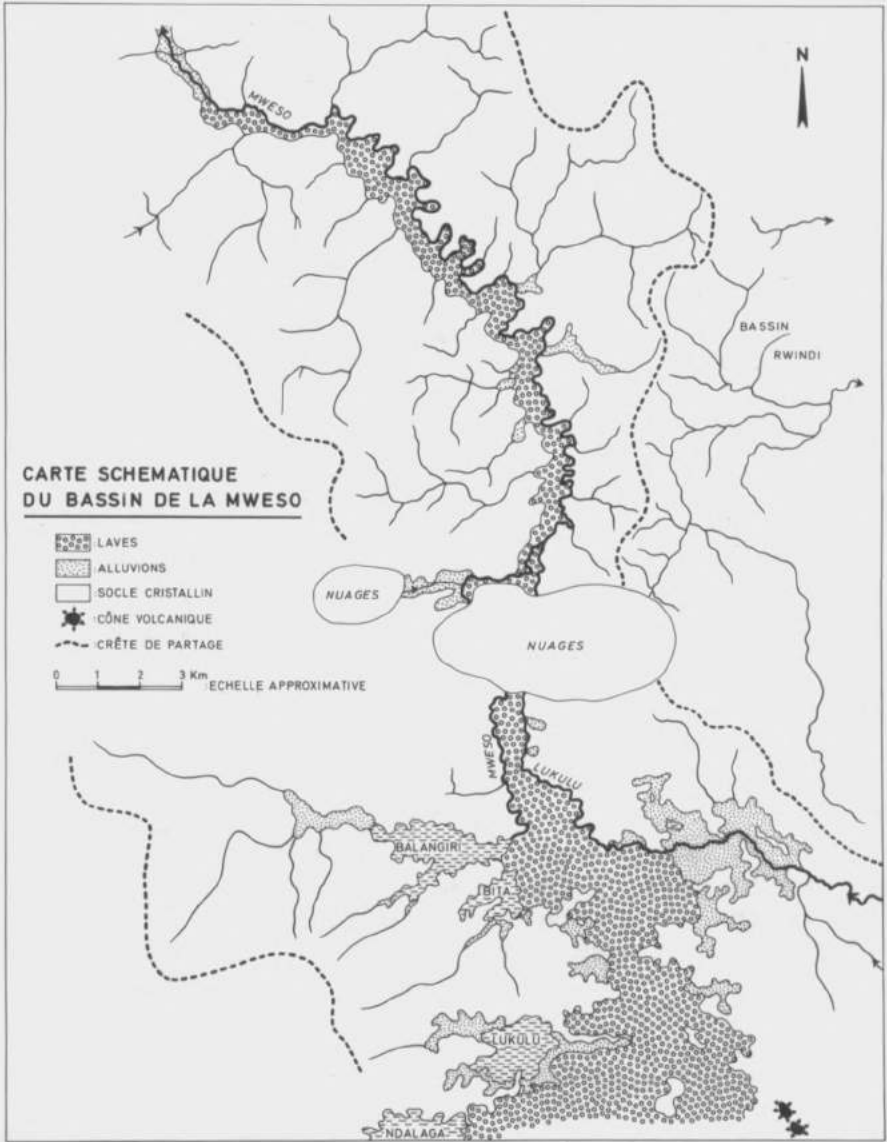


Fig. 1. — Carte schématique du bassin de la Mweso.

la surrection de cette chaîne. Cela suppose l'existence d'un réseau hydrographique étendu en amont de la trouée de Kamatembe et responsable d'un débit élevé pour assurer l'érosion de la Mweso. La plus grande partie de ce réseau est cachée par les laves dans lesquelles disparaît également l'écoulement de la rivière Kivu-2 (fig. 2) et du réseau ancien du Rwanda (BATTISTINI & PRIOUL 1981). On peut donc supposer que les réseaux du Kivu-2 et du Rwanda se rejoignaient en dessous de la couverture des laves et se dirigeaient vers la trouée de Kamatembe, ce qui expliquerait l'antécédence de la Mweso. Un troisième apport d'eau n'est d'ailleurs pas exclu. En effet,

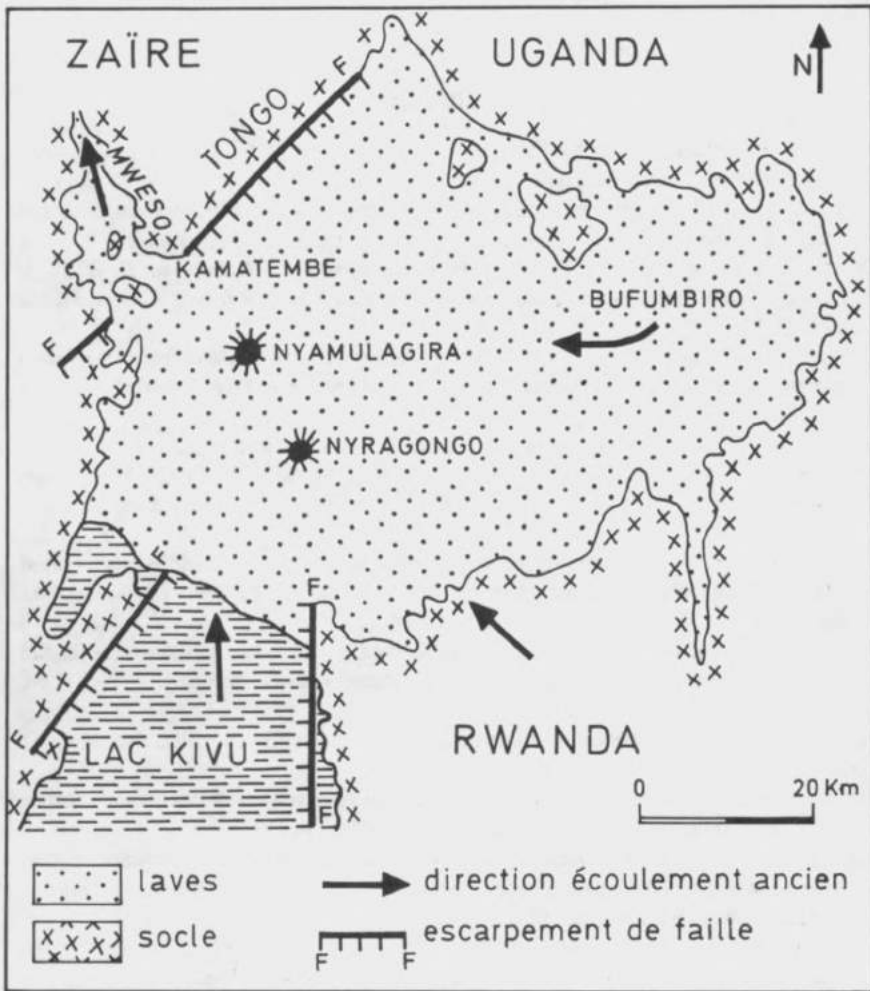


Fig. 2. - Carte de la région au nord du lac Kivu.

les laves qui ont envahi la baie de Bufumbiro peuvent elles aussi cacher un réseau hydrographique pré-existant. Dans ce cas et d'après la morphologie de cette dépression, l'écoulement de ce réseau a dû être E-W, c'est-à-dire en direction de la trouée de Kamatembe (fig. 2).

Conclusions

A l'heure actuelle, il n'existe aucune preuve en faveur d'une liaison entre le bassin fluviatile inondé du lac Kivu et le lac Amin. Plusieurs observations s'opposent à une telle liaison mais soutiennent l'hypothèse d'une appartenance de ce bassin à celui du Zaïre par l'intermédiaire du bassin de la Mweso.

RÉFÉRENCES

- BATTISTINI, R. et PRIOUL, Ch. 1981. Problèmes morphologiques du Rwanda. — CEGET, Trav. et Doc. de Géogr. trop., **42**, p. 20, fig. 4.
- COMBE, A. D. 1932. The geology of South-West Ankole and adjacent territories, with special reference to the tin deposits. — Geol. Surv. Uganda, Mem. n° II, pp. 14-15.
- DEGENS, E. T., VON HERZEN, R. P., WANG, H. K., DEUSER, W. G. & JANNASH, H. W. 1973. Lake Kivu : structure, chemistry and biology of an East African Rift lake. — *Geol. Rdsch.*, **62** (1) : 245-277.
- HOPWOOD, A. T. & LEPERSONNE, J. 1953. Présence de formations d'âge Miocène inférieur dans le fossé tectonique du lac Albert et de la basse Semliki (Congo belge). — *Ann. Soc. géol. Belg.*, **77** : 83-113.
- Institut géographique du Congo belge 1959. Levé aérien bloc Lubero-Rutshuru.
- LEPERSONNE, J. 1956. Les aplanissements d'érosion du Nord-Est du Congo belge et des régions voisines. — *Mém. Acad. r. Sci. colon.*, Cl. Sci. nat. et méd., nouv. sér. in-8°, **4** (7), 108 pp.
- LEPERSONNE, J. 1970. Revision of the fauna and the stratigraphy of the fossiliferous localities of the lake Albert-lake Edouard rift (Congo). — *Ann. Mus. r. Afr. centr. (Tervuren)*, *Sci. géol.*, n° 67, p. 206, table 5.
- PASTEELS, P., DE PAEPE, P., VILLENEUVE, M. & KLERKX, J. 1985. Age du volcanisme du Sud Kivu (branche occidentale du rift est africain : Zaïre, Rwanda, Burundi). — 13th. Coll. africain Geol. St. Andrews, Abstracts, Occ. Public. 212.
- PEETERS, L. 1957. Contribution à l'étude de la genèse du lac Kivu. — *Bull. Soc. belge Ét. géogr.*, **26** (1) : 155-168.
- POUCLET, A. 1977. Contribution à l'étude structurale de l'aire volcanique des Virunga. Rift de l'Afrique centrale. — *Rev. Géogr. phys. Géol. dyn.*, (2), **19** (2) : 115-124.
- POUCLET, A. 1978. Les communications entre les grands lacs de l'Afrique centrale. Implications sur la structure du Rift occidental. — Musée roy. Afrique centr., Dép. Géol. Minéral., Rapport annuel 1977, pp. 145-155.
- THONNARD, R. L. G., DENAYER, M. E. & ANTUN, P. 1965. Carte volcanologique des Virunga, Afrique centrale, feuille n° 1. — Centre nat. de Volcan. Mission Nyaragongo.
- WAYLAND, E. J. 1931. The Rift valley and Uganda waterways. — Geol. Surv. Uganda, Summ. of Progr. 1919-1929, 40-44.

Séance du 24 mars 1987

Zitting van 24 maart 1987

Séance du 24 mars 1987

(Extrait du procès-verbal)

La séance de Classe succincte est ouverte à 9 h 30 par le directeur de la Classe, M. C. Sys, assisté de M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

Sont en outre présents à la séance et/ou à la journée d'étude : MM. J. Alexandre, I. Beghin, J. D'Hoore, C. Donis, H. Nicolaï, L. Peeters, P. Raucq, M. Reynders, R. Tavernier, membres titulaires ; MM. J. Boly, R. Dudal, L. Soyer, membres associés ; MM. V. Drachoussoff, J. Nenquin, membres de la Classe des Sciences morales et politiques.

Absents et excusés : MM. A. Baptist, J. Delhal, F. De Meuter, V. Devaux, M. d'Hertefeldt, P. Evrard, L. Eyckmans, C. Fieremans, P. Fierens, A. Gérard, P. Gourou, J.-M. Henry, P.-G. Janssens, J. Lepersonne, J. Mortelmans, J. Opsomer, L. Pétilion, J. Semal, A. Stenmans, E. Tollens, R. Vanbreuseghem, J. Van Riel, Mme Y. Verhasselt.

«Primaire gezondheidszorg : geen bijkomend programma maar een fundamentele aanpassing van het bestaande gezondheidssysteem»

Cette communication a été présentée devant la Classe par M. H. Van Balen à la séance du 26 février 1985.

En sa séance du 26 mars 1985, la Classe a désigné MM. I. Beghin et L. Eyckmans en qualité de rapporteurs.

Le texte du travail et le rapport sont parvenus à l'Académie le 18 mars 1987. Sur avis favorable des deux rapporteurs, la Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances* (pp. 277-291).

Concours annuel 1989

La Classe arrête les textes suivants :

Troisième question (sur proposition de MM. L. Eyckmans et M. Wéry) : On demande des recherches concernant le traitement médicamenteux de la maladie du sommeil.

Quatrième question (sur proposition de MM. C. Sys et R. Tavernier) : On demande une contribution à l'interprétation d'études pédologiques régionales dans les régions tropicales.

Prix Lucien Cahen 1987

Quatre travaux ont été régulièrement introduits :

1. CASIER, Jean-Georges : Les Ostracodes de la partie supérieure de la formation de Teferguénite (Givétien) et de la formation de Marhouma (Givétien-Famennien) de la coupe du Km 30 (Saoura, Sahara algérien).

Zitting van 24 maart 1987

(Uittreksel van de notulen)

De beperkte Klassezitting wordt geopend te 9 h 30 door de directeur van de Klasse, de H. C. Sys, bijgestaan door de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

Zijn bovendien aanwezig op de zitting en/of de studiedag: De HH. J. Alexandre, I. Beghin, J. D'Hoore, C. Donis, H. Nicolai, L. Peeters, P. Raucq, M. Reynders, R. Tavernier, werkende leden; de HH. J. Bolyn, R. Dudal, L. Soyer, geassocieerde leden; de HH. V. Drachoussoff, J. Nenquin, leden van de Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. A. Baptist, J. Delhal, F. De Meuter, V. Devaux, M. d'Hertefeldt, P. Evrard, L. Eyckmans, C. Fieremans, P. Fierens, A. Gérard, P. Gourou, J.-M. Henry, P.-G. Janssens, J. Lepersonne, J. Mortelmans, J. Opsomer, L. Pétilion, J. Semal, A. Stenmans, E. Tollens, R. Vanbreuseghem, J. Van Riel, Mevr. Y. Verhasselt.

Primaire gezondheidszorg : geen bijkomend programma maar een fundamentele aanpassing van het bestaande gezondheidssysteem

Deze mededeling werd tijdens de zitting van 26 februari 1985 aan de Klasse voorgelegd door de H. Van Balen.

In haar zitting van 26 maart 1985 heeft de Klasse de HH. I. Beghin en L. Eyckmans als verslaggevers aangeduid.

De tekst van het werk en het verslag zijn op 18 maart 1987 op de Academie toegekomen. Op gunstig advies van de twee verslaggevers besluit de Klasse deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen* (pp. 277-291).

Jaarlijkse wedstrijd 1989

De Klasse legt volgende teksten vast :

Derde vraag (op voorstel van de HH. L. Eyckmans en M. Wéry) : Men vraagt opzoekingen in verband met de medikamenteuze behandeling van slaapziekte.

Vierde vraag (op voorstel van de HH. C. Sys en R. Tavernier) : Men vraagt een bijdrage tot de interpretatie van regionale bodemkundige studies in de tropen.

Lucien Cahen Prijs 1987

Vier werken werden regelmatig ingediend :

1. CASIER, Jean-Georges : Les Ostracodes de la partie supérieure de la formation de Teferguénite (Givétien) et de la formation de Marhouma (Givétien-Famennien) de la coupe du Km 30 (Saoura, Sahara algérien).

2. DE MULDER, Marc : Bijdrage tot de kennis van de geologie en de petrologie van de Karisimbi (Virunga ; Rwanda en Zaïre).
3. FERNANDEZ-ALONSO, Max : Bijdrage tot de geologische en de petrologische kennis van granietische gesteenten uit het Burundiaan van Burundi.
4. LIÉGEOIS, Jean-Paul : Le Batholite composite de l'Adrar des Iforas (Mali).

La Classe désigne MM. J. Delhal, J. Lepersonne et P. Raucq en qualité de rapporteurs.

Outre l'appréciation des travaux déposés, il leur est demandé de vérifier si M. Fernandez-Alonso est attaché, depuis au moins cinq ans, à un établissement belge de haut enseignement ou de recherche (art. 5 du règlement). La qualité d'étudiant régulièrement inscrit ou de boursier-stagiaire pourrait suffire. Le rapport de la Commission, comprenant Mme Lucien Cahen, le secrétaire perpétuel de l'Académie, ainsi que les trois rapporteurs, est attendu avant le 10 mai 1987.

Le prix de 100 000 F sera attribué par la Classe à la séance du 26 mai 1987.

Président de l'Académie

Le directeur de la Classe, M. C. Sys, a été nommé président de l'Académie pour 1987 par arrêté royal du 19 février 1987.

Nomination

M. P. Piot a été nommé membre associé par arrêté ministériel du 13 février 1987.

Droit et déontologie en matière d'édition

Afin d'éviter des situations contraires à la législation et aux usages en matière de droits d'édition, la Commission administrative a décidé qu'à l'avenir, l'(es) auteur(s) de mémoires déposés en vue de leur publication par l'Académie signer(a)(ont) une déclaration attestant que leur travail n'a pas été publié antérieurement ou remis pour publication à un autre éditeur ; que son illustration est originale ou, dans le cas contraire, que sa reproduction a été autorisée par écrit par les titulaires des droits de reproduction ; qu'il(s) reconnaî(t)(ssent) à l'Académie, au cas où celle-ci accepte la publication du travail, l'exclusivité des droits de reproduction, d'adaptation et de traduction.

La séance est levée à 9 h 50.

Elle est suivie d'une journée d'étude sur les Stone Lines.

2. DE MULDER, Marc : Bijdrage tot de kennis van de geologie en de petrologie van de Karisimbi (Virunga ; Rwanda en Zaïre).
3. FERNANDEZ-ALONSO, Max : Bijdrage tot de geologische en de petrologische kennis van granietische gesteenten uit het Burundiaan van Burundi.
4. LIÉGEOIS, Jean-Paul : Le Batholite composite de l'Adrar des Iforas (Mali).

De Klasse duidt de HH. J. Delhal, J. Lepersonne en P. Raucq als verslaggevers aan.

Buiten de beoordeling van de neergelegde werken, wordt hen ook gevraagd na te gaan of de H. Fernandez-Alonso regelmatig verbonden is sinds minstens vijf jaar aan een Belgische instelling van hoger onderwijs of van onderzoek (art. 5 van het reglement). De hoedanigheid van een regelmatig ingeschreven student of bursaalstagiair zou kunnen volstaan. Het verslag van de Commissie, samengesteld uit Mevr. Lucien Cahen, de vaste secretaris van de Academie, alsook de drie verslaggevers, wordt verwacht voor 10 mei 1987.

De prijs van 100 000 F zal door de Klasse uitgereikt worden tijdens de zitting van 26 mei 1987.

Voorzitter van de Academie

De directeur van de Klasse, de H. C. Sys, werd tot voorzitter van de Academie voor 1987 benoemd bij koninklijk besluit van 19 februari 1987.

Benoeming

De H. P. Piot werd tot geassocieerd lid benoemd bij ministerieel besluit van 13 februari 1987.

Recht en deontologie inzake publikaties

Ten einde situaties te vermijden tegenstrijdig met de wetgeving en de gebruiken in verband met de publikatierechten, heeft de Bestuurscommissie besloten dat in de toekomst, de auteur(s) van werken die voor publikatie aan de Academie toevertrouwd worden een verklaring zal (zullen) ondertekenen waarin zij verklaren dat hun werk nog niet eerder uitgegeven werd of voor publikatie aan een ander uitgever werd toevertrouwd ; dat de illustratie ervan origineel is of, in tegenovergesteld geval, dat de reproductie ervan schriftelijk werd toegelaten door de titularissen van de reproductierechten ; dat hij (zij) erken(t)(nnen), dat de Academie, in het geval zij de publikatie van het werk aanvaardt, de exclusiviteit heeft van reproductie, aanpassing en vertaling.

De zitting wordt geheven te 9 h 50.

Zij wordt gevolgd door een studiedag over de Stone Lines.

Primaire gezondheidszorg : geen bijkomend programma maar een fundamentele aanpassing van het bestaande gezondheidssysteem *

door

H. VAN BALEN **

TREFWOORDEN. — Primaire gezondheidszorg ; Verklaring van Alma Ata.

SAMENVATTING. — Verspreid over de gehele wereld hadden gedurende vele jaren experimenten plaats gehad om de gezondheidszorg te verbeteren en beter toegankelijk te maken. Deze ervaringen werden gekristalliseerd in de Verklaring van Alma Ata. Zij duidt aan welke gezondheidszorg primeert. Zij impliceert een hervorming van het nationale gezondheidssysteem in harmonie met de globale ontwikkeling van de bevolking. Oorspronkelijk is de betekenis van het woord «primair» duidelijk : «wat primeert». Vaak werd het als «primitief, onderontwikkeld» geïnterpreteerd. Van daar dikwijls een verwerping van het begrip «primaire gezondheidszorg» in de geïndustrialiseerde landen, en, in vele ontwikkelingslanden een karikatuur van primaire gezondheidszorg dat noch wetenschappelijk, noch sociaal, noch cultureel verantwoord is. «Selective Primary Care» en «Microplanning» worden nu naar voren geschoven als wetenschappelijk verantwoorde «primaire gezondheidszorg», gebaseerd op kosten-doeltreffendheidsanalyse. De eerste formule verliest uit het oog dat een menselijke bevolking zelf zorgen vraagt ; de tweede formule verliest uit het oog dat het eerste contactniveau een kritische massa van competentie vereist om tot een werkelijke dialoog te komen. De kosten van veel bestaande programma's van primaire gezondheidszorg betekenen een onevenwichtige vergroting van het bestaande budget. Primaire gezondheidszorg uitgevoerd volgens de aanpak beschreven in Alma Ata betekent de «beste koop» in de gezondheidszorg : de beste waar voor het beschikbare geld. Enkel door gezamenlijke en geleidelijke ontwikkeling van de rationalisatie van de zorgverlening en van de participatie van een bevolking kan «echte» primaire gezondheidszorg gedijen.

RÉSUMÉ. — *Les soins de santé primaires ne constituent pas un programme supplémentaire mais une réforme de tout le système de santé.* — La déclaration d'Alma Ata, inspirée par de nombreuses expériences de par le monde, décrit clairement les soins de santé primaires. Ceux-ci impliquent une réforme du système national de santé en harmonie avec le développement global de la population. Au départ, le sens de l'adjectif «primaire» est clairement : ce qui

* Mededeling voorgelegd op uitnodiging van het Bureau van de Academie op de zitting van de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen gehouden op 26 februari 1985. Definitieve tekst neergelegd op 18 maart 1987. — Publikatie besloten op 24 maart 1987.

** Prins Leopold Instituut voor Tropische Geneeskunde, Nationalestraat 155, B-2000 Antwerpen (België).

prime. En beaucoup d'endroits, cet adjectif a été interprété dans le sens de «ce qui est primitif, au rabais». Il en est résulté souvent dans les pays industrialisés un rejet de la notion de soins primaires, et dans le Tiers Monde des caricatures qui ne se justifient ni scientifiquement, ni socialement, ni culturellement. En se basant sur l'analyse du coût par rapport à l'efficacité, des «experts en santé publique» du Nord ont proposé aux «populations du Sud» deux autres formules, qui sont inadéquates : le «Selective Primary Health Care» et le «Microplanning». La première formule perd de vue la demande de soins de la population, la deuxième perd de vue que tout dialogue réel suppose une masse critique de compétences minimum de la part du niveau de premier contact. Le coût de plusieurs de ces programmes de soi-disant soins primaires, est en fait exorbitant. Cependant, lorsqu'ils suivent les directives d'Alma Ata, les «soins de santé primaires» donnent le meilleur «produit» pour les efforts réalisés. Seul le développement progressif et conjoint de la rationalisation des soins de santé et de la participation de la population permettra la réalisation des engagements pris à Alma Ata.

SUMMARY. — Primary Health Care : No supplementary programme but a transformation of the existing system. — The Alma Ata Declaration, inspired by experiences from all over the world, defines «Primary Health Care». Its implementation requires an adaptation of the existing health system conceived as sub-systems of the comprehensive development system. The initial meaning of the adjective «primary» is : what should come first. In many places it was understood as primitive, underdeveloped. Therefore, in many industrialised countries the whole idea is rejected, and in many developing countries the actual implementation is neither scientifically, nor socially, nor culturally acceptable. More recently, public health «experts» from the northern hemisphere, proposed to the populations of the southern hemisphere, two other inadequate formulas : «Selective Primary Care» and «Microplanning». The first formula deals with people as if they had no demand ; the second one forgets that for a real dialogue, a critical mass of competence should be available at the first health facility level. The cost of many running «Primary Health Care Programme» is inaffordable. Realised according to the Alma Ata Declaration, Primary Health Care is the best care that can be obtained with the available resources. The commitments accepted at Alma Ata can only be respected by a progressive and joined development of the rationalisation of health care and the people's participation.

1. De Verklaring van Alma Ata

Sedert tientallen jaren worden, verspreid over de hele wereld, in Noord en Zuid, in Oost en West, pogingen ondernomen, experimenten opgezet en uitgetest, operationeel onderzoek uitgevoerd, om gezondheidszorg van goede kwaliteit te verschaffen aan zoveel mogelijk mensen.

Vooral sedert de zestiger jaren is het duidelijk geworden dat gezondheidszorg niet los gezien kan worden van algemeen welzijn en van algemeen menselijke ont-plooiing.

De verworven en gerijpte inzichten werden in 1978 gekristalliseerd in de plechtige verklaring van Alma Ata.

«Primary Health Care» wordt er omschreven als de sleutel om voor al de mensen een gezondheidstoestand te bereiken die hen toelaat een sociaal en economisch

produktief bestaan te leiden. Met de medewerking van alle regeringen, gemeenschappen en internationale organisaties wordt er naar gestreefd dit doel te bereiken in het jaar 2000...

Zowel de ambitieuze doelstelling als de beschreven aanpak zijn onze aandacht slechts waard in de mate dat we akkoord kunnen gaan met de onderliggende filosofie :

- Recht op gezondheid maakt deel uit van de fundamentele mensenrechten ;
- Het enorme verschil in gezondheidsniveau (zowel tussen de ontwikkelings- en geïndustrialiseerde landen als binnen elk van die landen) is onaanvaardbaar en alle landen moeten trachten hier iets aan te doen ;
- Economische en sociale ontwikkeling, gestoeld op een meer rechtvaardige internationale economische orde, is essentieel voor de vermindering van het verschil in gezondheidsniveau tussen ontwikkelingslanden en geïndustrialiseerde landen ;
- Zorg voor de gezondheid is een essentieel doel van sociale en economische ontwikkeling en draagt bij tot de kwaliteitsverbetering van het leven ;
- De mensen hebben het recht en de plicht om individueel en kollektief te participeren in het plannen en tot stand brengen van hun gezondheidszorg.

Artikel 6 van de verklaring beschrijft wat onder «Primary Health Care» verstaan wordt. Ik denk dat het nuttig is dit artikel nog eens aandachtig door te nemen omdat vele mensen uit de hele verklaring enkel het woord «primair» onthouden hebben. Dit zou geen belang hebben indien «primair» de betekenis opriep van «essentieel», van hetgeen primeert. Vooral in de Franse invloedssfeer blijkt de betekenis vergleden te zijn naar «primitief», «simplistisch». Het is dan ook verstaanbaar dat vooral het gezondheidspersoneel zich afwendt van de Verklaring van Alma Ata. In België ging het zover dat vooraanstaande geneesheren smalend spraken over «soins primaires pour primaires».

Om duidelijk te maken dat het helemaal niet gaat om minderwaardige maatregelen, die goed genoeg zijn voor de ontwikkelingslanden, omdat de mensen daar toch niet beter weten, zouden we er goed aan doen «primaire gezondheidszorg» als vertaling van «Primary Health Care» te vervangen door : «Fundamentele maatregelen voor de gezondheid».

Inderdaad, artikel 6 van de Verklaring van Alma Ata beschrijft «Primary Health Care» als volgt :

- Het gaat om essentiële zorg voor gezondheid, gebaseerd op praktische, wetenschappelijk verantwoorde en sociaal aanvaardbare methoden en technologieën ;
- Ze behoort algemeen toegankelijk te worden gemaakt voor individuen en gezinnen in de gemeenschap, zodat die er volledig kunnen aan deelhebben, voor een kostprijs die de gemeenschap of het land kan blijven opbrengen in de verschillende stadia van hun ontwikkeling, in de geest van zelfredzaamheid en zelfbeschikking ;

- Zij vormt een integrerend deel van het gezondheidssysteem van het land waar ze de centrale functies en voornaamste focus van is ;
- Zij vormt een integrerend deel van de totale sociale en economische ontwikkeling van de gemeenschap ;
- Ze is het eerste kontaktniveau van individuen, gezinnen en gemeenschap met het nationale gezondheidssysteem dat de zorg voor de gezondheid zo dicht mogelijk naar het leven en het werk van de mensen toebrengt, van waaruit een continu proces van gezondheidszorg mogelijk is.

2. Primaire zorg voor gezondheid : de weerslag op het gezondheidssysteem

2.1. INTEGRATIE VAN DE ZORG VOOR GEZONDHEID IN DE TOTALE SOCIALE EN EKONOMISCHE ONTWIKKELING.

Of we het willen of niet, de gezondheidssector ligt, samen met andere sectoren van ontwikkeling (onderwijs, landbouw, nijverheid...) ingebed in een bevolking met een eigen waardensysteem, een eigen ontwikkelingsniveau, een eigen ecologie.

Indien we spreken over ontwikkeling nemen we expliciet aan dat volkeren streven naar een steeds hogere kwaliteit van het leven, dat volkeren er voortdurend naar streven de aspecten van dit leven in een soort van dynamisch evenwicht te brengen van waaruit een nieuw evenwicht op een hoger niveau kan nagestreefd worden.

In dit perspectief heeft de specifieke zorg voor de gezondheid als doel «gezondheidsproblemen», die een belemmering zijn voor de menselijke ontplooiing, op te lossen of althans te verminderen. We kunnen de beoogde gezondheidsproblemen iets scherper stellen door er aan toe te voegen dat het gaat om de problemen die, op een bepaald niveau van ontwikkeling, de belangrijkste hinderpalen zijn om het volgende niveau van dynamisch evenwicht te bereiken. Indien we er ons toe zouden beperken een vermindering van kindersterfte na te streven, riskeren we ons hoofdoel te missen.

Uiterekend de voornaamste gezondheidsproblemen zijn het resultaat van onderontwikkeling in de andere sectoren of van dysharmonie tussen de sectoren van ontwikkeling. Opkomen voor een uitbouw van de gezondheidssector, in harmonie met de andere sectoren, houdt dus in dat we de specifieke zorgverlening niet buiten verhouding uitbouwen. Het niveau dat de andere sectoren moeten bereiken om de positieve dynamiek van evenwichtige ontwikkeling te onderhouden mag niet in het gedrang komen. Het houdt wel in dat de middelen waarover onze sektor rechtmatig beschikt, zo goed mogelijk beheerd worden, zo efficiënt mogelijk aangewend worden.

Indien we er bovendien mee akkoord zijn dat meer zelfbeschikking, meer vrije keuze en meer zelfredzaamheid (self-reliance) essentiële elementen zijn van de menselijke ontplooiing, dan kunnen we ons bij de aanpak en beoordeling van de gezondheidssector laten inspireren door wat Jaak Meert reeds in 1958 zei : «Een

technische vergissing is minder erg dan een vergissing die schadelijk is voor het vertrouwen van de mensen in hun eigen mogelijkheden».

2.2. EEN ADEKWAAT EERSTE ECHELON VAN DE GEZONDHEIDSDIENST IS EEN EERSTE VOORWAARDE OM PRIMAIRE ZORG VOOR DE GEZONDHEID TE REALISEREN.

Indien het gezondheidssysteem zowel «self-reliance» van de bevolking als een meer adequaat gebruik van de mogelijkheden binnen en buiten de gezondheidssektor betracht, dan moet het stelen op een functioneel raakvlak tussen de gezondheidssektor en de betrokken bevolking. Een functioneel raakvlak wil zeggen dat er voldoende uitwisseling, voldoende «osmose» plaatsvindt tussen de rationaliteit van de gezondheidssektor en de rationaliteit van de betrokken bevolking.

Het personeel van de gezondheidssektor kan dank zij een dergelijke dialoog duidelijker inzien wat de bevolking zelf aankan. Zo heeft, voor bepaalde problemen van mentale gezondheid, de «moderne» gezondheidssektor geen betere oplossing dan de traditionele genezer. Zo heeft natuurlijke borstvoeding meer invloed op geboortespreiding dan het gebruik van contraceptiva tijdens het eerste jaar na de bevalling.

Uit de dialoog kan een beter inzicht in de perceptie van een probleem voortvloeien. De gezondheidsdienst kan hierop inspelen, om het probleem op een meer aanvaardbare manier te benaderen. Bespreking van contraceptie vanuit de vaststelling dat de Afrikaanse vrouw de zoogperiode ervaart als een soort uitwendige zwangerschap, die moet «beschermd» worden tegen een nieuwe inwendige zwangerschap heeft in Afrika een beter respons dan bespreking van contraceptie vanuit de demografische of economische problematiek.

De vaststelling en eventuele bespreking, dat mensen belangrijke uitgaven doen voor nodeloos dure of eventueel nutteloze zorgen, kan middelen beschikbaar maken voor maatregelen die binnen of buiten de gezondheidsdienst beter beantwoorden aan aanvoelde noden.

Er is minder kans dat een van beide partijen zich laat meeslepen in de spiraal van moderne technologieën, indien de voor- en nadelen van de activiteiten van de gezondheidsdienst en ook de doeltreffendheid en kosten van de dikwijls irrationele infrastructuur en activiteiten die de bevolking vraagt, in voornoemd raakvlak ter sprake komen. De neiging tot maximalisatie wordt daardoor afgewogen tegen de relatieve rol van dit soort zorgverlening om gezondheidsproblemen op te lossen.

Dergelijk continu dialoog kan maar plaatsvinden met een omschreven en overzichtelijke, niet te uitgebreide bevolking.

Het functionele raakvlak kan, vanuit de gezondheidsdienst maar waar gemaakt worden indien zijn eerste kontaktniveau, zijn eerste echelon, continu beschikbaar, gemakkelijk bereikbaar, cultureel en sociaal aanvaardbaar en soepel genoeg is om mee te evolueren met de algemene ontwikkeling.

De dialoog zal maar op gang komen indien dit eerste echelon inspeelt op de vraag naar kuratieve (en soms enkele preventieve) zorgen. De dialoog heeft zin indien naar aanleiding van de gevraagde kuratieve zorg ook de meer fundamentele oplossingen

van die aangevoelde nood ter sprake komen. Een bewuste keuze zal maar mogelijk worden indien de vereiste inspanning kan afgewogen worden tegen de te verwachten resultaten.

Om vanuit de geïntegreerde aanpak tot een nauwe en voortdurende communicatie met de bevolking te komen, moet het personeel van het eerste kontaktniveau van die eerstelijnsdienst voldoende standvastig en beschikbaar zijn en zich inleven in de problematiek van die bevolking. Dat personeel moet tevens een voldoende inzicht hebben in de rationaliteit van de gezondheidszorg om te weten in welke mate het antwoord dat zij aan de gestelde problemen biedt, beter is dan of complementair is aan de oplossingen die binnen de bevolking voorhanden zijn. Bovendien moet dat personeel bereid zijn om deze potentiële oplossingen niet te dikteren. Op zijn minst voor de fundamentele oplossingen, die een grote inspanning betekenen of een drastische wijziging van bestaande levenswijzen en gewoonten betekenen, moet het personeel bereid zijn, samen met de betrokkenen, de voor- en nadelen van alternatieve oplossingen te analyseren en de uiteindelijke beslissing aan de betrokkene zelf te laten.

2.3. HET EERSTE ECHELON VAN DE GEZONDHEIDSDIENST MAAKT DEEL UIT VAN HET VOLLEDIGE SYSTEEM VAN ZORGVERLENING.

Het zwaartepunt van de «primaire zorg voor gezondheid» ligt dus op het eerste echelon, en meer bepaald op zijn raakvlak met de bevolking. Dit wil niet zeggen dat de rest van het zorgverleningssysteem niet moet aangepast worden om de primaire zorg adequaat te kunnen realiseren. Integendeel, eerstelijnszorg, uitgebouwd los van de rest van het systeem is geen geschikte basis voor primaire zorg voor gezondheid. MAHLER (1981) is hierover zeer formeel :

... a health system based on primary health care cannot, and I repeat, cannot be realized, cannot be developed, cannot function and simply cannot exist without a network of hospitals functioning in a manner I have tried to describe.

Er zijn inderdaad medicochirurgische ingrepen, die, om technische of economische redenen niet realiseerbaar zijn op de eerste lijn. Het op te lossen probleem kan echter zulke dramatische afmetingen aannemen (zoals bijvoorbeeld in het geval van dreigende uterusruptuur) dat het onaanvaardbaar is er geen oplossing voor te voorzien. Die oplossing zal dan moeten bestaan uit een verwijzing naar het tweede echelon. Indien die verwijzing onmogelijk is en de problemen in kwestie relatief frekwent, verliest de eerste lijn haar geloofwaardigheid.

Het tweede echelon heeft bovendien een ondersteunende functie. De functie is waarschijnlijk meer uitgesproken in ontwikkelingslanden. Het personeel dat beschikbaar is om de taken van de eerstelijnsdiensten uit te voeren is meestal niet volledig professioneel geschoold. Om de kwaliteit van hun werk te handhaven is dus supervisie nodig, opgevat als een continue vorming. Hoe minder het personeel geschoold is, des te meer dringt die vorm van supervisie zich op. Bovendien zijn de

technische voorwaarden waarin de eerste lijn moet werken dikwijls van die aard dat logistieke steun vanuit de tweede lijn nodig is, bvb. om de koude brug * te kunnen realiseren.

Tenslotte, wat ook het technisch niveau van het eerste echelon moge zijn, de optimale continuïteit van zorgverlening tussen eerste en tweede echelon en de optimale verdeling van de beschikbare middelen tussen die twee echelons vragen naar management van het systeem dat de twee echelons omvat en hen inkadert in de algehele ontwikkeling.

3. Halfslachtige toepassingen van primaire zorg voor gezondheid in ontwikkelingslanden : een fundamentele aanpassing of een alibi om niet aan het bestaande systeem te raken ?

3.1. DE SECOURIST (VILLAGE HEALTH WORKER, AGENT DE SANTÉ DE VILLAGE).

De vaststelling dat voor vele dorpingen de bestaande gezondheidsdienst moeilijk bereikbaar was en de wil de gezondheidszorg binnen de kortst mogelijke tijd algemeen toegankelijk te maken, deed meerdere regeringen besluiten die zorg toe te vertrouwen aan «agents de santé de village». Het gaat om dorpingen die stevig gevestigd zijn in het dorp, die vertrouwd worden door de andere dorpingen en die bereid zijn een deel van hun tijd te besteden aan «primaire zorg voor gezondheid». Ze krijgen gedurende enkele weken of maanden een specifieke opleiding en stellen nadien hun diensten ter beschikking van hun dorpsgenoten, die hiervoor al dan niet een of andere vorm van beloning voorzien.

Dit model had zijn deugdelijkheid bewezen ondermeer in Niger, enkele jaren na de onafhankelijkheid van dit land. Die deugdelijkheid kan echter niet los gezien worden van de sociale kontekst waarin het zich ontwikkelde. In oktober '62 had de regering, binnen de directie «Promotion Humaine» een dienst «Animation» opgericht. De opdracht van die dienst bestond erin lokale gemeenschappen, via de analyse van ontwikkelingsproblemen, er toe te brengen zelf de verantwoordelijkheid te nemen om enkele van die problemen op te lossen. Animatoren begaven zich in de dorpen om na te vragen voor welke problemen de dorpingen bereid waren zelf een inspanning te leveren. Enkel indien na enkele bezoeken bleek dat ze hun inspanning wensten toe te spitsen op een gezondheidsprobleem (bvb. zuigelingensterfte in het regenseizoen, verwikkelingen van wonden...) werd beroep gedaan op de gezondheidsdienst. De geneesheer van de streek samen met de animator, besprak vervolgens met de dorpingen welke maatregelen pertinent waren voor het probleem, in welke mate en mits welke inspanningen die maatregelen haalbaar

* Koude brug : infrastructuur nodig om geneesmiddelen die beneden een bepaalde temperatuur moeten bewaard worden, van de ene plaats naar de andere over te brengen en te bewaren.

waren. Indien ze bereid waren het nodige geld bijeen te brengen en indien een geschikte persoon gevonden werd om de verantwoordelijkheid voor die taken op te nemen, werd die persoon opgeleid en vervolgens gesuperviseerd. Heel snel groeide dit uit, vooral rond Maradi, tot een vast model in enkele tientallen dorpen: een uiterst eenvoudige dorpsapotheek, een of twee vrijwillige gezondheidswerkers, een of twee schatbewaarders en eventueel enkele leden van een gezondheidscomité. Dit model werd echter enkel gerealiseerd indien de dorpelingen zelf de vraag expliciet geformuleerd hadden en getoond hadden dat ze bereid waren zelf op te draaien voor de kosten en inspanningen.

Omdat de geneesheer van de streek de gezondheidscentra en dispensaria (bemand door «verplegers») over het hoofd had gezien, kwam op dit niveau een erg negatieve reactie op gang. Gelukkig werd dit snel herkend zodat nog tijdig het personeel van het feitelijke eerste echelon van de gezondheidsdienst werd ingeschakeld en de verantwoordelijkheid kreeg voor de opleiding en supervisie van de «secouristen» (BELLONCLE 1975).

De observatie dat traditionele vroedvrouwen, aan wie enkele bijkomende taken werden toevertrouwd, stabielere secouristen waren dan diegenen die voordien geen enkele taak hadden in de gezondheidssector, leert dat de versterking van bestaande structuren meer kans op slagen geeft dan het invoeren van nieuwe. De observatie dat de meeste eerstelijnsdiensten het model in niet meer dan vijf dorpen (uitzonderlijk acht) konden handhaven, en dat de meeste van die dorpen op niet meer dan een of twee uur lopen (een uitzondering op 15 km) lagen, leert dat de ondersteunende capaciteit van de eerste lijn bepalend is voor de continuïteit van de structuur op dorpsniveau.

Vermits het model in enkele tientallen dorpen goed werkte werd beslist het te veralgemenen: ook in dorpen die er niet om gevraagd hadden werd voorgesteld een dorpsapotheek te organiseren en een of twee personen uit te zoeken aan wie de «primaire zorg» zou toevertrouwd worden. Is het te verwonderen dat de stabiliteit van deze «secouristen» veel minder was dan in de eerste reeks dorpen? Een bescheiden financiële vergoeding van overheidswege, uitbetaald aan de secouristen, teneinde hun motivatie te versterken, heeft het opzet verder verwrongen. De drijfkracht was niet meer de oplossing van geïdentificeerde gezondheidsproblemen, maar de mogelijkheid om een centje bij te verdienen. Die motivatie is op zich natuurlijk zeer lofwaardig maar ze wordt niet meer gevoed vanuit de communicatie tussen bevolking en gezondheidsdienst. Om sneller vlinders te hebben werden de poppen geopend maar met een pover resultaat... In plaats daarvan had de gezondheidsdienst er beter aan gedaan het klimaat te blijven onderhouden om vlinders in gunstige omstandigheden te doen ontpoppen.

Nochtans werden, sedert de zeventiger jaren, in vele andere landen, heel dikwijls met buitenlandse financiële hulp, «vertikale» programma's van zogenoemde primaire gezondheidszorg opgericht.

In sommige landen zijn het «dorpsapotheken», verbonden aan een coöperatief, zonder dialoog met de rationele gezondheidszorg, maar wel met geneesmiddelenver-

kopers die niet beter vragen dan schromelijk dure produkten te leveren, zodat in feite een parallel systeem van medikamentenkonsumptie geschapen wordt, in plaats van rationalisatie van de vraag!

Op andere plaatsen hebben de initiatiefnemers de veel te hoog gespannen verwachtingen van dorpelingen doen uitmonden in de uitbouw van verzorgingsstelsels die buiten verhouding waren. Zo werd in Sukodono, een dorp van 2150 inwoners in Indonesië, de opleiding van 34 volwassen mannen tot «gezondheidsanimateur» en 20 vrouwen tot «voedingsanimatrice» aangevat. Hiervan slaagden 15 mannen en 11 vrouwen: 1 persoon per 80 inwoners of per 20 families! Het is dan ook niet te verwonderen dat de inspanning nodig om deze structuur draaiende te houden, niet meer voldoende ruimte liet om ook andere sectoren te doen ontwikkelen. Al heel snel bleken de resultaten ook niet te beantwoorden aan de hooggespannen verwachtingen. Zowel de wrevel van de dorpsverster als de desillusie van de bevolking hebben dit kaartenhuis in mekaar doen stuiken (WILLIAMS & SATOTO 1981).

In West-Afrika werd blijkbaar ingegaan op de wil van de bevolking, de problemen rond de bevalling op te lossen, echter zonder analyse van de problematiek en van de pertinentie van de voorgestelde oplossing. Hoe is het anders uit te leggen dat in tientallen dorpen, dikwijls van amper 1000 inwoners, dorpsmaterniteiten werden gebouwd door de bevolking, en zelfs werden uitgerust met hospitaalbedden? Blijkbaar had de gesprekspartner van de gezondheidsdienst (of was er geen?) niet uitgerekend dat, zelfs al bevielen alle vrouwen in die materniteit, dit minder dan een bevalling per week betekende.

Blijkbaar had de gesprekspartner er evenmin aan gedacht dat de traditionele vroedvrouw, aan die materniteit verbonden, niet de enige vroedvrouw van het dorp was zodat er dikwijls maar één bevalling per maand plaatsvond. Bovendien had niemand er op voorhand aan gedacht dat de eventueel verbeterde begeleiding van de bevalling even goed thuis kon gebeuren als in dergelijke «materniteit». Ook hier werden de dorpelingen na verloop van tijd gekonfronteerd met de feiten en ook hier werd de enthousiaste inspanning gevolgd door een grote desillusie. De analyse van tientallen dergelijke projecten zonder voorafgaandelijke reflectie over de pertinentie van de oplossing, uitgewerkt los van het bestaande systeem van zorgverlening en zonder doorstromingsmogelijkheid naar dit systeem, deed een Senegalese sociologe de vraag stellen of «primaire gezondheidszorg» een revolutionaire aanpak van de zorg voor gezondheid was, dan wel een alibi voor de regering om niets te moeten veranderen aan het bestaande systeem (SENGHOR 1981).

3.2. TECHNOKRATISCHE PLANNING VAN DE AKTIVITEITEN OP DORPSNIVEAU.

Vermits in bepaalde omstandigheden (cf. de Chinese blote voetendokter; de ervaring in Maradi, meerdere projecten in Latijns Amerika) de secourist wel degelijk een positieve rol speelde in de gezondheidszorg, werd, met het oog op de continuïteit tussen het dorpsniveau en de eerste lijn, door sommige scholen een meer

wetenschappelijk verantwoorde taakverdeling tussen de «dorpsecourist» en de eerstelijnsdienst uitgewerkt. In de afdeling «International Health» van Johns Hopkins werd dergelijke methode «microplanning» gedoopt. Vertrekkend van de beschikbare epidemiologische gegevens wordt een inventaris gemaakt van de taken en middelen die nodig zijn om hieraan te beantwoorden. Elke taak wordt daar toevertrouwd aan de laagst geschoolde persoon die in staat is haar uit te voeren. Op basis van de technische complexiteit (of liever eenvoud) kunnen, volgens technokratische criteria meer dan driekwart van de taken uitgevoerd worden door «secouristen».

Hierbij wordt uit het oog verloren dat de technische taak niet het voornaamste aspekt is van de interactie tussen bevolking en gezondheidsdienst : het vraagt meer inzicht om op een aanvaardbare manier tegen een zieke te zeggen dat hij geen speciale geneesmiddelen nodig heeft, dan om een inspuiting penicilline te geven. Deze centrale planning vertrekt niet van de bestaande zelfredzaamheid in de dorpen en dit riskeert de echte dialoog te belemmeren.

Sta me toe dit te illustreren met een observatie die ik in West-Afrika in de beginfase van een dergelijk projekt kon maken : Tijdens de terreinverkenning werd een dorp van een 500-tal inwoners bezocht, gelegen op minder dan 10 km van het dispensarium dat nog moest omgevormd worden tot een volwaardige eerstelijnsdienst. Vermits de opleiding van securisten binnen afzienbare tijd ging plaatsvinden hadden projektverantwoordelijken al enkele weken voordien aan de dorpingen voorgesteld twee vertrouwenspersonen uit te kiezen die zouden opgeleid worden als securist. De projektverantwoordelijken mikten in een eerste tijd op malaria-bestrijding door behandeling van koorts met chloroquine, op wondverzorging met anti-septica, op rehydratie in geval van diarree, en op toediening van eenvoudige pijnstillers...

De ontmoeting met een 20-tal dorpingen verliep zeer gemoedelijk. Bij navraag bleek iedereen de doses chloroquine te kennen die pasten bij kinderen van verschillende grootte. Bovendien werd het medikament door een leurster verkocht in het dorp, voor een prijs die vergelijkbaar was met de prijs die de securist later zou moeten vragen. Op de vraag wat er thans gebeurde indien iemand zich verwond had, wezen de dorpingen een volwassen man aan : hij wist welke bladeren op de wonde moesten aangebracht worden. Ondervraagd over het succes in geval van diepe wonden, antwoordde hij dat hiervoor de bladeren niet volstaan. Voor dergelijk geval koopt hij enkele rode capsules bij de leurster, mengt het poeder van de capsule met de fijngestampte bladeren, brengt het aan op de wonde en is erg tevreden met het resultaat. Vervolgens kwam het gesprek op buikloop. Hiervoor bleek een ander volwassen man de deskundige van het dorp te zijn. Hij dient een geconcentreerd uittreksel van goyavabladeren toe, doch vindt dat hij niet teveel vocht mag toedienen omdat anders de buikloop onderhouden wordt. Hij herinnert zich wel enkele jaren geleden een kind gezien te hebben dat gestorven was na diarree. Na wederzijdse aanvullingen van de beschrijving van een uitgedroogd kind kon hij er wel mee akkoord gaan dat dit iets weg had van een leeggelopen drinkzak en dat het aanlengen van het aftreksel om het «leeglopend» kind voldoende water te verschaffen toch

diende overwogen te worden. Ook al kan de «bekering» niet gegarandeerd worden, het gesprek was in elk geval op gang gekomen. Tegen het eind van het onderhoud viel het op dat twee oudere tieners heel braafjes alles gevolgd hadden zonder zich te mengen in het gesprek. Op vraag wie zij waren bleken dit de twee personen te zijn die moesten opgeleid worden tot secourist...

Twee dingen lijken als een paal boven water te staan. Ten eerste : regelmatig gesprek tussen adequaat geschoold personeel van de eerstelijnsdienst en deze groep dorpingen (bv. naar aanleiding van een maandelijks of desnoods trimestrieel bezoek aan het dorp voor moeder- en kindzorg) waarbij nieuwe kennis en inzichten geleidelijk geënt worden op het bestaande potentieel, kan de zelfredzaamheid van die gemeenschap en hun inzicht in en de werkelijke mogelijkheden van de gezondheidsdienst bevorderen.

Ten tweede : Secouristen waarvan men niet weet hoe ze zich verhouden tot de bestaande traditionele «verzorgers», opleiden volgens een gestandaardiseerd schema dat geen rekening houdt met de verworvenheden van het dorp, lijkt in dergelijke omstandigheden niet de juiste benadering om de osmose tussen de twee rationaliteiten op gang te brengen.

Laten we bovendien niet uit het oog verliezen dat we er naar streven dat de zeer simpele verzorging die frekwent nodig is, zoals rehydratie, in elke familie zou gebeuren. Toen in onze streken de waarde van levertraan, om de zo gevreesde rachitis te voorkomen, gekend was, werd evenmin beroep gedaan op «agents de santé de village», maar werd er gezorgd dat alle huismoeders het produkt gemakkelijk en goedkoop konden bekomen en wisten hoe ze het moesten toedienen.

De secourist is een compromis dat in sommige omstandigheden tijdelijk nuttig kan zijn, hetzij in afwachting van een meer bereikbare dienst, hetzij in afwachting dat in elke familie iemand die meest elementaire zorgen kan verschaffen (MERCENIER 1984). De interactie tussen bevolking en gezondheidsdienst moet gepland worden. Het uitzicht van het produkt van die interactie mag niet op voorhand vastgelegd worden.

3.3. SELECTIVE PRIMARY CARE.

Omdat de primaire zorg voor gezondheid zoals ze in de Alma Ata verklaring wordt beschreven, te kostelijk zou zijn en omdat enkele ziekten die erg doorwegen in de vroegtijdige sterfte in ontwikkelingslanden gemakkelijk en voor relatief lage kosten te bestrijden zouden zijn, werd «Selective Primary Care» voorgesteld als een interim strategie voor de ziektenbestrijding in ontwikkelingslanden (WALSH & WARREN 1980).

De argumenten die de gunstige verhouding tussen kosten en doeltreffendheid van de strategie moeten aantonen, lopen fout om meerdere redenen. Bij de bepaling van de prioriteiten, werd geen rekening gehouden met de multicausaliteit van de sterften. Dit geldt nochtans zowel voor diarrhee, als voor mazelen (Kasongo Project Team 1981). Om de beïnvloedbaarheid van de ziekte te schatten werd noch de perceptie

van het probleem door de bevolking, noch de aanvaardbaarheid van de methode en aanpak in overweging genomen. Het lijkt me erg moeilijk het vertrouwen in een eerstelijnsdienst en dus het regelmatig gebruik van die dienst te handhaven, indien niet ingegaan wordt op de vraag van de bevolking. Evenmin werd rekening gehouden met de alom vastgestelde geleidelijke vermindering van het gebruik van mobiele diensten die met een min of meer groot interval de dorpen bezoeken om een specifiek programma te realiseren.

Anderzijds wordt uit het oog verloren dat een polyvalente eerstelijnsdienst in elk geval verantwoord is, indien de kosten in evenwicht zijn met het socio-ekonomisch niveau. Alnaargelang dit niveau zullen de mensen, in elk geval, een min of meer grote som uitgeven voor gezondheidszorg. Indien er geen rationele eerstelijnsdienst is, riskeren ze meer geld uit te geven op de vrije markt voor twijfelachtige of althans veel duurdere zorgen.

In de voorgestelde interim strategie komen de taken die de dialoog, de animatie voor bewustere zelfbeschikking en beter zelfredbaarheid mogelijk maken, niet aan bod. Nochtans is het overduidelijk dat de ernst van de voorgestelde prioritaire problemen vooral voortvloeit uit het socio-ekonomisch niveau en de levensstijl. Waar blijft de bekommernis om zelfredbaarheid en zelfbeschikking ?

Kan de gezondheidszorg voor een menselijke populatie georganiseerd worden zoals voor een kudde vee ?

4. De aanpassing van het gezondheidssysteem vergt een gelijktijdige ontwikkeling op twee vlakken : de rationalisatie van de specifieke activiteiten en de «animatie» van de betrokken bevolking

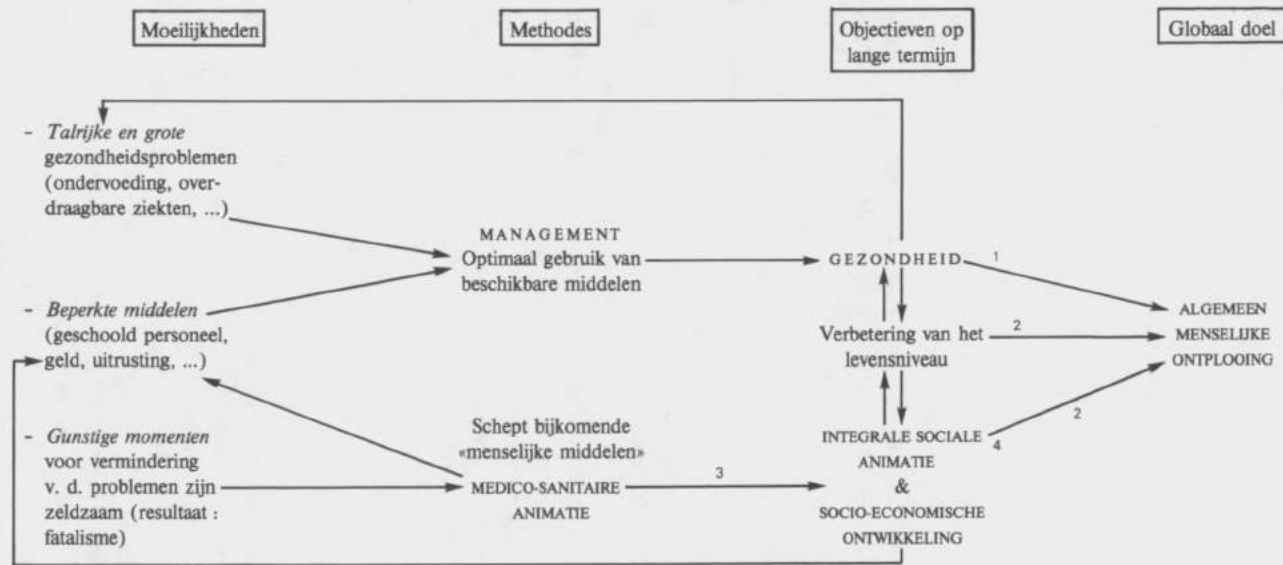
4.1. SAMENHANG TUSSEN RATIONALISATIE EN ANIMATIE.

De elementen die belangrijk zijn voor de actie op de twee vlakken, rationalisatie en animatie, en de onderlinge samenhang tussen die elementen zijn weergegeven in bijgevoegd schema.

De schaarste van de middelen waarover de gezondheidsdiensten in ontwikkelingslanden beschikken hetzij via budgetten, hetzij via betaling van diensten, leggen de verplichting op die middelen zo aan te wenden dat ze zoveel mogelijk «gezondheid» produceren. Dit betreft zowel de oordeelkundige verdeling der middelen tussen eerste echelon, verwijsniveau en ondersteuningsniveau, als de keuze van de activiteiten. De verbetering van de gezondheid die hieruit voortvloeit is de rechtstreekse bijdrage van de gezondheidsdienst aan de algemeen menselijke ontplooiing.

Vermits die verbetering van de gezondheid zeer beperkt zal blijven zonder verbetering van het levensniveau, vermits de socio-ekonomische ontwikkeling, die de basis vormt van dit niveau, bevorderd kan worden door de inzet van de betrokken bevolking, vermits het konfronteren van de rationaliteit van de gezondheidszorg met de rationaliteit van de bevolking een gelegenheid is om het fatalisme van de bevolking te doorbreken en vermits een bewustere zelfbeschikking en een betere

Benadering van de gezondheidsproblemen in het kader van een integrale ontwikkeling



¹ Objectief van de Gezondheidsdienst ; rechtstreekse bijdrage van de G.D. aan de ontwikkeling.

¹ heeft niet veel zin indien ² niet volgt of gelijktijdig verloopt

³ Niet-specifieke bijdrage van de Gezondheidsdienst aan de ontwikkeling.

⁴ Verantwoordelijkheid van een geheel van diensten waarin de Gezondheidsdienst zich moet integreren.

zelfredzaamheid op zich een bijdrage zijn tot de menselijke ontplooiing, hebben we redenen te over om het rationeel beheer van de beschikbare middelen van de gezondheidsdienst, gepaard te doen gaan met «medico-sanitaire animatie». We verstaan hierdoor een dialoog, een interactie, waardoor de betrokken bevolking ertoe gebracht wordt haar eigen gezondheid te willen verbeteren.

Indien de bevolking haar eigen gezondheid wil verbeteren kan zij de schaarste aan middelen in de gezondheidsdienst compenseren door zelfredzaamheid.

Naarmate de bevolking erin slaagt haar socio-ekonomische ontwikkeling te verbeteren zullen, ook voor de gezondheidsdienst, nieuwe middelen vrijkomen.

4.2. EEN HAALBAAR EN ADEKWAAT EERSTE ECHELON IN ARME ONTWIKKELINGSLANDEN.

In de meeste omstandigheden blijkt een goed werkend eerste echelon dus het essentiële aangrijpingspunt te zijn voor adequate primaire zorg voor de gezondheid.

Uit het voorgaande moge blijken dat een eerstelijnsdienst om zijn rol te kunnen spelen, gepaste kuratieve zorg moet verlenen, risico-groepen (met inbegrip van chronisch zieken) moet beschermen tegen verwickelingen en de bevolking moet helpen om zelf gezondheidsbevorderende maatregelen te nemen.

Het oordeelkundig aanwenden van de schaarse middelen wordt vergemakkelijkt door de uitwerking van rationele beslissingsschema's voor de kuratieve en preventieve activiteiten.

De animatie vereist dat het personeel tijd vrijmaakt, zowel tijdens de individuele raadpleging als tijdens de raadpleging voor risico-groepen om gezondheidsproblemen te analyseren, om de genomen maatregelen uit te leggen en om aan de betrokken personen de elementen te verschaffen om in verband met meer fundamentele maatregelen te oordelen «of het sop de kool waard is». De inschakeling in de algemene ontwikkeling vereist dat er ook tijd wordt vrijgemaakt om, buiten de klassieke raadplegingen, huisbezoeken en dorpsbezoeken te doen, en ontmoetingen te hebben met vertegenwoordigers van de betrokken bevolking, desgevallend samen met personeel van andere ontwikkelingssectoren.

Het Kasongo project heeft aangetoond dat dergelijke actie mogelijk is met een kleine polyvalente ploeg eerstelijnswerkers, die instaat voor niet meer dan 10 000 inwoners. Het team bestaat uit : een verpleger met een drietal jaren technische opleiding ; een medico-sociale werkster en een klerk die ter plaatse geselecteerd worden, en in enkele maanden opgeleid worden voor de taken die ze in ploegverband zullen uitvoeren ; en uiteindelijk een ongeschoolde hulp verantwoordelijk voor het onderhoud en andere klusjes (Équipe du Projet Kasongo 1981). Hier en daar wordt actieve medewerking bekomen van secouristen, traditionele vroedvrouwen of vrijwillige medewerkers.

Op het einde van de zeventiger jaren bedroegen de werkingskosten er ongeveer 0,7 US dollar per inwoner en per jaar (Kasongo Project Team 1984). Er zijn thans 16 dergelijke gezondheidscentra functioneel. Het is misschien het noteren waard dat de gebouwen in plaatselijke stijl en met lokale bouwmaterialen opgericht werden door de bevolking zelf. Hierdoor was de bouw prijs geen belemmering voor de vlotte

uitbouw van het netwerk van eerstelijnsdiensten. Er werd geen afschrijving van het gebouw verrekend in de kosten van de centra. Het onderhoud van gebouw en meubels is eveneens ten laste van de lokale bevolking en niet van het budget van het gezondheidscentrum. Mits deze restricties kan dergelijke structuur in de lage loonlanden functioneren voor 1 tot 2 US dollar per inwoner en per jaar.

Ongeveer de helft van het budget is afkomstig van de lokale gemeenschap. De financiering gebeurt er via een forfaitaire betaling per ziekte-episode. De evolutie van het project leert dat een haalbare vorm van co-financiering, gekombineerd met een regelmatige analyse van inkomsten en uitgaven door het gezondheidscomité een zeer vruchtbare grond vormt voor medico-sanitaire animatie.

Het spreekt vanzelf dat die gezondheidscentra niet op zichzelf draaien. Een ploeg van vier of vijf geneesheren, verbonden aan het gerationaliseerde verwijsniveau staan in voor supervisie, logistieke steun en bijsturing in functie van de veranderende toestand. De totale kosten van dergelijke tweede lijn moet in lage loonlanden niet meer dan 2 tot 5 US dollar per inwoner en per jaar kosten.

Het is eveneens evident dat het systeem maar kan blijven functioneren in de mate dat de verantwoordelijken op het eerste en op het tweede niveau achter de opties van de «primaire zorg voor gezondheid» staan. Dit houdt in dat ze bereid zijn de geneeskunde te demystificeren, dat ze de eerstelijnszorg uitbouwen ten dienste van en in medewerking met de bevolking en dat ze zich niet laten meeslepen in de spiraal van medische technologie, met andere woorden dat de tweede lijn georganiseerd wordt als een complement van de eerste lijn en niet omgekeerd.

BIBLIOGRAFIE

- BELLONCLE, G. & FOURNIER, G. 1975. Santé et développement en milieu rural africain. — Edit. «Économie et Humanisme», Les Éditions ouvrières, Paris.
- Kasongo, Équipe du Projet. 1981. Le projet Kasongo. — *Ann. Soc. belge Méd. trop.*, **60**, supplément.
- Kasongo, Équipe du Projet. 1984. Pour moins d'un dollar par an ! — *Forum Mondial de la Santé*, **5** : 234-238.
- Kasongo Project Team. 1981. Influence of measles vaccination on survival pattern of 7-35 month old children in Kasongo, Zaire. — *The Lancet*, 4 April 1981 : 764-767.
- MAHLER, H. 1981. The role of hospitals in Primary Health Care. — Conference Aga Khan Foundation and World Health Organization, Karachi.
- MERCENIER, P. 1984. L'agent de santé communautaire. — *IMT Working Paper* (Antwerpen), No. 9.
- SENGHOR, D. 1981. Les soins de santé primaires : révolution ou alibi ? — *Famille et Développement* (Dakar), **28** : 35-55.
- WALSH, J. A. & WARREN, K. S. 1980. Selective primary health care : an interim strategy for disease control in developing countries. — *Soc. Sci. and Med.*, **14C** : 145-163.
- World Health Organization — UNICEF. 1978. Primary Health Care (Conference Alma Ata, 6-12 September 1978). — WHO, Geneva.
- WILLIAMS, G. & SATOTO. 1981. Soins de santé primaires et contraintes socio-politiques : une étude de cas à Java. — *Forum Mondial de la Santé*, **2** (2) : 238-245.

CLASSE DES SCIENCES TECHNIQUES

**KLASSE VOOR
TECHNISCHE WETENSCHAPPEN**

Séance du 30 janvier 1987

(Extrait du procès-verbal)

En l'absence du directeur M. P. De Meester, la séance est ouverte à 14 h 30 par le vice-directeur, M. R. Sokal, assisté de Mme L. Peré-Claes, secrétaire des séances.

Sont en outre présents : MM. J. De Cuyper, H. Deelstra, I. de Magnée, A. Deruyttere, P. Fierens, G. Froment, G. Heylbroeck, A. Lederer, A. Sterling, F. Suykens, R. Tillé, membres titulaires ; MM. P. Antun, W. Loy, J. Michot, R. Paepe, membres associés.

Absents et excusés : MM. E. Aernoudt, F. Bultot, A. Clerfayt, J. Delrue, P. De Meester, P. Evrard, A. François, P. Goossens, A. Jaumotte, R. Leenaerts, A. Monjoie, A. Prigogine, J. Roos, M. Snel, R. Snoeys, B. Steenstra, A. Van Haute, J. Van Leeuw ; M. R. Vanbreuseghem, secrétaire perpétuel honoraire, et M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

Le Président de séance demande à la Classe de bien vouloir excuser l'absence de l'orateur du jour, M. J. Roos, malade.

Il rappelle les défis de 1987 dans le domaine du développement économique et social : la Décennie de l'eau potable n'est pas terminée ; l'année 1987 est l'Année de l'environnement pour la Belgique et l'Année des sans-abri pour les Nations Unies. Il espère que la Classe répondra à ces appels.

Un projet de recherche et développement sur l'utilisation énergétique de la biomasse en Indonésie

M. R. Sokal présente une communication, intitulée comme ci-dessus.

MM. P. Fierens, G. Heylbroeck, J. De Cuyper et G. Froment interviennent dans la discussion.

La Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances*.

Symposium 1987

Le Président rappelle que le Symposium 1987 sera organisé par la Classe des Sciences naturelles et médicales. En sa séance du 16 décembre 1986, cette Classe a choisi comme thème l'Avenir des sciences tropicales dans les institutions universitaires.

Le Comité provisoire, constitué à cet effet, comporte actuellement, outre les présidents des trois symposiums précédents, les Confrères suivants : MM. A. de Scoville, L. Eyckmans, J. D'Hoore, J. Mortelmans, H. Nicolaï et C. Sys.

La Classe désigne M. P. Fierens pour faire partie du Comité du Symposium.

Zitting van 30 januari 1987

(Uittreksel van de notulen)

Bij afwezigheid van de directeur, de H. P. De Meester, wordt de zitting geopend te 14 h 30 door de vice-directeur, de H. R. Sokal, bijgestaan door Mevr. L. Peré-Claes, secretaris der zittingen.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. J. De Cuyper, H. Deelstra, I. de Magnée, A. Deruyttere, P. Fierens, G. Froment, G. Heylbroeck, A. Lederer, A. Sterling, F. Suykens, R. Tillé, werkende leden ; de HH. P. Antun, W. Loy, J. Michot, R. Paepé, geassocieerde leden.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. E. Aernoudt, F. Bultot, A. Clerfaÿt, J. Delrue, P. De Meester, P. Evrard, A. François, P. Goossens, A. Jaumotte, R. Leenaerts, A. Monjoie, A. Prigogine, J. Roos, M. Snel, R. Snoeys, B. Steenstra, A. Van Haute, J. Van Leeuw ; de H. R. Vanbreuseghem, erevast secretaris, en de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

De Voorzitter van de zitting vraagt de Klasse de afwezigheid van de H. J. Roos, spreker van de dag, die ziek is, te verontschuldigen.

Hij herinnert aan de uitdagingen van 1987 op het gebied van de economische en sociale ontwikkeling : het Decennium van het drinkwater is nog niet beëindigd ; het jaar 1987 is het Jaar van het leefmilieu voor België en het Jaar van de daklozen voor de Verenigde Naties. Hij hoopt dat de Klasse op deze oproepen zal reageren.

«Un projet de recherche et développement sur l'utilisation énergétique de la biomasse en Indonésie»

De H. R. Sokal legt een mededeling voor getiteld zoals hierboven.

De HH. P. Fierens, G. Heylbroeck, J. De Cuyper en G. Froment komen tussen in de bespreking.

De Klasse besluit deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen*.

Symposium 1987

De Voorzitter herinnert er aan dat het Symposium 1987 zal georganiseerd worden door de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen. In haar zitting van 16 december 1986 heeft deze Klasse volgend thema gekozen : Toekomst van de tropische wetenschappen in de Universitaire instellingen.

Het voorlopig Comité hiervoor samengesteld, omvat, op dit ogenblik, naast de voorzitter van de drie vorige Symposia, volgende Confraters : De HH. A. de Scoville, L. Eyckmans, J. D'Hoore, J. Mortelmans, H. Nicolai en C. Sys.

De Klasse duidt de H. P. Fierens aan om deel uit te maken van het Comité van het Symposium.

Communication administrative

En sa séance tenue le 15 décembre 1986, le Bureau de l'Académie a décidé d'inviter tous les auteurs de travaux à publier par l'Académie à se conformer strictement à l'art. 38 du règlement d'ordre intérieur, à savoir :

«Pour la présentation des manuscrits, les auteurs se conformeront aux directives de l'Académie».

A cette fin, le secrétariat adressera un tiré à part des instructions aux auteurs à toute personne qui s'inscrit pour présenter une communication.

Si le manuscrit s'écarte trop des instructions et nécessite un travail trop important de préparation, il sera renvoyé à l'auteur.

Nomination

M. R. Tillé a été nommé membre titulaire par arrêté royal du 3 octobre 1986.

Éméritat

A l'occasion de la promotion de M. A. Jaumotte au rang de professeur émérite de l'Université Libre de Bruxelles, une séance d'hommage a été organisée le 30 septembre 1986.

Une plaquette rassemble les allocutions prononcées et les témoignages exprimés à cette occasion :

HASQUIN, H. *et al.* 1986. Séance d'hommage au Professeur André L. Jaumotte à l'occasion de son éméritat. 30 septembre 1986. — Institut de Mécanique appliquée, Université Libre de Bruxelles, 49 pp.

La séance est levée à 16 h 30.

Administratieve mededeling

In zijn zitting van 15 december 1986 heeft het Bureau van de Academie besloten alle auteurs van werken, door de Academie uit te geven, te wijzen op het strikt naleven van art. 38 van het huishoudelijk reglement, nml. :

«Voor het indienen van handschriften moeten de auteurs zich schikken naar de richtlijnen van de Academie».

Daarom zal het secretariaat een overdruk sturen van de «aanwijzingen aan de auteurs» aan elk persoon die een mededeling wenst voor te leggen.

Indien het handschrift te veel afwijkt van de richtlijnen en te veel voorbereidingswerk vergt, zal het aan de auteur teruggestuurd worden.

Benoeming

De H. R. Tillé werd benoemd tot werkend lid bij koninklijk besluit van 3 oktober 1986.

Emeritaat

Ter gelegenheid van de bevordering van de H. A. Jaumotte tot professor emeritus van de «Université Libre de Bruxelles», werd op 30 september 1986 een huldezitting gehouden.

Een plaquette bundelt de toespraken en de huldeblijken die bij deze gelegenheid werden betoond :

HASQUIN, H. *et al.* 1986. Séance d'hommage au Professeur André L. Jaumotte à l'occasion de son éméritat. 30 septembre 1986. — Institut de Mécanique appliquée, Université Libre de Bruxelles, 49 pp.

De zitting wordt gegeven te 16 h 30.

Een kwarteeuw Belgische samenwerking met de Fakulteit Wetenschappen van de Universiteit van Burundi : 1961-1986 *

door

H. DEELSTRA **

TREFWOORDEN. — Burundi ; Universitaire samenwerking.

SAMENVATTING. — De Fakulteit Wetenschappen te Burundi werd opgericht in 1961 onder het Belgische bestuur en is sedertdien onafgebroken gesteund door België. In deze korte nota wordt een overzicht gegeven van deze 25-jarige samenwerking.

RÉSUMÉ. — *Un quart de siècle de coopération belge avec la Faculté des Sciences de l'Université du Burundi : 1961-1986.* — La Faculté des Sciences au Burundi a été créée en 1961 par l'administration belge et a été aidée depuis lors sans interruption par la Belgique. Dans cette notice un aperçu est donné de ces 25 ans de coopération.

SUMMARY. — *Twenty-five years of Belgian co-operation with the Faculty of Sciences of the University of Burundi : 1961-1986.* — The Faculty of Sciences in Burundi was created in 1961 under the Belgian administration and is since that time supported by Belgium. In this short note a survey is given of this 25 year old co-operation.

Het ontstaan

Op 28 oktober 1960 werd in Usumbura, hoofdstad van het toenmalige Ruanda-Urundi, door de Paters van de Sociëteit van Jezus een Fakultair Instituut geopend met twee fakulteiten : deze van de Letteren en Wijsbegeerte en deze van de Economische en Sociale Wetenschappen.

De in 1958 in Astrida (nu Butare) opgerichte Fakulteit Landbouwwetenschappen, die deel uitmaakte van de Officiële Universiteit van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi, werd na de onafhankelijkheid van Congo in 1960 overgebracht naar Usumbura. Vermits de Paters S.J. van plan waren een Fakulteit Wetenschappen op te richten werd beslist de Fakulteit Landbouwwetenschappen om te vormen tot een

* Mededeling voorgelegd op de zitting van de Klasse voor Technische Wetenschappen gehouden op 28 november 1986. Tekst neergelegd op 15 mei 1987.

** Werkend lid van de Academie ; Departement Farmaceutische Wetenschappen, Universitaire Instelling Antwerpen, Universiteitsplein 1, B-2610 Wilrijk (België).

gemeenschappelijke Fakulteit Wetenschappen, die bestuurd zou worden door een paritaire raad. Deze fakulteit bekam op 30 juni 1962 de gelijkwaardigheid met de Belgische Fakulteiten. Ook onmiddellijk na de onafhankelijkheid van Burundi, op 1 juli 1962, bleef deze situatie gehandhaafd.

Bij koninklijk besluit van 10 januari 1964 bevestigde de Mwami, Mwambutsa IV, dit onderwijs en werd de benaming «Université Officielle de Bujumbura» gekozen. De universiteit werd vanaf dat ogenblik beheerd door een beheerraad waarvan de helft der leden voorgesteld werd door de Minister van Onderwijs en de andere helft door de vergadering der bisschoppen van Burundi.

De Universiteit van Burundi

Door de wet van 22 oktober 1975 werd het volledig hoger onderwijs in Burundi geherorganiseerd en werden alle instituten voor hoger onderwijs samengevoegd in één instelling die de benaming kreeg van «Université du Burundi».

Terwijl de kandidaturen wetenschappen reeds in 1967 uitgebreid werden met deze van de wis- en natuurkunde alsook deze voorbereidend tot de studies van burgerlijk ingenieur, werd in 1977 definitief gestart met het tweede cyclus onderwijs door de oprichting van licenties in de biologische wetenschappen. De licenties wis- en natuurkunde werden geopend in oktober 1980, de licenties scheikunde in oktober 1984 en deze van de aardwetenschappen in oktober 1986. Reeds in 1975 werd een aparte Fakulteit Landbouwwetenschappen opgericht die aansloot op de bestaande kandidaturen in de Fakulteit Wetenschappen en in 1982 werd gestart met de Fakulteit Toegepaste Wetenschappen. In de Fakulteit Wetenschappen wordt — met uitzondering van de licentie wiskunde — het volledige onderwijs gesteund door samenwerkingsakkoorden met België (de licentie wiskunde wordt echter indirect eveneens gesteund) enerzijds langs de V.I.R. (Vlaamse Interuniversitaire Raad), anderzijds langs de C.I.U.F. (Conseil Interuniversitaire Francophone). Een overzicht is schematisch weergegeven.

Het aantal studenten, dat bij de oprichting in 1961 een tiental bedroeg is gestadig toegenomen tot een 400-tal in 1979-1980. Daarna daalde het aantal tot ongeveer 330 in 1985-1986. In oktober 1987 waren er echter weer 440 studenten ingeschreven. De fakulteit startte aanvankelijk in het College van de Jezuïeten, doch is vanaf 1976 volledig ondergebracht op een gloednieuwe campus dicht bij het centrum.

De Belgisch-Burundese samenwerking

Het academische personeel bestond tot in 1964 uitsluitend uit Belgen. Tot in 1971 werden door België rechtstreeks subsidies ter beschikking gesteld én voor het personeel én voor de werking. Vanaf dat jaar verleent België steun door middel van zgn. bijzondere vergelijken. In deze overeenkomsten werden telkens de jaarlijks ter beschikking gestelde professoren én budgetten vastgelegd. De «Burundisering» van

het academische personeel wordt eveneens grotendeels door België gefinancierd. Reeds een 16-tal Burundezen, die in Belgische universiteiten hun doctoraat wetenschappen behaalden, werden na hun terugkeer in de fakulteit geïntegreerd.

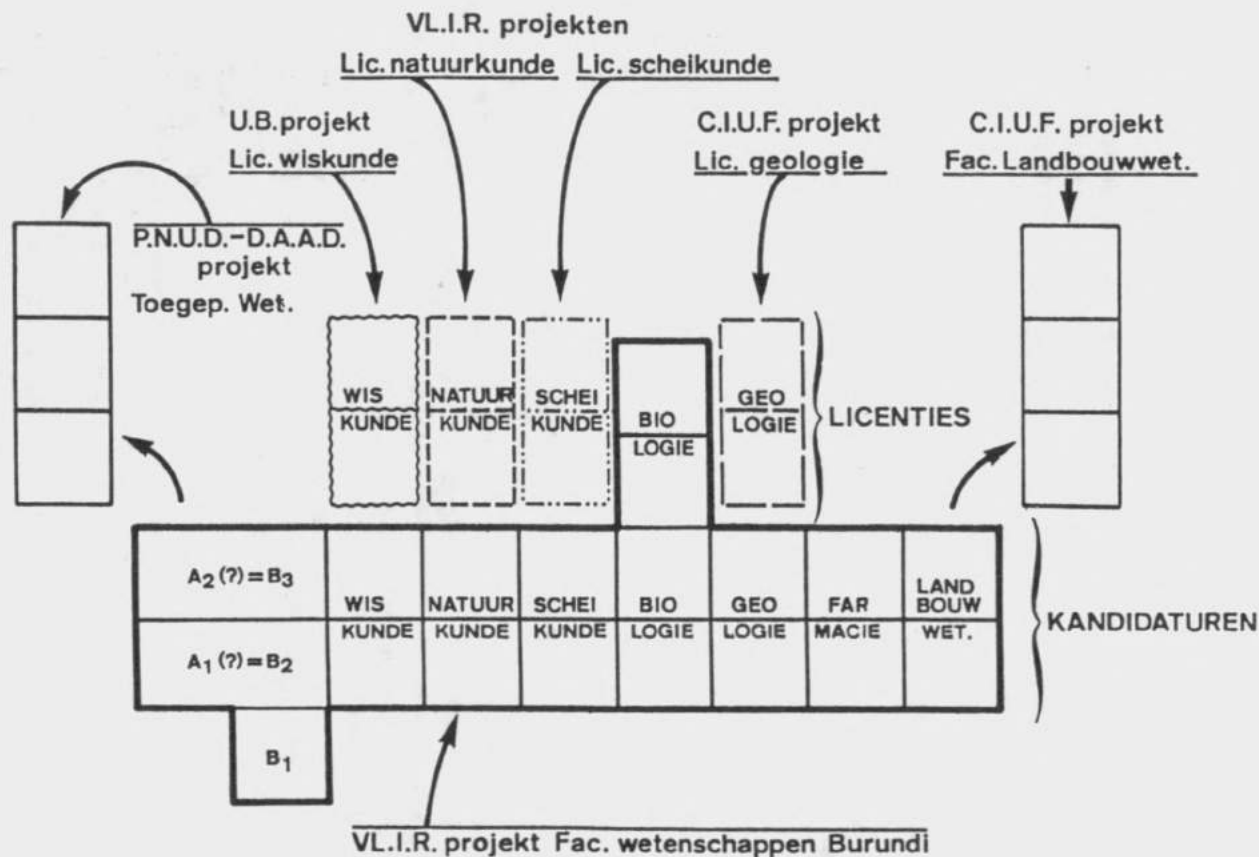
In de volgende tabel wordt een overzicht gegeven van het academisch personeel dat in 1985-1986 volledig of gedeeltelijk in de Fakulteit Wetenschappen werkzaam was. Opgemerkt dient te worden dat de meeste voltijdse Burundese leden van het academische personeel eveneens een leeropdracht of een academische verantwoordelijkheid hebben buiten de Fakulteit Wetenschappen, zo is een lid van het departement scheikunde dekaan van de Fakulteit der Toegepaste Wetenschappen en is een lid van het departement biologie dekaan van de Fakulteit Landbouwwetenschappen.

Nationaliteit	Voltijds	Deeltijds
Burundi	27	5
België	13	14
Sovjet-Unie	7	2
Frankrijk	2	—
Luxemburg	1	—
V.S.A.	—	1
Zaire	—	3
Totaal	50	23

Besluit en toekomstperspektieven

In de voorbije 25 jaar is de Fakulteit Wetenschappen van de Universiteit van Burundi mede dank zij de edelmoedige Belgische steun uitgegroeid tot een volledige en volwaardige fakulteit met een wetenschappelijk niveau dat voor Afrikaanse normen zondermeer uitmuntend mag genoemd worden.

Tot dusver was de voornaamste bekommernis van zowel de academische autoriteiten als van de Belgische administratie om te voorzien in onderwijs van internationaal niveau. Ook al werd er in het verleden door verschillende individuele leden van het academische personeel reeds uitstekend wetenschappelijk onderzoek geleverd, thans bestaat er echter een absolute noodzaak voor een algemene en grondige uitbouw van het derde cyclus onderwijs waarbij het onderzoek een prioritaire plaats moet innemen. Dit wetenschappelijk onderzoek heeft verschillende functies. In de eerste plaats is dit onderzoek nodig opdat in de toekomst de Burundese professoren contact zouden blijven behouden met de evolutie van het internationale onderzoek, wat onmisbaar is voor de kwaliteit van hun onderwijs, terwijl anderzijds de mogelijkheid geboden moet worden om ter plaatse onderzoek uit te voeren dat aanleiding kan geven tot doctoraatsthesisen. In de tweede plaats heeft Burundi — zoals elk land — nood aan wetenschappelijk onderzoek, dat ter plaatse uitgevoerd



Schema Faculteit Wetenschappen, Université du Burundi (U.B.).

moet worden en dat voorlopig van toegepaste aard zou moeten zijn. Burundi — dat weinig bodemrijkdom kent — heeft vooral nood aan een eigen intelligentsia. Tenslotte is Burundi en vooral de hoofdstad Bujumbura ideaal gelegen om een Inter-Afrikaans Onderzoeks- en Konferentiecentrum te worden.

België kan na 25 jaar intense hulp haar inspanning niet als beëindigd beschouwen. Integendeel, om te vermijden dat het niveau van het onderwijs zou dalen én om tegemoet te komen aan de noden van de gehele Burundese gemeenschap draagt België een morele verantwoordelijkheid om de door haar begonnen taak voort te zetten totdat blijkt dat de continuïteit van het universitair onderwijs zonder hulp verzekerd is.

Séance du 27 février 1987

(Extrait du procès-verbal)

La séance est ouverte à 14 h 30 par le directeur, M. P. De Meester, assisté de Mme L. Peré-Claes, secrétaire des séances.

Sont en outre présents : MM. F. Bultot, J. Charlier, E. Cuypers, I. de Magnée, Mgr L. Gillon, MM. G. Heylbroeck, A. Lederer, R. Leenaerts, A. Prigogine, M. Snel, R. Sokal, F. Suykens, R. Tillé, membres titulaires ; MM. E. Aernoudt, A. François, W. Loy, G. Panou, J. Van Leeuw, membres associés.

Absents et excusés : MM. A. Clerfäyt, H. Deelstra, J. Delrue, A. Deruytere, P. Evrard, P. Fierens, P. Goossens, J. Hoste, A. Jaumotte, J. Lamoën, J. Michot, F. Pietermaat, J. Roos, R. Snoeys, R. Spronck, A. Sterling, R. Thonnard, A. Van Haute ; M. R. Vanbreuseghem, secrétaire perpétuel honoraire, et M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

La nuée toxique du lac de Nyos (Cameroun)

M. G. Marinelli, membre correspondant de la Classe, présente une étude à ce sujet.

MM. M. Snel, A. Prigogine, A. François, R. Sokal, E. Aernoudt et P. De Meester prennent part à la discussion.

La Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances*.

Concours annuel 1989

La Classe décide de consacrer la cinquième question du concours 1989 à l'optimisation de constructions en acier et désigne MM. E. Cuypers et J. Van Leeuw pour en rédiger le texte.

Elle décide de consacrer la sixième question à la climatologie des régions intertropicales et désigne MM. E. Bernard, membre de la Classe des Sciences naturelles et médicales, et F. Bultot pour en rédiger le texte.

Ces deux textes seront soumis à l'approbation de la Classe à la séance du 27 mars 1987.

Distinction honorifique

M. M. Snel a été promu au grade de grand officier de l'Ordre de la Couronne par arrêté royal du 14 octobre 1985.

Distinction académique

Le 27 janvier 1987, M. A. Jaumotte a reçu la Croix d'officier de l'Ordre de la Pléiade, Ordre de la francophonie et du dialogue des cultures, remise par l'Association internationale des Parlementaires de langue française.

Zitting van 27 februari 1987

(Uittreksel van de notulen)

De zitting wordt geopend te 14 h 30 door de directeur, de H. P. De Meester, bijgestaan door Mevr. L. Peré-Claes, secretaris der zittingen.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. F. Bultot, J. Charlier, E. Cuypers, I. de Magnée, Mgr. L. Gillon, de HH. G. Heylbroeck, A. Lederer, R. Leenaerts, A. Prigogine, M. Snel, R. Sokal, F. Suykens, R. Tillé, werkende leden; de HH. E. Aernoudt, A. François, W. Loy, G. Panou, J. Van Leeuw, geassocieerde leden.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. A. Clerfäyt, H. Deelstra, J. Delrue, A. Deruytere, P. Evrard, P. Fierens, P. Goossens, J. Hoste, A. Jaumotte, J. Lamoen, J. Michot, F. Pietermaat, J. Roos, R. Snoeys, R. Spronck, A. Sterfling, R. Thonnard, A. Van Haute; de H. R. Vanbreuseghem, erevast secretaris, en de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

«La nuée toxique du lac de Nyos (Cameroun)»

De H. G. Marinelli, corresponderend lid van de Klasse, stelt hierover een studie voor.

De HH. M. Snel, A. Prigogine, A. François, R. Sokal, E. Aernoudt en P. De Meester nemen deel aan de bespreking.

De Klasse besluit deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen*.

Jaarlijkse wedstrijd 1989

De Klasse besluit de vijfde vraag van de wedstrijd 1989 te wijden aan de optimalisatie van staalconstructies en duidt de HH. E. Cuypers en J. Van Leeuw aan om er de tekst van op te stellen.

Zij besluit de zesde vraag te wijden aan de klimatologie van de keerkringsgordel en duidt de HH. E. Bernard, lid van de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen, en F. Bultot aan om er de tekst van op te stellen.

Deze twee teksten zullen ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Klasse tijdens de zitting van 27 maart 1987.

Ereteken

De H. M. Snel werd bevorderd tot Grootofficier in de Kroonorde bij koninklijk besluit van 14 oktober 1985.

Academische onderscheiding

Op 27 januari 1987 ontving de H. A. Jaumotte het «Croix d'Officier de l'Ordre de la Pléiade, Ordre de la francophonie et du dialogue des Cultures» uitgereikt door de «Association internationale des Parlementaires de langue française».

Première Conférence sur les Études Togolaises

L'Université du Bénin (Lomé, Togo) et la University of California (Los Angeles, USA) organisent conjointement la Première Conférence sur les Études Togolaises qui se tiendra à Lomé en juillet 1987. Les domaines suivants y seront traités :

- Arts et humanités ;
- Sciences sociales ;
- Sciences et développement.

Journées porte ouverte

M. J. Roos organise les 27 et 28 mars 1987 des journées porte ouverte au «Departement Metaalkunde en Toegepaste Materiaalkunde» de la «Katholieke Universiteit Leuven».

La séance est levée à 16 h 15.

«Première Conférence sur les Études Togolaises»

De Universiteit van Benin (Lomé, Togo) en de University of California (Los Angeles, USA) organiseren gezamenlijk de «Première Conférence sur les Études Togolaises» die zal gehouden worden te Lomé in juli 1987. Volgende onderwerpen zullen er behandeld worden :

Kunst en menswetenschappen ;
Sociale wetenschappen ;
Wetenschappen en ontwikkeling.

Open deur dagen

De H. J. Roos organiseert op 27 en 28 maart 1987 open deur dagen in het Departement Metaalkunde en Toegepaste Materiaalkunde van de Katholieke Universiteit Leuven.

De zitting wordt gegeven te 16 h 15.

Séance du 27 mars 1987

(Extrait du procès-verbal)

En l'absence du directeur, M. P. De Meester, la séance est ouverte à 14 h 30 par le vice-directeur, M. R. Sokal, assisté de M. J.-J. Symoens, secrétaire perpétuel.

Sont en outre présents : MM. F. Bultot, J. Charlier, E. Cuypers, J. De Cuyper, G. Froment, Mgr L. Gillon, MM. G. Heylbroeck, A. Lederer, M. Snel, A. Sterling, membres titulaires ; MM. W. Loy, J. Michot, R. Paepe, J. Van Leeuw, membres associés.

Absents et excusés : MM. A. Clerfayt, H. Deelstra, P. De Meester, P. Evrard, P. Fierens, P. Goossens, J. Lamoën, A. Lejeune, A. Monjoie, A. Prigogine, J. Roos, B. Steenstra, R. Tillé, A. Van Haute, R. Wambacq ; M. R. Vanbreuseghem, secrétaire perpétuel honoraire.

«De aanspraak op Antarctica»

M. W. Loy présente une étude à ce sujet.

MM. J. Van Leeuw, M. Snel, R. Paepe et R. Sokal interviennent dans la discussion.

La Classe décide de publier cette étude dans le *Bulletin des Séances*, après sa mise à jour prévue au cours des prochains mois.

Concours annuel 1989

La Classe arrête les textes suivants :

Cinquième question (proposée par MM. E. Cuypers et J. Van Leeuw) : On demande une étude concernant l'optimisation de constructions en acier dans le Tiers Monde, étude dans laquelle il sera tenu compte en particulier du rapport des coûts de la main-d'œuvre et des matériaux.

Sixième question (proposée par MM. E. Bernard et F. Bultot) : On demande une contribution à la connaissance des variations périodiques du climat en région tropicale. L'étude devrait mettre en évidence les faits et causes des fluctuations périodiques des variables climatiques et de leurs interactions en vue de cerner le problème de la prévision des tendances climatiques à moyen terme (sur des périodes pluri-annuelles) et d'évaluer l'incidence de déficits pluviométriques cycliques sur les phénomènes de désertification.

Zitting van 27 maart 1987

(Uittreksel van de notulen)

Bij afwezigheid van de directeur, de H. P. De Meester, wordt de zitting geopend te 14 h 30 door de vice-directeur, de H. R. Sokal, bijgestaan door de H. J.-J. Symoens, vast secretaris.

Zijn bovendien aanwezig: De HH. F. Bultot, J. Charlier, E. Cuypers, J. De Cuyper, G. Froment, Mgr. L. Gillon, de HH. G. Heylbroeck, A. Lederer, M. Snel, A. Sterling, werkende leden; de HH. W. Loy, J. Michot, R. Paepe, J. Van Leeuw, geassocieerde leden.

Afwezig en verontschuldigd: De HH. A. Clerfayt, H. Deelstra, P. De Meester, P. Evrard, P. Fierens, P. Goossens, J. Lamoen, A. Lejeune, A. Monjoie, A. Prigogine, J. Roos, B. Steenstra, R. Tillé, A. Van Haute, R. Wambacq; de H. R. Vanbreuseghem, erevast secretaris.

De aanspraak op Antarctica

De H. W. Loy stelt hierover een studie voor.

De HH. J. Van Leeuw, M. Snel, R. Paepe en R. Sokal komen tussen in de bespreking.

De Klasse besluit deze studie te publiceren in de *Mededelingen der Zittingen*, nadat ze zal bijgewerkt zijn in de loop van de volgende maanden.

Jaarlijkse wedstrijd 1989

De Klasse legt volgende teksten vast:

Vijfde vraag (op voorstel van de HH. E. Cuypers en J. Van Leeuw): Men vraagt een studie over de optimalisatie van stalen constructies in de Derde Wereld, waarbij in het bijzonder zal rekening gehouden worden met de verhouding van de kostprijzen van arbeid en materiaal.

Zesde vraag (op voorstel van de HH. E. Bernard en F. Bultot): Men vraagt een bijdrage tot de kennis van de periodieke klimaatschommelingen in de tropische gebieden. De studie zou moeten de feiten en de oorzaken in het licht stellen van periodieke fluctuaties van de klimaatveranderlijken en van hun interacties met het oog op het afbakenen van het probleem van de voorspelling van de klimaattendensen op middellange termijn (over meerjarige perioden) en het evalueren van de terugslag van cyclische neerslagtekorten op de verschijnselen van desertificatie.

Président de l'Académie

M. C. Sys, directeur de la Classe des Sciences naturelles et médicales, a été nommé président de l'Académie pour 1987 par arrêté royal du 19 février 1987.

Droit et déontologie en matière d'édition

Afin d'éviter des situations contraires à la législation et aux usages en matière de droits d'édition, la Commission administrative a décidé qu'à l'avenir, l'(es) auteur(s) de mémoires déposés en vue de leur publication par l'Académie signer(a)(ont) une déclaration attestant que leur travail n'a pas été publié antérieurement ou remis pour publication à un autre éditeur ; que son illustration est originale ou, dans le cas contraire, que sa reproduction a été autorisée par écrit par les titulaires des droits de reproduction ; qu'il(s) reconnaî(t)(ssent) à l'Académie, au cas où celle-ci accepte la publication du travail, l'exclusivité des droits de reproduction, d'adaptation et de traduction.

La séance est levée à 15 h 45.

Voorzitter van de Academie

De H. C. Sys, directeur van de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen, werd tot voorzitter van de Academie benoemd voor 1987 bij koninklijk besluit van 19 februari 1987.

Recht en deontologie inzake publikatie

Ten einde situaties te vermijden tegenstrijdig met de wetgeving en de gebruiken in verband met de publikatierechten, heeft de Bestuurscommissie besloten dat in de toekomst, de auteur(s) van werken die voor publikatie aan de Academie toevertrouwd worden een verklaring zal (zullen) ondertekenen waarin zij verklaren dat hun werk nog niet eerder uitgegeven werd of voor publikatie aan een ander uitgever werd toevertrouwd ; dat de illustratie ervan origineel is of, in tegenovergesteld geval, dat de reproductie ervan schriftelijk werd toegelaten door de titularissen van de reproductierechten ; dat hij (zij) erken(t)(nen), dat de Academie, in het geval zij de publikatie van het werk aanvaardt, de exclusiviteit heeft van reproductie, aanpassing en vertaling.

De zitting wordt geheven te 15 h 45.

TABLE DES MATIÈRES – INHOUDSTAFEL

Classe des Sciences morales et politiques Klasse voor Morele en Politieke Wetenschappen

Séance du 20 janvier 1987/Zitting van 20 januari 1987	126 ; 127
S. PLASSCHAERT. — Wijzigingen in het financieel beleid van staatsondernemingen in de Volksrepubliek China	133
A. LEDERER. — Les transports urbains publics au Bas-Zaïre	147
R. REZSOHAZY. — Le Nicaragua : situation interne et contexte international	167
B. M. GOUGH. — Le Pere Brabant et les Hesquiats de l'Île de Vancouver	183
R. PANKHURST. — The battle of Adwa as depicted in traditional Ethiopian art : Changing perceptions	199
Séance du 17 février 1987/Zitting van 17 februari 1987	234 ; 235
Séance du 17 mars 1987/Zitting van 17 maart 1987	236 ; 237
H. BEGUIN. — Le problème céréalien en Tunisie	241

Classe des Sciences naturelles et médicales Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen

Séance du 27 janvier 1987/Zitting van 27 januari 1987	252 ; 253
H. LIETH. — The use of satellite image analyses for ecological work in Kashmir (abstract of the lecture)	257
Séance du 24 février 1987/Zitting van 24 februari 1987	260 ; 261
L. PEETERS. — Note sur l'évolution du bassin fluvial du lac Kivu	265
Séance du 24 mars 1987/Zitting van 24 maart 1987	272 ; 273
H. VAN BALEN. — Primaire gezondheidszorg : geen bijkomend programma maar een fundamentele aanpassing van het bestaande gezondheidssysteem	277

Classe des Sciences techniques Klasse voor Technische Wetenschappen

Séance du 30 janvier/Zitting van 30 januari 1987	294 ; 295
H. DEELSTRA. — Een kwarteeuw Belgische samenwerking met de Fakulteit Wetenschappen van de Universiteit van Burundi : 1961-1986	299
Séance du 27 février 1987/Zitting van 27 februari 1987	304 ; 305
Séance du 27 mars 1987/Zitting van 27 maart 1987	308 ; 309

CONTENTS

Section of Moral and Political Sciences

Meeting held on 20 January 1987	126
S. PLASSCHAERT. — The changing role of financial management in State enterprises in the People's Republic of China	133
A. LEDERER. — Public urban transports in Lower-Zaire	147
R. REZSOHAZY. — Nicaragua : internal situation and international context	167
B. M. GOUGH. — Father Brabant and the Hesquiats of Vancouver Island	183
R. PANKHURST. — The battle of Adwa as depicted in traditional Ethiopian art : Changing perceptions	199
Meeting held on 17 February 1987	234
Meeting held on 17 March 1987	236
H. BEGUIN. — The cereal problem in Tunisia	241

Section of Natural and Medical Sciences

Meeting held on 27 January 1987	252
H. LIETH. — The use of satellite image analysis for ecological work in Kashmir (abstract of the lecture)	257
Meeting held on 24 February 1987	260
L. PEETERS. — Evolution of the fluvial basin of Lake Kivu	265
Meeting held on 24 March 1987	272
H. VAN BALEN. — Primary Health Care : No supplementary programme but a transformation of the existing system	277

Section of Technical Sciences

Meeting held on 30 January 1987	294
H. DEELSTRA. — Twenty-five years of Belgian co-operation with the Faculty of Sciences of the University of Burundi : 1961-1986	299
Meeting held on 27 February 1987	304
Meeting held on 27 March 1987	308